



CARAS Y CARETAS

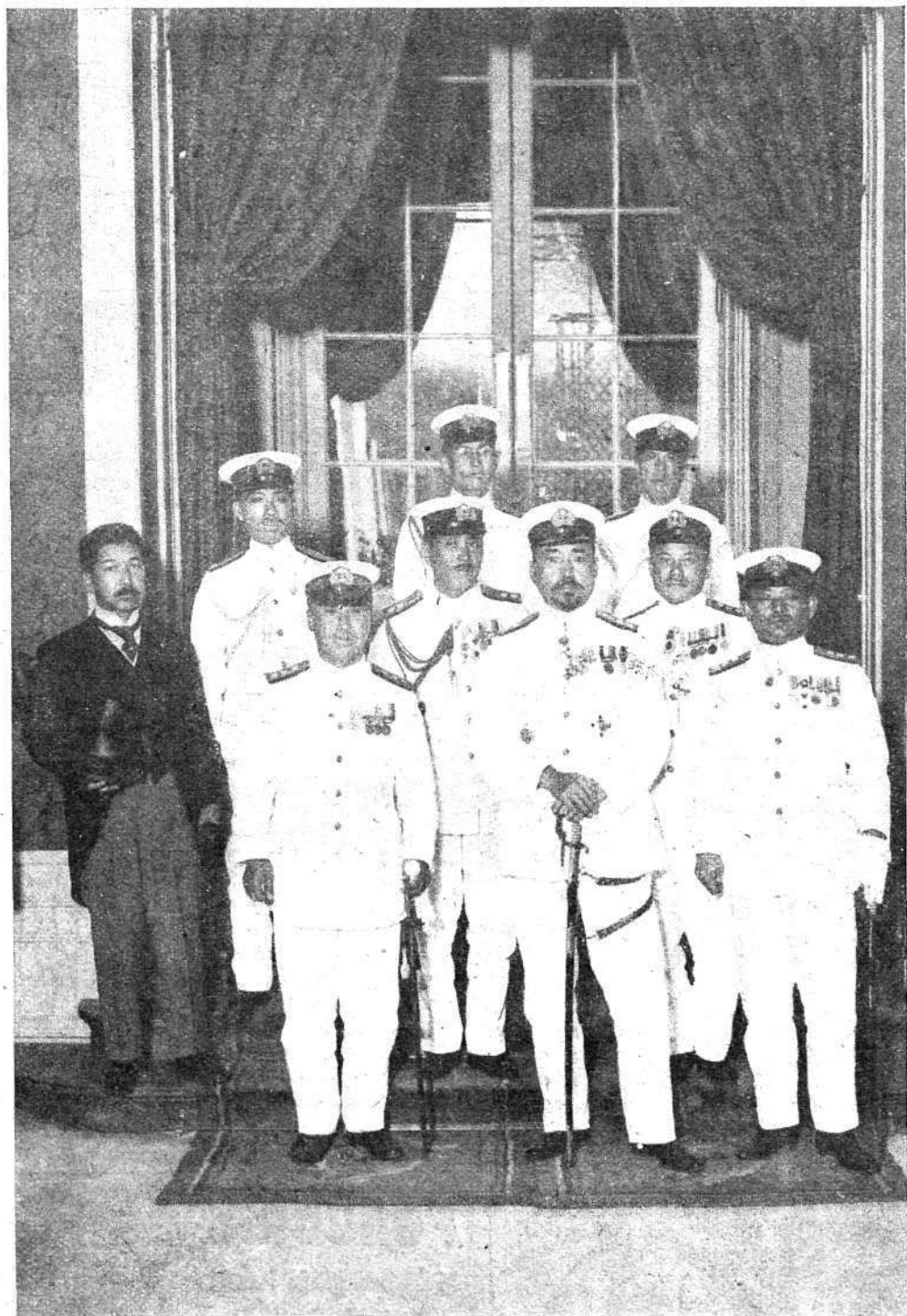
ALONSO



NORDISKA KOMPANIET

M U E B L E S
D E C O R A C I O N E S
A L F O M E R A S
A R A Ñ A S

B U E N O S  A I R E S
F L O R I D A E M M I T R E



LOS MARINOS JAPONESES UNA GRATA VISITA A NUESTRO PAIS

El almirante Funakoshi con los comandantes de los cruceros Iwate y Asama, capitanes de navío Oyamada y Torisaki, y la oficialidad superior de esas naves en el Plaza Hotel poco después de haber llegado a Buenos Aires. La colectividad japonesa y nuestro pueblo han dispensado una calurosísima acogida a los ilustres y heroicos representantes que nos envía el Japón.

CARAS Y CARETAS se adhiere complacida al homenaje, ilustrando esta página de su número extraordinario con la fotografía de los simpáticos marinos, cuya misión, como ellos lo han expresado con sinceridad, no es sólo de mera cortesía sino que ha de acrecentar los vínculos que ya van siendo sólidos entre los dos países.

FOTO DE BELL.

Ingenieros agrónomos egresados de la Facultad de Agronomía y Veterinaria de Buenos Aires en el año 1919



Señor Horacio R-ques. Señor Ricardo Behr. Señor Luis Bianchetti. Señor Felipe Ballester. Señor Santiago R. Co-rras. Señor Enrique M. Abreu.



Señor Segundo Heredia. Señor Salomón Horovits Señor Armando Lutscher. Señor Juan Mont-taldi. Señor Segundo Moisés Alarcón. Señor José María Paz. Señor Juan José Pividal.



Señor Eduardo Pons Peña. Señor Torcuato Tosse. Señor José G. Ri-vas. Señor Juan L. Raggio. Señor César Pas-nuncio. Señor Carlos Vieyra. Señor José Testa.

Tenga pronto mucho DINERO



Enviamos gratis un manual para aprender a escribir a máquina y folleto de los cursos de Contador, Caligrafía, Contabilidad, Teneduría, Mecánico, Electricista, Automovilista, Dibujo, Taquígrafo, Ortografía, Secretario, Aritmética, etc., que enseñamos por correspondencia y pagaderos en mensualidades. Regalamos libros, papeles, sobres, etc. para el estudio y otorgamos diploma. Tenemos más de veinte mil alumnos. Revise nuestros ficheros para comprobarlo. Devolvemos su dinero si estuviese desconforme de la enseñanza.

ESCUELAS SUDAMERICANAS
1069, Lavalle, 1069 — Bs. Aires

(C. C.) NOMBRE

DIRECCION

LOCALIDAD

NUESTRO OBSEQUIO

para nuestros clientes

ALBUM

CON LAS 100 RAZAS
DISTINTAS DE AVES

que cultiva el
CRIADERO
"EXCELSIOR"

el más importante
de la América del
Sud, a más Catálo-
go ilustrado de In-
cubadoras, Criaderos o
Implementos de Avicultura
moderna y libro explicativo de
Enfermedades de Aves de Corral.
Remítimos, enviando \$ 1.— mon-
eda nacional.



EXPOSICION DE AVICULTURA
BELGRANO, 499, esq. BOLIVAR - BUENOS AIRES

FONOGRAFOS

DE CALIDAD DESDE \$ 40

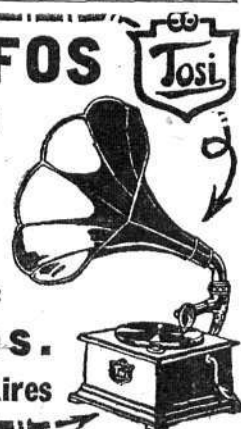
DISCOS
NOTABLE SURTIDO

CATALOGO
ILUSTRADO GRATIS

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

TOSI Hnos.

MAIPU, 241 - Bs. Aires



Deseamos a usted felices
fiestas de Navidad,
Año Nuevo y Reyes.



Eugenio C. Noé & Cía.
Fabricantes e Importadores
de Artículos Rurales y Ar-
tículos Diversos, en general.

(Continuación)

III

«EL PECOSO» Y SU BANDA

PAREVICH, el condiseñador pecos y de boca grande como un escualo, sentía un gran placer en hostigar a la señorita. Empleaba los medios más diabólicos y se ingeniaba de mil maneras para que las sospechas recayesen sobre los alumnos que por cualquier circunstancia habían sido reprendidos durante la clase. Capitaneaba el grupo de los «gigantes», entre los que se contaba José Badahj, así se escribía, un muchacho también grandote y aceitinado, hijo de un turco que tenía un boliche de tienda en la calle Reconquista. Le seguía Lucio Martínez, hijo de un doctor Martínez a quienes todos mencionaban por los discursos que pronunciaba en la Cámara de Diputados, y que según la señorita era el alumno más inteligente y más desapicado de toda la escuela. Completaban el grupo José Tarrinio, hijo de un constructor de obras, y Marciano Pérez, sobrino de un almacenero de la calle Tucumán. Como es de suponer, quince o veinte niños más lo seguían y obedecían.

Esta banda constituía el azote del barrio. Se colaban en los tranvías, tocaban cuanta campanilla estaba al alcance de sus dedos, arrancaban los camineros de los zaguanes, extrañan los felpudos e intentaban hacerlo el cuento a cuanto vendedor de masas y de frutas se les cruzaba al paso.

Lo único que solía aliviar al prójimo eran sus propias querellas. El turquito Badahj se unía con el «tano» Tarrinio, en tanto que Martínez y Pérez formaban junta para combatirlos. Estas querellas concluyeron por interesar a todo el grado al extremo que fué imposible, permanecer neutral. Una tarde se concertó un duelo o «juicio de Dios» entre Parevich y Martínez, que se disputaban la jefatura.

El grado entero estuvo nervioso durante la clase y al salir — ya no me acompañaba Encarnación — nos corrimos hasta el antiguo Paseo de Julio, en cuya plazoleta, frente mismo a la estatua de Mazzini, se libraba la «gran contienda». Aun cuando yo deseaba con toda el alma que venciese Martínez, quedé envuelto entre los «pecosos».

Los contendientes dejaron la cartera y se aprestaron a la lucha. Eran más o menos de la misma fuerza y el choque nos pareció formidable. Se peleaba con todas las reglas del arte, es decir, estaban prohibidos los mordiscos, las zancadillas, los arañones, las patadas y las pegadas cuando uno de los luchadores había caído. La gloria consistía en sacarle «chocolata» de las narices al contrario, mediante un trompis bien dirigido.

Por eso fué que los partidarios de Martínez protestaron enérgicamente al ver que Parevich, aprovechando la circunstancia de que su adversario se resbaló y cayó, lo agarró del cabello y le pegó en la nariz hasta sacarle sangre. Yo, a pesar de contarme entre los «pecosos», también protesté.

Como la lucha nos tenía absortos, nadie se aperció de la llegada de nuestra señorita. Se abrió paso y se interpuso entre los combatientes. Al verla, todos, inclusive los pugilistas, huyeron, pues ninguno quería

CORAZON ARGENTINO

MEMORIAS DE UN ESCOLAR
POR LUIS PASCARELLA

ILUSTRACIONES DE ALVAREZ DUMONT

aparecer ni siquiera como cómplice presencial del hecho.

Al día siguiente más de media clase estaba enferma. La señorita al notar tantos claros, no dijo media palabra y tampoco mencionó el suceso de la víspera. Esta actitud animó a los «enfermos» y, al otro día, creyendo que el chubasco había pasado, todos mejoraron de sus dolencias.

Tocaba clase de gimnasia e higiene, y la señorita, con la mayor sencillez nos explicó su importancia.

La lección aquella quedó profundamente grabada en mi memoria porque al final se refirió al suceso de la plaza Mazzini.

IV

LA FUERZA

La gimnasia y, en general, los ejercicios corporales tienen por objeto — dijo — propender al desarrollo físico del individuo. Fueron conocidos y practicados por muchos pueblos de la antigüedad y especialmente por uno que se llamó Grecia. Dos de sus más grandes ciudades, Atenas y Esparta, se citan como ejemplos, y sus hijos han quedado como modelos de lo que puede alcanzar el hombre mediante el ejercicio continuado y

metódico. Así como hoy se vencen chas de tenis, de pelota y de football entonces había lugares llamados gimnasios donde los niños se adiestraban para tomar parte, cuando jóvenes, en los juegos llamados «píticos» y «olímpicos». Aprendían a tender el arco, arrojar el disco, correr carreras y otras pruebas que conservan el cuerpo sano, base de la fuerza. En los grados superiores aprenderán ustedes que un país cuyos habitantes no tienen eso que se llama Fuerza, no podría subsis-

tir; pero aprenderán también que la fuerza bruta transformaría a los hombres en animales, y por eso debe estar subordinada a otra cosa que se llama Derecho. Lo que se hace de acuerdo con el derecho, se dice que es Justo.

Cuando llegó a este punto, interrumpió bruscamente su discurso y preguntó si Parevich y Martínez se habían conducido como «caballeros» en la lucha de la plaza Mazzini.

La pregunta, por lo inesperada, tomó de sorpresa a la clase entera. Sin articular palabra, todos dirigieron la mirada hacia los aludidos.

La señorita volvió a preguntar con su mejor sonrisa, si los que presenciaron el hecho creían que los pugilistas se habían conducido con nobleza y si se habían ajustado escrupulosamente a las reglas de la lucha.

Yo, viendo que nadie contestaba, cediendo a un impulso incontinente, levanté la mano y le dije:

— No, señorita.

— ¿Cómo es eso? ¿Quién fué el que no se condujo con caballerosidad en la pelea?

— Parevich, — contesté sin vacilar.

En la clase se produjo un formidable rumorero. Todos me miraron. Yo también dirigí mis ojos hacia el banco del aludido y pude ver que tenía un gesto amenazante.

(Continuará.)





¿Va a pasar la Navidad alegre o triste?..

Si en su hogar no hay salud, la pasará triste, seguramente; pero si ha sabido mantener la fuerza del cuerpo y el vigor de la mente con

IPERBIOTINA MALESCI

entonces brillará la alegría, pues las penas y las contrariedades de otro orden que pueda tener, siempre son llevaderas y se olvidan en estos días, cuando no se padece físicamente.

Preparación patentada del Establecimiento Químico Dr. Malesci-Firenze (Italia)

Inscripta en la Farmacopea Oficial del Reino de Italia

VENTA EN LAS DROGUERIAS Y FARMACIAS

Unico concesionario-Importador en la República Argentina:

VIAMONTE, 871

M. C. de Monaco

BUENOS AIRES

Con simples cuidados de toilette se asegura la belleza perdurable.

Manera de hacer desaparecer un cutis malo.

EN ningún caso los cosméticos mejoran un cutis malo, puesto que tales ingredientes son positivamente dañinos. Lo más razonable es extirpar el velo mortecino del rostro, permitiendo así que la nueva piel pueda exhibir su frescura y lozanía. Para obtener este resultado se procede de una manera muy sencilla. Extiéndase por el rostro un poco de cera pura mercolizada todas las noches y lávese por las mañanas con agua caliente. Dicha cera, que puede adquirirse en cualquier farmacia, tiene la propiedad de absorber la cutícula desfigurante, de un modo gradual y sin dolor. Extirpa también imperfecciones como manchas rojas, barrillos, quemaduras de sol, etc. Como hermoeador general del cutis, este antiguo remedio no tiene rival.

Extirpación completa del vello.

COMO quitarse de un modo permanente, no sólo temporalmente, el vello que desfigura la belleza, es cosa que muchas damas desean

conocer, es una lástima que no esté extendido más generalmente el conocimiento de que basta para el caso el uso de porlac puro pulverizado, de venta en todas las farmacias. Debe aplicarse directamente al pelo que se quiera hacer desaparecer. Este tratamiento se recomienda porque no sólo borra instantáneamente el vello sin dejar la menor señal, sino también porque mata por completo las raíces.

No más masajes para extirpar las arrugas de la cara.

Basta el parsidium.

NO es necesario el concurso costoso y molesto a los consultorios de belleza, para eliminar las arrugas del rostro. Basta para lograrlo el uso de buen parsidium, — que puede obtenerse en la farmacia más próxima — y del cual se extiende un poco por el rostro, según indican las instrucciones.

FUNDACIÓN DE LA PLATA

ANTECEDENTES HISTÓRICOS

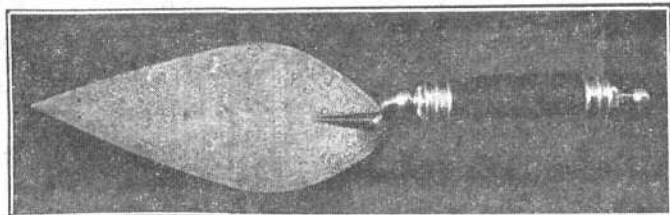
CONsecuencias de las rivalidades surgidas entre el poder ejecutivo de la nación y las autoridades de la provincia de Buenos Aires se comprendió la necesidad de crear una capital para la provincia y que Buenos Aires fuese la capital federal. Por mandato constitucional sancionado el 21 de septiembre de 1880 se fijó la ciudad de Buenos Aires como capital de la República Argentina, acontecimiento que consagró la provincia por



Doctor Dardo Rocha, ex gobernador de la provincia de Buenos Aires y fundador de la ciudad de La Plata.



Decreto de la colocación de la piedra fundamental de La Plata, refrendado por el gobernador Rocha y los ministros D'Amico y Villamayor.



Cuchara que se utilizó para echar la argamasa sobre la piedra fundamental.

medio de la ley de 26 de noviembre. El planteamiento del nuevo problema de crear la capital de la provincia fué solucionado ampliamente por el doctor Rocha en su hermoso proyecto de creación de una ciudad moderna, capaz por sus condiciones de amplitud y situación de suplir sin desventaja la pérdida de la histórica metrópoli del virreinato.

Las bases de este proyecto eran numerosas y su realización ofrecía serias dificultades dimanantes no



Análisis industriales.

ANÁLISIS industriales ejecutamos también aunque en menor cantidad que análisis clínicos, y esto es claro, porque son trabajos menos frecuentes. Pero también allí nos distinguimos porque sabemos el valor que tiene un análisis industrial. Sabemos que es a menudo base de discusiones en aduana, motivo de peritajes o pleitos, pretextos a rechazos de mercaderías, origen de grandes desembolsos o de constitución de sociedades comerciales. Sabemos eso y más aún, de ahí que todo análisis industrial o bromatológico que sale de nuestro laboratorio es exacto y perfecto. A pesar de eso nuestros precios son muy modestos.

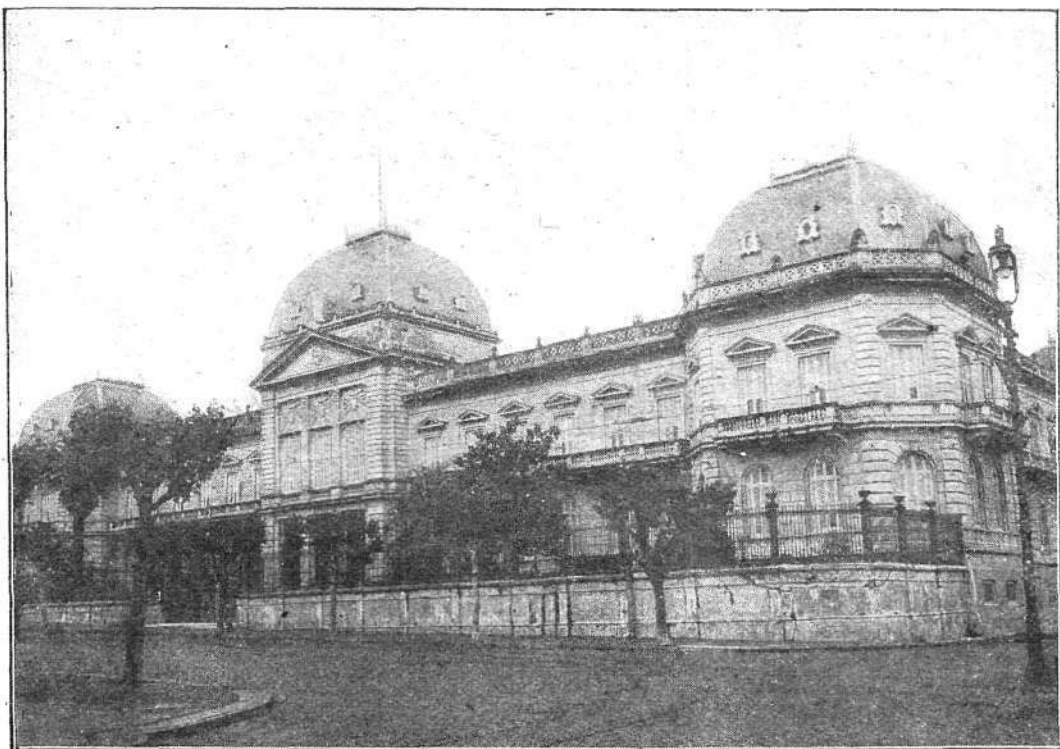
Farmacia Franco-Inglesa

LA MAYOR DEL MUNDO

SARMIENTO y FLORIDA - Buenos Aires

JEP

FUNDACIÓN DE LA PLATA



Edificio de los Tribunales, inaugurado el 15 de abril de 1884, como también el Departamento de Ingenieros, Ministerio de Hacienda, Casa de Gobierno, estación vieja del ferrocarril y Dirección de Escuelas. En ese día se instalaron todos los poderes de la provincia en la ciudad fundada.

NO MAS CABELLOS BLANCOS

AGUA SALLES

Progresiva o Instantánea

50 años de éxito aseguran su eficacia.

El agua SALLES PROGRESIVA devuelve al cabello y a la barba su color primitivo, rubio, castaño o negro. — La INSTANTANEA les da color moreno o negro.

Tan naturales son estos matices que es imposible apercibirse que los cabellos y la barba se han teñido.

Bastan una o dos aplicaciones sin lavado de la cabeza ni preparaciones.

El agua SALLES es absolutamente inofensiva y su eficacia pronta y duradera.

En Buenos Aires: Depósito General, Paraná 182. En Montevideo: Sarandí, 429.

De venta en Tiendas, Perfumerías y Farmacias

SALLES PERFUMERÍA
QUIMICO

73, Rue Turbigo
París.



POR CALIDAD Y POR PRECIO

En cualquier época del año y en cualquier momento, nuestras ofertas han sido siempre las que han proporcionado mayores economías.

SOMBREROS canotiers de paja rustic, calidad superior, trenzado grueso, guarniciones finas, a \$ **4.75**

CAMISAS de madapolán blanco, con pechera y puños doblados de puro hilo, a..... \$ **3.90**

CAMISA de sport, de riquísimo dril blanco, calidad superior, a pesos \$ **6.90**

TRAJES de saco, confeccionados en casimires de pura lana, gustos y colores de última novedad, en todos los estilos de moda, a \$ 60.—, 55.—, 49.— y \$ **39.—**

AMBOS: saco y pantalón de brin kaki, modelos de gran moda, a pesos 34.— y \$ **22.—**

CRÉDITOS

Acordamos créditos pagaderos en diez mensualidades, sin recargo alguno en los precios de los artículos.

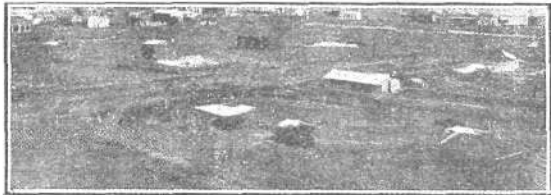


M. ZABALA
= B^{ME} MITRE Y ESMERALDA

FUNDACIÓN DE LA PLATA

[illegible]

Primer acta de bautismo que se inscribió en la ciudad de La Plata, de la niña Isabel Florida Eugenia Pastorini Venzano, el día 1.º de enero de 1834.



Vista de la ciudad de La Plata tomada el 19 de noviembre de 1883, a los doce meses de su fundación.

solamente del esfuerzo moral que era preciso exigir a los dirigentes del gobierno y reparticiones provinciales, obligados a trasladarse al punto elegido para la nueva ciudad y renunciar de golpe a las comodidades que ofrecía la progresista capital, sino también por las enormes sumas que había de costar la realización de tan magna empresa.

Poco a poco con patriótico entusiasmo y altruista desinterés fueron salvando estos obstáculos hasta que en el día 9 de diciembre de 1880 se hizo entrega a la nación de la ciudad de Buenos Aires y el 27 de abril de 1882 se promulgaba la memorable ley de fundación de la nueva capital de la provincia, bautizada con el nombre de La Plata.

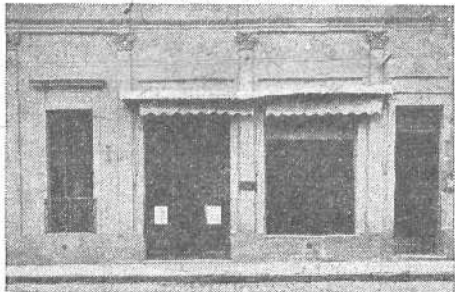
El lugar elegido lo fué tras concienzudo estudio, resolviéndose fijar para su ubicación definitiva una extensión de 6 leguas cuadradas con 22 centésimas, situadas frente al puerto de la Ensenada.

Esta resolución fué confirmada por medio del decreto provincial fecha 6 de junio de 1882 en el que se aprueba también la traza de la ciudad de acuerdo con el proyecto presentado por el Departamento de Ingenieros. El doctor Dardo Rocha fué el alma y nervio de tan hermosa iniciativa.

Después de 38 años, es hoy la ciudad de La Plata soberbia urbe por sus hermosos edificios tanto públicos como particulares.

SALABERRY Y BERCETCHE

Consignatarios. Venta de haciendas en general, remates-ferias, frutos y cereales.



Frente de la importante sucursal en el Tandil



ZATTI H^{INOS.}

PREMIADO ESTABLECIMIENTO INDUSTRIAL

FABRICANTES DE MOSAICOS
ELECTRO - HIDRÁULICOS.

CAÑOS DE CEMENTO E INDUSTRIA
DEL CEMENTO EN GENERAL.

38, CASANOVA, 54
BAHIA BLANCA

PLAZA HOTEL
BAHÍA BLANCA

*Establecimiento
Ideal
para Viajeros.*

DEPARTAMENTOS
y HABITACIONES
CON TODO CONFORT.

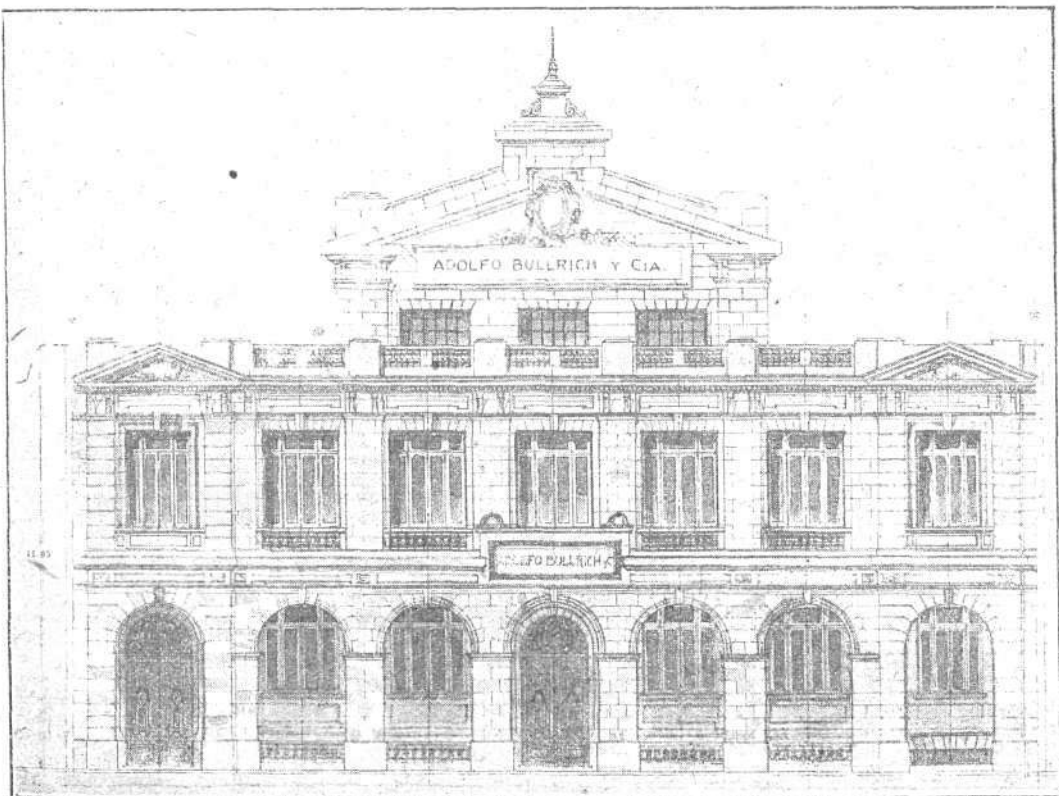
Comedores, Salas de Lectura
y Fumoir.

EXQUISITA COCINA.

Banco de Olavarría



Facilidades para los Agricultores y Ganaderos. Capital constituido por acciones locales.



Frente del grandioso palacio que dará a la avenida Leandro Alem.

LA GRAN CASA DE REMATES ADOLFO BULLRICH y C^{IA}

UNA INSTITUCION QUE FOMENTA
EL PROGRESO ARGENTINO

EL 7 de abril de 1917 celebró la casa Bullrich el cincuentenario de su fundación. Este medio siglo de próspero trabajo hállase unido íntimamente con la grandeza nacional y los progresos vertiginosos de Buenos Aires.

Puesto en honrada y experta mano, un martillo de rematador es un útil de trabajo admirable. En él se juntan la fuerza y la habilidad. Posee un poder sugestivo, creador; es herramienta y vara mágica al mismo tiempo. Por eso resulta incalculable el trabajo que el martillo del señor Adolfo J. Bullrich realizara en su vida de profesional honrado.

Inspirar confianza a los que venden y a los que compran, haciéndose digno del mandato; avalorar las cosas pregonando sus excelencias, éste fué el lema del célebre rematador. Al principio de su carrera los negocios del remate no tenían la importancia adquirida después por este ramo del comercio. Y el señor Bullrich forjó a golpes de su martillo una obra de grandes resultados.

Los viejos porteños conocen los incidentes de tal desarrollo que las nuevas generaciones ven sin explicarse el prodigio. Era en la casa número 90 de la Recova Vieja, entre Defensa y Bolívar, donde hizo sus primeras armas el gran martillero. Allí realizábase aquel remate que marcara un record: el martillazo adjudicando una venta por la suma de 1.000.000 de pesos.

Desde ese instante los negocios del señor Bullrich fueron en progresión ascendente hasta llegar a lo que hoy son. Para hacer resaca de ellos se necesitaría muchísimo espacio. Baste decir que el señor

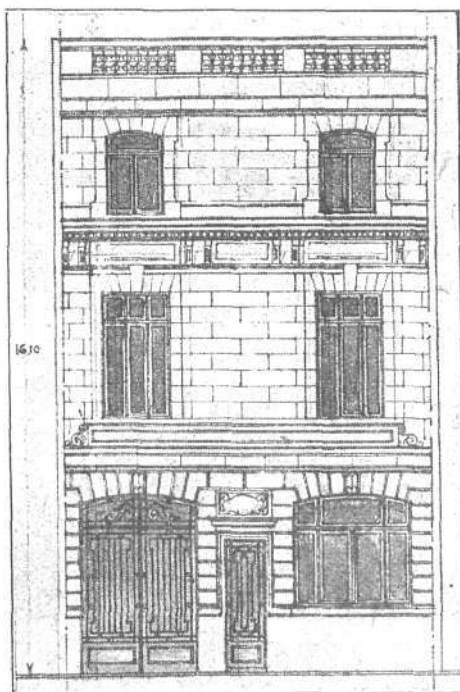
Bullrich y sus activos colaboradores tienen enorme parte en la transformación de aquella vieja metrópoli a la cual se llamó Gran Aldea; que el auge de la ganadería debe muchísimo a las palabras encomiásticas con que el incansable y entusiasta martillero ponía de relieve los méritos de los campeones.

Animador de multitudes, creador, avalador, este es el carácter distintivo de aquel hombre meritorio.

En la actualidad la casa Adolfo Bullrich y Cia., ubicada en Florida núm. 273, con numerosas sucursales, constituye uno de los más acreditados establecimientos. Propietarios, estancieros, criadores y el público en general le dispensan entera confianza y ponen en sus manos sus intereses. Dentro de breve tiempo ocupará esta casa su notable palacio situado en la avenida Leandro Alem.

Los señores Eduardo F. Bullrich, Arturo R. Bullrich y Martín Ocampo, auxiliados por un numeroso y escogido personal técnico, prosiguen las labores que el fundador inició hace más de cincuenta años laboriosos. Los tattersalls y departamentos que posee la sociedad vienen a ser verdaderas bolsas de contratación donde vendedores y compradores ganan en sus intereses bajo la honesta dirección de hombres probos.

Tal es la obra conseguida por aquel admirable comerciante y estadista que, lleno de fe en el porvenir del país, supo colaborar eficazmente en el progreso nacional, impulsándolo con mano firme y cálidas palabras que a todos comunicaban el entusiasmo hondamente sentido.



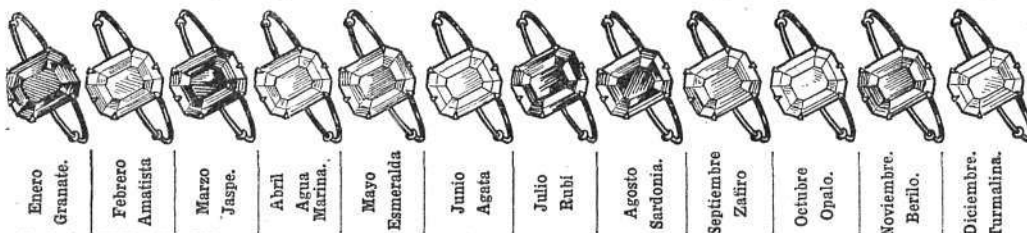
Frente sobre la calle Libertad.

FUNDACIÓN DE LA PLATA



El doctor Dardo Rocha, fundador de La Plata, rodeado de los primeros habitantes de la ciudad, en el XXXVIII aniversario de la fundación. — De izquierda a derecha, sentados: señores Angel Fiorini, Roberto Parkes, Luis Couyet, Tomás Márquez, vicegobernador de la provincia ingeniero Luis Monteverde, doctor Dardo Rocha, presidente del Centro Fundadores de La Plata señor Plácido Almaestre, Isaac Villamonte, Francisco Bertoletti, Miguel Villanueva. De pie: señores Luis Fiorini, José María Ramos, Roque Sala, Carlos A. Fajardo, Benito Silva, José María Mendia, Carlos Rocha, Carlos Benoit, Jorge Susini, Juan B. Rivera, Ceferino Corti, Luis Lambruschini, Constantino Gómez, José Sganzzini, Pedro Romero, sargento, y López Dupuy.

Anillos platinados, con piedra del mes. Antes, \$ 8.— AHORA, \$ 2.— cada uno a elegir.



Enero
Granate.

Febrero
Amatista

Marzo
Jaspe.

Abril
Agua
Marina.

Mayo
Esmeralda

Junio
Agata

Julio
Rubí

Agosto
Sardonia.

Septiembre
Zafiro

Octubre
Opalo.

Noviembre.
Berilo.

Diciembre.
Turmalina.



Regalamos tres hojas de repuesto

a cada comprador de una maquinilla de afeitar marca BURHAM, según modelo, que ofrecemos completa al módico precio de..... \$ **2.**
Hojas de repuesto, a \$ 1.60 la docena.

Regalamos una pila y un foquito de repuesto



a cada comprador de una de estas linternas eléctricas tubulares, EVEREADY DAYLO, de fibra, largo 23 centímetros, luz a 200 metros, que ofrecemos completa, por sólo \$ **10.**

Regalamos una caja de balas



a cada comprador de un revólver **MODELO MILITAR**, según grabado, cabo Colt, oscilante, 6 tiros, bala larga, empavonado o niquelado, calibre 32 ó 38, a elegir, por sólo.. \$ **50.**



¡Increíble! Plumas fuente de "A. WATERMAN"
¡a mitad de su valor!

- N.º 131. — Igual al modelo, con adornos y pluma de oro 14 kilates..... \$ **7.50**
- N.º 20. — Tipo especial, automática, con pluma de oro 14 kilates..... \$ **7.50**
- N.º 95. — Marca «Federal», con pluma de oro 14 kilates, precio de reclame..... \$ **4.50**



Los pedidos con importe
sírvanse dirigirlos a:

G. A. MATUCCI

SANTIAGO del ESTERO, 653
BUENOS AIRES

ACEPTAMOS EN PAGO CARTONCITOS 43 A DOS CENTAVOS CADA UNO.

SOCIEDAD ANONIMA "CORDOBA DEL TUCUMAN"

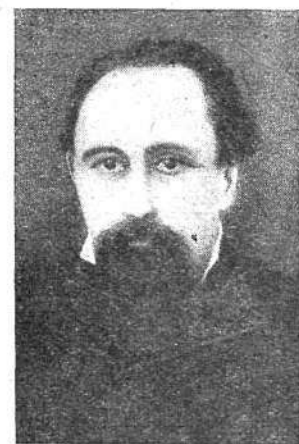
ADMINISTRACION:

9 DE JULIO, 230

(C O R D O B A)



Señor Agüero, su primer presidente.



Señor Clariá, su primer administrador.

EL año 1882, en momentos difíciles para el desarrollo de la industria, cuando aún no se habían logrado medios que en la actualidad posee la Argentina, un grupo de laboriosos cordobeses fundó un gran establecimiento: el ingenio «La Providencia», ubicado en Villa del Río Seco, departamento de Monteros (Tucumán).

La energía de los fundadores fué recompensada, vencidos todos los obstáculos. Hoy, a los treinta y ocho años de constante tarea, la Sociedad Anónima «Córdoba del Tucumán» es una firma que goza de bien merecido crédito.

El capital con que gira es exclusivamente cordobés y la tenacidad de los socios hace honor al carácter de aquella noble e histórica provincia.

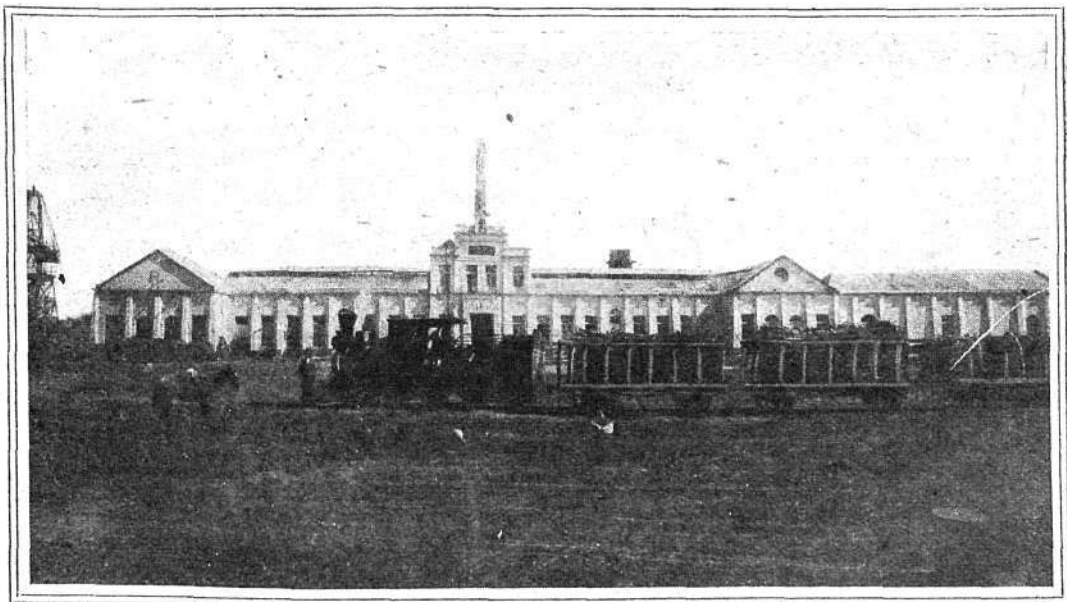
«La Providencia» tiene 6.400 hectáreas de tierras propias, 1.500 dedicadas al cultivo de la caña, y el resto dividido en potreros. Por sus métodos de siembra, laboreo y recolección, el ingenio puede ser comparado con los mejores de su clase. Hay en plena producción 80.000 surcos de caña Java que arrojan espléndidas cosechas, dando una materia prima de excelente calidad. Para realizar el transporte de la caña se utiliza un ferrocarril Decauville propio, con 18 kilómetros de vía. Actualmente se ha instalado un trapiche de maquinaria moderna que reúne los últimos adelantos y perfeccionamientos. De ese modo el ingenio «La Providencia» rinde diariamente 8.000 tubos de molienda.

También funciona un aserradero para atender las necesidades del establecimiento. Los talleres, dependencias y habitaciones del personal y de los obreros hallanse contruidos con toda la higiene y confort que requieren las industrias modernas.

Posee además el ingenio grandes bosques de pinó, tipá, pacará, laurel, nogal, cedro y otros árboles de construcción. En el ingenio hay talleres anexos para la destilería de alcoholes con un gran rendimiento anual.

Integran actualmente el directorio de la sociedad personalidades de mucha vinculación social y reconocida honestidad. La sede social hállase en 9 de Julio 230, Córdoba.

Esta es, someramente apuntada, la obra que la S. A. «Córdoba del Tucumán» ha realizado hasta la fecha. Supone un cúmulo de trabajo mediante el cual se vencieron obstáculos que parecían insuperables, pues en ellos fracasaron muchos tesoneros «pioneers». Sin la ayuda del capital extranjero, en un magnífico despertar de voluntades propias, surgió esta sociedad que sobre el título de ser argentina tiene otro más: el de regional. Industria que pone muy alto el nombre y fama de la región, porque se debe al solo esfuerzo de gente cordobesa, hay en ella un estímulo halagador para todos los amantes del porvenir patrio. Así se honra el suelo natal, haciéndole producir para bien de la Argentina.



Vista parcial del ingenio «La Providencia».



Alumnas del 4.º año egresadas de la escuela normal nacional, festejando en fraternal reunión el éxito final en sus estudios.

CÓMO ERA CONOCIDA LA GEOGRAFÍA ANTIGUAMENTE

No siempre los hombres han conocido la Tierra como la conocemos actualmente. Para los griegos, contemporáneos o sucesores de Homero, la Tierra era un ancho disco que comprendía los países bañados por el Mediterráneo y mares vecinos; perdiase en lo desconocido una ancha franja de agua, el río Océano. En el siglo II de nuestra era los mapas de Ptolomeo nos muestran un progreso; la forma esférica de la Tierra, adivinada en la

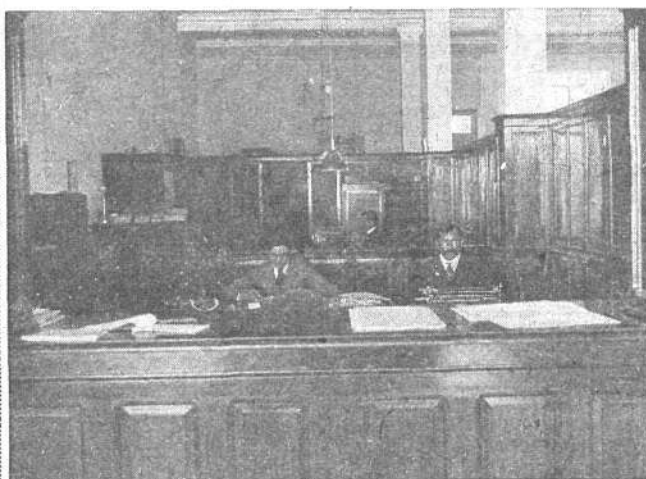
época griega por algunos sabios, se da ahora por cierta. A fines del siglo XV, dos mil quinientos años después de Homero y quinientos antes de nosotros, Europa, Asia y las costas de África formaban todo el mundo conocido. Hace, pues, pocos siglos que la América, el camino de la India, la inmensa llanura del Pacífico y las regiones polares han sido reveladas e incorporadas a las demás partes de la

Tierra en que se desarrolló la historia.

Las empresas de los navegantes como Bartolomé Díaz, Vasco de Gama, Colón, Balboa, Magallanes, Solís, Soto, Cabral, Orellana y tantos otros, así como los descubrimientos de los exploradores de los polos, han dado a conocer la Tierra tal como se la representa hoy gráficamente, y es de suponer que ya no queda ningún rincón por descubrir.

DODERO HERMANOS LIMITADA

SUCURSAL EN BAHIA BLANCA



Vista parcial de las grandes oficinas de la sucursal, situada en la calle Chiclana, 350.



Señor Tito Angelini, fundador y gerente de la importante sucursal.

La crisis última porque atravesaron los negocios y en la que se vieron amenazadas las empresas más sólidas puso de manifiesto el progreso estupendo alcanzado por esta firma naviera, una de las más poderosas que giran en nuestro país, a cuyo cargo está la representación de la flota Steamship Agents y Brokers, que se extiende con la elocuencia de su

poderío a los principales puertos argentinos.

Bahía Blanca cuenta con una fuerte sucursal fundada por el señor Tito Valerio Angelini, gerente en la actualidad, el cual, con perfecto conocimiento de las operaciones navieras, mantiene en alto nivel la representación de esa gran firma social.

CASARES HERMANOS Y COMPAÑIA

REMATES, COMISIONES Y CONSIGNACIONES



Tattersall de la casa central, Sarmiento, 357, en el instante de rematarse vacunos, cuya selección es uno de los triunfos alcanzados por la firma.

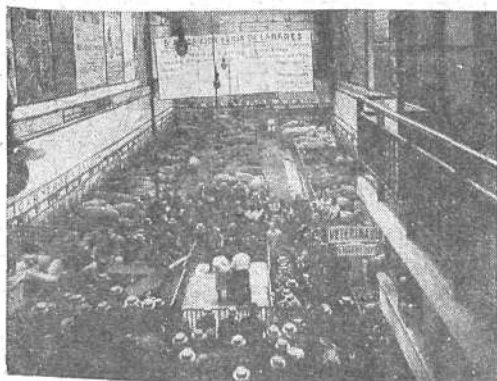
Si bien fueron de buen augurio los principios de esta casa de remates, ya que sus miembros fundadores eran vastamente conocidos en nuestros centros comerciales y sus vinculaciones sumamente extensas, la labor desarrollada luego con suma pericia y habilidad no hizo sino confirmar esos augurios. En el breve plazo que data desde su fundación, 1915, hasta la actualidad, puede decirse sin reticencias ni temor a exageraciones que ninguna otra casa de esa índole puede haber consolidado una situación tan próspera, ni logrado la confianza que la han dispensado los pro-



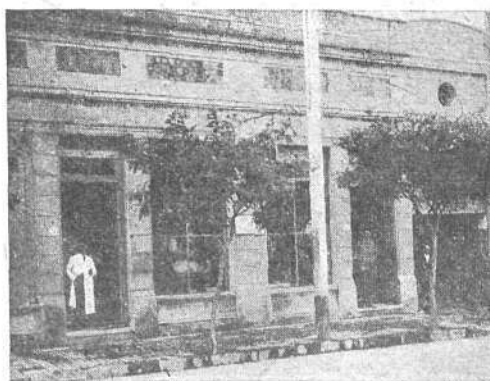
pietarios, hacendados y gentes de comercio que a ellos confiaron sus intereses, en la seguridad que ellos iban a ser honrada y noblemente defendidos.

Las exigencias impuestas por la extensión que a sus negocios dieron los señores Casares Hnos. y Cia., y ante la solicitud de sus numerosos clientes y compradores, la casa instaló sucursales en los siguientes puntos: Bahía Blanca, Rufino (Santa Fe), Charlone, Washington, General Lavalle, Bell Ville, Concordia (E. R.), Villaguay (E. R.) y otros pueblos, sucursales que con la casa central sostienen ventajosamente el crédito y la confianza de la conocida casa de remates.

Frente de la casa matriz, donde se hallan instalados los escritorios y tattersall.



Aspecto del tattersall durante la venta de lanares.



Sucursal de Bahía Blanca. — Frente del local ocupado, donde halla instalado el tattersall.

LA vida de los conquistadores españoles es digna de considerarse máxime teniendo en cuenta que eran hombres que más que por sus conocimientos científicos, deficientes en aquella época, se guiaban por su instinto, y tan bien solían hacerlo, tratándose de la fundación de ciudades, que aun hoy en día no se ha levantado ninguna que anule o sustituya a las que hicieron los conquistadores.

Entre estos hombres heroicos se destaca con un relieve digno de la epopeya don Juan de Garay, a quien se le debe la fundación de Buenos Aires y de Santa Fe.

Sobre esta última fundación refiere el propio Garay que el gobernador de la Asunción, Martín Suárez de Toledo, le dió la comisión para que viniese a fundar un pueblo en estas provincias del Río de la Plata. Este nombramiento lo hizo Suárez de Toledo «por el calor que puso Garay al decir que abriésemos puertas a la tierra y no estuviésemos cerrados».

Pronta la expedición que había equipado Garay, a poco remontó el Plata, siguió por el Paraná y se internó en el río Salado. Iban con él 49 españoles y 75 mancebos naturales de la tierra.

Con ese personal, erigió en su casi totalidad, fundó don Juan de Garay la ciudad de Santa Fe, el día domingo 15 de noviembre de 1573, nombrando en seguida alcaldes a Juan de Espinosa y a Ortuño de Albildo, y por regidores a Benito de Morales, Hernando de Salas



Las artísticas arcadas que se conservan de la época colonial.

Los martilleros del sud de B. Aires

Altamente conceptuados en la región sud de la provincia, mucha de su importancia ganadera debe-se a la labor de estos populares martilleros. Los remates-ferias que ellos verifican son los que más público de compradores atraen; de ahí la popularidad que go-



Señor Telayna, socio de la firma Mazzuchi, Telayna y Cia. en plenas funciones de martilleo.

zan. Hombres jóvenes y entusiastas saben sacar buen partido de lo que con confianza se deposita en sus manos. Conocedores expertísimos de lo que conviene a los compradores y vendedores, siempre saben aprovechar inmejorablemente las oportunidades.

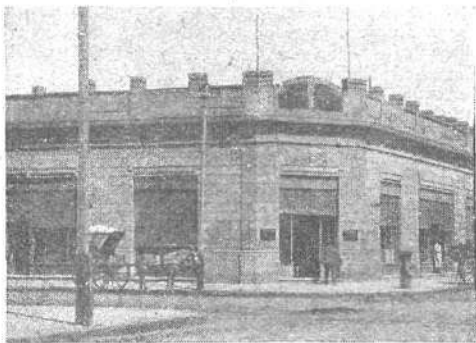


Señor Tomás Arrillaga, de la firma Arrillaga y Cristeche.



Señor Simón Cristeche, de la misma firma.

Almacén "La Buena Vista" de Pérez y Cia. Tres Arroyos



El establecimiento mejor
surtido de Tres Arroyos:
Despensa Especial para Familias.
Mercaderías de primera calidad
garantidas



Y AGREGAREMOS UN AÑO MAS

a nuestra vida profesional de éxitos continuados, conquistados con el

**tesón, la rectitud y el
servicio inmejorable**

con que nos hemos caracterizado siempre desde que abriéramos nuestras puertas hace 28 años. Lo mismo ayer que hoy

y mejor para mañana

ya que siempre marchamos conforme a los últimos progresos alcanzados dentro de la profesión y la médica, que nos es afín, nuestros servicios

han de distinguirse siempre.

Usted que es nuestro cliente y usted que ha oído hablar de nosotros saben sobradamente la verdad de nuestro aserto.

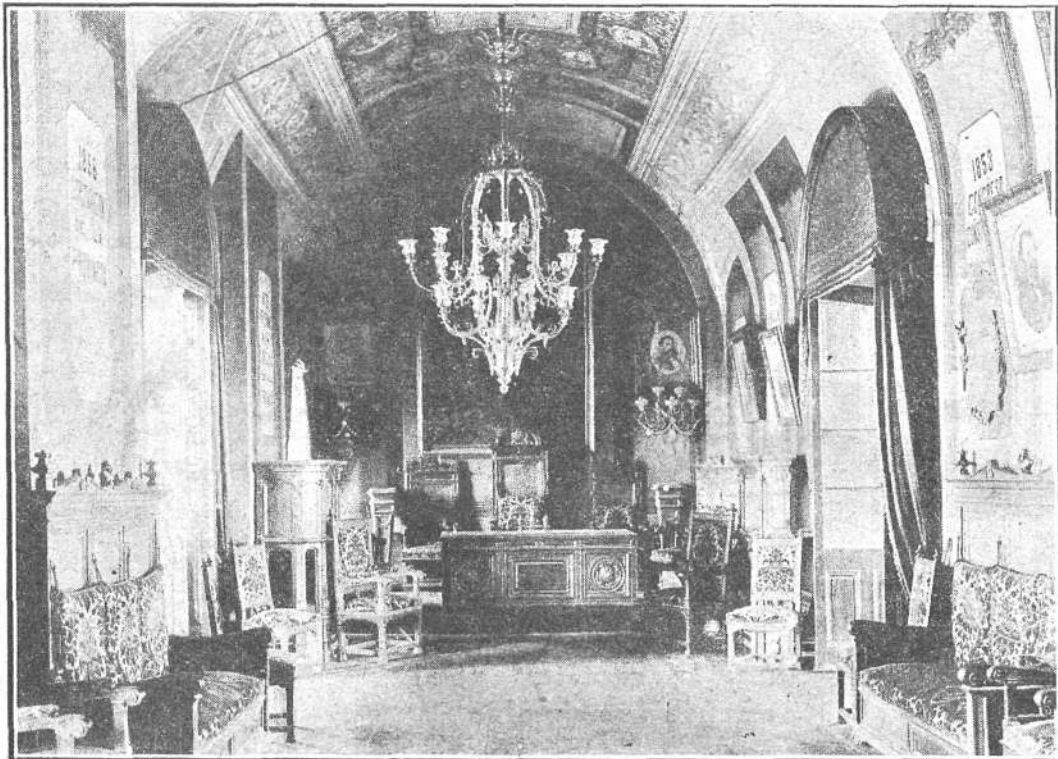
FARMACIA Y DROGUERIA

DIEGO GIBSON

168, Defensa, 192 Suc.: Florida, 159 (P. Güemes)

U. T. del 5921 al 5925, Avenida





La histórica sala del cabildo de Santa Fe, teatro que ha sido de magnos sucesos en nuestra historia.

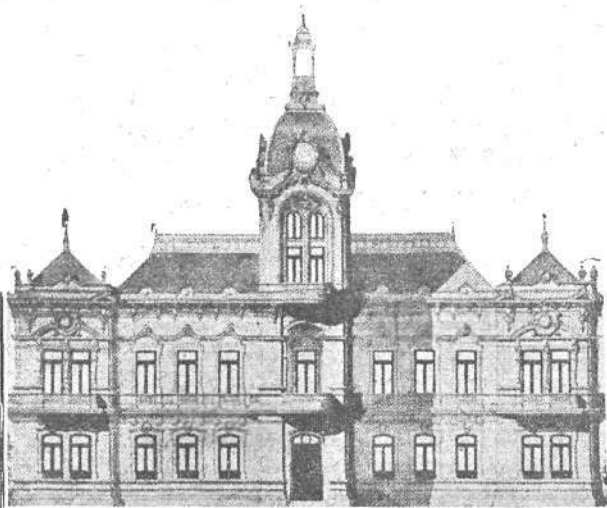
TRES ARROYOS LOS GRANDES ADELANTOS DE LA PROGRESISTA CIUDAD

No hace mucho tiempo nos ocupábamos en nuestras páginas del incremento realmente asombroso adquirido desde su fundación, en el año 1885, hasta la actualidad. Quien recorriera la ciudad no dejaría de sentir, como nosotros, el impulso latente y el esfuerzo común de sus habitantes, reconociendo de esa manera implícitamente la riqueza que guarda la fecunda zona del sur, cuyo exponente mayor se manifiesta en sus grandes y florecientes ciudades.

- En Tres Arroyos el intenso movimiento comer-

cuidado y la higiene que se nota en todas partes; y es ello que sus habitantes, orgullosos de su ciudad, coadyuvan eficazmente por su aspecto y por su limpieza.

Si esto puede decirse de sus habitantes, ningún elogio más merecido que aquel a que se hacen acreedoras sus autoridades edilicias. Velando constantemente por su adelanto, consultando los intereses comunales de la población, implantando mejoras en todas las dependencias, el actual intendente, señor Domingo Pérez, y su secretario, señor Pedro Poujol, su cul-



Hermoso aspecto del palacio municipal.

cial no parece abarcar todas las actividades, concretándolas a un positivo materialismo, que muchas veces sacrifica la estética y la belleza, en aras de la conquista pecuniaria.

Por eso es que halaga la distribución de sus calles y la hermosura de sus edificios principales, que podríamos decir parece fueran un augurio de lo que en el mañana será la ciudad; el gusto artístico de sus plazas, el

to y digno colaborador, se desvelan por conseguir de una manera eficaz, el colocar a Tres Arroyos en el primer término entre las ciudades del sur.

Y esto lo hacen inteligentemente, con cordura, con conocimiento de causa, con afán patriótico, y por eso es de esperar que su período sea, ya que tiene el beneplácito de la población, uno de los más fructíferos y de grata recordación.



Señor Pedro Poujol, secretario de la intendencia.



Señor Domingo Pérez Echegoyen, intendente municipal.

SOCIEDAD ANONIMA

IMPORTADORA Y EXPORTADORA DE LA PATAGONIA

SU GRAN OBRA EN EL PROGRESO DE LOS TERRITORIOS DEL SUD

DESDE las épocas más remotas de la historia, el comercio ha cumplido una misión ardua y civilizadora. El es quien llega más allá, a donde los conquistadores por bravos que sean no se atreven a poner sus plantas. Sin el auxilio del comercio resultarían inútiles las mayores conquistas y descubrimientos. Las naves mercantes afianzan el camino esbozado por los marinos ilustres. Las caravanas forman huella hasta en los desiertos. El tráfico mercantil completa la obra de los Colón y de los Magallanes.

La filosofía de la historia hace tiempo destruyó una leyenda que daba al comerciante el sencillo rol de hombre solamente ávido de riquezas. Hay en el espíritu de los *pioneers* del comercio algo más que el fin práctico. Si a ese fin se atuvieran solamente, los mercaderes no abandonarían los fáciles y conocidos mercados. Es que los impulsa hacia las tierras vírgenes una ansia providencial de aventuras, y de ese instinto nace el futuro de los países.

Al frente de su historia, tiene la *Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia* un nombre célebre en las conquistas pacíficas del comercio argentino. El señor José Menéndez, fundador de esta importante entidad mercantil es, en efecto, un descubridor laborioso a quien aquella región del territorio patrio debe mucho.

Conocida resulta su enorme labor; su ideal fué una profecía que ahora se realiza ampliamente. Pero cuando inicióse el trabajo terrible que arrojaba sobre el suelo patagónico las semillas de grandes iniciativas, todo eran obstáculos. Hermosos terrenos, de fertilidad incalculable, climas variados, todo estaba allí; mas a manera del agua y los frutos que Tántalo veía sin poder alcanzar. Los Robinsones del comercio liberaron a la mitológica víctima trabajando en la soledad del destierro para llegar al fin a poner las tierras australes al servicio del hombre. Allí agotáronse vidas laboriosas y muchos derramaron su sangre



Señor José Menéndez, a cuyo esfuerzo e inteligencia debe la sociedad que él fundara su portentoso estado actual.

por la causa civilizadora.

Actualmente se dibuja en aquellas regiones un halagador porvenir. Las tierras vírgenes conviértense en tierras madres, de fertilidad sana y sin límites. Las vías de comunicación van extendiendo sus benéficos tentáculos que abarcan territorios en nombre de la Argentina. La nación tiene ya nuevos suelos productivos. Allí se siente, cada vez, con mayor ardor, el patriotismo.

Los continuadores de la misión que el señor José Menéndez planteara trabajan empeñosamente extendiendo el radio de acción de la sociedad e intensificando las labores. Son nombres nuevos que se han incorporado a la historia de una conquista pacífica: el presidente señor Mauricio Braun; el vicepresidente señor Alejandro Menéndez Behety; el director-gerente, señor Roberto Gómez; el gerente general de la casa matriz y sucursales, señor Abel Rosales, y otros tantos trabajadores infatigables realizan con energía una obra de enormes resultados.

A su vez los gobiernos, a quienes la máxima de Alberdi ha convencido, tratan de ejercer su sagrado mandato poblando aquellas regiones. Y con toda la rapidez posible se tienden nuevas hileras de rieles.

La potencialidad de la razón social cuyos esfuerzos estamos describiendo es enorme. Un capital de 5.000.000 de pesos y unas reservas de 3.500.000, la habilitan para operar en vasta escala. Tanto en la Argentina como en las principales plazas mercantiles de Europa y Norte América goza de un bien cimentado crédito. Incalculables son los auxilios que prestara en épocas de crisis de recuerdo reciente.

Estas vienen a resultar pálido reflejo de la realidad halagadora que actualmente significa la empresa creada por el señor José Menéndez. Pero son una entusiasta manifestación del cariño con que vemos los esfuerzos comunes dirigidos a convertir aquellos territorios del sur en feraces provincias de la futura Argentina.



Señor Alejandro Menéndez Behety, hijo del fundador y dignísimo continuador de la obra de su padre; en la actualidad ocupa el cargo de vicepresidente.

FUNDACIÓN DE SANTA FE



La recova y torre del histórico cabildo.

Mateo Gil, Diego de Ramírez, Lázaro de Benialdo y Juan de Santa Cruz.

Fijó como extensión jurisdiccional: por la parte del camino del Paraguay hasta el cabo de los anegadizos chicos; y por el río abajo, camino de Buenos Aires, 25 leguas abajo de Saneti Spiritus (es decir, 25 leguas al sur de Carcarañá); y hacia las partes de Tucumán, 50 leguas, y a la tierra adentro, desde las barrancas de este río y de la otra parte del Paraná otras 50.

Grande era la importancia de la fundación de Santa Fe, y la razón era que habiendo sido destruida la primera ciudad fundada en Buenos Aires, Santa Fe venía a ser una defensa para el futuro, siendo un punto medio entre Buenos Aires y la Asunción, que necesitaba tener salida al mar.

Con la fundación de Santa Fe pudo ser posible la segunda fundación de Buenos Aires, pues como se trataba de un punto estratégico podían enviarse fácilmente desde Santa Fe socorros a Buenos Aires y, lo que es más importante, permitió que los productos todos de la colonia tuvieran comunicación directa con España.

La actual ciudad no es la fundada por Garay, pues en 1660 fué trasladada más al sud, a la desembocadura del río Salado, donde hoy existe.

Apenas fundada la ciudad estalló una insurrección provocada por los criollos, quienes depusieron las autoridades y las eligieron a su gusto. Este fué el primer movimiento criollo, aun cuando no tuvo mayor significación, y pronto estuvo dominado.



**LACOSTE
Y PALEO**
REPRESENTANTES DE
ARTICULOS RURALES

== GRAN SURTIDO DE ==
ARTEFACTOS SANITARIOS

CAÑOS Y PIEZAS DE FIERRO GALVANIZADO. — MOLINOS A VIENTO Y PIEZAS DE REPUESTOS. — COLOCACIÓN DE MOLINOS Y POZOS SEMI-SURGENTES. — REPRESAS, BEBEDEROS, TANQUES, BAÑADERAS, CARROS AGUATEROS Y COCINAS PARA TRILLADORAS.

25 DE MAYO Y LUCIO V. LOPEZ
TRES ARROYOS



Calzado "Automóvil"

No superado en Calidad, distinción y buen gusto, encarna siempre la moda elegante en su más alta expresión.

Al adquirirlo exija la marca estampada en las suelas. No admita excusas.

Modelo Estilo Brogue

En becerro color obscuro \$ 24.80

En Rusia negra ; 28.40

En Patent Kid ; 27.—

En Patent Kid, doble suela, cualquier modelo anunciado, \$ 2.50 extra el par.

El calzado "Automóvil" tiene sub-agencias en las ciudades del interior. Exijalo al agente más próximo a su localidad.

The New York

F. Rodríguez & Cia.

Suipacha esq. Corrientes
Buenos Aires

Despachamos en el día los pedidos del interior.



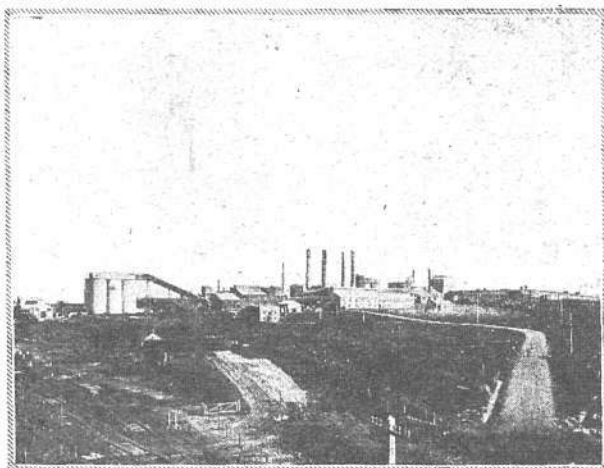
UNA IMPORTANTE INDUSTRIA NACIONAL COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND MARCA "SAN MARTIN"

LA arquitectura moderna imponía a nuestro país la importación de cementos en gran escala, y esta necesidad era uno de los tributos que pagábamos al extranjero. La *Compañía Argentina de Cemento Portland* ha logrado independizar este producto mediante la instalación de una fábrica, la mejor de Sud América. El establecimiento, ubicado en Sierras Bayas, departamento de Olavarría (F. C. S.), constituye un gran foco de industria y población. Duraron las obras dos años, necesitando vencer graves inconvenientes materiales. Al fin quedaron fundados los talleres, chalets del personal y casas para obreros, todo con amplitud higiénica y confort. Hoy la fábrica donde se elabora el magnífico cemento marca *San Martín* es un foco de vida y trabajo que nada tiene que envidiar a las mejores del mundo.

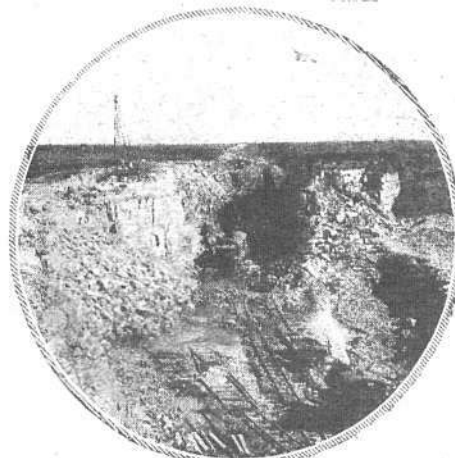
Difíciles resultan las tareas preparatorias de este producto, que requieren el empleo de un personal técnico, competente y prolijo, y maquinarias perfectas. En la fábrica de Sierras Bayas todo se ha metodizado admirablemente y los aparatos son la última palabra de la industria.

El cemento *San Martín* fué sometido por las oficinas de las Obras Sanitarias a severas pruebas, como se necesitaban para la aprobación de un producto que tan graves consecuencias puede acarrear si no tiene las condiciones de resistencia requeridas. El 25 de junio de 1919 fué aprobado por el gobierno nacional, habiendo salido victorioso el nuevo producto argentino, que cumple por su sutileza, fraguado y resistencia a la tracción con los de las marcas extranjeras.

Desde entonces la compañía atiende numerosos encargos, pudiendo asegurar que de las 750.000 bolsas entregadas durante el primer año



Vista general de la enorme fábrica.

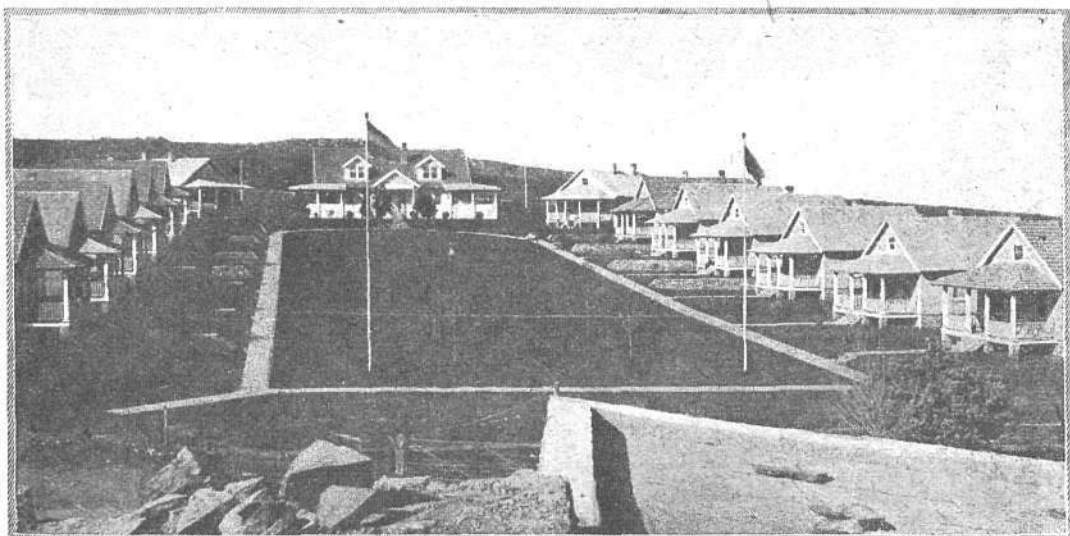


Canteras en explotación.

no fué rechazada ni una sola. Merced a los cuidadosos análisis que los químicos de la fábrica realizan sobre las condiciones del producto antes de entregarlo, el cemento *San Martín* excede a las rigurosas cláusulas del pliego de condiciones impuesto por el gobierno.

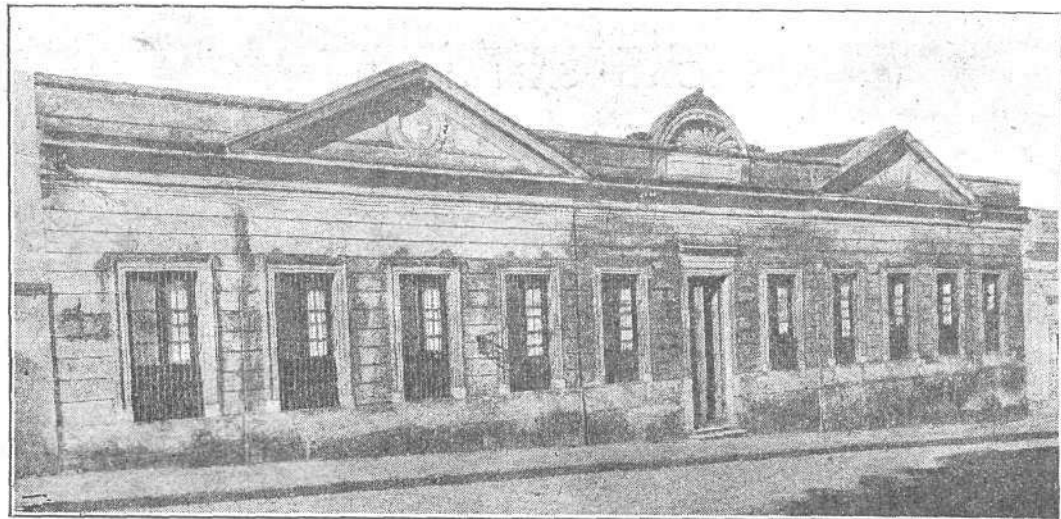
La siguiente lista de las principales obras donde se emplea el cemento *San Martín* es una confirmación de cuanto hemos asegurado:

Puerto de Mar del Plata, construyéndose por la Société Nationale de Travaux Publics de Francia. En esta obra se llevan empleadas alrededor de 341.168 bolsas. — Nuevo Puerto de la capital, construyéndose por la Empresa C. H. Walker & Cia. limitada. En esta obra ha entregado ya 20.000 bolsas de 50 kilos cada una. — Nuevo edificio *Harrods*. Constructores: Fred, Sage & Cia. En este edificio se están empleando 64.000 bolsas. Obra del Correo Nacional, construyéndose por la Compañía General de Obras Públicas, 20.000 bolsas. — Frigorífico *Armour* de la Plata. En Río Santiago llevan entregadas 32.680 bolsas. — Frigorífico *Swift* de la Plata. En Dock Central se están empleando alrededor de 40.000 bolsas. — La *Ford Motor Company*, construye un edificio de una manzana en las calles Pedro Mendoza y Wenceslao Villafañe, donde se emplean más de 40.000 bolsas. — Obras de irrigación del territorio de Río Negro, bajo la inspección de la Dirección General de Irrigación del Ministerio de Obras Públicas, han recibido más de 11.000 bolsas. — Pavimentación de las calles en la ciudad de Buenos Aires y también en Rosario de Santa Fe y Santiago del Estero, por los señores empresario R. Occhi & T. Barbieri; A. Garasino; A. Guglielmino; Bonneau, Ibero & Figlini; L. Bozzini & Hijo, Votta & Solari. 51.800 bolsas.



Vista de los preciosos departamentos pertenecientes a los empleados de la compañía. El chalet del fondo está ocupado por las dependencias del club atlético perteneciente a la misma.

FUNDACIÓN DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)



Antiguo edificio de la época colonial, modificado por las varias restauraciones de que ha sido objeto; pertenece al gobierno provincial. Destinado a colegio nacional por muchos años, en la actualidad está desocupado por amenazar ruina.

El gobernador Hernando Arias de Saavedra obtuvo en 1635 merced real para colonizar las tierras designadas por los indios con los nombres de Tape y Meraza.

El país estaba poblado de indios citándose las tribus de guaraníes, minuanes, charrúas, martidanes, yavos y otros, todos probablemente de origen guaraní, que en su mayoría aceptaron y se redujeron a la civilización excepto los minuanes que opusieron tenaz resistencia, lo que motivó expediciones en 1715 y 1718. Los indios

charrúas del río Uruguay fueron desde luego cristianos y desalojaron a los minuanes en las costas del río Paraná, cuyo nombre indígena, compuesto de dos palabras: *Para* y *Na*, traducen los autores de dos diversas maneras *Para* río, y *Na* grande como el mar, o bien *río pariente* del mar.

El año 1730 en el lugar conocido primero por la Bajada, casi frente a la desembocadura del río Salado, se fundó la ciudad que luego había de denominarse Paraná, capital de la provincia de Entre Ríos.

REGINA HOTEL — MAR DEL PLATA GONTARETTI HNOS.

REAPERTURA
DE LA
TEMPORADA
VERANIEGA
DE 1920
EN EL
ARISTOCRATICO
BALNEARIO



Hermoso comedor donde se congrega la mejor y más distinguida concurrencia de veraneantes. Los señores Gontaretti Hnos., que atienden personalmente el establecimiento, han logrado colocarlo en el primer puesto entre los del balneario.

EL
HOTEL
MAS
AFAMADO
POR SU
CONFORT
E
HIGIENE



Vista del jardín de invierno.



Uno de los salones de lectura.

LA CABAÑA "SAN RAMON"

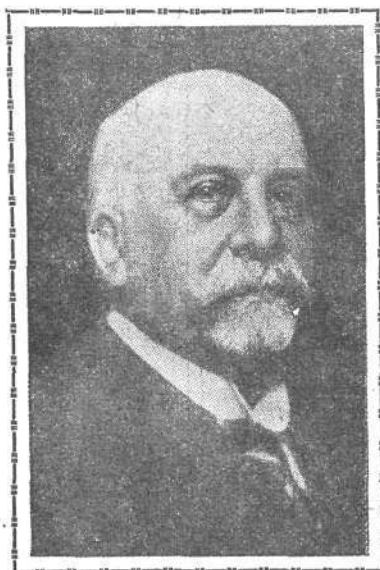


En la historia de la industria ganadera argentina ocupa don Ramón A. López Lecube uno de los primeros puestos. Indudablemente, el señor López Lecube formaba en el selecto grupo de hombres voluntariosos e iniciadores que lucharon por

dar a la ganadería nacional toda la importancia y todo el brillo que esta merecía adquirir. Su obra, pues, hállase impregnada de un ardiente patriotismo. Los progresos de su país fueron el ideal perseguido por los hombres que han independizado la ganadería, seleccionándola y cruzándola sabiamente.

La cabaña «San Ramón» resulta, gracias a esos trabajos, una de las más célebres entre las muchas que el país encierra. Los primeros ensayos de cruce se realizaron con un magnífico grupo de vacas de pura raza y el toro «Baker», uno de los más famosos entre los reproductores importados, que obtuvo 7 premios. Luego se continuaron las prolíficas experiencias con el toro «Dan». En los plantales ovinos deben citarse «Ranjín» y «Steigger», carneros importados, progenitores de la hermosa raza que distingue la cabaña. En el equino figuraron dignamente los Hackneys y Clydesdale.

Ayudado eficazmente por su compañero de tareas, don Eduardo Graham, el señor López Lecube trabajó sin descanso, obteniendo magníficos productos.



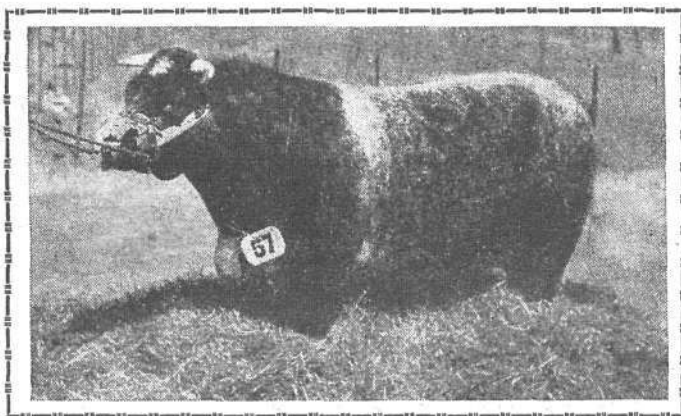
Señor Ramón A. López Lecube, fundador de la afamada cabaña.

En el cuadro de honor de la cabaña figuran los nombres siguientes que conocen todos los ganaderos argentinos: la vaca «Duchess of Glaster», importada de Norte América y adquirida recientemente por la sucesión en 11.000 pesos. «Silver Blatchley», «Golden Orange», «Umpire», comprado en 20.000 pesos en la exposición de Palermo, «King Seal», 32.000; «Belgian Prince», 35.000; «Eurisdson Favourite», 20.000; «General Pershing». Este último, concebido en Estados Unidos, nació en la cabaña «San Ramón»; por esta circunstancia no pudo figurar en los concursos; pero el señor López Lecube recibió elevadas ofertas.

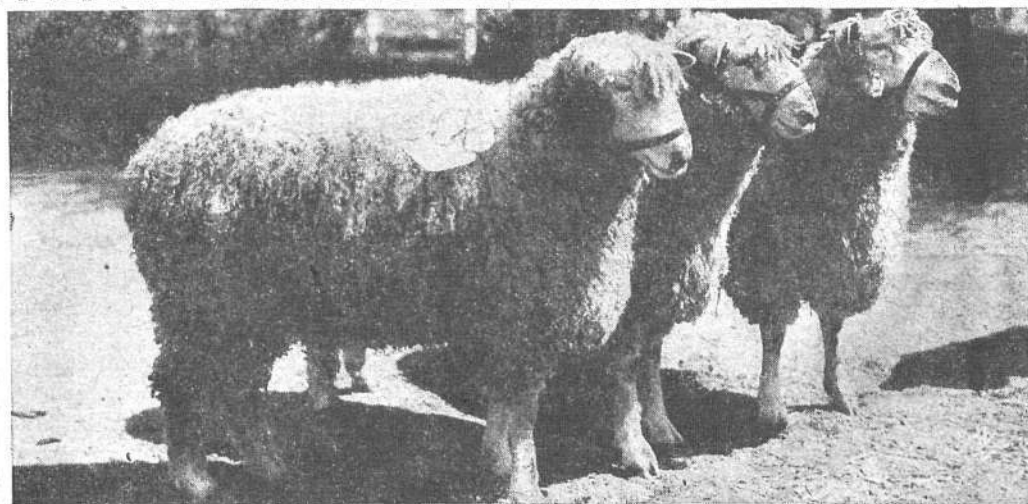
La cabaña «San Ramón» ha obtenido numerosos premios en la Exposición de Palermo y en varias exposiciones regionales. Son célebres sus productos: «San Ramon's Golden Eagle»; segundo gran campeón, espléndido reproductor nacido el 1.º de enero de 1919, hijo del «Golden Orange» y «Golden Duchess», vendido a los señores Petter-

sen en la suma de 20.000 pesos, precio que marca el record en exposiciones regionales. «San Ramon's Golden Clarence», ganador de la copa Casares, y otros.

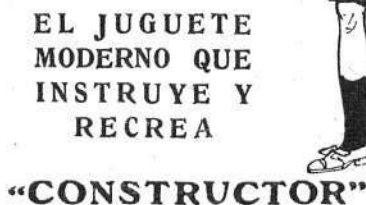
Continúan actualmente la obra del fundador señor Ramón A. López Lecube y de su colaborador señor Eduardo Graham, de tan grata memoria ambos, los señores Alejo y Ramón, hijos de aquel prestigioso ganadero, y el doctor Enrique Graham.



«Golden Eagle», campeón en la Exposición de Bahía Blanca 1920. Este hermoso toro vendido en \$ 20.000, alcanzó el record de precios regionales.



Notable conjunto de carneros Lincoln de pedigrée, categoría de esquilados. Obtuvieron 1.º premio en la Exposición Internacional de Palermo 1920, y en la de Bahía Blanca del mismo año.



ESTOS SON ALGUNOS DE LOS CENTENARES de MODELOS que los niños pueden hacer con el

“CONSTRUCTOR”

JUGUETE CIENTIFICO UNIVERSAL

Cada caja lleva su nombre y contiene un libro con grabados y amplias explicaciones de lo que pueden los niños construir sirviéndoles de Instrucción y Distracción.

Todas las piezas son de metal blanco, de bronce y acero, desmontables, con tornillos y tuercas, todo de la mejor «Calidad» y mayor «Solidez» y tenemos gran existencia de piezas de repuesto.

¡¡Es el mejor regalo para los niños!!!

En venta en todas las buenas jugueterías
y bazares de la Capital y del Interior.

OFERTA COMO AGUINALDO

Dirigiéndose los que deseen comprar una caja del «Constructor» a las casas que lo venden o a la de los importadores

MAIPU, 416, Primer piso

se les cobrará hasta el día 5 de enero próximo con arreglo a la siguiente tarifa de precios con rebaja.

1	Caja	CONSTRUCTOR	N.º 0	\$ 5 m/n.
1	»	»	» 1	» 8 »
1	»	»	» 2	» 13
1	»	»	» 3	» 18 »

Haga su pedido por carta acompañando el importe. Los pedidos por carta son despachados en el día a su destino.

Este cupón es válido hasta el 5 de enero de 1921,
si antes no se termina la existencia.

FUNDACIÓN DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)

Siempre en Omitlán se multiplicó el culto mortal de la diosa Xochiquetzal de mayo de Ochochilán, dirigiendo así mismo a los señores de El Estero de Cuicuilco con las Cuentas, sin tener nunca alguna invocación por la noche, bombardeándola sin cesar en un mismo día; lo que se encentra de los Días gravemente de continuo.

[illegible]

[Faint handwritten notes at the top of the page]

[Large handwritten signature across the middle of the page]

[Handwritten date:] 21 de Junho

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

[illegible]

1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
 7.
 8.
 9.
 10.
 11.
 12.
 13.
 14.
 15.
 16.
 17.
 18.
 19.
 20.
 21.
 22.
 23.
 24.
 25.
 26.
 27.
 28.
 29.
 30.
 31.
 32.
 33.
 34.
 35.
 36.
 37.
 38.
 39.
 40.
 41.
 42.
 43.
 44.
 45.
 46.
 47.
 48.
 49.
 50.
 51.
 52.
 53.
 54.
 55.
 56.
 57.
 58.
 59.
 60.
 61.
 62.
 63.
 64.
 65.
 66.
 67.
 68.
 69.
 70.
 71.
 72.
 73.
 74.
 75.
 76.
 77.
 78.
 79.
 80.
 81.
 82.
 83.
 84.
 85.
 86.
 87.
 88.
 89.
 90.
 91.
 92.
 93.
 94.
 95.
 96.
 97.
 98.
 99.
 100.

1843
 1844
 1845
 1846
 1847
 1848
 1849
 1850
 1851
 1852
 1853
 1854
 1855
 1856
 1857
 1858
 1859
 1860
 1861
 1862
 1863
 1864
 1865
 1866
 1867
 1868
 1869
 1870
 1871
 1872
 1873
 1874
 1875
 1876
 1877
 1878
 1879
 1880
 1881
 1882
 1883
 1884
 1885
 1886
 1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900

Primera y última foja del expediente con que da principio el archivo de tribunales de esta ciudad. Es el del juicio criminal incoado el 13 de agosto de 1817 contra el indio tape Juan José Presentado, a quien se acusa de haber sido autor de la muerte de Felipe Tonia.



El regalo preferido

en todo hogar confortable lo constituye una botella del exquisito

PONCHE "RUIZ"

de Félix Ruiz y Ruiz.
JEREZ.

La justa fama del fabricante es
la mejor garantía de su calidad.

M. BERCAITZ & Co.
LIMA, 669 Buenos Aires
Concesionarios Exclusivos
para las Repúblicas Argentina,
Uruguay y Paraguay.

POR \$ 5.— En carácter de propaganda y hasta el 31 de Enero próximo venidero, remitiremos libre de todo gasto a cualquier punto de la República una botella de litro de PONCHE "RUIZ". Aproveche Vd. la oportunidad que le brindamos de conocer el **mejor licor español.**

FUNDACIÓN DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)

Seo. padre, apeguense al Romano no obra
de y mediar al Ro. n. confesion & cada a.
de Mayo segun la g. n. ministerio

En esta Villa del Paraguay a veinte y tres
de Mayo del presente año q. viene ha
sido el Caxel con todas sus, &c. R.
obispano, q. vino a Dio. Vno q. p. una
Real de Cruz, p. el q. opus deo vendio
alo q. sale p. cruzes, y siendo p. un
grosor p. r. vendio, &c. &c. &c. p. un
y &c. &c. &c. Dico q. el l. a. de la Real de
Cruz, q. ignora si es de la q. p. el a. p.
to. Minista de la Cruz de Vento, y como
el q. e. natural del Paraguay, y en esta
Villa de P. —

Preguntado, q.^{ta} lo preparó, y p.^{to} q.^{ta} con
se, si lo sabe, o presume? Dijo, q.^{ta} el Comis.^o
ha sido Blandengue al dho. p.^{to} se piden
to a la Cruz, donde ha estado vivien-
do, y luego en Bon.^o lo mandó con un Ca-

[illegible]

Primera partida de bautismo que consta en el libro de la iglesia matriz; está fechada el 21 de octubre de 1764. La inscripción se refiere a María, hija legítima de Lorenzo Aguilar y Susana María Monzón, niña nacida el 26 de septiembre del mismo año.

LAS MOSCAS

Para combatir las en cualquier parte que se hallen, no existe procedimiento mejor que el uso del conocido matamoscas



"DAISY"

Este aparato, que simula una bandejita con flores margaritas, presentable en cualquier habitación, mata millares cada día y dura toda la estación de verano.

PRECIO DE VENTA \$ 1.— CADA UNO

Bálsamo Oriental Callicida infalible

Agentes para la América del Sud: MEDINA y Cia., Importadores de Ferretería, Pinturería y Bazar; Rivadavia N.º 609. Bs. Aires. Venta en todas las casas por mayor y menor de ferretería, bazares, almacenes y farmacias.



BOTIN cabritilla charolada, caña mate, plantillado a mano..... \$ **12-90**

En becerro color caoba obscuro, a.... \$ **10.90**

En becerro negro, muy fuerte, para campana.....	\$	9.90
--	----	-------------

El Hogar

Es por excelencia la CASA MAS POPULAR en calzados de CALIDAD, y la que ofrece más variedad de modelos, siendo nuestros PRECIOS los que combaten el encarecimiento de este artículo con nuestro sistema de venta de la FABRICA AL CONSUMIDOR.

**Atendemos pedidos del interior
contra reembolso o giro postal.**

FERNANDEZ y Cía.

Bernardo de Irigoyen, 8
casi esquina Avenida de Mayo

NOTA. — Zapatos de una presilla, en piel blanca de hilo, cordón.

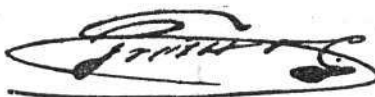
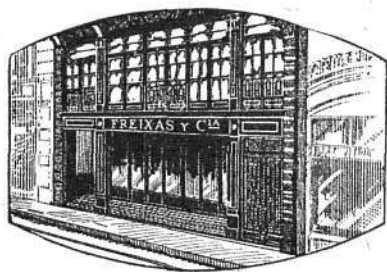
Luis XV.....	\$ 7.90
El mismo, en taco cubano.	\$ 5.90



SOLICITEN CATALOGO GRATIS

Elegante ZAPATO en antilope blanco, en becerrito color africano obscuro y en cabritilla charolada, Luis XV.... \$ **15.90**

En brin de hillo blanco, cosido
hecho a mano. Luís XV, \$ **10.90**



presentan a usted
el nuevo producto
"COLFER", de

cuya marca somos los únicos concesionarios
en la Argentina y en Sud América. El
"COLFER" lo recibirán directamente desde
la fecha las principales casas de comercio
de toda la República y los mejores clubs,
hoteles, bars, confiterías, etc.

Sobre el nuevo producto Colfér

BREVE NOTICIA:

El "COLFER", tónico estimulante del apetito, se consume en todos los climas y latitudes, no se altera con los cambios de estación y no es "uno más entre los muchos".

Llega el "COLFER" en buena hora, resolviendo ese general deseo por un licor-aperitivo-amargo-hespérico, que, poseyendo elementos tonificantes, resulte delicioso al paladar en la forma más completa y acostumbrada; la fórmula, combinada al Cola y Hierro, constituida en secreto de fábrica, ha obligado la denominación "COLFER" para individualizar inconfundiblemente este producto.

" El fundamento para que universalmente apetiesen los consumidores y estudiasen los técnicos un nuevo género de aperitivo, debe residir sin duda, en la evolución de las actividades personales. Hoy, transcurren éstas, anhelantes, escrutando en los límites de toda labor con el afán de presentar algo nuevo. — Aquel axioma del tiempo del trabajo muscular, "el hambre es el mejor aperitivo", carece de actualidad por cuanto el músculo reemplazado por la máquina, la actividad humana se concentra en una atención directriz, vigilante y sostenida, y ya no se logra, por lo general, el apetito por el trabajo."

(REVUE UNIVERSELLE)



Salvada con la creación del "COLFER" aquella distancia entre lo difícil y lo imposible para los aperitivos, recomendamos esta bebida, inviolablemente así:

Antes de comer, Colfér.



CON LOS MEJORES
DESEOS PARA
UNA FELIZ NAVIDAD.



“Regalo Preferido.”

*Para el hombre Práctico
las Medias Interwoven
son los regalos
Preferidos.*

De venta en todas partes.

Representante:

Will L. Smith

Rivadavia, 2027

Buenos Aires



Enlaces



Señorita Antonia Rampini con el señor Flaminio Ubertini. —
Leones (F. C. C. A.)



Señorita Etelvina Evangelista con el señor Rafael Tocchi. —
Ingeniero Luiggi.



Señorita Isabel Gorritz con el señor José Severini. —
Rivadavia (F. C. O.)



Señorita Toribia Ponce con el señor José J. García. — Fortín
de Olavarria (F. C.)

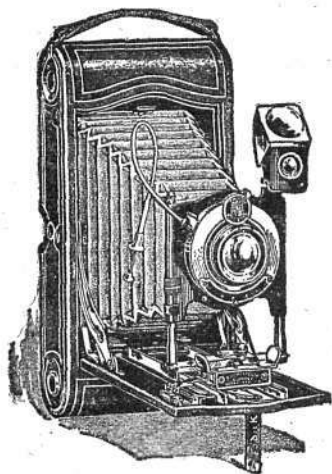


Señorita Josefa Martínez con el señor Manuel Güenaga. —
General Villegas

MAX GLÜCKSMANN

CALLAO y BARTOLOME MITRE — Buenos Aires — FLORIDA y LAVALLE

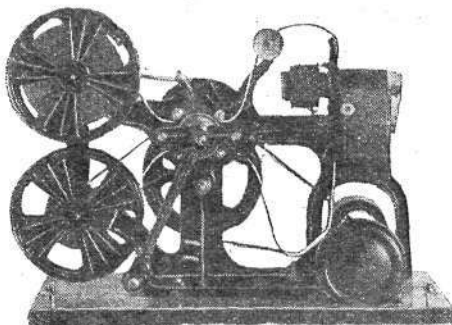
Rosario: CORDOBA, 1048/52 — Montevideo: 18 DE JULIO, 966



Aparato KODAK 3 A \$ 100.—

VASTO SURTIDO de las mejores máquinas fotográficas.

REVELACION E IMPRESION EN 6 HORAS



Un KOK instalado en su casa

\$ 350.—

El cinematógrafo **IDEAL** para **TERTULIAS FAMILIARES**

**UN NIÑO PUEDE
≡ MANEJARLO ≡**



DUO GARDEL-RAZZANO

Con 3 guitarras

José Ricardo

Discos dobles **NACIONAL**, 25 cm., a \$ 3.25 cada uno

N.º 18029

- A. — Porque te quiero, tonada, dúo (Tapla).
- B. — Asomate a la ventana, serenata. Solo por Carlos Gardel (Ricardo).

RAQUEL MELLER

Con Orquesta **MARCHAL**

N.º 10463

- A. — El ahorcado. (M. Abades).
- B. — Eterna canción. (Molina-Fortuna).

N.º 10464

- A. — Pobre gitana. (Rato-Rodoredá).
- B. — Ciega de amor. (Puché-Camprubi).

ORQUESTA ROBERTO FIRPO

Discos Dobles **NACIONAL**, de 25 cm., \$ 3 cada uno

N.º 646

- A. — Quejas de bandoneón, tango (Filiberto).
- B. — El pañuelito, tango (Filiberto).

N.º 647

- A. — Zorro gris, tango (Tuegols).
- B. — El ahorcado, tango (Firpo).

Gramófonos "VICTOR"
y **"VICTOR VICTROLA"**
desde \$ 78.— hasta \$ 1000.—



**DISCOS
"VICTOR"**

**POR
GRANDES
CELEBRI-
DADES**

"VICTOR VICTROLA" XI \$ 450.— m/n.

CATALOGOS GRATIS = SOLICITELOS

En el histórico templo de la Merced, resplandeciente de luces que realzan el grana y oro de sus colgaduras, llenan los ámbitos de la suntuosa nave tiernas melodías que adormecen el alma como un ensueño, y luego los triunfantes acordes de marchas nupciales... Macizos de azucenas, rosas o kalas engalanan la nave tradicional floreciendo profusamente ante la venerada imagen de la Virgen de las Mercedes...

Con breves horas de intervalo se han celebrado dentro de la suntuosa basilica dos acontecimientos llenos de solemnidad y de exquisita poesía, y se congregó entonces en aquella nave, predilecta para la aristocracia porteña, cuanto elemento representativo se anota en nuestra vieja sociedad.

Una nueva vida que se inicia para la grácil figura nimbada por el encanto sutil de su personalidad, que se ha revelado ya a pesar de su extrema juventud: esbelta y serena cruza la suntuosa nave, fija la mirada soñadora más allá del altar resplandeciente, más allá aún, como si percibiera a lo lejos el riente, luminoso porvenir... Esbelta y serena, como una delicada imagen de misal, la encantadora desposada ha cruzado ante nosotras, dejando a su paso una estela de ideal y de poesía, velado el blanco plata de su manto de raso por la leve espuma de los tules de ilusión; su mano delicada sostiene sobre el talle el haz de flores simbólicas, tal como se representa a las imágenes en las hojas de pergamino de los viejos misales... No ostenta la figura gentil ni una sola joya, porque la alba y flexible seda y la tenuidad de los tules de ilusión bastan para realzar la delicada y armoniosa belleza de Agustina Rodríguez Larreta... Pero acompaña a los novios un cortejo deslumbrador por la belleza y exquisita distinción de sus figuras juveniles, por la serena majestad o por la arrogancia de las personalidades femeninas que quisieron rodear a la juvenil pareja en el momento más solemne de la vida, formando extraordinario séquito de honor... Y mientras la aristocrática asistencia anota la maravillosa profusión de perlas—propias de una faustosa ceremonia de corte,—que lucen las majestuosas o arrogantes figuras, se dice que la sencilla, ideal figura de desposada ha sido dotada también con una colección de joyas dignas del tesoro de una soberana; se habla de un collar de perlas avaluado en un millón de francos y de muchas otras maravillas expuestas recientemente en alguno de los escaparates de la *rue de la Paix*; de los pendientes de perlas en forma de pera, sosteni-

das por brillantes de purísimas aguas; de la diadema de esmeraldas y brillantes; del *pendentif* elegido para complotar ese aderezo, y en cuyo centro luce una enorme esmeralda cuadrada... Se añade que ha recibido también un brazalete formado por grandes solitarios, como compensación de otra alhaja más valiosa aún, que no pudo ser enviada a tiempo.

Se desvanecen ya los últimos acentos del Ave María de Schubert; vibran los acordes de la marcha nupcial, y la desposada, esbelta y serena, que se apoya ya en el brazo del compañero elegido, cruza nuevamente la suntuosa nave, fija la mirada soñadora en su riente, luminoso porvenir...

La aristocrática rumorosa asistencia se desgrana lentamente, para unirse luego en animados grupos que comentan la suntuosidad de tan brillante ceremonia, expresando sus augurios de dicha inalterable; es una nueva vida la que se inicia, e involuntariamente evocan muchas, entre tantas personalidades mundanas, el recuerdo del acontecimiento extraordinario celebrado tres días antes en el mismo histórico recinto... Entonces se consagraba la actuación de toda una existencia noble, generosa y abnegada, llegada a su culminación: todo Buenos Aires acompañaba a la venerable e ilustre matrona doña Dolores Lavalle de Lavalle en ocasión de su jubileo con la tradicional Sociedad de Beneficencia; cincuenta años de vida fecunda en buenas obras, pródiga de abnegación, nobilísimo ejemplo para las que inician ya su vida de mujer... Y al escuchar hoy la vibración de los últimos acordes de la marcha nupcial, al llenarse la amplia nave de silencio y recogimiento, pareció que reviviéramos el instante inolvidable...

El nuncio apostólico celebraba la misa de pontifical en acción de gracias y se inclinaba ante el altar resplandeciente la figura venerada por tantas generaciones: la anciana que ha llegado a la avanzada edad de noventa años, sereno su espíritu, lúcido su talento y conservando a despecho del tiempo transcurrido la vivacidad de su ingenio exquisito... Se inclina ante el altar resplandeciente y la rodea un verdadero séquito de honor formado por sus consocias, que ocupan el presbiterio, desde las más ancianas hasta las más brillantes figuras juveniles; toda la *sociedad*, como la designan las que han sido honradas oficialmente con el alto cargo de Damas de la Beneficencia.

Buenos Aires, diciembre de 1920.

LEYENDO LAS «PÓSTUMAS DE STECHETTI» POR HILARION TEPSICH

Como un hálito suave y delicioso
Otro amor tus ensueños mecerá,
Y sedientos el ósculo dichoso
De otros labios, tu labio libará

A tu paso gentil otros amantes,
Así cual yo te adorarán también,
Los amarás quizás por un instante
Mas tu premio final será un desdén.

No me quejo, mujer, de tu arrogancia
Ni reprocho tu mísero vivir;
Hallarás el castigo en tu inconstancia,
En cada nuevo amor, nuevo sufrir.

Para amar y olvidar triste has nacido
Y si amar es sufrir en la existencia
Muchas veces llorando habrás sufrido
Por que amaste sedienta con frecuencia.

Más tarde, cuando sólo seas despojos
De aquella melancólica ilusión,
Tendrás el llanto en tus cansados ojos
Y el dolor en tu triste corazón.

Como mueren las olas en la playa
Silenciosas, sin vida y sin vigor,
Como la triste tarde que desmaya
Morirán los ensueños de tu amor.

Y otra vez esos céfiros alados
Cantarán al nacer otra estación,
Mas los seres benditos que has amado
No vendrán a tu yerto corazón.

Después como un sarcasmo de la suerte
Un dolor tus dolores calmará,
Y ante el frío recuerdo de la muerte
Mi triste corazón exclamará:

Fué una flor abatida por la helada
En el jardín ameno de la vida.
¡Pobre flor por el ciego marchitada!
Para siempre ha quedado ya dormida.

Entonces en el hielo de la calma
Yo también lloraré tu desventura,
Yo diré que el amor es dentro el alma
Una fuente de lúgubre amargura.

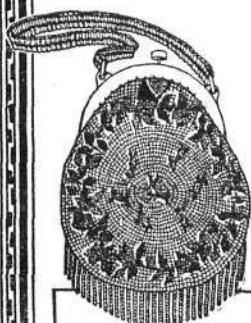
Pombones Suchard

AGRADO Y SIMPATIA

está mereciendo la GENTILEZA de la
casa SUCHARD, que en atención a las

FIESTAS DE NAVIDAD

regala a todos sus compradores UNA CAJA de los
RICOS BOMBONES de su MARCA, la preferida,
ahora y siempre, de las damas y de los niños.



BOLSO de señora, enteramente bordado de mostacilla, modelo espléndido y novedoso, lleno de ricos bombones SUCHARD. 60.— pesos.....

PINGÜINO-BOMBONERA; artículo de fantasía, con bombones SUCHARD.

\$ 3.—



CAJAS clásicas SUCHARD, con un kilo neto de bombones,

\$ 10.—



CAJAS clásicas SUCHARD, con un 1/2 kilo neto de bombones \$ 5.30

OBSEQUIO

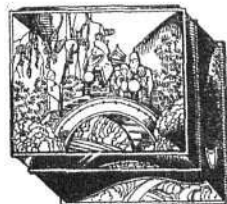
SUCHARD, en el deseo de acrecentar la fama ya universal de sus bombones, obsequia en estos días, a todo comprador de cualquiera de estos artículos, con la caja de bombones cuyo facsímil aquí presenta.



CAJAS fantasía Luis XVI, especiales para obsequios, llenas de bombones SUCHARD, a pesos 25, 22, 20, 14 y..... \$ 12.—

PASTILLEROS de plata japonesa, llenos de bombones SUCHARD,

\$ 18.—



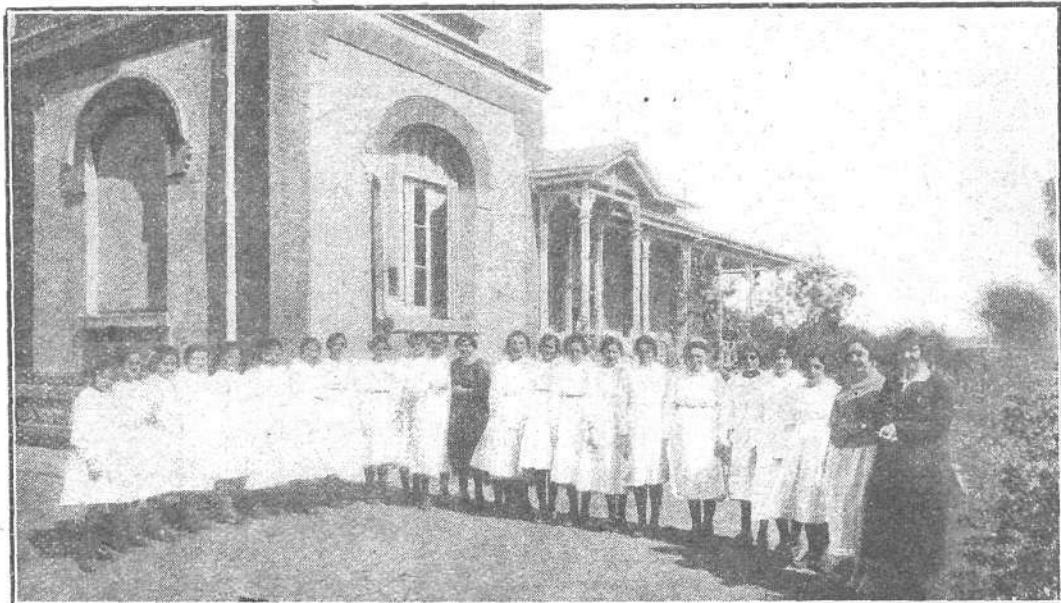
BAILARINAS. Hermosas bomboneras para regalos de gusto, llenas de bombones SUCHARD.

Tamaño grande... \$ 20.—
Tamaño chico..... \$ 15.—

CASAS DE VENTA:

FLORIDA, 171 (Pasaje Güemes)
ESMERALDA Y CORRIENTES

LA ENSEÑANZA DEL HOGAR AGRICOLA



Alumnas del temporario de Casilda.

En el año 1916 se inició una escuela superior para formar maestras especiales, destinadas a llevar a todos los puntos de la república, juntamente con los conocimientos prácticos de economía doméstica rural y trabajos de la granja, la prédica de un verdadero apostolado en favor de la reforma y dignificación del hogar rural, sobre la base de la acción de la mujer.

Después de dos años de trabajos iniciales, que constituyeron un éxito satisfactorio, fué suprimida esta escuela por la difícil situación económica del país.

Sin embargo, dicha escuela alcanzó a producir dos generaciones de maestras del Hogar Agrícola, sumando un total de 53 alumnas. De éstas, algunas han constituido ya un hogar propio, otras se han dedicado a la enseñanza común y un grupo de ellas, perseverando en la alta misión que corresponde a su dignísimo título, colaboran con todo entusiasmo y abnegación por llevar a los centros rurales la enseñanza recibida en la escuela donde se

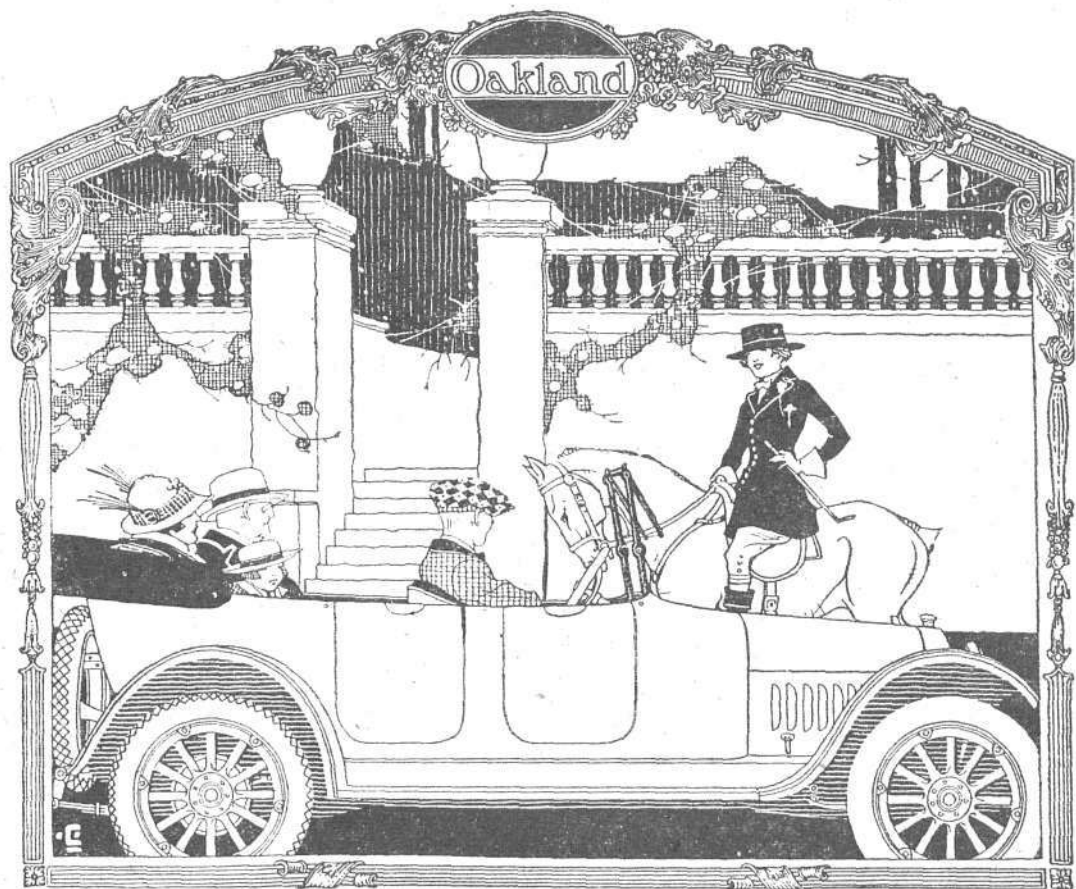
formaron. Es así como se han realizado cursos temporarios del Hogar Agrícola, para hijas de agricultores, en las provincias de Santiago del Estero, La Rioja, Catamarca, San Juan, Córdoba, Tucumán y Santa Fe; y en la provincia de Buenos Aires en los partidos de 25 de Mayo, Las Flores, Norberto de la Riestra, Olavarría y Tandil, con notable entusiasmo por parte de las alumnas y aplauso de la población rural donde estos cursos temporarios han demostrado su utilidad.

La señorita Carmen Grimaldos, graduada maestra del Hogar Agrícola, es quien dirigió el curso temporario que se realizó en Casilda durante el año 1918. Todas sus alumnas procedían de las chacras santafesinas. Por ello es de gran interés el trabajo que presentó al Congreso Continental Sudamericano de Lechería y que mereció ser publicado por el Ministerio de Agricultura.

En él la señorita Grimaldos expone los ideales de su enseñanza y de la práctica realizada. Así tiene el doble mérito de su opinión personal y de las demostraciones de los hechos.



Alumnas del curso temporario de Casilda en clase de lechería.



DOS importantes razones de economía recomiendan la adquisición del OAKLAND.

Una, es su reducido costo original, y la otra, o sea la más importante, es su funcionamiento económico y larga duración.

La fabricación en grande escala de automóviles de un solo tipo, permite realizar notables economías en el costo de producción, economías que se reflejan en el precio bajísimo de este coche.

La distribución científica del peso prolonga la duración de los neumáticos, reduce el consumo del combustible y evita la necesidad de frecuentes reparaciones.

UNICOS INTRODUCTORES:

MOORE & TUDOR

BUENOS AIRES
MORENO, 750

ROSARIO
SANTA FE, 1200

EL AGUINALDO

La historia hace derivar la palabra aguinaldo de *A qui l'an neuf*, antiguo modo de celebrar en Francia el año nuevo. Desde antiguo era costumbre en Roma dar aguinaldo (*strenna*). Su introducción, según algunos, se debe al rey Tacio, contemporáneo de Rómulo, que recibió racimos cortados en el bosque, de la diosa Estrenia (La Fuerza). De aquí proviene su etimología latina *strenna*. A los guerreros victoriosos se les ofrecían ramos, y de esto han deducido otros la etimología de *strenna*. Después se estableció la costumbre de regalar a los amigos dátiles y miel, como para indicarles el deseo de que en el resto del año no les ocurrieran más que cosas placenteras y agradables. Más tarde enviábanse monedas y medallas de plata. El primero de año era costumbre regalar al emperador según la fortuna de cada uno. Tiberio prohibió esa costumbre, Calígula la restableció, pero Claudio la volvió a abolir. Los galos también solían dar regalos los primeros de año y repartían copetes de muerdago. Los concilios estuvieron en contra del aguinaldo por considerarlo costumbre de gentiles. En la Edad Media los aguinaldos se generalizaron en todas las clases sociales, viniendo a ser un verdadero cambio de regalos.

Notable por todos conceptos fué el aguinaldo que el Conde Fernán González de Castilla, dió a varios nobles amigos suyos, regalándoles todos sus caballos de lujo, con sus arneses correspondientes, que poseía en sus caballerizas. Don Alfonso VII de España regaló el día de año nuevo al abad del monasterio de Silos «Cien azores amaestrados, ochenta espadas de bon filo y tres campanas de bronce» de lo mejor que se producía en tierras de morisma. El rey Fernando el Santo regaló al prelado de Sevilla, recién conquistada, un breviario con tapas de oro y piedras preciosas. Don Alfonso el Sabio dió de aguinaldo a varios rabinos que colaboraban en sus obras «doscientas doblas de oro y un alquez de axorcas, collares, anillos y alfileres de metales preciosos». Don Alvaro de Luna hizo famosos los aguinaldos de principio de año, y en particular el que hizo en dinero a la célebre judía Raquel de Valladolid. También es famoso el facsímil de la Alhambra de Granada, ejecutado en plata, que como aguinaldo remitió a Isabel La Católica al papa Alejandro VI. Casi todos los donativos que recibieron las abadías y templos en el siglo XVI lo eran como aguinaldos. Los Borbones siguieron la costumbre del aguinaldo y al llegar año nuevo

hacían regalos regio a sus súbditos. Farinelli recibió una tabaquera de oro, brillantes y perlas, tasada en 30.000 pesetas. Godoy recibió como aguinaldo, de la reina María Luisa, unos impertinentes de oro y pedería, cuya labor de cincel primorosísima excedía en más de 40.000 pesetas. En Francia, en tiempos de Luis XIV se generalizó la costumbre de los aguinaldos entre la alta sociedad. En 1679 recibió la Montespán espléndidos presentes. En 1793 se dictó en Francia un edicto suprimiéndolo, lo propio que las propinas, pero hubo una protesta general, pues entonces ya era costumbre dar propina a los mozos de café, a los peluqueros, etc. El aguinaldo no es desconocido en China y Japón, ni en los pueblos mahometanos.

La costumbre perdura hoy en todos los países, y al llegar el año nuevo suelen las casas de comercio regalar a sus empleados una cantidad en metálico o bien hacen un regalo espléndido para que pasen bien las Navidades sus empleados con sus familias. En Norte América e Inglaterra se da por lo regular un mes de sueldo, en Francia una cantidad determinada, y en muchas fábricas y talleres se acostumbra por esta época del año a regalar ropas y comestibles para los obreros y sus familias.

POLVORA HERCULES



LaPólvoraNegra "Hércules" para Caza

Una pólvora de caza segura bajo cualesquiera circunstancias. Su calidad uniforme contribuye a una perfecta y constante puntería. Procúrese especificar la "Hércules" al hacer los pedidos.

HERCULES POWDER CO.
Wilmington, Del. E. U. de A.
Nueva York-San Francisco
Representante: SAMUEL L. CORNELL
499 Cangallo, Buenos Aires

¿SE SIENTE UD. ENVEJECIDO?

¿Se siente Ud. más viejo de lo que realmente es? ¡Cuide Ud. de su salud!

Si sufre Ud. a diario de dolores de lomo, jaquecas, mareos y otros penosos desórdenes de los riñones ó vejiga, tiene que haber una causa para ello.



Una dieta excesiva de carne; exceso en el trabajo y el uso de bebidas; la agitación continua de la vida moderna, las cavilaciones, son todos actos que tienden a debilitar los riñones.

LAS PÍLDORAS DE FOSTER PARA LOS RIÑONES han venido demostrando su

eficacia por más de cincuenta años. Millares de testimonios, confirmados largo tiempo después de efectuada la cura por pacientes agradecidos, tratan en detalle del beneficio permanente que de ellas han derivado.

No permita Ud. que sus síntomas actuales de indisposición de los riñones degeneren en un grave caso de arenilla en la orina, hidropesía ó mal de Bright.

PÍLDORAS DE FOSTER PARA LOS RIÑONES

De venta en todas las Boticas



Si Señora!

en los días de calor hay que polvorearse con

**POLVO de TALCO
MENNEN**

para sentir una
FRESCURA DELICIOSA

DONNELL y PALMER, Moreno, 560 — Buenos Aires

Agentes en el Uruguay: COATES y Cia., Sarandí, 469 - Montevideo



Con 50 CENTAVOS Vd. puede probar la CREMA de AFEITAR "MENNEN", la cual es la más perfecta y última palabra en cremas de afeitar.

Envíe 50 centavos a DONNELL y PALMER, Moreno, 554, Buenos Aires, y la recibirá Vd. porte pago con un tarrito de Polvo de Mennen para hombres.



Concurso N.º 27 DE Caras y Caretas



BASES DEL CONCURSO

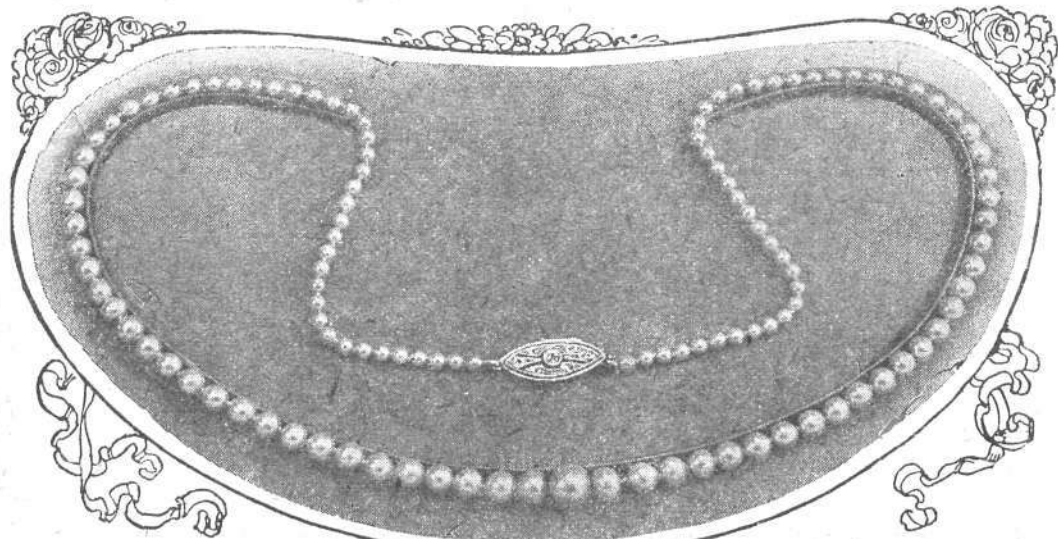
1.º — Desde la fecha y hasta el 8 de Enero de 1921 queda abierto el Concurso 27 de CARAS Y CARETAS.

2.º — Para tomar parte en este concurso es indispensable llenar el cupón que va al pie de estas páginas, escribiendo con claridad el nombre y dirección del remitente y la cantidad de granos de maíz que éste calcule contiene la botella del tónico-aperitivo Vino Quinado «Kalisay» que se ha llenado hasta la línea que se indica de la etiqueta amarilla y se ha depositado en la escribanía del señor Luciano Peteilh debidamente lacrada y sellada con todas las formalidades de práctica y cuyo facsímile publicamos.

Dos séptimos premios: Dos máquinas de coser marca «Singer», valor de cada una..... \$ 232

Dos octavos premios: Una bicicleta para señorita, marca «Bravour», valor..... » 220
Una bicicleta para hombre, marca «Peugeot» (adquirida en la casa Recht y Lehmann), valor..... » 230

Siete novenos premios: Cinco relojes pulsera, oro, de la Casa Escasany, para señora, valor de cada uno..... » 150
Un juego de mesa 83 piezas, de la casa Gath y Chaves, valor..... » 150



Primer gran premio: Valor \$ 3.800 m. — Un collar de perlas con broche de brillantes, adquirido en la renombrada Casa Escasany, S. A., en cuyas vidrieras se exhibe conjuntamente con otras alhajas y objetos correspondientes a otros premios de este concurso.

3.º — Pueden también enviarse las soluciones escritas al dorso de la etiqueta amarilla de las botellas de Vino Quinado «Kalisay».

4.º — Se adjudican los doscientos premios siguientes:

LISTA DE PREMIOS

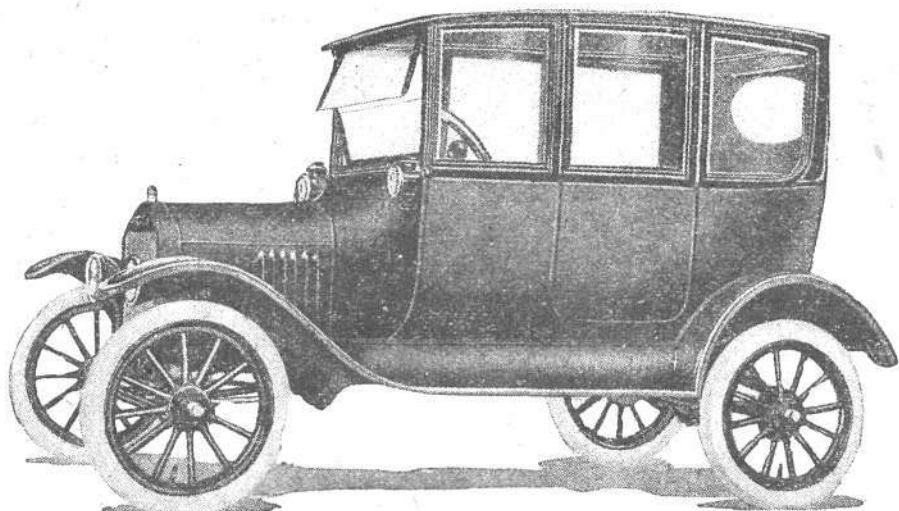
Primer premio: Un hermoso collar de perlas con broche de brillantes, adquirido en la Casa Escasany, valor..... \$ 3.800
Segundo premio: Un automóvil «Sedan Ford» para cinco pasajeros, motor 4 cilindros 20 HP., arranque y alumbrado eléctricos, completamente equipado, valor... » 3.250
Tercer premio: Un espléndido juego de comedor estilo inglés, de la casa Thompson Muebles Limitada, compuesto de 13 piezas, valor..... » 1.335
Cuarto premio: Un magnífico reloj pulsera de oro, platino y brillantes, para señora, de la Casa Escasany, valor..... » 600
Quinto premio: Un reloj para caballero, marca Ulysse Nardin, oro 18 kilates, con cadena platino, de la Casa Escasany, valor..... » 540
Dos sextos premios: Un bonito anillo de oro, platino y brillantes, de la Casa Escasany, para señora, valor..... » 430
Un juego cubiertos «Paris», 92 piezas, estuche, de la casa Anezin Hermanos, valor..... » 422

Una batería de cocina en aluminio, de la casa Gath y Chaves, valor..... \$ 175
Diez décimos premios: Cinco carteras de malla de plata, de la Casa Escasany, para señorita, valor de cada una..... » 75
Cinco juegos carteras y billeteras cuero con aplicaciones de oro, de la Casa Escasany, para caballero, valor de cada uno..... » 75
Diez undécimos premios: Dos juegos cristalería de 100 piezas, de la casa Anezin Hermanos, valor de cada uno..... » 100
Cuatro pulseras oro, de la Casa Escasany, para señora, valor de cada una... » 45
Cuatro pulsera reloj plata, de la Casa Escasany, para caballero, valor cada una » 45
Doce duodécimos premios: Seis carteras «bolsa» para señora, valor de cada una.... » 15
Seis billeteras cuero para caballero, de la casa Mayorga Hnos., valor de cada una. » 15
Ciento cincuenta decimoterceros premios: 150 canastos «Kalisay», preparados expresamente por la casa Lagorio, Esparrach y Cia., valor de cada uno..... » 15

5.º — Los premios detallados se adjudicarán en la forma que se expresa a continuación:

6.º — El «Primer Gran Premio» a la persona que indique el número exacto de granos de maíz que contiene la botella de Vino Quinado «Kalisay».

7.º — El segundo premio a la persona que indique el número que más se aproxime a la cantidad exacta



2.º premio: Valor \$ 3.250 m. Un Automóvil «Sedan Ford» para 5 pasajeros, motor 4 cilindros 20 HP. Arranque y alumbrado eléctricos, ruedas desmontables. Equipado completo. «Caras y Caretas» con el propósito de que este automóvil estuviera en perfectas condiciones resolvió adquirirlo en la importante Agencia Ford de los señores Serra, Lima y Cia., en cuyos salones de exposición y venta, situados en la calle Santa Fe núm. 3378, se exhibe. Los señores Serra, Lima y Cia. han instalado, además, espaciosos talleres para el montaje y reparación de los autos «Ford» en la calle Vidt núm. 2068.

de granos de maíz que contiene la botella, tanto anterior como posterior. Y los premios tercero hasta el doscientos, ambos inclusive, a quienes remitan cupones con cifras que sigan en orden aproximativo, adjudicándoseles los premios por el orden que se establece.

8.º — En el caso de que nadie indicase el número exacto de granos de maíz que contiene la botella del tónico-aperitivo VINO Quinado «KALISAY», los premios se adjudicarán a las personas que más se hubieran aproximado, siguiendo el orden establecido en el artículo que precede.

9.º — Si varias personas hubieran coincidido indicando el número exacto de granos de maíz que contiene la botella del tónico-aperitivo VINO Quinado «KALISAY», se sorteará el primer premio entre todos los cupones o etiquetas que hayan acertado.

10.º — Los demás premios, en este caso, se adjudicarán también por sorteo, entre todos los que hayan indicado el número exacto, con exclusión del cupón o etiqueta que haya sido favorecido con el primer premio como se ha procedido en concursos anteriores.

Si habiendo alcanzado a ser favorecidos con premios todos los cupones o etiquetas que indiquen la solución exacta, aun quedasen otros permisos de los ofrecidos, se adjudicarán sucesivamente a los que se hayan aproximado al número exacto y en la misma forma expresada anteriormente, sorteándose cuando varios coincidieran.

11.º — En cada cupón o etiqueta se podrá escribir una sola cantidad, pero cada inte-

resado puede enviar cuantos cupones o etiquetas desee, siempre que indique un número distinto en cada uno de ellos.

12.º — Los sobres conteniendo cupones o etiquetas deben dirigirse a: «Concurso 27 de CARAS Y CARETAS. Chacabuco, 151/155. — Buenos Aires».

13.º — Los cupones o etiquetas que no vinieran escritos con claridad y que se prestasen a confusiones o que no estén firmados de puño y letra del remitente, lo mismo que los que llegaran después de la fecha de clausura, no entrarán en concurso.

14.º — Cualquier duda respecto a la interpretación de las bases de este concurso será resuelta por el escribano señor Luciano Petelth, cuyo fallo será inapelable.



La botella de VINO QUINADO «KALISAY» ha sido llenada hasta la parte superior de la etiqueta amarilla que forma ángulo recto con los costados de la misma, según indica la flecha.

15.º — Oportunamente indicaremos la fecha y el sitio en que tendrá lugar la apertura de la botella del tónico-aperitivo VINO Quinado «KALISAY», para contar los granos de maíz que contiene y proceder a la adjudicación de los premios, publicándose después los resultados y la crónica del concurso.

Hemos asegurado el automóvil «Sedan Ford», contra todo riesgo, en la conocida e importante compañía de seguros «La Anglo Argentina», Cangallo, 370/376, que es la compañía que ocupa «CARAS Y CARETAS» para el seguro de sus camiones automóviles.

Concurso 27 de «Caras y Caretas»

La botella del VINO QUINADO «KALISAY» contiene granos de maíz.

Firma

Domicilio

FUNDACIÓN DE CÓRDOBA

Los primeros españoles que penetraron en la que hoy es provincia de Córdoba procedían del Perú: eran unos trescientos soldados comandados por Diego de Rojas, capitán que era del célebre conquistador del Perú, Francisco Pizarro.

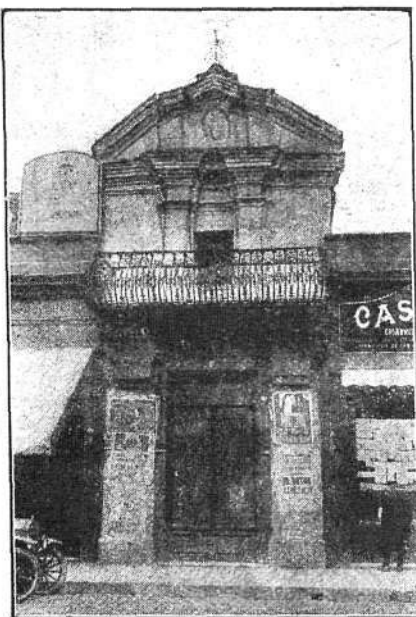
La expedición hubo de luchar con los indios comechingones, raza valerosa e indómita que se enseñoreaba por aquellos lugares.

Herido gravemente en un combate murió de resultas, dejando al frente de sus soldados a Francisco de Mendoza, el cual abandonó la empresa dirigiéndose al Paraná.

Posteriormente, el día 6 de julio de 1573, Jerónimo Luis de Cabrera fundó la ciudad de Córdoba en un hermoso valle a las orillas del río Primero, a los 31° 25' de latitud sud y 64° 11' de longitud oeste, a una altura de 439 metros sobre el nivel del mar.

El lugar que los españoles eligieron para la ciudad era conocido por los indios con el nombre de Quizquizacate y era un punto estratégico de primer orden por ser el nudo de las comunicaciones entre la cordillera y las costas del Plata, circunstancia a la cual debió la nueva urbe su rápido desenvolvimiento.

En sus comienzos la ciudad sufrió serios contratiempos: una crecida del río Primero casi la destruyó en 1623, y los indios en sus ataques la hicieron sufrir bastante.



Capilla doméstica del palacio o casa episcopal del obispo monseñor Manuel Mercadillo, obispo de Córdoba y Tucumán en 1700.

Las riquezas agrícolas y minerales, oro, plata y cobre que abundan en la región, fueron explotadas desde un principio, contribuyendo al rápido incremento que tuvo la ciudad, que exportaba estas últimas en bastante escala.

Córdoba formó luego una Intendencia del Gobierno de la Plata y en 1700 se trasladó a la ciudad el obispado de Tucumán.

El año de 1588 el cabildo de la ciudad de Córdoba protestó, ya dando así muestras de su vitalidad y espíritu independiente, ante el gobernador Juan Ramirez de Velazco contra las intromisiones de poder de dicho funcionario, el cual pretendía imponer los nombramientos de alcalde y regidores, prerrogativa que por derecho y uso pertenecía al cabildo, el cual procedió a designar libremente alcalde y regidores como era costumbre, y en la protesta elevada al gobernador formuló la amenaza de «abandonar desde ya sus puestos», ante cuya enérgica actitud hubo de ceder el gobernador Velazco aprobando los nombramientos hechos.

El primer molino harinero que existió en la república fué fundado en Córdoba el año 1585, debiéndose su establecimiento a iniciativa del cabildo, conmovido por lo penoso del trabajo de la molienda a brazo impuesta a los indios «que es excesivo trabajo», palabras con que se expresa el documento que se conserva de aquella época.

PARFUMERIE L. T. PIVER

PARIS — Maison Fondée en 1774

LOTIONS - POUDRE - EXTRAITS - CREMES - BRILLANTINES

FLORAMYE

ROSIRIS-SAFRANOR
AVENTURINE

POMPEIA

GUI - ESPERIS
LE TREFLE INCARNAT



AZUREA

VIVITZ



POUDRE DE RIZ REINITA

VELIVOLE

ASTRIS



E.C.

E.C.

Hace muchos años que importamos la pólvora inglesa para caza rosada, sin humo, la que hemos recomendado eficazmente a los cazadores, habiendo conseguido que los inteligentes la prefieran a cualquier otra marca de pólvora por reunir en grado máximo las buenas cualidades que pueden desear los más exigentes. La mejor pólvora y la más económica de todas.

No contiene nitroglicerina.

Encendido instantáneo.

No retroceden residuos sobre la cara del tirador.

Absolutamente sin humo.

La munición adquiere gran velocidad y mucha penetración.

No calienta el caño de la escopeta.

No necesita limpiarse el arma durante la caza.

El caño de la escopeta no se corroe por el uso.

No se deteriora aunque se guarde por mucho tiempo.

La única pólvora sin humo que no requiere escopetas ni cartuchos especiales.

Lo expuesto justifica ampliamente la causa de su continua y siempre creciente demanda.

Al comprar cartuchos cargados exíjanse siempre con pólvora **E.C.** rosada, sin humo.

FABRICADA POR **E. C. POWDER COMP. Ltd.**
Fábricas en Green Street Green - Nr. Dartford, Kent.

IMPORTADORES EXCLUSIVOS:
ANTONIO FRANCHI y Cía.

1117, Sarmiento, 1121
— BUENOS AIRES —

Ventas al por mayor únicamente

En el nombre de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, un solo Dios verdadero, y de la Gloriosa Virgen su madre Nuestra Señora a quien toma por abogado y la vianaventurado Apostol Santiago patron de las Españas. Estando en el asiento que estos indios se llama Quiequizacate, en seis días del mes de Julio año del nacimiento de nuestro Salvador Jesus Cristo de mil y quinientos y setenta y tres años día de la Octava del Señor Pedro Principe de las Iglesias Romana. — El mui Ilustre Señor Don Gerónimo Luis de Cabrera Gobernador y Capitan Gral. y Justicia Mayor de estas provincias de Tucuman, Xuries y Diaguitas y de lo demas de esta parte de la cordillera por su Magestad. En presencia de mi Francisco de Torre Escribano de su Magestad é Mayor de esta Gobernación su Secretario y testigos aqui contenidos dijo: que por quanto las cosas que tienen principio y fundamento en Dios Nuestro Señor permanecen y se aumentan, en la que no son principiadas en su Santo nombre se acaban y deshacen le encomiendan la fundacion de esta nueva ciudad é la pacificacion de los naturales de esta provincia para que su Divina Magestad los traiga á verdadero conocimiento de nuestra Santa Fé Católica y en ella se le predique el Sagrado Evangelio y que en nombre de su Magestad por virtud de sus reales provisiones y poderes que para ello tiene que manda se ponga en estos autos por cabeza del Libro de Cavildo de esta nueva ciudad que funda y puebla en este dicho asiento cerca del rio que los indios llaman de Suquia y el dicho Señor Gobor. le ha nombrado de San Juan por llegar a el en su día y por ser el sitio mas conveniente que ha hallado para ello y en mejor comarca de los naturales y en tierras valdías donde ellos no tienen ni han tenido aprovechamiento por no tener sacadas acequias en ellas, por tener muchas abundanas y mejores tierras é haber en dicho asiento las cosas necesarias y bastantes é suficientes que han de tener las ciudades que en nombre de su Magestad se funda como son dos rios caudales que tienen en termino



Página primera del libro de actas de la fundación de Córdoba, cuya transcripción publicamos.

Banco Popular Argentino

Sociedad Cooperativa de Crédito (Lda.)

FUNDADO EN EL AÑO 1887

370 — Bartolomé Mitre — 370

Capital realizado.....	\$ 10.514.880
Reservas efectivas.....	„ 5.386.482
	\$ 15.901.362

El Banco acuerda descuentos a comerciantes, industriales o particulares que tengan cuenta corriente o caja de ahorro o que la abran en adelante.

Da giros y cartas de crédito para el interior y exterior.

Administra propiedades urbanas y rurales.

Alquila cajas de seguridad.

Se encarga de cobranzas, compra y venta de títulos y, en general, efectúa toda clase de operaciones bancarias.

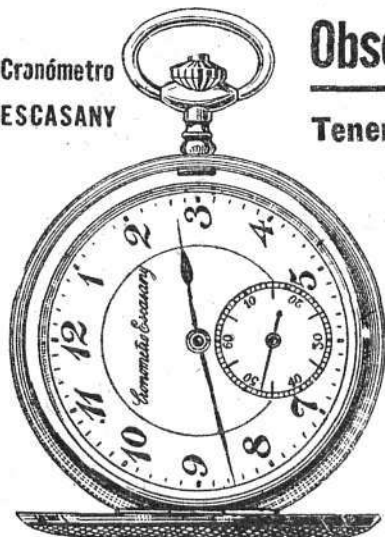
A B O N A

En caja de ahorro...	5 %	} de interés anual
En cuenta corriente...	1 %	

JUSTO P. SAENZ
GERENTE

Diciembre de 1920.

Cronómetro
ESCASANY



De ORO 18 kilates, 3 tapas, a..... \$ **180.—**

Obsequios para Navidad y Año Nuevo

Tenemos en Exposición el más grande Surtido en Artículos apropiados para Regalos



ANILLO de oro 18 kilates, con zafiro, a. \$ **60.—**



ANILLO de oro 18 kilates y platino, con brillantes y diamantes, a pesos **120.—**



ANILLO de oro 18 kts. y platino, con brillantes y diamantes, a pesos **140.—**



PULSERA de oro 18 kilates y platino, con brillantes y diamantes, a..... \$ **220.—**



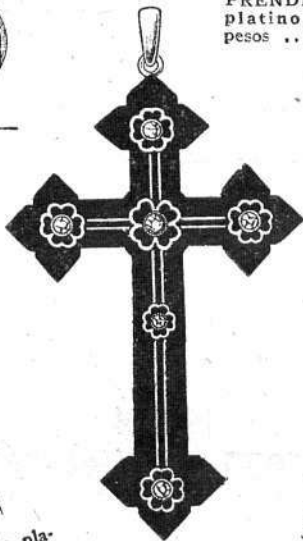
GEMELOS de oro 18 kts. incelados, con brillantes, \$ **225.—**

MODELOS
NUEVOS



PRENDEDOR de oro 18 kilates y platino, con brillante, a pesos **125.—**

Lea nuestros avisos en los diarios, que le interesa.

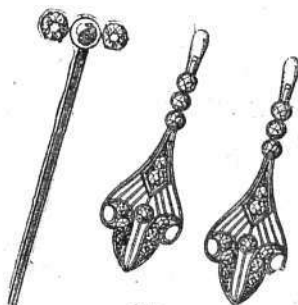


CRUZ de ónix y platino, con brillante y diamantes, \$ **220.—**



ROSETAS de oro 18 kilates y platino, con brillantes y diamantes, a \$ **130.—**

ALFILER de platino con brillantes y rubies a.... \$ **185.—**



ALFILER de oro 18 kts. y platino, con brillantes y perlas, a pe- sos ... **180.—**

ROSETAS de oro 18 kts. y platino, con brillantes y diamantes a.... \$ **200.—**

TODO PEDIDO, sea cual fuere su valor, lo remitimos franco de porte al interior de la República, siempre que su peso y volumen permita ser despachado por encomienda postal.



PRENDEDOR de oro garratido, a..... \$ **10.50**

ACABA DE APARECER nuestro nuevo Catálogo Ilustrado N.º 21, que lo remitimos gratis al interior de la República.

CASA ESCASANY
JOYERIA Y RELOJERIA

CENTRAL: PERÚ ESQ. RIVADAVIA B. AIRES

SUCURSALES: TUCUMAN, BAHIA BLANCA, MAR DEL PLATA (RAMBLA)

FUNDACIÓN DE CÓRDOBA

tres leguas de mui escojidas aguas con mucho pescado y que el uno alcanza a entrar en el Rio de la Plata donde ha de tener punto esta ciudad para contratarse con el mar del Norte con los Reinos de Castilla y estar el dicho puerto á poco mas de veinte leguas de aquí é ser el dicho asiento sano é de buen temple é abundante de montes para leña y piedra y cal y maderas é tierra para heredamientos é dehesas para pastos de ganados y de mucha caza é participa á dos leguas de las sierras y cordilleras á do se han allado muestra de todo genero de metales por donde se plicara la corona real de Castilla é quientos de su Magestad. — Que nombraba y nombró á estas dichas provincias la Nueva Andalucia é á la ciudad de Cordoba—y como leal basallo de su Magestad y en señal de poblacion é fundacion en nombre de la Magestad Real del Rey Don Felipe nuestro Señor mandó poner é puso un arbol sin ramas ni hojas con tres gajos por Rollo é Picota é dijo que mandaba é señalaba que alli fuese la plaza de la dicha ciudad de Córdoba é que en este lugar se ejecute la Real Justicia publicamente en los malhechores. El cual dicho Rollo é Picota quedó puesto é hincado donde el dicho Señor Gobernador mandó é señaló; el cual puso mano a su espada que tenia en la sita y desnuda, cortó ramas de un Sauce é las mudo de una parte a otra en la señal de la posesion que tomaba y tomo en nombre de la Magestad Real de la dicha ciudad y provincia de la Nueva Andalucia é de como la ha tomado en el dicho Real Nombre sin ninguna contradiccion diciendo hai alguna é algunas personas de las que estan presentes que me contradigan lo suso dicho; los cuales dijeron que no. Lo pidio por testimonio é lo firmo de su nombre siendo testigos el muy Magnifico mui Rdo. Señor Francisco Perez de Herrera, cura y Vicario de todos los Españoles é naturales que estan en el exercito de su Magestad é el Capitan Don Lorenzo Xuarez de Figueroa Alferes General del dicho Real exercito y el Capitan Juan Perez Moreno Sarjento Mayor del dicho Real exercito y Herman Mexia Amiral y Alonso de Contreras y Rodrigo Fernandez y Juan Rodriguez Juarez y Blas de Rosales y Diego

Hernandas y Pedro de Ludueña y Roman de Chabés y Anton Berru y Juan de Chabés y Nuflo de Aguilar y Juan de Villegas presidente en el dicho real Real Ejercito.

Don Geronimo Luis de Cabrera. — Ante my, Francisco de Torres Escribano de su Magestad.

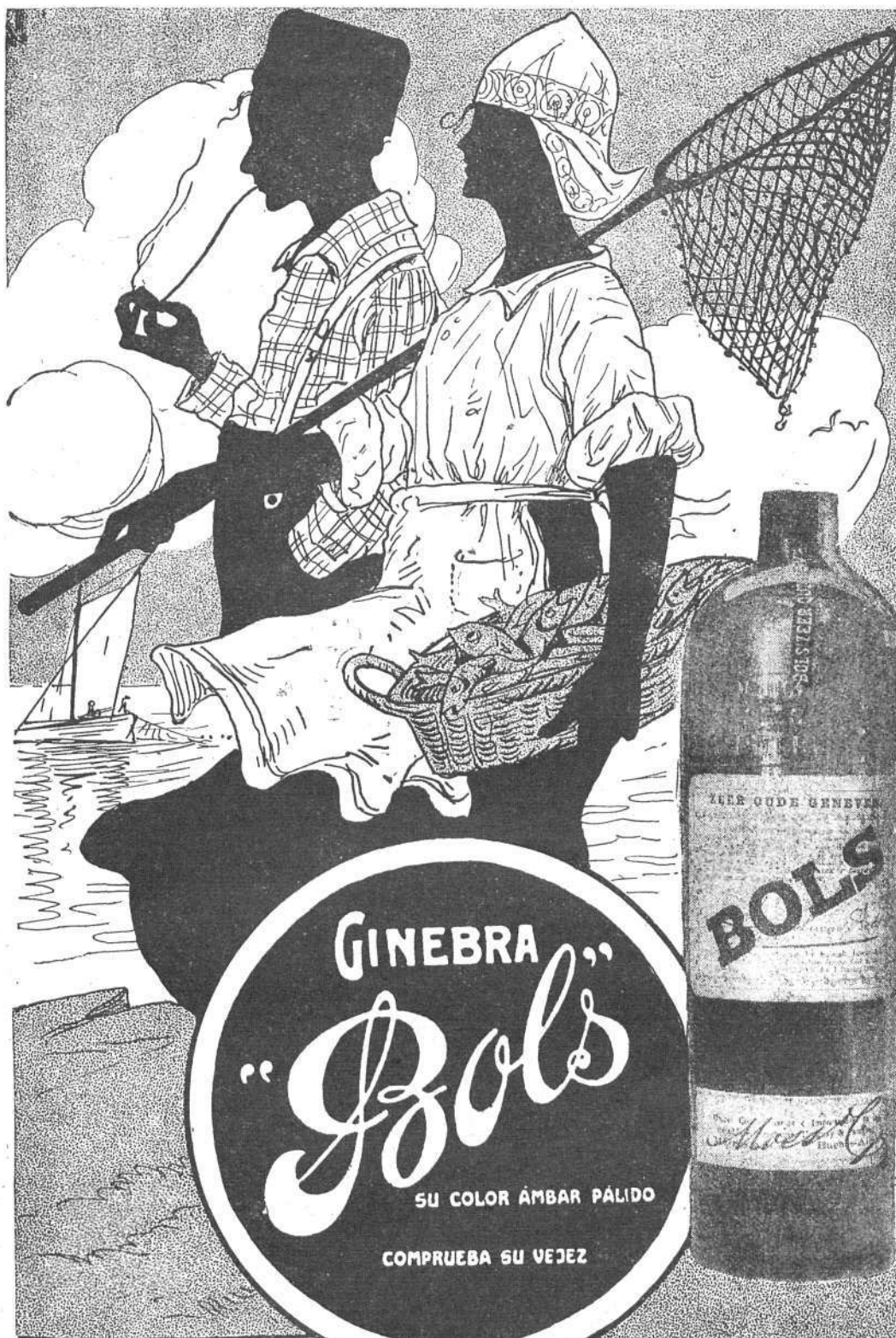
E luego el dicho Señor Gobor. dijo que en nombre de su Magestad daba é dio a esta ciudad jurisdiccion privativa de todas las otras ciudades Villas é lugares de su Magestad que hai en estas provincias é Reynos é demas Reynos de su Magestad con mero misto imperio é ansi mismo en el dicho Real Nombre dijo que daba é dio a esta ciudad todas las franquezas mercedes é libertades que tienen las ciudades de los Reyes y del Cuzco en el Reyno del Perú, para que goce de todas ellas con las demas que adelante su Magestad le hiciere merced ó el dicho Señor Gobernador en su Real nombre. — E lo firmo siendo testigos los dichos Don Geronimo Luis de Cabrera. — Ante my, Francisco de Torres Escribano de su Magestad.

Otro sy Luego é incontinentemente el dicho Señor Gobor. dijo que en el dicho Real nombre daba y señalaba por armas á esta dicha ciudad un castillo con siete banderas puesto en lo alto de el y al pie de dicho castillo dos rios caudales puestos el uno delante del otro como aqui estan señalados al pie de este auto. E lo firmo de su nombre siendo testigos los dichos. — Don Geronimo Luis de Cabrera. — Ante my, Francisco de Torres Escribano de su Magestad.

Transcripción del documento cuya fotografia insertamos, y en el cual se ha procurado conservar la ortografia tal como está en el original.



rechaza el calor aumentando el vigor de sus operarios.



GINEBRA
"Bols"

SU COLOR ÁMBAR PÁLIDO

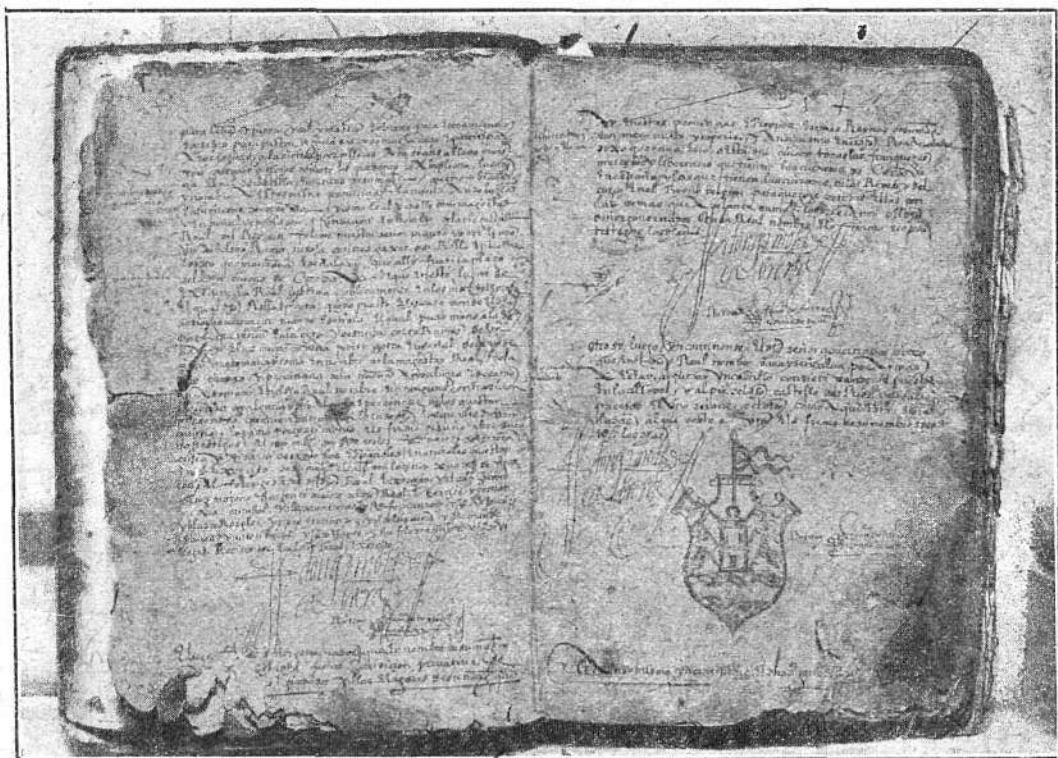
COMPRUEBA SU VEJEZ

UNICOS IMPORTADORES:

MOSS & Cía.

BUENOS AIRES

FUNDACIÓN DE CÓRDOBA



Páginas segunda y tercera del acta de la fundación de Córdoba con el primer escudo de la ciudad.

CARAMELOS



Noël

SIEMPRE FRESCOS

SARMIENTO
esquina MAIPÚ
Buenos Aires

**CARLOS
RASETTI**

CASA IMPORTADORA
DE ARMAS, MUNICIONES
Y CUCHILLERÍA

LA CASA
MÁS ANTIGUA
EN EL PAÍS

FUNDADA EN 1857
en la calle RIVADAVIA, 526



Revólver SMITH
Wesson Militar
Calibre 38, de 6 tiros,
caño de 4 y 5 pulgadas
\$ 90 y \$ 91



PISTOLA
MAUSER

Último modelo, de
bolsillo, repetición
automática de 8 tiros

Calibre 7.65 . . . **\$ 50**



ESCOPEA fuego central, de dos tiros, caños
de Damas Ruban, triple cierre Greener, fabri-
cación mecánica, calibre 16, caño izquierdo
Choke, correa de cuero, con funda reforzada
para guardar la escopeta desarmada; cintura-
cartuchera para 30 cartuchos, red para pájaros,
baqueta de 3 piezas con dos cepillos, extractor
de cartuchos, máquina para remachar cartu-
chos, con medida para pólvora y munición.

TODO por \$ 120

Esta casa está en condiciones de vender to-
dos los artículos a precios sin competencia
Visiten el nuevo local

De Córdoba

COLEGIO NACIONAL DE RIO CUARTO. — BACHILLERES EGRESADOS EN EL AÑO 1920



Sentados, de izquierda a derecha: Justo J. Magnasco, Jorge Sarquis, Santiago Held, María Luisa Piñeiro, rector, profesor Ricardo Machado, Juan J. Almada y Antonio Fourcade. De pie: Ernesto Jorba, Juan Mauro, León Logegaray, Adolfo Zeche, Enrique Torrez, Benjamin Bender, Lucas Espinosa Arribillaga y Alejandro Enma.

Las Hemorroides

LAS ALMORRANAS

Son un sufrimiento para los que no conocen la

Pomada **MIDY**
adreno-estíptica

Las almorranas no son solamente terribles por los tormentos que ocasionan, ni por la enojosa repercusión que tienen sobre el carácter de las víctimas: son también fecundas en complicaciones de toda especie, de las que las menos graves son las grietas, las fistulas, los abscesos, los flemones, y que hasta frecuentemente, llegado el caso, pueden provocar accidentes mortales.

Para evitar estas funestas consecuencias la

Pomada-adreno-estíptica Midy y los supositorios-adreno-estípticos Midy

le procurarán un alivio inmediato de su dolencia y su cura en breve tiempo. Los Laboratorios **MIDY**, 9, Commandant Riviére, París, son ventajosamente conocidos por el mundo medical por sus valiosas preparaciones.

Hoy sufre de almorranas el que quiere.

De venta en todas las droguerías y farmacias.

Representantes en la Argentina y Uruguay:

CAILLON & HAMONET

Casilla de correo, 543, Buenos Aires.

Proveedor de
la Real Casa
de



S.M.
El Rey de
Inglaterra.

Las personas de buen gusto aficionadas a la buena cocina son precisamente las que mas aprecian la delicadeza y fineza de la

SAL CEREBOS

De venta en todas las tiendas de comestibles.



A black and white illustration of a man in a ruff, a traditional Spanish garment, sitting and playing a lute. He is looking upwards with a joyful expression. To his right, a bottle of Cordero wine is shown against a large, bright circular background, resembling a full moon. The bottle has a label with three dark circles and the text 'VINO CORDERO' and 'ALCOHOL'.

VINO CORDERO

MAS DE 50 AÑOS DE ÉXITO

De Córdoba



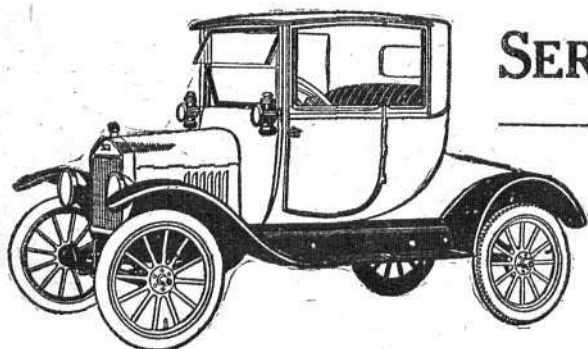
Maestras graduadas en el curso actual, egresadas de la escuela oficial de esta capital.

LA AGENCIA FORD

ATENDIDA POR LOS SRES. IVAN SERRA LIMA
Y CARLOS ZARDINI, ESTA EN CONDICIONES
DE ENTREGAR A USTED

UN FORD EN EL DIA

PERFECTAMENTE PROBADO Y REVISADO



SERRA LIMA y Cía.

— SANTA FE, 3378 —

TALLERES:

VIDT, 2068

BUENOS AIRES

MUNICIPALIDAD DE TANDIL

LA OBRA PROGRESISTA DE SUS ACTUALES AUTORIDADES EDILICIAS



Señor Esteban Maritorena, intendente municipal.

la ciudad es una de las más sanas y bellas. Sus industrias arrojan un producto de importancia para la riqueza nacional. Culta y hospitalaria es su población. Tandil lo tiene todo por las condiciones naturales de su ubicación y el trabajo de sus hijos. Solamente necesitaba una autoridad municipal que, mediante el acertado manejo de los fondos y una fecunda iniciativa, propendiese al progreso que la ciudad merece.

Hemos tenido ocasión de visitar al intendente señor Maritorena en su despacho del municipio.

Este edificio es un palacio de elegantísima fachada, que por el lujo de sus salones y demás aposentos pudiera figurar dignamente junto a los mejores de la metrópoli.

Recibidos con cordial deferencia por la primera autoridad edilicia, persona de agradable conversación, le preguntamos por sus planes de reformas.

— «Ya pueden ver la obra realizada hasta ahora. Ella se debe al amor que tengo a Tandil y a la fe que me inspira su futuro. Hemos edificado cuanto nos lo permitía la

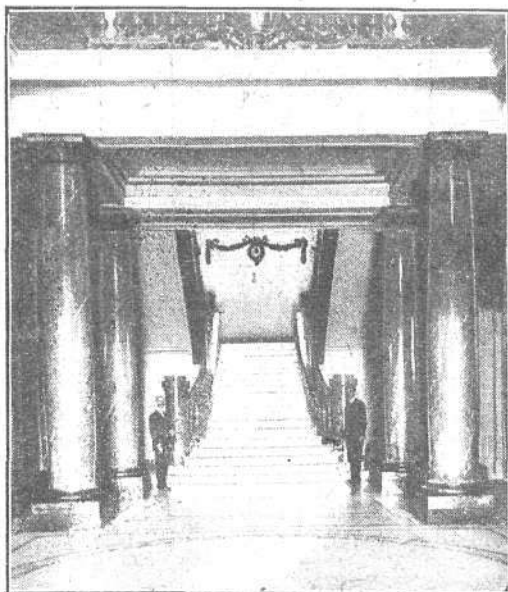


Secretario de la intendencia, señor Luis C. Lunghi.

EL viajero que llegue por primera vez al Tandil, siente la grata impresión de hallarse en un centro de progresista vida. El que estuvo algunos años sin visitar aquella ciudad nota inmediatamente con asombro el enorme adelanto.

Tandil, por su higiene, pavimentación y edificios públicos, ofrece al visitante comodidades que los habitantes de aquella ciudad disfrutan desde hace algún tiempo merced a la actividad y competencia de un verdadero y probado intendente: el señor Esteban Maritorena, a quien ayuda con todo entusiasmo el secretario de la municipalidad, señor Luis C. Lunghi.

Conocida y célebre entre los veraneantes es la situación topográfica de Tandil, hermosa localidad rodeada de una naturaleza espléndida y pintoresca. Apoyada en los contrafuertes de la sierra,

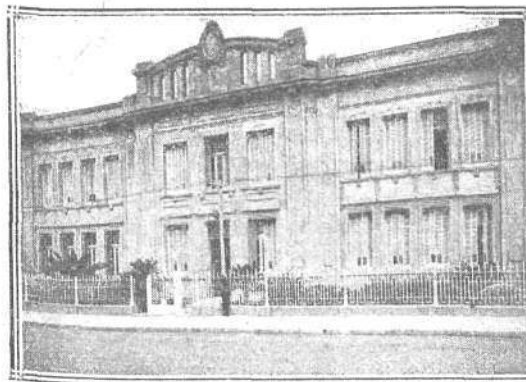


Suntuoso hall y escalera principal del palacio de la municipalidad.

caja comunal, cuyas existencias van mejorándose rápidamente. Mucho falta por hacer; pero si las fuerzas no nos faltan se conseguirá transformar por completo a la ciudad, dotándola de nuevas bellezas edilicias. No le parezcan immodestas mis palabras, porque yo soy el mandatario de la voluntad de Tandil, población que desea con firme tesón colocarse a una altura digna del renombre argentino. Visite detenidamente la ciudad, examine cuanto se ha realizado, y crea que allí donde encuentre ahora una deficiencia, hallará dentro del menor tiempo posible, un nuevo progreso.»

Tales palabras pintan de cuerpo entero al buen administrador de la comuna tandilense.

Este ejemplo de labor intensa es digno de ser imitado. Por eso lo consignamos gustosos con toda justicia.



Edificio de la escuela N.º 1. Por sus condiciones de higiene y comodidad es un modelo en su género.



Calle 9 de Julio, una de las principales de la hermosa ciudad.

CENSO DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS

NOMBRE DE LA BIBLIOTECA	UBICACIÓN	AÑO DE FUNDACIÓN	NÚMERO DE OBRAS QUE POSEE	NÚMERO DE LECTORES	VALOR DE LA BIBLIOTECA
Biblioteca Nacional.....	Méjico 566	1810	190.000	50.000	—
Del Congreso.....	Congreso	1900	—	—	—
Popular del Municipio.....	Corrientes 1615	1879	50.000	51.012	—
Nacional de Maestros.....	Rodríguez Peña 935	1881	30.735	27.173	\$ 133.952
Obrera.....	Méjico 2076	1897	8.049	5.218	» 18.509,50
Bartolomé Mitre.....	Aristóbulo del Valle 471	1902	3.186	6.936	» 8.655
Asociación de Vecinos.....	Australia 1081	1902	1.439	4.041	» 4.154
Carlos Marx.....	Monteagudo 90	1904	875	1.423	» 1.200
Pública de Vélez Sársfield.....	Rivadavia 8175	1904	4.563	1.897	» 15.000
Mariano Moreno.....	Santiago del Estero 1241	1906	2.390	—	» 6.400
Popular Belgrano.....	Juramento 2160	1907	4.053	11.430	» 13.000
Sarmiento.....	Cangallo 1136	1907	890	—	» 1.500
Club Floresta.....	Flores 3891	1907	651	93	» 4.500
Popular del Consejo Escolar 6.º.....	Humberto I 3189	1908	7.200	3.837	» 14.000
Bernardo de Irigoyen.....	Gral. Hornos 528	1908	9.782	—	» 5.000
Defensores de Belgrano.....	O'Higgins 2566	1909	420	350	» 600
Rómulo S. Naón.....	Virgenes 2454	1910	3.500	3.554	» 8.000
Nicolás Avellaneda.....	Bartolomé Mitre 3461	1910	300	—	» 500
Popular de la Parroquia del Carmen.....	Guanacache 5133	1912	3.760	4.500	» 5.000
Alberto de Diego.....	Loria 1341	1912	480	103	» 600
Augusto Bebel.....	Roseti 353	1912	1.000	856	» 1.500
Amilcare Cipriani.....	Mármol 911	1913	229	560	—
Mariana Cherttkoff.....	Mármol 911	1913	1.500	5.221	» 2.500
Pública del Caballito.....	Hidalgo 22	1913	1.837	—	—
Renovación.....	Canning 871	1914	1.105	1.378	—
Popular de la Sociedad Luz.....	Martín García 473	1914	1.050	1.080	» 3.600
Samuel Morse.....	Corrientes 951	1915	254	—	» 500
de la Escuela Infantil N.º 15 C. E. 11.º.....	Constitución 154	1915	377	—	—
de Policía.....	Moreno 1150	1915	3.740	—	—
Pública Escolar de Flores.....	Fray Cayetano 95	—	3.100	1.400	» 8.000

Una usina en el bolsillo

ILUMINACION
"ELECTRO-
AUTOMATICA"

UNICA
MARAVILLOSA
INDISPENSABLE

LINTERNA
SIN BATERIA
SIN PILA



Representante Exclusivo:

Raúl Zuviria - Estados Unidos, 606 - Buenos Aires

Por pedidos del interior y por mayor, dirigirse al representante exclusivo de la "Electro-Automática" de Suiza.

En venta: A. FATTORINI - Bm.é. MITRE, 1078
y en las buenas casas de electricidad.

EN ESTE DIA PUEDE VD.
GANARSE 900,000 PESOS



Lotería Nacional
\$ 400.000

Sorteo 30 Diciembre 1920

Entero... \$ 63.00

Décimo.. » 6.30

(Juegan 40 millares)

Lotería Provincia
\$ 500.000

Sorteo 30 Diciembre 1920

Entero... \$ 80.00

Décimo.. » 8.00

(Juegan 29 millares)

Los gastos de certificado y remisión de extractos en este sorteo corren por nuestra cuenta. A quien lo solicite remitiremos programas y precios de todas las loterías hasta fin de Enero de 1921. GIROS Y CORRESPONDENCIA a

"CASA MARTORELL"

Fundada en 1898 CERRITO 225 Buenos Aires

En Harrods

Los artículos para REGALOS

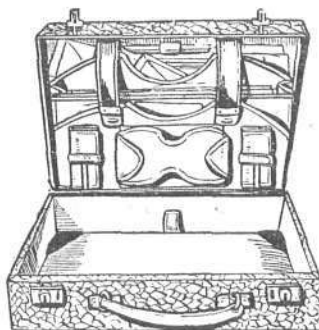
presentados por *Harrods*, son invalorables; e imprimen, al móvil de un obsequio, el sello de la más depurada Distinción.

Por la prensa diaria anunciaremos con 24 horas de anticipación la fecha en que terminará el descuento del 15 o/o que rige actualmente, en todas las compras, menos Perfumes y Sastrería de medida.



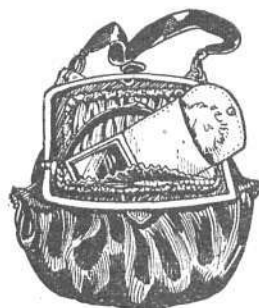
29186—Necesar—manicure, con útiles de plata sellada; artículo muy apropiado para regalo.

\$ 125.—



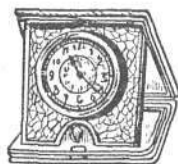
29302—Práctica y elegante valija—escritorio, para viaje, forma attaché; muy comfortable.

\$ 70.—



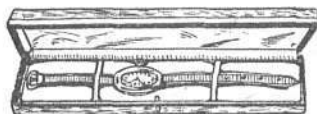
20247 A—Cartera, en seda negra, para señora, cierre de búfalo, interior con polvera y espejo; para luto y en fantasía.

\$ 75.—



29286—Reloj—cartera, para viaje, cuadrante de 24 horas, en rico cuero fantasía; marcha garantida.

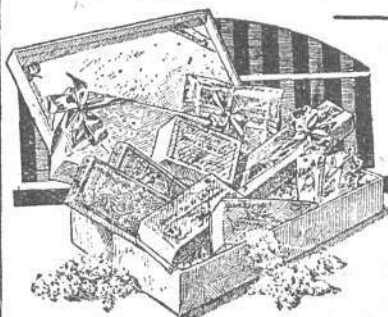
\$ 40.—



29604—Reloj—pulsera de oro 18 kilates, con cinta de mueré, máquina y marcha garantidas.

\$ 125.—

Selecto surtido en **COSTUREROS** de mimbre, con útiles y material para trabajos de bordado, costura, etc.



La preparación de la

CAJA

Harrods

responde al deseo de ofrecer un delicado presente de distinción, exquisitez y oportunidad.

Caja Harrods

REGALO PRÁCTICO para las fiestas de fin y principio de año.

CONTENIDO DE LA CAJA:

1 kilo Bombones *Harrods* surtidos con 16 clases distintas
1/2 kilo Turrón de almendras,
1/2 kilo Mazapán de fruta,
1/2 kilo Crema de menta,

1/4 kilo Caramel Mou au Lait,
1/4 kilo Caramel Mou de chocolat,
1/4 kilo Peladillas de Alcoy,
1/4 kilo Almendras de Paris,
2 Tabletas de chocolate *Harrods*.

PRECIO EXCEPCIONAL: \$ 20.00

Harrods EN
MAR DEL PLATA

SAN MARTÍN. 2465
U. TELÉF. 323
(MAR DEL PLATA)

Harrods

FLORIDA 877
Y PARAGUAY 554

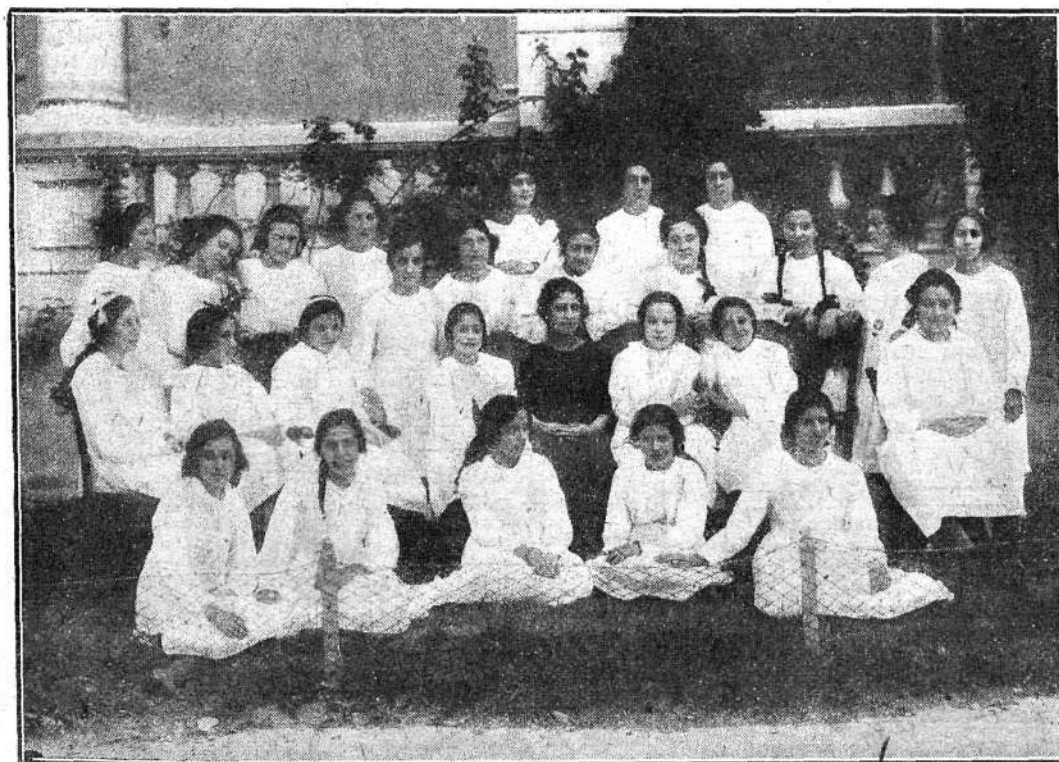
EL FOLLETO DE
Artículos para Regalos
y Juguetes.

Se envía libre de porte a la persona que lo solicite.

De San Luis

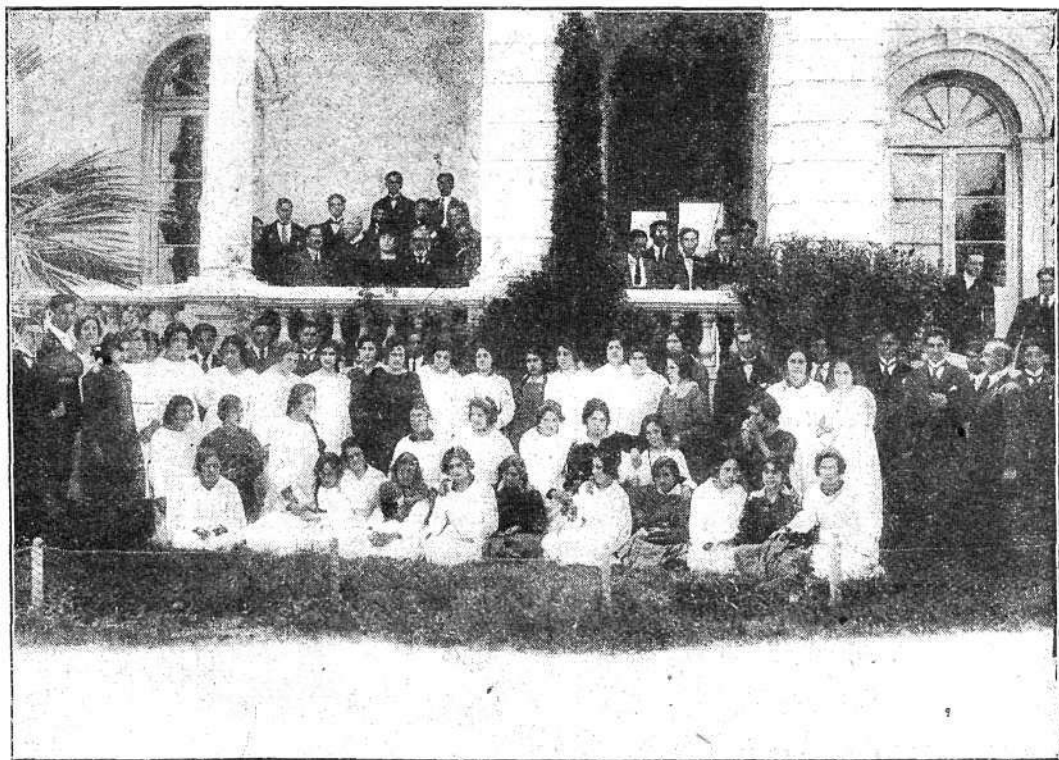


Maestros provinciales egresados en el curso de 1920 de la escuela Lafinur, en compañía del director del establecimiento, señor C. Hordtr.

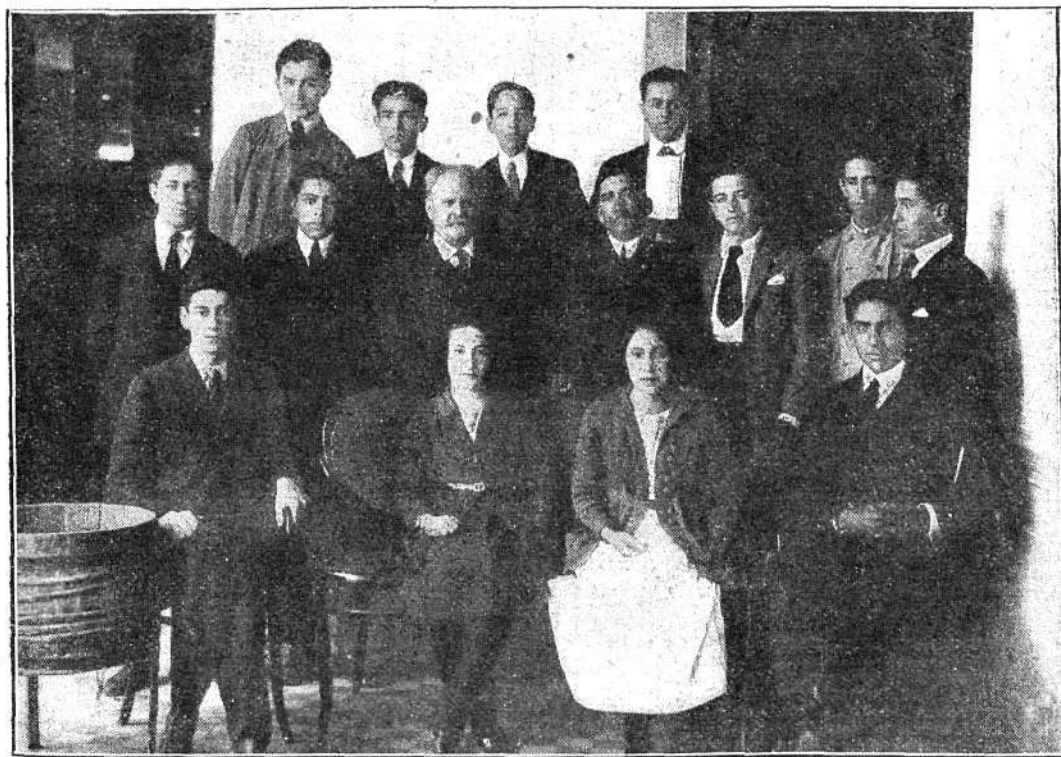


Alumnas de 6.º grado de la escuela normal de maestras que hicieron una demostración de aprecio a su profesora, señorita Celia Garro, en ocasión de despedirse de su curso.

De San Luis



Alumnos y personal docente de las escuelas normales de San Luis y de San Francisco del Monte de Oro, con motivo de la visita de estos últimos, en honor de los cuales se hicieron varias fiestas como acto de solidaridad.



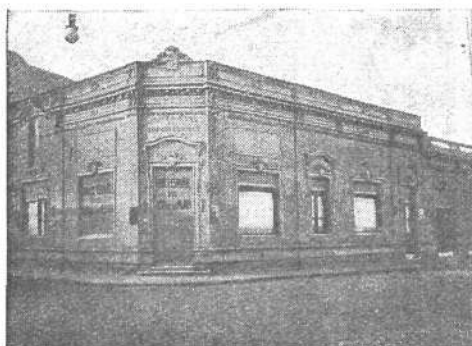
El rector del colegio nacional, señor Baldino; vicerrector, doctor Domínguez, y los nuevos egresados como bachilleres, después de haber dado brillante término a sus estudios.

BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA

FUNDADO EL AÑO 1886

CASA MATRIZ: RECONQUISTA, 200 - Bs. As.

Capital suscrito..... \$ 100.000.000.— c/l.
Capital realizado..... \$ 99.865.320.—
Fondo de Reserva..... \$ 49.036.205.04
Depósitos..... \$ 450.000.000.—



EDIFICIO DE LA SUCURSAL EN AZUL

EL BANCO ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA, CON SU EXTENSA RED DE SUCURSALES EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EN EL EXTRANJERO, ESTÁ EN EXCELENTES CONDICIONES PARA ATENDER A SU CLIENTELA EN TODA CLASE DE INICIATIVAS QUE FAVOREZCAN EL INTERCAMBIO CON EL EXTERIOR Y CONTRIBUYAN AL DESARROLLO DE LOS NEGOCIOS EN EL PAÍS.

AGENCIAS EN LA CAPITAL FEDERAL

- N.º 1 Calle Pueyrredón, 185
- 2 Almirante Brown, 1201
- 3 Vieytes, 1902
- 4 Cabello, 2027
- 5 Santa Fe, 2201
- 6 Corrientes, 3200
- 7 Entre Ríos, 1145
- 8 Rivadavia, 6902
- 9 Bernardo de Irigoyen, 364
- 10 Bernardo de Irigoyen, 1600

SUCURSALES EN LA REPUBLICA ARGENTINA

Adolfo Alsina	Mar del Plata	Salta
Azul	Mendoza	San Juan
Bahía Blanca	Mercedes (Bs. As.)	San Nicolás
Balcarce	Nueva de Julio	San Pedro (Bs. As.)
Córdoba	Pehuajó	Santa Fe
Dolores	Pergamino	Santiago del Estero
La Plata	Rafaela	Tres Arroyos
Lincoln	Rivadavia	Tucumán
	Rosario	

Corresponsales en todos los pueblos del interior de la República.

SUCURSALES EN EL EXTERIOR

Barcelona	Hamburgo	Montevideo	San Sebastián
Bilbao	Londres	París	Sevilla
Coruña	Madrid	Río Janeiro	Valencia
Génova			Vigo

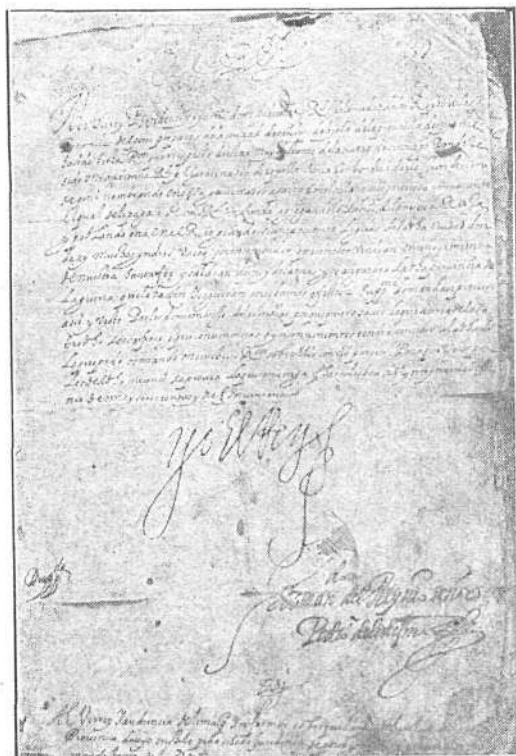
Corresponsales en todos los pueblos de España y en las principales ciudades de: Alemania, Austria, Argelia, Bélgica, Brasil, Bolivia, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dinamarca, Estados Unidos, Egipto, Ecuador, Francia, Filipinas, Grecia, Holanda, Inglaterra, Italia, Indostán, Japón, Noruega, Portugal, Persia, Panamá, Paraguay, Perú, Suecia, Suiza, Senegal, Uruguay y Venezuela.

FUNDACIÓN DE SAN LUIS

Los gobernadores de Chile tuvieron siempre la preocupación de hallar una salida hacia el Atlántico, siendo la expedición Jufre la que se impuso realizar esos proyectos tan deseados por los representantes del rey de España. Dicho capitán no se contentó a trasladar de sitio la ciudad de Mendoza y establecer la de San Juan, que formaban antes la antigua provincia de Cuyo, sino que exploró las tierras que se extendían al este, llegando hasta las serranías de Córdoba, en uno de cuyos valles — el de la Vera Cruz — proyectó la fundación de una nueva ciudad, que debía llamarse Benavente. Para lograr lo que se perseguía, vale decir la salida al Atlántico, era necesario asegurar el camino que unía a Córdoba con las ciudades de Mendoza y San Juan, contra los indios que habitaban las pampas. En ello se pensó siempre, pero sólo se acometió la obra de tal defensa en 1596, durante el gobierno en Chile de Martín G. Oñez de Loyola, el que comisionó a uno de sus segundos para que estableciera un fuerte en la sierra de la Punta. Tal fué el origen de la ciudad de San Luis de la Punta, de cuya fundación no se conocen más que detalles aislados e imprecisos, según lo hace notar



Fotografía de un cuadro existente en Lima, retrato del fundador de San Luis, don Martín G. Oñez de Loyola.



Copia de la primera sentencia de tribunal, que data de 1619, y que se conserva en los archivos del Registro de la Propiedad.

Pabst

El tónico que nunca reconoció rivales para dar fuerza al débil, al anciano, al convaleciente y a la madre que cría. Contiene hipofosfitos de cal y pirofosfato de hierro.

En Farmacias
y Almacenes:





Copia de un cuadro existente en Lima, del casamiento del fundador de San Luis, don Martín G. Oñez de Loyola, la cual se conserva en esta ciudad.

Clisés usados

Se venden todos los clisés usados en "Caras y Caretas" y "Plvs Ultra"

Dirigirse a la Administración: Chacabuco, 151/155 - Buenos Aires

CONFITERIA Y PASTELERIA "SIENA"

Recuerdo a mi distinguida
clientela nuestro PAN
DULCE de Navidad.

CORRIENTES, 1859

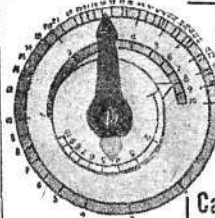
U. T., 3842, Rivadavia — Coop., 1642, Central

Lotería Nacional y Provincias

LAS DOS ULTIMAS GRANDES LOTERIAS DEL AÑO
POR SU VALOR ESCRITO.

Diciembre 30, de \$ 500.000. Entero, \$ 80.—; décimo,
\$ 8.—. Diciembre 30, de \$ 400.000. Entero, \$ 63.—; décimo,
\$ 6.30. A cada pedido agréguese \$ 1.— para gastos de envío
y remisión de extractos. Giros y órdenes, a:

JUAN MAYORAL - Sarmiento, 1091 - Buenos Aires



Prof. LUCA contador público y
autor de la «Aritmética
Práctica». Obra muy útil para:
Comerciantes, Estancieros, Fábricas,
Familias, Obreros, Estudiantes,
etc. Precio: \$ 2 m/n. A cada
comprador por cada ejemplar que
compre se regala un aparato com-
pleto de Una Nueva Máquina de
Multiplicar. Pedido a F. LUCA.

Calle Alberti, 1209, Bs. Aires (R. Argent.)



DROGUERIA "IBERICA"

Importadores - Calle Bartolomé Mitre, 1828 - Buenos Aires
CASA DE CONFIANZA — LA MEJOR SURTIDA

Sus propietarios, los señores E. García y Cía., se complacen en
saludar a sus numerosos y distinguidos favorecedores, deseán-
doles un feliz y próspero año nuevo.

Casa especial en artículos para instalaciones de farmacia.

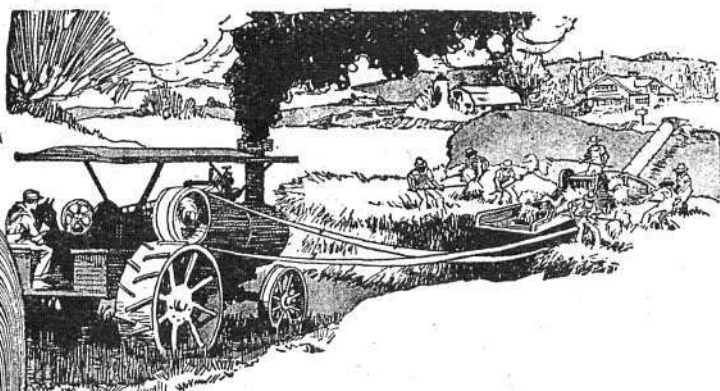
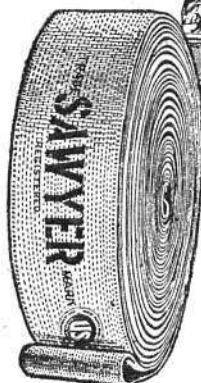
La casa
para la familia

La tierra
para el trabajador

Combinaciones financieras
para la realización de todas
las operaciones relacionadas
con la propiedad inmobiliaria.

Bravo Barros & Co.

351, San Martín, 361
Buenos Aires



Las Correas Sin Fin "SAWYER"

Evitan contratiempos

Cuando una cuadrilla numerosa está trabajando y el tiempo es indeciso, es cuando se pueden apreciar las ventajas de usar una "SAWYER" en la trilladora.

Se adhiere tenazmente a la polea; no patina y transmite un cien por cien de fuerza a la trilladora haciéndola funcionar constantemente, aún cuando ésta haya sido alimentada con exceso.

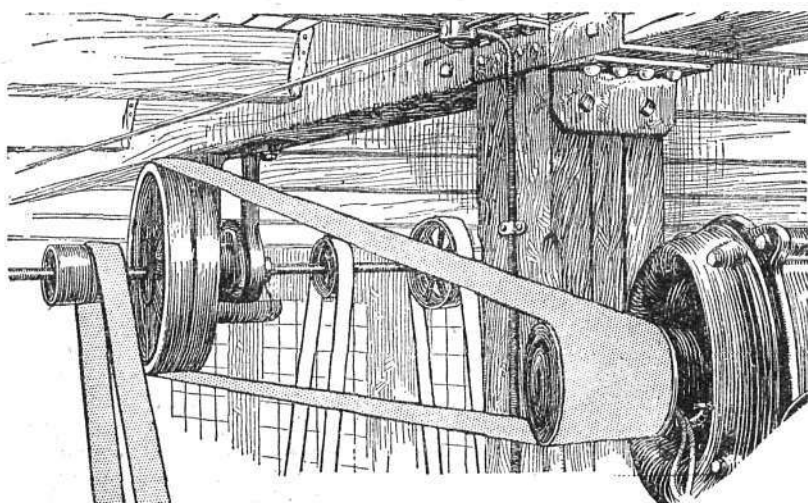
Las "SAWYER" se construyen en nuestras propias fábricas en Norte América. Vienen en medidas usuales y en dos tipos: LAMINADAS y DOBLADAS.

United States Rubber Export Co. Ltd.

BUENOS AIRES

ROSARIO

MONTEVIDEO



Correas "USCO" para transmisión

Las "USCO" ganaron su puesto envidiable en millares de fábricas y talleres por varios motivos:

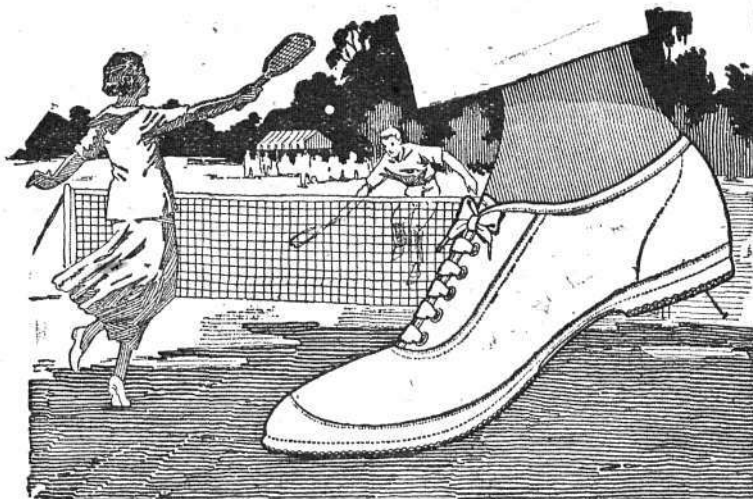
FLEXIBILIDAD MAXIMA permite a las "USCO" transmitir completa fuerza por poleas chicas, a la velocidad más alta, dando el mayor arco de contacto.

La superficie áspera se adhiere fuertemente a la cara de las poleas.

Firmeza para tensiones máximas, aunque sean intermitentes. Estas cualidades convienen a su instalación.

Existencia desde 1" hasta 16" de ancho, a precios muy convenientes.





Keds

Es el nombre con que la United States Rubber Co., ha denominado sus zapatos de lona y goma para Sport, Playa, Campo, uso diario y escolar.

No todos los zapatos de goma son KEDS. Exija siempre calzado KEDS y no acepte similares.

Adquiriendo KEDS, usted tiene la certeza de saber que obtiene un artículo de confianza y garantido por la compañía de más prestigio en el renglón; la más vasta y grande institución productora de todo artículo de caucho. Esto será su mejor SEGURIDAD.

KEDS están en venta en todas las casas del ramo, a precios muy convenientes.

United States Rubber Export Co. Ltd.

BUENOS AIRES

ROSARIO

MONTEVIDEO

NEUMATICOS

causan a muchos automovilistas un gasto excesivo de dinero, por varias razones:

CONVIENE fijarse que el fabricante sea de responsabilidad.

Que el vendedor no le recomiende una marca, únicamente guiado por su propio interés.

Que las llantas de acero estén en perfecto estado, sin abolladuras.

Que los neumáticos estén siempre bien inflados. (Es útil medir la presión con un manómetro). Con golpes de pie no puede nunca adivinarse la presión exacta.

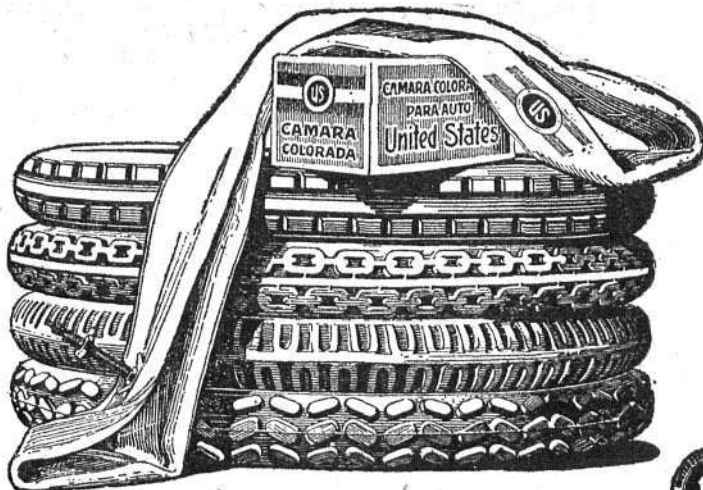
Observando estas recomendaciones, cualquiera de los neumáticos "United States" le dará un resultado inmejorable y a satisfacción.

Hay cinco tipos:

ROYAL CORD, NOBBY, CADENA, USCO y LISO.

Cámaras de aire coloradas, reforzadas.

LOS NEUMATICOS
United States
SON BUENOS



REGALO - HENZI

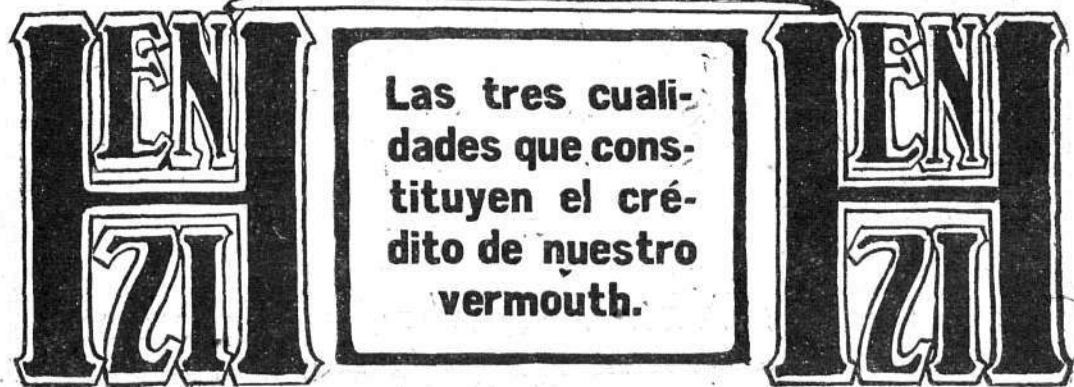
10.000 BOTELLAS
DE 1 LITRO

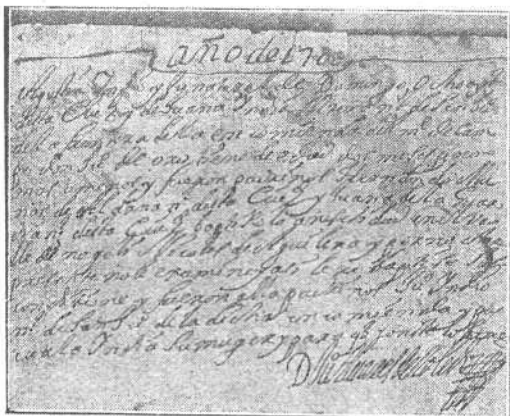
DE **VERMOUTH**

HENZI

A fin de justificar nuestra propaganda cuando anunciamos que nuestro vermouth **ES EL MEJOR** y con el propósito de que puedan los entendidos cerciorarse de nuestra afirmación, regalaremos 10.000 botellas de vermouth **HENZI** a las primeras diez mil personas que nos escriban indicándonos con toda claridad su nombre y dirección, para poder así enviarles a la brevedad y por correo el vale correspondiente que le indicará fecha y lugar donde podrán retirar la botella prometida.

P. D. — El sobre deberá llevar la siguiente dirección: **HENZI**. — Rivadavia, 659. — (Sólo tomaremos en cuenta las solicitudes enviadas por correo).





Copia de la partida de nacimiento más antigua que se conserva en los archivos de la iglesia matriz; data del año 1700.

el Manual de Historia de la Civilización Argentina. El hecho de que se fundara San Luis en la punta sud de la sierra denominada Punta de los Venados, ha dado origen al nombre de puntanos con que se distingue desde antiguo a los habitantes de esta provincia.

En el escudo de armas concedido a la ciudad al tiempo de su creación, campean la sierra y los venados. Respecto a la fecha de su fundación se supone que sea el 1.º de mayo de 1596.

Antiguamente, junto con Mendoza y San Juan, constituía la provincia de Cuyo, que dependía de la Capitanía General de Chile, pero en 1786 pasó a formar parte del Virreynato del Río de la Plata, hasta el año 1820 en que se la declaró provincia, disgregándose de Mendoza y San Juan.



Fachada principal del convento e iglesia de Santo Domingo, uno de los edificios más antiguos que existen en esta ciudad.

EMPLEARLA UNA VEZ ES ADOPTARLA PARA SIEMPRE PERO ANTES FÍJESE BIEN QUE SEA

La tinta
de
escribir
que
absorbe
la humedad
del aire



La tinta
que escribe
de un
bello matiz
azul que
se torna luego
de un negro
permanente

Que no se evapora ni deja sedimento alguno en el tintero y ofrece la ventaja de su tapón vaciador patentado que impide llenar el tintero con exceso y mancharse las manos.

EXIJA A SU LIBRERO: LA TINTA "COMMERCIAL" STAFFORD

Muchas otras desnatadoras imitan la forma exterior de las Desnatadoras **ALFA-LAVAL**

Lo que NUNCA PODRAN CONSEGUIR es
lo esencial, o sea el mecanismo interno.

Este grabado habla elocuentemente.

Recipiente metálico
de una sola pieza,
higiénico y liso.

Flotador reversible

Bol de equilibrio
automático.

Platos Alfa que se
colocan en cualquier
orden.

Tornillo sin fin de
una sola pieza

Receptáculo alto,
con cojinete-soporte
protector de los en-
granajes contra la
leche y el agua.

Estante intermedio,
con espacio sufi-
ciente para las herra-
mientas y recipiente
para nata.

Tornillo de union
del armazón-soporte
con la desnatadora.

Armazón-soporte,
con plé higiénico,
para la desnatadora.

Lubricador de ali-
mentación visible
(único que hay en la
máquina).

Rueda motriz y
piñón, con dientes
en forma de espiral.

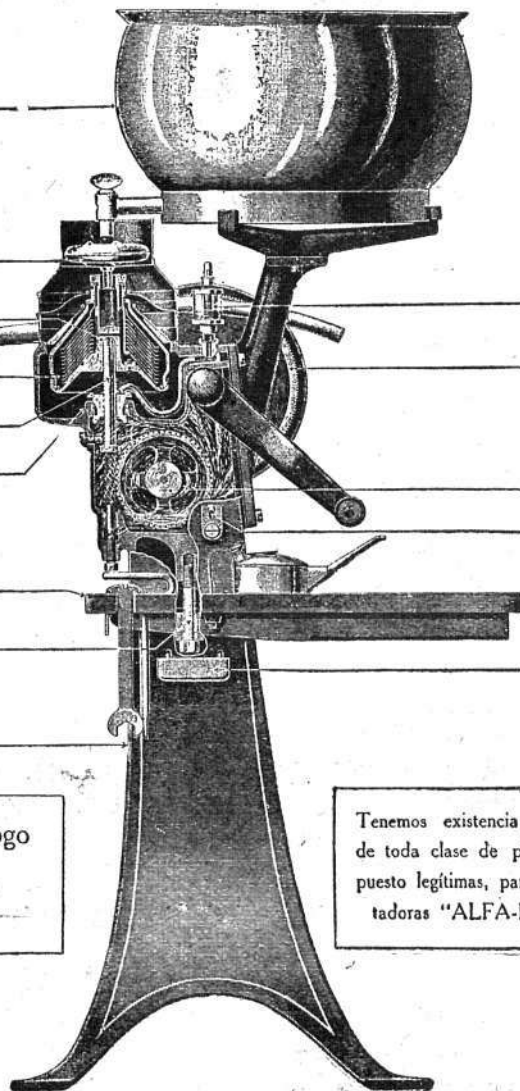
Arbol de la rueda
dentada.

Lubricador-aspi-
rador automático
para todas las ruedas
y cojinetes, con sa-
lida para el aceite
usado.

Recipiente para el
aceite usado.

Soliciten el catálogo
especial de
Desnatadoras

Tenemos existencia permanente
de toda clase de piezas de re-
puesto legítimas, para las desna-
tadoras "ALFA-LAVAL"



Corte vertical

IMPORTADORES:

GOLDKUHL & BROSTROM Ltda.

Chacabuco, 199 — Buenos Aires

TENEMOS EXISTENCIA DE TODOS LOS TIPOS Y TAMAÑOS

NIEPCE (José Nicéforo)

Químico francés nacido en 1765. En su juventud fué militar, profesión que tuvo que abandonar por su mala salud. Asociado con su hermano Claudio, ideó el pireolóforo, construyó una bomba hidrostática y perfeccionó el procedimiento de cultivo de la hierba pastel y extracción de su materia colorante. Dedicado luego a la litografía, substituyó la piedra por hojas de estaño y consiguió fijar sobre ellas las imágenes de la cámara oscura por la acción de la luz. Por esto puede ser considerado como el inventor de la fotografía. Murió pobre e ignorado en 1833, y Daguerre aprovechó y perfeccionó su invento.

GARNERIN (Andrés Jacobo)

Aeronauta francés nacido en París en 1769. Fué discípulo del físico Charles. Previendo la utilidad que los globos podían prestar al ejército como exploradores, logró que a instancias suyas se creara una compañía de aeronautas. El mismo, desde su globo, observó en 1793 las evoluciones de los ejércitos austriacos y cayó prisionero de ellos. Dos años estuvo encerrado en Badén. Inventó luego el paracaídas y lo utilizó con gran éxito. Escribió la historia de su cautiverio. Murió en París en 1823.



Señoritas recibidas de profesoras de corte y confección en la escuela profesional de mujeres Mauricio P. Darac, en compañía de la señorita secretaria del establecimiento.

AL CELESTE IMPERIO



司公利宏

Casa Especial en Artículos de
China y Japón

CARLOS PELLEGRINI, 500

Anexo: LAVALLE, 1023

Unión Telefónica, 2539, Libertad



Regalos especiales para Navidad y Año Nuevo

Novedades en sederías, fantasías, porcelanas, artículos de satsuma, cloisonnes y muebles chinoscos.

LIQUIDACION DE SEDERIAS

SEDA a rayas, de 92 ctm., especial para camisas de hombre, \$ 10.80, 9.00, hoy... \$ 7.80

SEDA blanca lavable, a \$ 7.15, 6.15, 5.35, 4.45, 3.45 y » 2.90

CAMISAS de hombre, pechera y puños de seda, a » 13.50

CAMISAS de hombre, bonita fantasía, con cuello, a » 17.50

La casa se encarga de la importación de cualquier objeto de arte de China y Japón

Grandes Almacenes **FEENEY & C^{IA}**

Perú e Victoria



Nuestro inmenso
surtido para la Navidad
y Año Nuevo no tiene pre-
cedente; somos especialistas en
estos artículos.

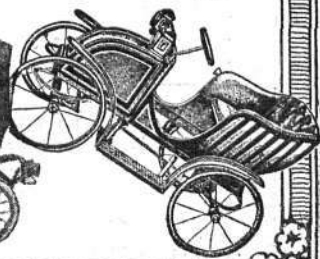
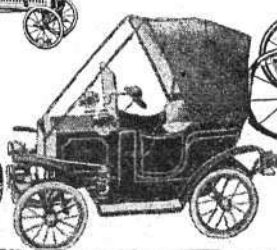
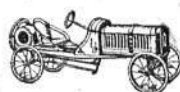
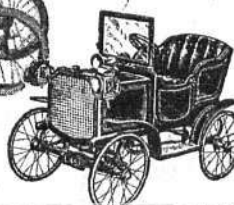
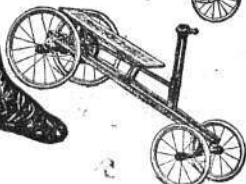
En los departamentos de Comesti-
bles, Vinos, Menaje, Bazar, Rodados
y Juguetería para los niños no tenemos
rivales, es inmenso el surtido con que
contamos; por lo tanto, rogamos a nues-
tra distinguida clientela haga una visita
a los grandiosos salones de venta en
PERU y VICTORIA

FEENEY & Co.

Establecidos en 1873 en Cangallo 537,
y recién trasladados a su nuevo
y único local:

PERU y VICTORIA

N. B. — La casa no
tiene sucursal.



Una oferta de valor



Cualquier accionista residente en la República será CORRESPONSAL del BANCO.

LO QUE USTED DEBE SABER:

Operaciones tratadas en créditos por mercaderías:

49.266

(Cuarenta y nueve mil doscientas sesenta y seis)

Importe en efectivo que representan las operaciones indicadas:

\$ 11.022.000.⁴³

(Once millones veintidós mil pesos cuarenta y tres centavos m/n.)

El Banco de Buenos Aires tiene Agencias en pueblos, ciudades y provincias del interior, tiene casas filiales en Rosario de Santa Fe y Mendoza. En Buenos Aires tiene, además de la Casa Matriz, grandes talleres montados con las maquinarias más modernas.

Es la institución de crédito más importante de América del Sur.
Las operaciones se realizan en todo el territorio de la República Argentina, directamente o por intermedio de los CORRESPONSALES.

Buscamos representantes activos que quieran hacerse un porvenir.



CASA
MATRIZ



OFRECEMOS LAS ULTIMAS

25.000 ACCIONES

de 10 \$ cada una.

Se pagan en cuotas mensuales de 1 \$ por cada acción.

Pueden también abonarse al contado o anticiparse el pago de una o más cuotas.

Se emiten con prima de 10 %.

Pueden suscribirse durante el mes de Enero de 1921 SOLAMENTE.

LO QUE USTED DEBE SABER:

Dividendo total pagado hasta la fecha... **70 %**

Las RESERVAS en junto dan al capital social una garantía del... **47 %**

Las series anteriores hace años fueron suscritas y totalmente pagadas.

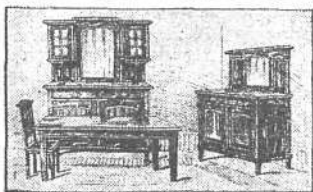
10 acciones \$	100 = \$	10 por mes.
25	250 =	25
50	500 =	50
100	1.000 =	100

Si se suscriben a nombre de menores de edad, debe indicársenos el nombre de los padres.

El dinero debe remitirsenos por giro bancario, postal o comercial, acompañado del cupón.

Los giros deben venir a la orden del BANCO DE BUENOS AIRES, Maipú, 130, Buenos Aires.

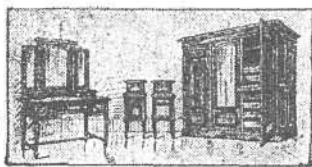
El interesado en ser CORRESPONSAL debe solicitarlo por separado.



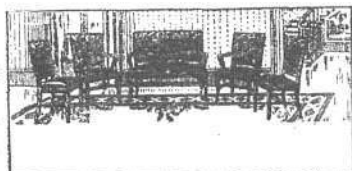
7008 — Argentino



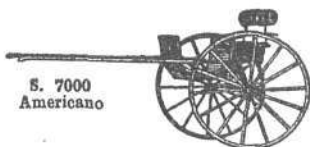
B. 33 — Inglesa



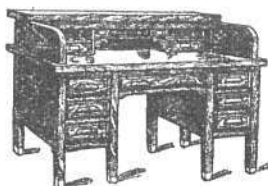
9005 — Argentino



7041 — Argentino



S. 7000
Americano



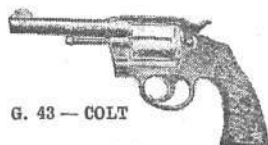
S. 41 — Americano



G. 31 — Argentino



F. 14 — Americano



G. 43 — COLT



1637 — Suizo

Nuestros CORRESPONSALES:

Venden al público los artículos anunciados al margen, obteniendo un beneficio por cada operación.

En cada casa de familia hay un cliente seguro y fácil, porque si no desean comprar al contado, el Corresponsal tiene facultad para tratar la venta hasta en 10 mensualidades sin ningún recargo y sin ninguna responsabilidad para él.

Cada día tenemos renglones nuevos para ofrecer al público con facilidades de pago.

Los pedidos de CORRESPONSALIAS deben venir acompañados del cupón que se indica al pie. De otro modo no serán atendidos.



G. 38 — Argentino



S — Inglesa



S. 1 — Alemán



S. 3



1325 — Suizo



Alemán



45 — Francés



2934 — Americano

3041 — Inglés

BANCO DE BUENOS AIRES

Sucursal en ROSARIO:
Calle Córdoba, 864

En MENDOZA:
Calle Las Heras, 494

CASA MATRIZ: Maipú, 124/136 - Buenos Aires
Talleres en José M.^a Moreno, 742 - Bs. Aires

CUPON

Señor Presidente del
BANCO DE BUENOS AIRES - Maipú, 130 - Bs. Aires
Declaro subscribirme a..... acciones de DIEZ pesos m/c/u. con más la prima establecida de 10 % para FONDO DE RESERVA.

Adjunto un giro por \$..... que se servirán acreditarme.

NOMBRE.....

DOMICILIO.....

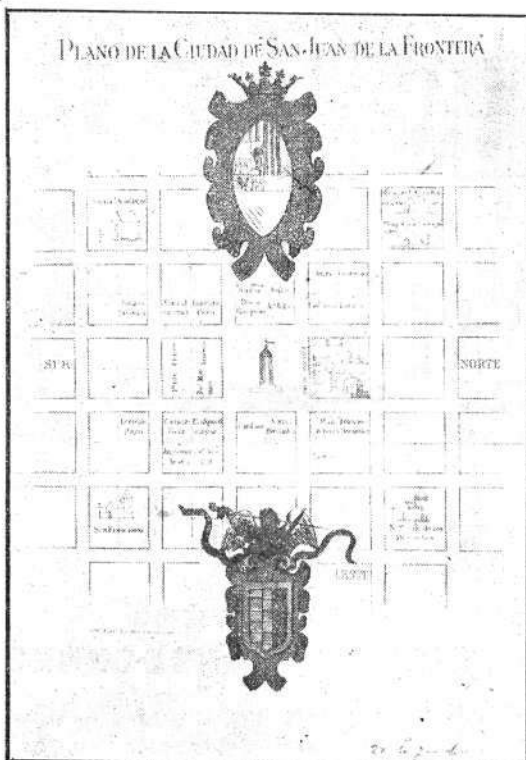
FIRMA.....

LOS DIPLOMAS DE «CORRESPONSAL» SE ENTREGARÁN EN FEBRERO

FUNDACIÓN DE SAN JUAN

SAN JUAN, ciudad próspera por muchos conceptos, es, por la edad, la segunda entre las hermanas de Cuyo, y esta misma región no fué de las que más temprano visitaron los españoles, pues treinta y cinco años después de la llegada de Solís, aun se hallaba virgen de toda hispana huella.

El primer español que abrevó su caballo en la corriente caprichosa del San Juan fué Francisco de Villagra, allá por el año 1551, pero hacerlo y montar nuevamente con rumbo a Chile fué todo uno. Sólo diez años más tarde vieron los huarpes de Mendoza aparecer por Uspallata la expedición colonizadora del capitán del Castillo y vieron a éste «alzar rollo» y fundar una ciudad, importante suceso que había de imitar, un año más tarde, el «muy magnífico señor» don Juan Jufré, en el extenso y fértil valle de Tudcum, en que permanece todavía, a Dios gracias, y sin exageración, florece la benemérita San Juan de la Frontera, ciudad co-redentora, como



Facsimil del primer plano de la ciudad de San Juan.

Mendoza y San Luis, ciudad madre de fuertes y sabios varones, con cuya gloria justamente se engríe.

Por cierto que la ciudad trazada en 1562 por Jufré no es la misma que levanta hoy sus blancas torres en el cielo azulísimo. Ni es la misma ni ocupa el mismo sitio. Destruída por el río — a la vez padre y verdugo — fué mudada por un hijo del primer fundador — el general Luis Jufré — en 1593, al actual asiento. Sobre el primitivo solar floreció más tarde la villa de Concepción, a quien la tradición se obstina en llamar asimismo «el Pueblo Viejo».

Tal es la versión más corriente y aceptada, pero la información es inexacta en sus detalles y fondo. San Juan de la Frontera fué fundado una sola vez en 1562, el 13 de junio, siendo su único fundador el capitán Juan Jufré, como lo prueba un documento del gobernador de Chile fechado en 1563 que categóricamente lo afirma así.

Ese mismo Luis Jufré fundó poco después a San




NESTLÉ

El chocolate con leche NESTLÉ se recomienda por su gran valor nutritivo y gusto delicioso.

¡¡ MUEBLES !!



“LA PROVEEDORA DEL HOGAR”

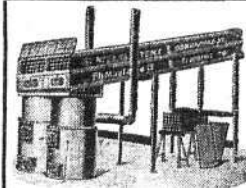
MES DE REBAJAS Y AGUINALDOS

Hemos terminado nuestro balance, y con este motivo y siguiendo nuestra tradicional costumbre de hacer **Grandes rebajas** a fin de año, hemos resuelto Liquidar una parte de nuestro grandioso stock, devolviendo en el acto a nuestros clientes el 10 % del importe de sus compras, esto sin contar lo mucho que hemos ya reducido todos nuestros precios.

¡¡ APROVECHEN !! pues esta oferta es por limitados días, o sea hasta reducir nuestras existencias lo necesario para poder dar cabida a nuestro nuevo surtido, el que tenemos ya fabricado.

SI RESIDE EN EL INTERIOR SOLICITE NUESTRO CATALOGO ILUSTRADO.

E. ROMAGOSA - Sarmiento, 1150 - Buenos Aires



EVAPORIZADORAS DE FRUTAS

y legumbres, para hacer orejones de manzanas, peras, duraznos, ciruelas, etc., y secar toda clase de legumbres, etc., para familias, desde \$ 45.—

Máquinas para pelar duraznos, manzanas, peras y cortar repollos y verduras.

Folletos explicativos sobre **CONSERVACION DE FRUTAS**, 50 centavos en sellos

“EXPOSICION EXCELSIOR” Calle Belgrano, 499- Buenos Aires

© Biblioteca Nacional de España

Talles
46 al 54
\$ 5.90



EN NUESTRA PROPAGANDA

y MERCADERIA

no existe el engaño

EL PRINCIPIO QUE NOS
GUIARA al hacer nuestros
anuncios será decir la ver-
dad en ellos. Rechacen nues-
tras mercaderías si no fuesen
como se detalla.

Corte
perfecto.
Confección
prolija.
Hecho en
nuestros
talleres.



Combinaciones

para señora, de buen bramante, festoneadas y bordadas, a \$ 3.90

Juegos de CAMA

de buen uso doméstico, para dos plazas, profusamente bordado, precioso dibujo, valía \$ 45.—, por estos días, a..... \$ 28.—

:: MEDIAS ::

para señora, en negro y blanco, buen tejido, a..... \$ 0.50



26139

BATON muy bien confeccionado en etamina a cuadritos, tejido sin apresto y de buen resultado, a..... \$ 5.90

JUEGOS DE LENCERIA

4 piezas con bonitos bordados y festoneado en buena tela, a \$ 15.50

Etamina Deshilada

o vainillada, dibujo formando cuadro sobre el mismo tono, muy nuevo, en varios colores y 1.20 de ancho, valía \$ 6.50, por estos días, a... \$ 3.90

CARPETAS

para mesa, preciosos dibujos a..... \$ 13.50

SABANAS

de uso doméstico, dobladilladas, 1 plaza, a..... \$ 3.90

Vainilladas, a pesos 5.50 y pesos..... \$ 4.90

Para dos plazas, vainilladas, a pesos 7.50 y..... \$ 6.20

CAMISAS

para señora, en bramante sin apresto, forma Imperio, vainilladas en la tira del hombro y delantera, a pesos..... \$ 1.50

VESTIDO de gran moda en tejido ideal, todo bordado a mano, con seda lavable, pollera plegada y lazo, valía \$ 44.— por estos días, a..... \$ 28.—

:: COLCHAS ::

piqué color, con fleco, buena clase y amplia, a..... \$ 7.90

La misma, para dos plazas, a pesos..... \$ 10.90

JUEGOS DE MESA


en fino alemanesco adamascado con 6 servilletas, a..... \$ 9.90

:: TOALLAS ::

afelpadas, a pesos 1.90, 1.20 y pesos..... \$ 0.70

REMITIMOS A CUALQUIER PUNTO DE LA REPUBLICA

"LA ESFERA" CABILDO, 1965 J. TELLADO
Unión Telef., 679, Belgrano



LaTOJA
Jabón de Sales

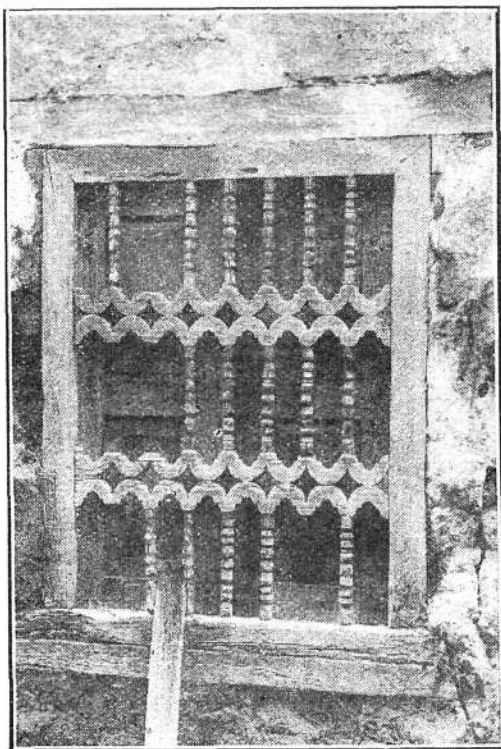


JABÓN
DE
LA TOJA

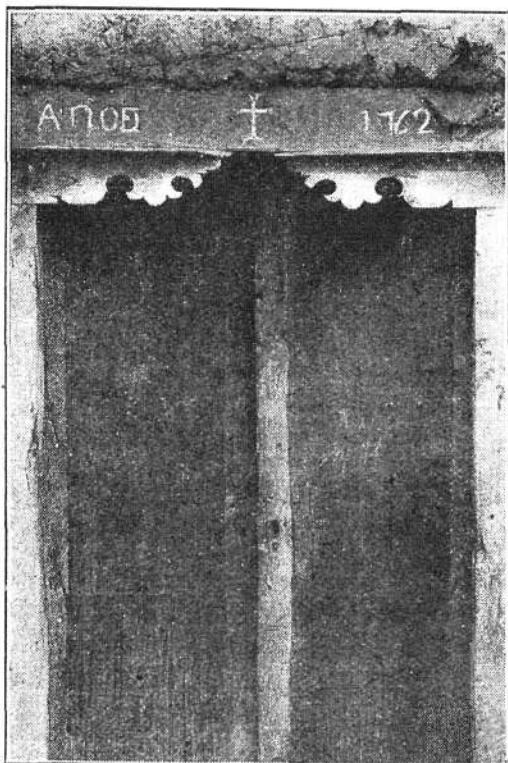
\$0.45

**El Mejor Jabón
del Mundo**

SOLO CUESTA
CUARENTA
Y CINCO
CENTAVOS
EN TODA LA
REPUBLICA



Artística ventana con reja de madera tallada; data del año 1762.



Puerta de la época colonial en la que se lee típica inscripción.



AUTOMOVILES DODGE BROTHERS

La satisfacción de los quinientos mil dueños de automóviles Dodge Brothers no es casual, sino muy profunda.

Vd. comprenderá, entonces, el porqué Dodge Brothers han estado siempre ampliando su fábrica, desde que empezaron a construir coches.

El motor es de 30-35 H. P.

Como obsequio de Navidad,
Año Nuevo y Reyes, o sea
hasta el 6 de Enero de 1921,

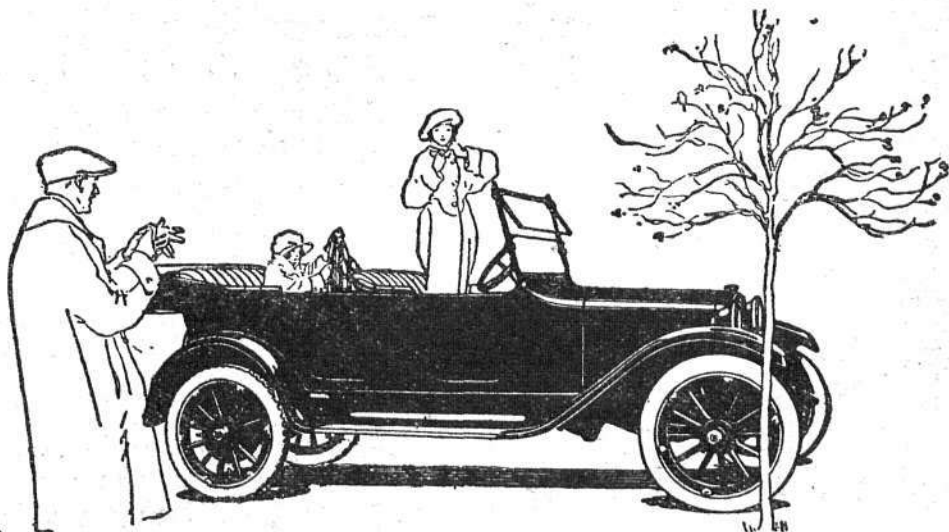
el precio del doble faetón será de \$ 5.250
(puesto sobre wagón Buenos Aires)

JULIO FÈVRE HIJO & Cía.

CALLE JUAN JAURÉS, 940

(antes Bermejo)

— BUENOS AIRES —

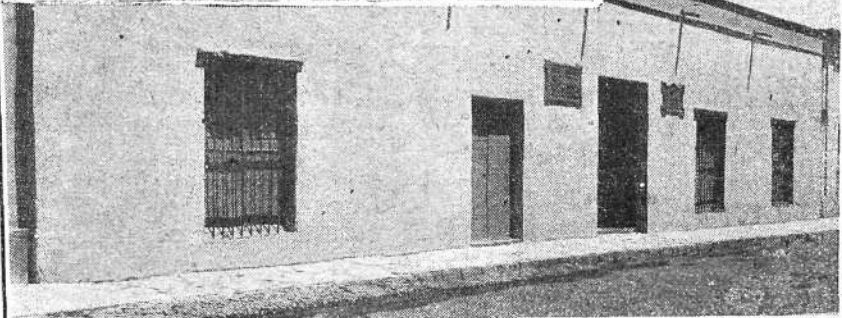




Edificio de la época primitiva que conserva todas las características de aquel entonces.

Luis, y como también a Mendoza la mudó de asiento su padre, he aquí que este nombre de Jufré tiene derecho a resonar muy altamente en todo Cuyo.

San Juan está progresando ahora rápidamente, se está



La casa donde nació Domingo Faustino Sarmiento, uno de los pocos edificios de la época colonial que no ha sufrido reformas.

enriqueciendo. Esperemos que cuando haya concluido de dorar sus artesones, cultivará bajo su amparo las ciencias, las letras y las artes, como un obligado tributo a la memoria de Sarmiento, de Rawson y de Domingo de Oro...

J. CH.

Navidad y Año Nuevo

El Almacén Inglés de la calle Cangallo, 732, acaba de recibir una gran cantidad de "MEDIAS DE SANTA CLAUS" con juguetes, para varones y niñas.

Crackers y Cosagues de Tom Smith con sorpresas, gorritas de papel, joyas, juguetes musicales, versos en español e inglés, etc., etc.

Banderas y decoraciones para mesas, Bombones y Caramelos Ingleses de todas clases, Muñecas, Flores Artificiales, Árboles de Navidad con adornos, velitas y decoraciones de todas clases.

También hay en la SECCION COMESTIBLES, vinos finos, licores, conservas, te especial, galletitas inglesas, etc.

Se remite mercaderías bien embaladas a todas partes de la República.

Pidan nuestro catálogo y lista de precios



JAMES FEENEY & SONS
THE CENTRAL STORES
732 - CANGALLO - 732

Su mal
está
en el
Estómago



STOMALIX

del Dr. SAIZ de CARLOS

es un excelente licor estomacal que cura con facilidad y sin molestias todas las enfermedades que perturban la digestión y alteran el funcionamiento de los intestinos.

Donde cualquier otro tratamiento fracasa, STOMALIX comprueba siempre sus excelentes cualidades curativas.

Pídalo en todas las Farmacias y Droguerías y solicite folletos a los

ÚNICOS CONCESIONARIOS:

Eduardo de Bary y Cía.

Esmeralda, 916 - Buenos Aires





¡Cabecitas hermosas!

*Rostros alegres
y satisfechos,
constituyen una
evidente demos-
tración de salud
y robustez per-
fectas.*

A esto llegan todos los
niños que durante su primera
y segunda infancia se han
alimentado con:

"Germinase"
(El alimento de los hijos de médicos)

*El alimento natural por exce-
lencia, que proporciona tranqui-
lidad a las madres en lo que
respecta a la salud de sus hijitos.*

*La "GERMINASE" se vende en todas las
farmacias y casas de alimentación del mun-
do entero.*



Chivita y Chivón



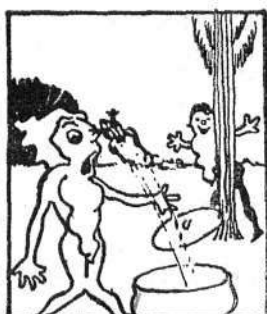
El compañero Chivita
va a cazar una ranita.



Y la mete por la pata,
dentro de un tacho de lata.



Chivón que viene de afuera,
levanta la tapadera.



Por ser curioso Chivón.
vea Vd. la solución.



Luisito no pudo resistir a la tentación de acercarse a una hermosa casa, donde varios niños y niñas festejaban la Nochebuena. La ventana abierta de par en par dejaba ver perfectamente cuanto acontecía en aquel salón, donde preciosas florecillas humanas, gozando de la más completa libertad, reían y se divertían con gran estrépito, bajo la cariñosa mirada de sus padres, dichosos con su alegría.

Los niños allí reunidos en tan alegre comunidad jugaron, bailaron y cantaron e hicieron los honores a las exquisitas golosinas de que estaba muy bien provista una suntuosa mesa, engalanada con guirnaldas de flores.

Es de imaginarse la tortura del pobre Luisito contemplando el regocijo a que se entregaban aquellas criaturas mimadas de la suerte!

Innumerables eran los juguetes que había visto en las manos de esos niños felices, ignorantes que muy cerca de ellos, junto a la reja del balcón, sufría la más grande de las torturas y de las tristezas un niño pobre, un niño que, como ellos, también tenía derecho en la vida a un mínimo de bienestar. Pero lo que más llamó la atención de Luisito fué una casita de madera, grande y linda, que dominaba sobre todos los juguetes allí expuestos.

¡Cómo hubiera deseado poseer él esa casita! ¡Qué buenos ratos habría pasado con su hermanita Lelia, adornándola con hojas y flores que cortarían en los cercos, y encerrando en su interior las muñequitas de trapo que su madre confeccionaba para solaz de la niña!

Ese deseo acosó a Luisito hasta llegar a su humilde vivienda y no le abandonó hasta que, después de mil pensamientos torturantes, se durmió con un sueño intranquilo, después de llorar en silencio, porque es siempre silencioso el llanto que arrancan los gran-

des dolores, aun en los mismos corazoncitos infantiles.

Pero como Dios es amor, no podía dejar de mitigar la honda pena que amargaba a Luisito en la encantadora Nochebuena, y darle también a él, pobre y desgraciado, su ración de ensueño. A la hora en que el Gran Niño nace, y nos anuncian el arribo largamente esperado las campanas de todo el mundo, Luisito ve en sueños a un ángel que envuelto en blancos tules se dirige hacia su camita. Nubes vaporosas rodean aquella aparición celeste, y sus manos de raso acarician a la flor dormida cuyos pétalos parece querer destrozar el primer dolor. Y suavemente, con dulzura infinita, el ángel posa sus labios sobre la blanca y pura frente de Luisito. El niño experimenta un deleite encantador, su mente se serena y un gran bienestar inunda su alma buena, llena de ternuras exquisitas... Sonríe... sonríe de un modo inefable... como debía sonreír aquel ángel de amor que le besara, y que al igual del que se presentó a la Virgen-Madre, fué a decirle: «El Señor, está contigo»... ¡No más tristezas!...

Cuando Luisito despertó en la mañana de Navidad, sintiéndose feliz como nunca, olvidó el episodio de la casita y no pensó más que en la angelical visión que le acariciara en sueños.

Así como a Luisito, los niños que transcurran una Navidad sin juguetes, y sin que en la despensa les sonría la promesa del clásico pan dulce, considérense felices si al despertar reciben un beso de su buena madre, porque es un beso que lo dice y lo compensa todo, porque es la voz del Creador que habla a través de ese beso, y... nos da fuerzas en su infinita bondad para saber, para esperar, para querer.

ADELIA DI CARLO.



OPTICO

Francisco Jutrach

LOS
ANTEOJOS
Y LENTES

COMO CUALQUIER RECETA
MÉDICA, SON EJECUTADOS
CON EXACTITUD Y PRECI-
SIÓN POR UN PERSONAL
IDÓNEO Y COMPETENTE.

TODOS LOS CRISTALES DE
ESTA CASA SON DE LA
MÁS ALTA CALIDAD Y SIN
DEFECTOS, RECOMENDANDO
ESPECIALMENTE LOS CRIS-
TALES TÓRICOS Y CROOKES.

BME. MITRE, 1049 - Buenos Aires

Oferta

especial en ocasión del Año Nuevo

Por \$ m/n. 1.— enviaremos libre de franqueo uno de los siguientes artículos: 1 encendedor a bencina, 1 anillo con piedras para señorita, 1 par de gemelos de nácar, 1 gargantilla de perlas, 1 colgante de cuero con medalla, 1 par de aritos de fantasía, 1 cadena de metal plateado para caballero.

Por \$ m/n. 2.— mandamos a elegir: 1 linterna eléctrica de bolsillo, 1 cortaplumas «Solingen», 1 anillo enchapado para caballero, 1 lapicera con depósito y pluma dorada, 1 mate artístico con virola, 1 bombilla fina, 1 corta-úñas.

Por \$ m/n. 3.— mandamos a elegir: 1 billetera fina con bordes de plata, 1 cortaplumas, 1 par de gemelos finos, 1 collar de fantasía, 1 cadena enchapada para caballero, 1 tijera para costura, tendero o de uñas.

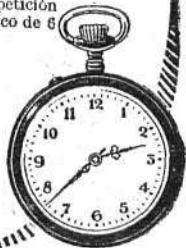
Por \$ m/n. 5.— mandamos a elegir: 1 máquina de afeitar, 1 cartera de bolsillo, 1 cadena enchapada reforzada para caballero, 1 reloj con relieves artísticos en la tapa.

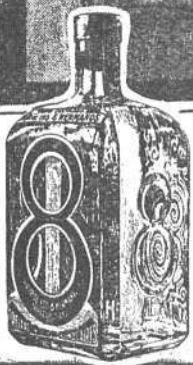
Por \$ m/n. 8.— mandamos a elegir: 1 antorcha eléctrica con foco poderoso, 1 navaja «Solingen», 1 máquina de afeitar, de cortar pelo o para cortar callos.

Por \$ m/n. 10.— mandamos a elegir: 1 reloj enchapado reforzado con tapa, para caballero, 1 reloj-pulsera de nácar para señorita, 1 reloj despertador de repetición ó 1 antorcha niquelada con foco de 8 centímetros de diámetro.

Por \$ m/n. 12.— mandamos: 1 antorcha con foco «ultrapotente» de 8 centímetros de diámetro. Tenemos una gran variedad de artículos para regalos. Soliciten hoy mismo nuestro nuevo Catálogo gratis. — A revendedores fuertes descuentos.

H. ULLMANN & Cía.
LIMA, 629 - Buenos Aires.





REFRESCADO 8 HERMANOS. — “Número 1”. — Exprima el jugo de un limón sobre un puñado de hojas de menta en un vaso grande; macháquese ligeramente, añádanse dos cucharadas de azúcar, una copita de licor 8 Hermanos, pedacitos de hielo y agua hasta llenar el vaso.

THAURIO.



Los célebres Olivares de Arauco

**¡Hazme
un regalo,
papaíto!**

Pero el niño no pide hoy la caja de
soldados, ni el caballo de cartón, ni el
sable, ni el rompecabezas

El niño quiere

**Una hectárea de tierra plantada
de olivos**

El bello árbol, lleno de bíblico prestigio, presta su sombra en el
"Huerto de Getsemani" a la dulce figura de Jesús

ES EL ARBOL PREFERIDO DEL NIÑO

que sueña con la posesión de su terreno de olivos, tal que otro
hermoso y apacible huerto nazareno



Mejor que todos los juguetes



el niño pide hoy a su papáito un lote de UNA HECTAREA DE TIERRA, plantada con OCHENTA y UN OLIVOS, en la región de Arauco, la mejor del mundo para su cultivo

Los olivos de bellas hojas grises, que tienen un COPIOSO y BENDECIDO fruto, serán para el niño

EL MEJOR Y MAS ESPLENDIDO REGALO

que la tierna solicitud paternal puede concederle con no mayor esfuerzo pecuniario que el que impone la compra de un juguete cualquiera

Ciento veinte mensualidades de VEINTE PESOS

proporcionan al niño ESTE HERMOSO JUGUETE NATURAL, asegurándole una RENTA ANUAL cuantiosa y previsorá

El BANCO planta, cultiva e industrializa. Su hijo llegará a la adolescencia con una renta muy superior a sus necesidades

Infórmese usted de las PROPORCIONES de este negocio que acaba de lanzar al público el BANCO PRODUCTOR ARGENTINO

Pida el folleto explicativo y adquiera para su hijo la propiedad que asegurará su porvenir



Banco Productor Argentino

Autorizado por decreto del Superior Gobierno de la Nación



Señor Gerente del BANCO PRODUCTOR ARGENTINO. — 541 - Sarmiento - 543.

Adjunto \$ m/n. para que me sean acreditados en la compra de lote... de una hectárea de tierra para ser plantada con 81 olivos cada uno, situado... en el departamento de Arauco, provincia de La Rioja, que he comprado a razón de veinte pesos mensuales, en ciento veinte meses cada lote, sin interés ni comisión.

NOMBRE

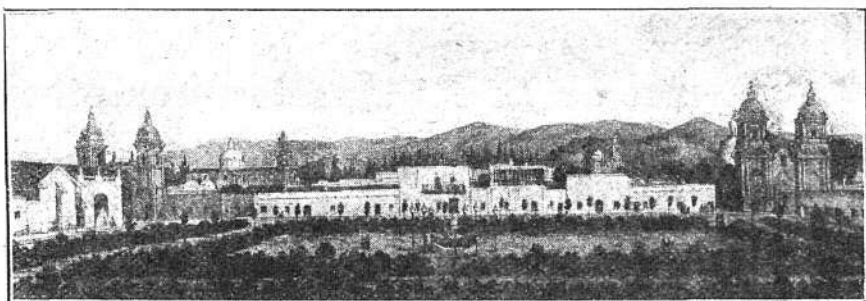
DIRECCION

LOCALIDAD F. C.

"CARAS Y CARETAS", 23 Diciembre, 1920

FUNDACIÓN DE MENDOZA

LA ciudad de Mendoza está situada en la falda de la cordillera de los Andes, a 805 metros sobre el nivel del mar. Francisco de Villagrán, que al mando de 200 hombres pasaba del Perú para Chile, fué el primer español que anduvo por aquellos parajes. En 1561 García



Vista general de la ciudad de Mendoza; dibujo tomado desde el Cabildo en el año 1860.

Hurtado de Mendoza, intendente de Chile e hijo del marqués de Cañete, virrey del Perú, comisionó al capitán Pedro del Castillo, natural de La Rioja, con 100 hombres de caballería y 500 indios auxiliares para que pasase al otro lado de la cordillera y sometiese al país fundando una ciudad. Pedro del Castillo fué aceptado sin resistencia por los indios huarpes, entre los cuales eligió un lugar fértil, sano y abastecido, en un valle llamado Huentota, el sitio de la nueva ciudad que trató, repartiendo solares a los pobladores y levantando el acta correspondiente el 2 de mayo de 1561.

Cuando llegó Pedro del Castillo encontró a los indios huarpes que se hallaban bastante adelantados en agricultura, pues regaban sus cultivos por un sistema de canales artificiales derivados del río Mendoza, y que habían sido construidos más de cien años antes por ingenieros peruanos enviados por Yupanqui, VIII inca del Perú. Existían entonces tres canales que pertenecían cada uno a una agrupación de indios y llevaban el nombre de sus respectivos caudillos. El

principal correspondía al cacique Allaimé; el mediano al cacique Guaymallén, y el menor de todos al cacique Tobar. Estos nombres se conservan todavía en la actualidad y el de Guaymallén sirve para designar uno de los más ricos y extensos departamentos de la provincia. Los naturales cultivaban el maíz y la papa, plantas a que los españoles añadieron pronto el trigo y la viña, y los vinos de este país fueron pronto conocidos, haciéndose en 1639 especial mención de ellos.

Juan Jufré, con autorización del capitán general de Chile, Francisco Villagrán, cambió su emplazamiento trasladándola al que en la actualidad ocupa. Los temblores de tierra tan terribles en la vertiente chilena parecían perder su intensidad a este lado de los Andes, pero el 20 de marzo de 1861, a las 8 y 30 minutos de la tarde se sintió una terrible sacudida que destruyó casi por completo la población, pereciendo entre las ruinas más de 10.000 personas. Las sacudidas se repitieron aunque con menor intensidad durante mucho tiempo. Al reedificar la ciudad ésta se extendió más en dirección al oeste de la calle San Martín.

050
RHODINE
U.R.

VENTA LIBRE EN TODAS LAS FARMACIAS

RHODINE

Remedio insustituible contra: REUMA, DOLORES DE CABEZA, JAQUEGAS, MAREOS, RESFRIOS, DOLORES DE MUELAS, etc., etc. **RHOFEINE** (Rhodine con Cafeine) produce los mismo efectos que la RHODINE y se recomienda como tónico nervioso y para enfermos del corazón

UNICA PURA

EN LA ARGENTINA LOS TUBOS LEGITIMOS LLEVAN LA FIRMA DE LOS AGENTES ALLARD & C^{ia}

Sanagola

Contra Tos y Resfríos

Farmacia "La Rosa"
San Martín, Esq. Corrientes
VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS

FAJAS ABDOMINALES



Para señoras y hombres: Obesidad, riñón móvil, etc., de \$ 15 a \$ 45.

Como el modelo. Para señoras: hernia umbilical, descenso abdominal y operadas desde \$ 25, 32, 35, 40, 50, 60 y 75.

HERNIAS: Se reducen sin molestia mediante nuestros brageros modernos.

Vendas y medias elásticas para Várices.

CASA PORTA

Piedras, 341 - Buenos Aires

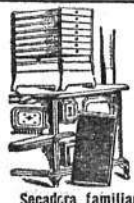


Secadora Modelo industrial

NO TIRE NI MALVENDA LAS FRUTAS Y LEGUMBRES

El secar frutas y legumbres es una industria de gran rendimiento. Independiza al quinto y valoriza la mercadería que de otra manera se perdería. Nuestras secadoras de frutas hacen fácil y económica la operación de secar toda clase de vegetales, obteniendo productos que se venden fácilmente a precios remuneradores.

Soliciten Catálogos y folletos, a: **CHERCOVER & BORSELLA**
172 - BOLIVAR - 172 BUENOS AIRES Unión Telefónica, 5227, Avenida.



Secadora familiar



Para las Fiestas de Navidad y Año Nuevo

GATH & CHAVES

ha preparado hermosos Canastos y Cajones, que contienen artículos seleccionados y elegidos especialmente para hacer **UN BUEN REGALO**



CONTENIDO DEL CANASTO

- 1 Botella 1/1 Vino Champagnizado, dulce, R. Johnston.
- 1 " 1/1 de Vino Oporto Belem.
- 1 " " Vino Jerez Oloroso Caballero y Sobrino.
- 1 " " Licor fino.
- 1 Frasco de Frutas en almibar, de Noel.
- 1 " " Dulce frutas de Quilmes, G. A. Brougham.
- 1 " " Caramelos, surtidos, finos, Noel.
- 1 Caja de 1/2 kilo Bombones surtidos, Noel.
- 1 " " 1 " Turrón de Alicante.
- 1 " " " de Peladillas de Alcoy.
- 1 " " " de Garapiñadas extra finas.
- 1 " Torta Deliciosa.
- 1 " de 1 kilo Frutas secas surtidas.

\$ 38.80

CONTENIDO DEL CAJON GRANDE

- 2 Botellas 1/1 de Sidra Champagne «Rondalla».
- 2 " " Vino Español de Caballero y Sobrino.
- 1 " " " Vino Málaga Añejo Dulce.
- 1 Caja de 1 kilo Turrón de Alicante.
- 1 " " " " " Avellana.
- 1 " " " " de Mazapán de Toledo.
- 1 " " " " Garapiñadas extra finas.
- 1 " " " " Peladillas de Alcoy.
- 1 " " 1 " " Frutas secas surtidas.

\$ 27.80



CONTENIDO DEL CAJON CHICO

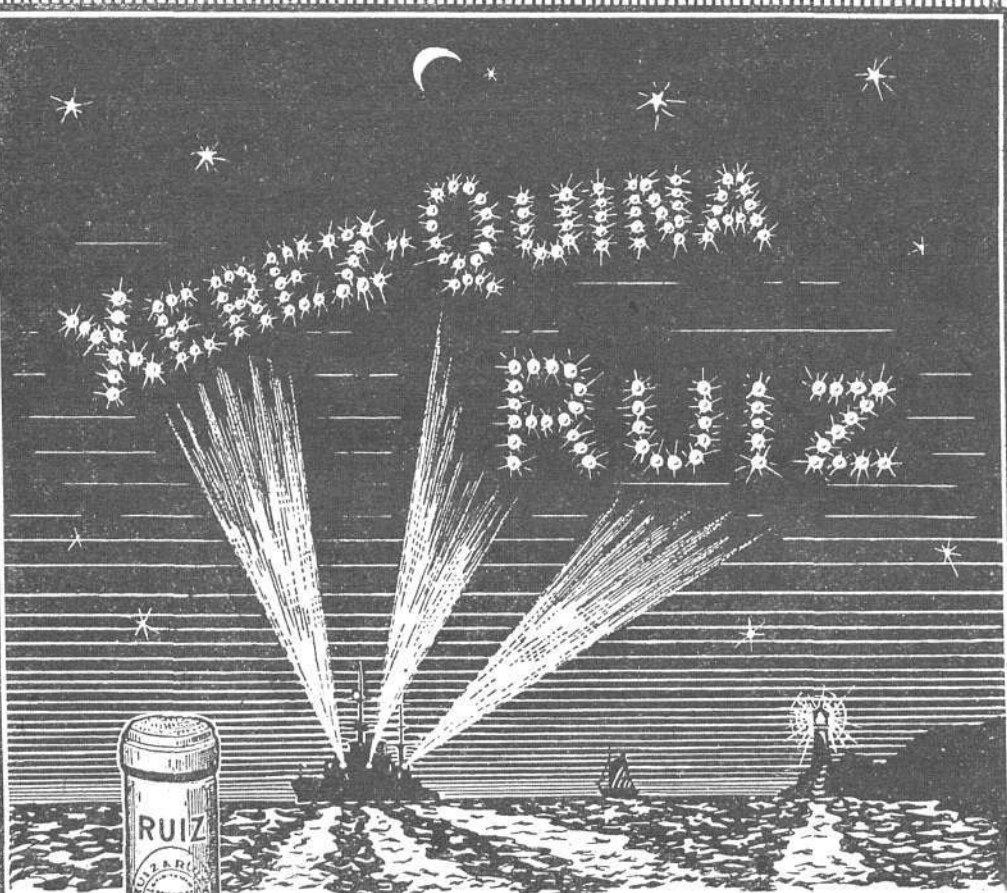
- 1 Botella 1/1 de Sidra Champagne Rondalla
- 1 " " " Vino Moscatel Néctar de Caballero y Sobrino.
- 1 " " " Vino Málaga Añejo Dulce.
- 1 Caja 1/2 kilo de Turrón de Alicante.
- 1 " " 1/2 " " Mazapán de Toledo.
- 1 " " 1/2 " " Garapiñadas extra finas.
- 1 " " 1/2 " " Peladillas y Piñones.

\$ 17.50



The South American Stores
Gath & Chaves Ltd

DEPARTAMENTO DE COMESTIBLES -- FLORIDA Y CANGALLO, Esq. N. O.



¿Qué dicen las misteriosas
constelaciones en la im-
ponente majestad de la noche?

“XEREZ-QUINA RUIZ”

Este es el poderoso estimu-
lante que conserva la salud
y fortifica el organismo.





Por la misma razón que la fruta elegida es más escasa y cuesta más cara que la fruta común, el aceite BAU, porque se obtiene de fruto (olivas) de toda primera selección, es el más fino y el más caro.



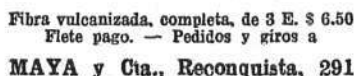
FREIXAS Y CIA

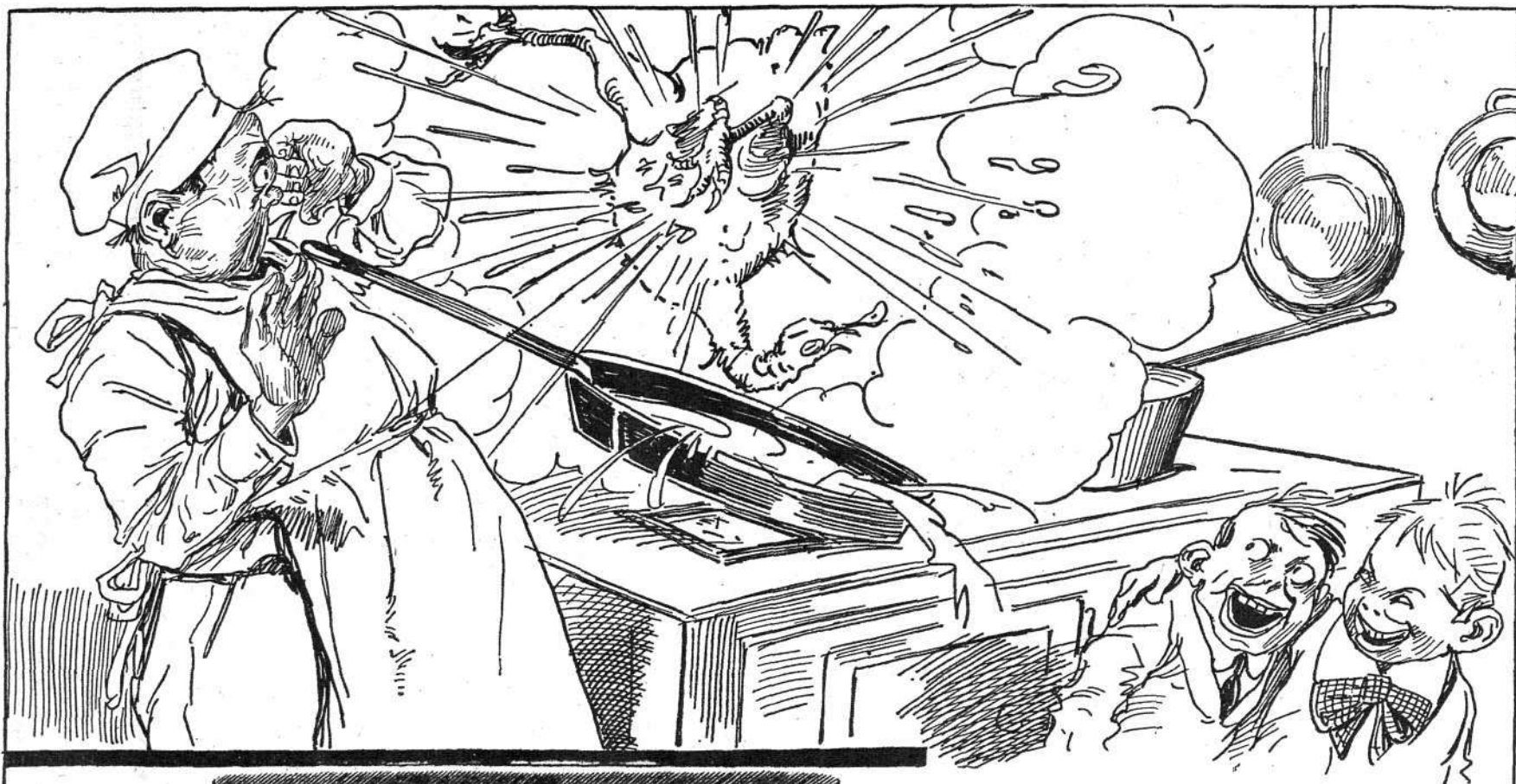
**ACEITE BAU
MARCA-CREADA
EN 27 JULIO 1901**

[illegible][illegible]

ello el que se hallaba entre Siancas y el río de los Sauces, camino del Perú, y donde había acequias hechas en tiempos del inca. Como esta indicación fué la mayormente aceptada, Lerma preparó una expedición y salió para ese punto en febrero de 1582. El 16 de abril de ese año quedó fundada la ciudad de San Felipe de Lerma en el valle de Salta y que, al decir de los que en época posterior la vieron, no tenía de ciudad nada más que el

AGENTE EN PARIS: A. MARTIN - BOULEVARD DU TEMPLE, 4





NOTA
COMICA
DEL

GLAUDA

VERMOUTH
ARGENTINO

Los hijos del patrón cazador y el pavo de Navidad

- ¿Qué hiciste?
- ¡Le metí en el relleno dos cartuchos de pólvora!



Una de las casas más antiguas de la época colonial que se conservan en la ciudad de Salta.



NO HAY CONTACTO DE METAL CON LA PIEL

Comprar ligas baratas es una economía falsa, porque al poco tiempo hay que volver a comprar otras. Pruebe usted las Ligas París, y se convencerá que son más CÓMODAS, más ELEGANTES y mucho más DURABLES que cualquier otra liga.

Exija usted siempre que cada liga lleve el sello París en el interior del escudo, y tome nota de nuestra garantía que acompaña a cada par de Ligas París.



A. STEIN & Co.

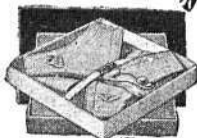
Fabricantes
CHICAGO, U. S. A.

LUIS BOCCHIO

Agente

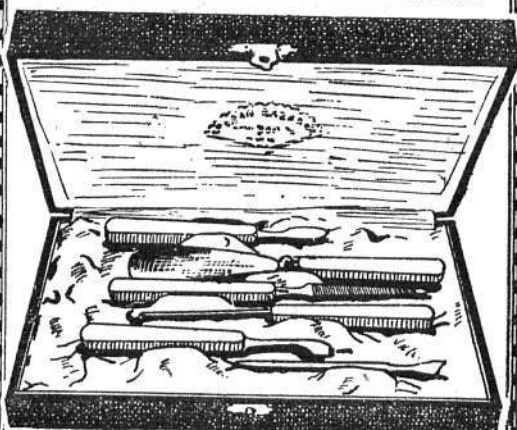
Exclusivo

Balcarce, 571
Buenos Aires.



PIDA LIGAS PARIS
NO ACEPTE IMITACIONES

OBSEQUIAMOS a todo comprador por un valor mínimo de \$ 2.--
con un
GATO MASCOTA
en metal bronceado, de 13 ctms. de alto



JUEGO PARA MANICURO, en marfilina, con 6 piezas y en elegante estuche, a \$ **7.50**

PEDRO BIGNOLI

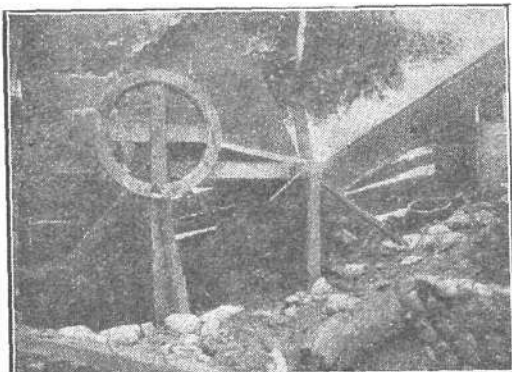
SARMIENTO esq. C. PELLEGRINI - B. AIRES
BAZAR MENAJE Y PARAGÜERÍA
BASTONES - SOMBRILLAS - ABANICOS



*¿Anhela usted, señora, conservar incólumes los naturales atractivos de su cutis? ¿Desea, además, embellecer la piel de su cara comunicándole esa frescura, suavidad y delicadeza seductoras, que constituyen el mayor encanto del rostro femenino? Utilice, sin vacilación alguna, el **Polvo Graseoso Leichner**, elemento de belleza facial no superado, cuyo sólido prestigio entre las damas implica la garantía de su bondad y de su eficacia, comprobadas en la práctica.*

*El uso de este notable artículo de "toilette" reportará a usted los beneficios indicados, y le ofrecerá también la posibilidad de seguir de cerca la evolución de la moda femenina europea, mediante **El Eco de la Moda**, revista ilustrada de arte, distinción y elegancia en el vestir, que puede usted recibir gratuitamente si la solicita al Sr. Gerente de la Agencia de Publicidad Cenit, calle Guardia Vieja, 4439, Buenos Aires, acompañando al pedido la mitad de la estampilla fiscal donde aparece el nombre **Polvo Graseoso Leichner**, que lleva adherida cada caja de este insuperable artículo.*

FUNDACIÓN DE SALTA



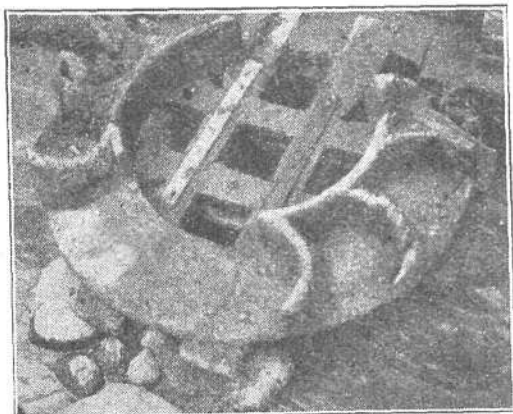
El antiguo molino de Arias Velásquez que aun funciona.

nombre, pues todo se reducía a un fuerte en el que se albergaban 40 soldados. Así y todo la fundación pudo sostenerse y perdura todavía conociéndose como Salta.

Transcripción de un curioso documento de 1586, que se conserva en los archivos de esta ciudad, solicitando la fundación de un molino, que le fué acordado al solicitante, el primero que funcionó en el país, siendo lo más notable que se conserva y trabaja en la actualidad con mucho de los elementos primitivos de su construcción.

Solicitud de Don Hernando Arias Velásquez. En la Ciudad de Lerma Valle de Salta, en veinte días del mes de Diciembre de mil e quinientos ochenta e seis años, ante el muy Ilustre Señor Licenciado Hernando de Lerma Gobernador de estas Provincias de Tucuman y en presencia de mí, Francisco de Aguirre escribano publico del Cabildo de esta dicha Ciudad, se presentó

el contenido — muy Ilustre Señor: Hernando Arias Velásquez, vecino de esta Ciudad de Lerma digo que yo tengo un *chacara* una legua de esta Ciudad poco mas ó menos sobre la *céquia* de esta dicha Ciudad, donde quiero poner un molino de moler trigo para lo cual necesito que Usia me haga merced de la agua del manantial grande que está de la otra banda del rio que viene a esta Ciudad y las demas aguadas que tienen sus vertientes en la toma de la dicha *céquia* pues todas estan aplicadas para la Ciudad; que yo me obligo a mantener la dicha *céquia* y toma y hasta que pase del *cárcamo* del dicho molino de donde podrá la Ciudad traer el agua á poco costo. A V. E. pido y suplico sea servido de hacerme merced de dicha agua.



La primitiva rueda, hoy conservada como recuerdo. Es de quebracho rojo reforzada con hierro.

"PYORRHOCIDE"

es no sólo PREVENTIVO sino el remedio y colaborador más eficaz de los DENTISTAS que combaten la PIORREA



Las encías sangran fácilmente como resultado de la irritación originada por las partículas de alimentos y depósitos mucoides si se les permite permanecer sobre los dientes.



Las encías están inflamadas y doloridas, haciéndose difícil la masticación de los alimentos. La salud constitucional se perjudica en consecuencia de la negligencia para con los dientes y encías.



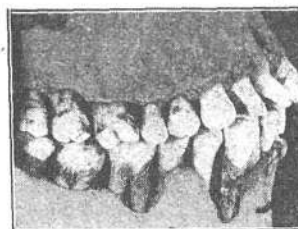
Los depósitos mucoides endurecen y forman tártaro (sarro) causando el retroceso de las encías y exponiendo las raíces de los dientes.



Todos los dientes están flojos. La descarga de pus de las encías se mezcla con los alimentos y bebidas. Esta materia venenosa entra constantemente en el sistema, originando enfermedades del estómago, hígado, riñones e intestinos como asimismo reumatismo y varios desarreglos nerviosos.



Los dientes se aflojan debido a la destrucción del soporte alrededor de las raíces. Se forman bolsitas de pus y los gérmenes se multiplican rápidamente en ellas.



Este cráneo ilustra la destrucción del soporte de los dientes que se produce bajo encías doloridas, sangrantes y retrocedentes (piorrea). Esta condición termina con la pérdida de los dientes.

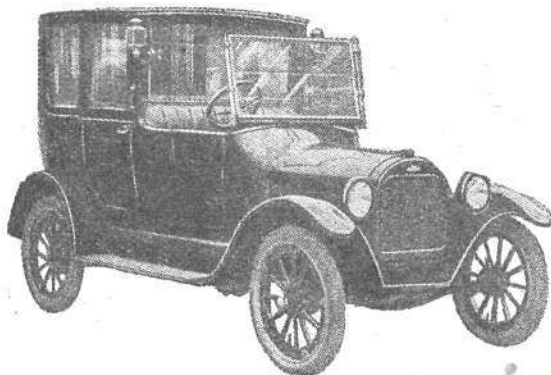
PIORREA

o sea dientes flojos y encías esponjosas que minan la caída de los dientes aunque no se hallen afectados por caries.

"PYORRHOCIDE" ESTA DE VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS

Fab.: The Dantinol & Pyorrhocide Co.
NEW YORK, E. U. A.

Agentes: MAYON Ltda.
1245, AVENIDA DE MAYO, 1257 - Buenos Aires



EL PRODUCTO DE LA EXPERIENCIA

MOTOR — Bueno y seguro.

CARROCERIA — Elegante y confortable.

SERVICIO — Constante y económico.

son requisitos que debe Vd. exigir del automóvil que compre.

Estas condiciones las reunen admirablemente los diversos modelos CHEVROLET 1920, a precios reducidos.

Unico Representante:

CARLOS GOFFRE

CERRITO, 702

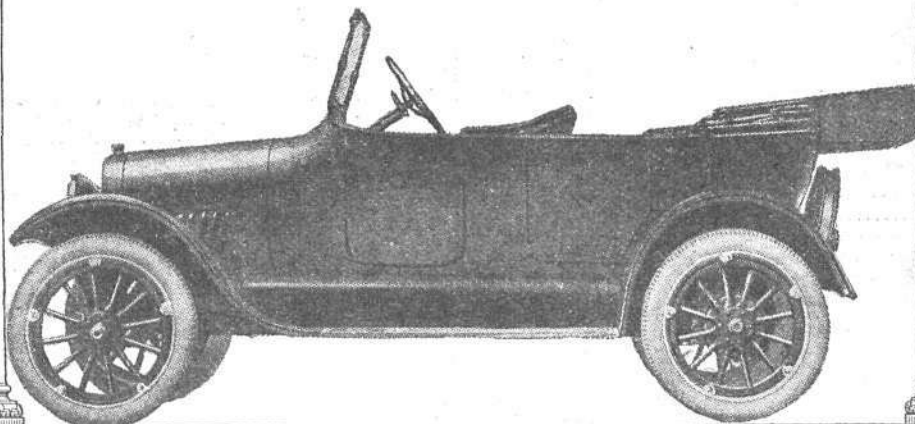
Buenos Aires

Direc. Teleg. "GOFFRE"

DOBLE FAETON 490
\$ 3.690

LIMOUSINES GRAN LUJO
\$ 6.000, 7.000 y 8.000

Puesto sobre wagon Buenos Aires.

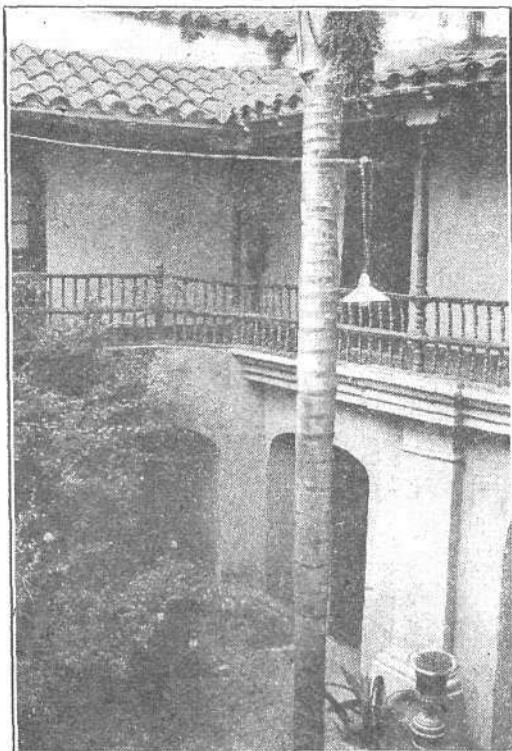


Si Vd. desea dedicarse a un buen negocio, solicite condiciones para obtener la agencia del CHEVROLET en su zona, siempre que esté aún disponible.

FUNDACIÓN DE SALTA



Casa de la señora de Toth, ubicada en la calle Florida entre Alvarado y Caseros, una curiosidad arquitectónica de la época colonial.



Patio de la casa de la señora de Toth que aun hoy está en buen estado de conservación.

CAFE Y BAR

DE

JUAN LIVARO

Excelente Servicio. — Bebidas Extranjeras.

BAHIA BLANCA

No más canas con Henne Leila

Pídale en todos los matices. Caja chica, en polvo, \$ 8.—; grande, en líquido, \$ 8.— Salones de aplicación y venta: ESMERALDA, 585-U. T., 4888, Avenida. Buenos Aires. **MAISON FRANCOIS JULIEN** — Para los pedidos del interior agregar 50 centavos para gastos de encomienda.



RECLAME

GEMELOS prismáticos de gran alcance para Campo, Marina y Carreteras. Con estuche de cuero, a \$..... 110.—

Especiales para Regalos



Reflex 9 x 12. Objetivo Tessar Zeiss, foco 1. 4. 5. Para placas y películas, a..... \$ 600.—

Aparatos de fotografía Ernemann. Aparato de fotografía Kodak. Artículos de fotografía como PLACAS, PELICULAS, PAPELES, etc.

Anteojos para el sol, a pesos..... 5.—

Lentes para el sol, con arcos de carey, a \$ 5.—

Caldarazzi y Neumann Sarmiento, 721 - B. Aires



EXCEPCIONAL OFERTA POR 8 DIAS

Aparato con doble espejo para afeitar natural y de aumento, taza y pincel. Recién llegado de Alemania, por \$ 3.90
MAQUINITA de afeitar, metal blanco, inalterable, sistema Gillette, a. \$ 1.90
CLASE SUPERIOR con estuche, a pesos..... 3.90
NAVAJA de afeitar de Solingen legítima, a..... \$ 3.90
CLASE SUPERIOR, a..... \$ 4.90
TIJERAS costura fina, a..... \$ 1.95

Giros y Ordenes:

CASA AMBROSINI
Chacabuco, 119 - Buenos Aires

\$ 400.000

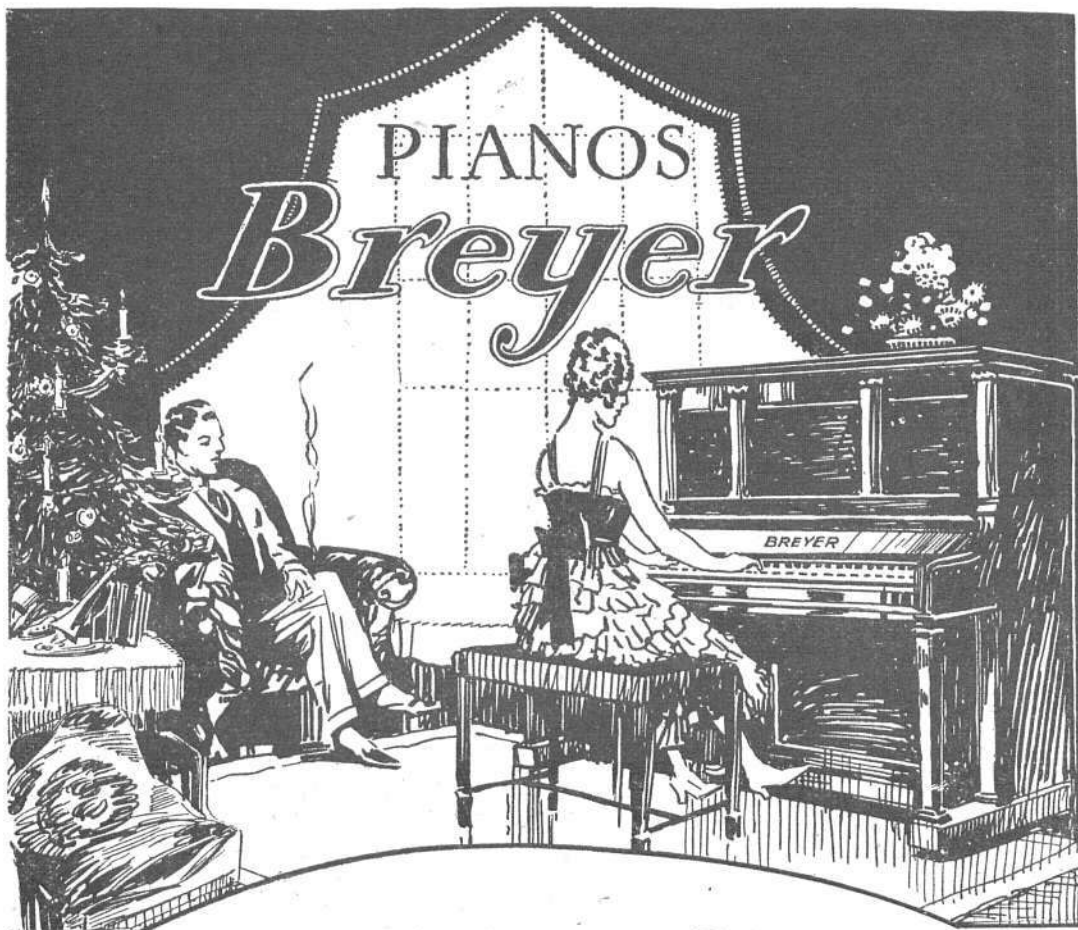
res vendidos a sus favorecedores, destacándose como caso único, **CUATRO GRANDES PREMIOS DE NAVIDAD**, que justifican el crédito de su seria propaganda. Haga hoy su pedido de billetes para el gran sorteo de fin de año, de \$ 400.000. El entero vale \$ 63.— y el décimo, \$ 6.30. A casa pedido añádase para gastos de envío: interior, \$ 1.50. Giros y órdenes a **SEVERO VACCARO - Avenida de Mayo, 638 - Buenos Aires**

© Biblioteca Nacional de España

Con los números 34.085 y 2.292, sorteados el 16 de noviembre último y 16 del actual,

VACCARO

establece el record de 216 premios mayo-



PARA NAVIDAD y AÑO NUEVO

qué mejor regalo que un PIANO BUENO Y GARANTIDO?

Con él serán innumerables las horas de placer a proporcionarse, y de las que hasta ahora habrá carecido su hogar!...

Y tiene usted la enorme ventaja de aportar ese placer a los suyos mediante un reducido desembolso mensual.

DAMOS PLAZOS HASTA 24 MENSUALIDADES.

El piano lo entregamos al pago de la primera mensualidad.

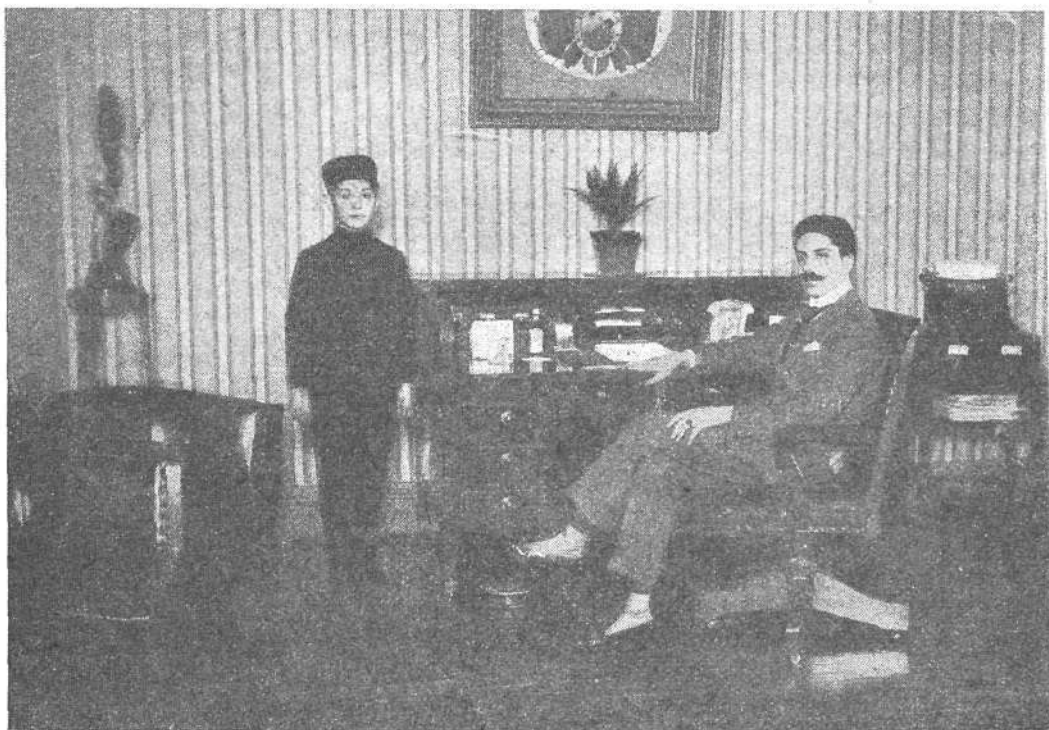
Pídanos en seguida catálogo y condiciones, y decídase a comprar un piano por mensualidades.

Tendrá ese piano en su casa ANTES DE AÑO NUEVO.

BREYER HERMANOS

FLORIDA, 414

BUENOS AIRES



UNA VISITA INTERESANTE A LA CLINICA DEL DOCTOR BENGURIA

Llegamos, y tras breves momentos de antesala aparece ante nosotros la simpática persona del doctor Benguria; su excesiva amabilidad y caballerosidad se pone una vez más de relieve ante la cariñosa acogida de que nos hace objeto.

—¿Me dirán ustedes en qué puedo servirles y a qué debo el honor de que ustedes visiten mi modesta clínica?

—Doctor Benguria, ante todo le confesaré que no estoy de acuerdo con aquello de que la curiosidad sea patrimonio del sexo femenino, pues toda persona curiosa revela indiscutiblemente un deseo de aprender. Cuanto más sabia es una persona, más investigadora es, y por ende más curiosa.

Pues bien, a nosotros, sin vanidad alguna, nos ha arrastrado aquí la curiosidad de conocer su tan renombrada Clínica, al mismo tiempo que molestarlo con algunas preguntas acerca de su tan renombrado Específico capilar Benguria.

—¡Molestia para mí! ¡Todo lo contrario; encantadísimo!

Y vemos iluminarse con un rayo de alegría el rostro del doctor Benguria, al que nos disponemos a escuchar ansiosamente.

—Mis buenos señores, está de más que les enumere la infinidad de preparaciones que suelen anunciarse como insuperables y eficacísimas para el tratamiento del cuero cabelludo y el crecimiento del cabello, respecto de las cuales no emitiré

opinión alguna (por razones de delicadeza personal)... Lo que sí digo es que en todo ese cúmulo de preparados raro es el que no contiene alguna substancia que, lejos de ser beneficiosa, suele muchas veces contribuir a que algunas personas que lo usan pierdan el poco cabello que poseen.

De los fabricantes no hablemos; salvo unas pocas excepciones, no conocen la naturaleza, estructura ni funcionamiento del cabello.

La mayoría de los preparados a que me he referido están fabricados a base de aceite o grasas, las que indiscutiblemente se tornan rancias y fácil será para ustedes el imaginarse el estado pegajoso, sucio e irritante en que queda la cabeza de la pobre inocente víctima que ha tenido la desgracia de adoptarlo. Otros, a base de glicerina, aunque poseyendo las propiedades químicas del aceite sin tener sus inconvenientes, al cabo de un tiempo en vez de adquirir el cabello su natural aspecto fino, sedoso y brillante, se obscurece y retuerce, obrando como el alcohol, con el cual químicamente guarda bastante afinidad. Tanto cuanto al Específico Boliviano Benguria, inventado por mi señor padre, les diré: entre los países de la América del Sur se destaca la República de Bolivia por su exuberante encantadora flora, sus pintorescos valles y sus montañas tapizadas de una esplendorosa y múltiple vegetación, que ofrece al estudioso un vasto campo en donde in-

vestigar las propiedades de sus plantas nativas. Mi señor padre desde muy joven se dedicó con gran cariño al estudio de las plantas y flores propias de su tierra natal.

Tenaz y consecuente, logró obtener, después de largos años de estudio, la comprobación de que la savia de ciertas plantas y flores de los valles bolivianos poseían la propiedad de contrarrestar la caída del cabello y conservar su color natural. Pudo al mismo tiempo constatar que de algunas de esas plantas se extraía una substancia antiséptica absolutamente inofensiva al hombre y animales, pero de considerable toxicidad a los gérmenes y micro-organismos que atacan el cuero cabelludo.

Con el conocimiento de las virtudes de estas plantas trató mi señor padre de producir una que poseyera en sí todas las virtudes de esa variedad, obteniendo por medio del injerto una planta que, conservando todas las cualidades de sus progenitoras, permitía extraer de ella el jugo que se utiliza para el Específico Boliviano Benguria.

Haciendo un paréntesis en su animada conversación, el doctor Benguria interroga a mi compañero en esta forma:

— Disculpe usted mi indiscreta pregunta, ¿pero puede decirme qué usa usted para que su cabello quede tan asentado?

— Es sencillamente un poco de brillantina que me han puesto en la peluquería, responde mi compañero.

— No haga tal cosa, mi amigo; esa es una de las modas implantadas hoy en día que debe condenarse en absoluto; la aplicación al cabello de las llamadas brillantinas vegetales o gomas, según la definición etimológica de sus fabricantes.

Son compuestos de goma, los cuales ofrecen un campo apropiado para la reproducción de bacterios y micro-organismos que generalmente abarcan el cuero cabelludo y más especialmente el bulbo piloso. Estas substancias pegajosas cubren los poros, fermentan y obran como medio de nutrición (caldo vegetativo) para el desarrollo y multiplicación de millones de micro-organismos; ésta es una de las principales causas del debilitamiento del bulbo piloso, manifestándose por una lenta y periódica comezón, acrecentándose este malestar a medida que el cabello va perdiendo su vitalidad y su brillo al mismo tiempo que se envejece el cráneo y aparece la "Alopecia Areata" y comien-

za pronto a caerse el cabello diariamente...

Disculpeme, pero me tomo el atrevimiento de aconsejarle que si estima su cabellera no vuelva a usar ninguna de esas brillantinas.

— Yo le agradezco enormemente, y tan en cuenta tendré su consejo que estoy deseando llegar a casa para lavarme la cabeza, — responde mi compañero, poseído ya de pánico infundido por la explicación sencilla y científica del doctor.

— Si usted me permite, yo desearía que saliera de mi clínica ya sin esa brillantina. — Y el doctor Benguria nos invita a pasar a su toilette donde, una vez que mi compañero hubo lavado su cabello, nos dijo: — Ahora estoy satisfecho.

Agradecemos al doctor Benguria su excesiva atención y lamentamos tener que abandonarlo en vista de lo avanzado de la hora, pero no sin antes prometerle que volveríamos otra vez a saludar al caballero y hombre de ciencia.

Reproducimos el facsímil del interesante y elegante "Brochour" que ha publicado el doctor Benguria, el cual enviará gustosamente libre de todo gasto a toda persona que lo solicite a su Clínica, Avenida de Mayo, 1156. 2.º piso.

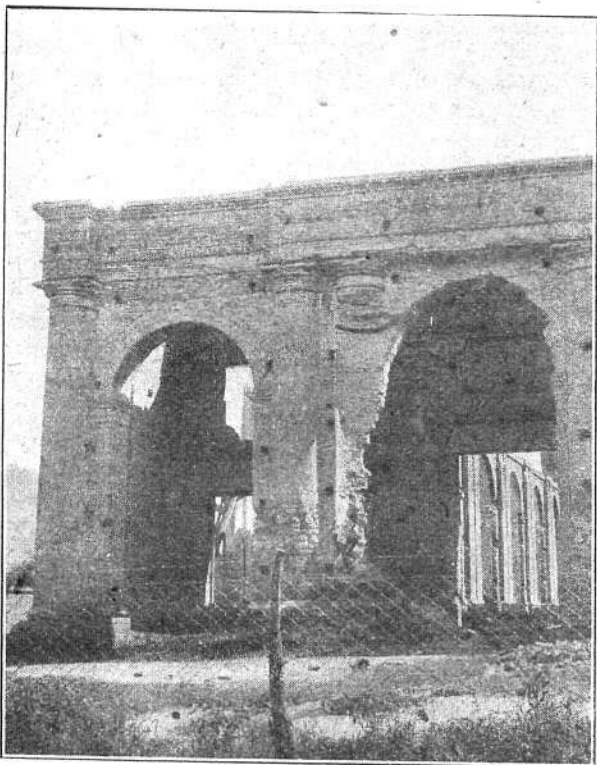


FUNDACIÓN DE LA RIOJA

LA RIOJA fué fundada por el Capitán Juan Ramírez de Velazco en 1591, en la región de los diaguitas, con el fin de servir de base a la pacificación de la comarca cuyo centro de colonización había sido antes la ciudad de Londres, establecida por Pérez de Zurita.

La nueva población fué plantada en el valle de Yacampié, a cuatro leguas, poco más o menos, de Sanagasta, en el mes de Agosto de 1591, recibiendo el nombre de «Ciudad de Todos los Santos de la Nueva Rioja». Aunque los indios comarcanos se sometieron fácilmente, Ramírez mandó construir un fuerte defensivo que protegiera la población. Hecho esto el gobernador se dedicó a la exploración del Famatina, sobre cuya riqueza en plata se hizo fabulosas ilusiones, al extremo de escribir al rey que era aquel lugar un «Nuevo Potosí». El invierno, que le sorprendió pronto, obligó a regresar a Santiago, dejando para siempre fundada la ciudad de La Rioja.

El Capitán Ramírez creó una «mita» para los indios, la cual consistía en un tributo de trabajo en beneficio del estado. Los indígenas, según la institución de la mita creada por Ramírez, debían trabajar un día cada semana en las obras públicas de las ciudades, tales como ser: iglesias, acequias, puentes, cárceles, fortalezas, etc., correspondiendo a los encomenderos conducirlos por turno. Esta medida fué resistida al principio, pero muy pronto, cuando se palparon sus beneficios, tuvo general aceptación. En seguida de establecer la mita, que provocó un marcado auge en el progreso de las ciudades, el gobernador se preocupó de reprimir el bandidismo, y tomó medidas encaminadas a poner término al peligro indígena.



Ruinas del antiguo convento de San Nicolás, tal como se conservan en la actualidad, y que se supone fué uno de los primeros edificios.



WINCHESTER

Las Nuevas Escopetas Modelo 36 de 9 mm. y calibre 410

La **WINCHESTER** modelo 36 ha sido ideada para suplir la gran demanda de una escopeta de pequeño calibre. Su principal característica es la de tirar a distancia relativamente corta con la misma seguridad y precisión que han dado fama universal a todas las armas **WINCHESTER**. Se maneja con suma facilidad. Los niños pueden usarla sin peligro.

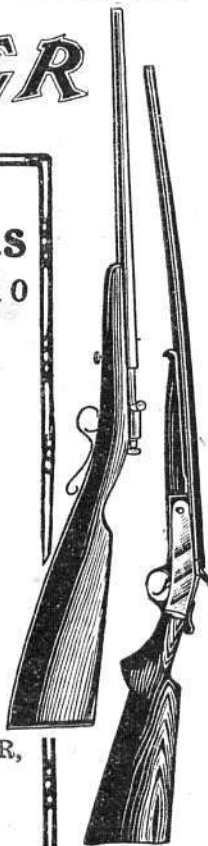
La nueva escopeta **WINCHESTER** calibre .410, forma parte del equipo de juego **WINCHESTER** Junior para el tiro de platillo y es el mejor entretenimiento ideado para familias. En las reuniones campestres, mujeres y niños gozan al disparar esta pequeña arma, cuyo cartucho calibre .410 es tan chico que el arma no puede prácticamente patear.

Pídalas en todas las buenas Armerías.

WINCHESTER REPEATING ARMS Co.

El Gerente en Buenos Aires: **ALFREDO C. MELLOR,**
Avenida de Mayo, 1354

remite **GRATIS** a quien los pida folletos descriptivos de los modelos corrientes de armas y de sus correspondientes cartuchos.



W

Fábrica de Barnices, Pinturas, Colores, Productos Químicos

DE PABLO CONCARO — BUENOS AIRES



PINTURAS DISTEMPER en polvo marca **NEVALINA** (blanqueo impermeable).
PINTURAS al BARNIZ marca **DURABEL** (la mejor pintura líquida al aceite y barniz que se puede fabricar).
PINTURAS para techos, construcciones metálicas (chapas), como graneros, galpones, casillas, etc.
PINTURAS ASFALTICAS para construcciones de hierro.
PINTURAS y LIQUIDOS CONTRA LA HUMEDAD.
PINTURAS PATENTES anticorrosivas y antiincrustantes para navios de hierro y acero.
PINTURAS DE COBRE para embarcaciones de madera.
PINTURAS PARA MAQUINARIAS (calderas, chimeneas, para frigoríficos, aisladoras para electricidad, antisulfúricas, etc.).
BARNICES de cualquier calidad para cualquier destino de decoración o de industria y especialmente para: hoja de lata (latas de conservas), incoloro o de color; para litografía sobre hoja de lata (secando a frío o en estufa, blanco y de color, barniz plata de humación, de ebullición, de estampación, Barniz oro, azul, carmin, etc.).
BARNICES al ALCOHOL para cualquier aplicación industrial para etiquetas, para broncear, para dorar, para aislación eléctrica, para cubas de cerveza, para cápsulas de botellas, para cesteras, para sombrereros, etc.
BARNICES para imitar maderas para muebles, para pisos, etc.
BARNICES de LINO PURO para tipo litografías y para impermeabilizar TOLDOS y otros tejidos.
PINTURAS ESMALTES tipo "RIPOLIN", o secante rápido de cualquier color. Especialidad en pinturas esmalte para secar en estufa (para bicicletas, camas de hierro, muebles sanitarios, de jardín, etc.).
COLORES: Amarillos de grado de cualquier matiz para todas las aplicaciones, incluso tipo litografías. Azules de Prusia, de Milora, París, etc. Verdes de esmo y de cinc. Verdes de cobre (arseniato de cobre). Lacas. Vermellones Imitación. Rojos permanentes, etc.
PRODUCTOS QUÍMICOS para refinar y cocer aceites de lino; para fabricación de barnices grasos y volátiles. Resinas neutralizadas; productos para neutralizar y desacidificar resinas, etc.

NEGRO ROMA — NEGRO VINA — NEGRO MARFIL OCRES — FILLING UP

EN GENERAL: Cualquier pintura para decoración o industria.
Cualquier barniz para decoración o industria.
Cualquier color químico o producto químico para la fabricación de pinturas, barnices y aceite de lino que pueda requerirse en el mercado nacional.

LA CAPACIDAD DE LA FABRICA ES:

Barnices entre volátiles y grasos	10.000 kilos diarios
Colores químicos	2 000 " "
Colores minerales	8 000 " "

Referencias de las principales compañías frigoríficas, empresas ferrocarrileras, tranviarias; de los más importantes fabricantes de aceites y de los mayoristas del ramo.

EXPORTACION a Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.

FUNDACIÓN DE LA RIOJA



El antiguo e histórico convento de Santo Domingo, construido en el año de 1823.

Ciática – Estreñimiento – Riñones

CURADO EN POCOS MESES

Lea cómo

Alberdi (F. C. P.), Diciembre 12 de 1920.

Doctor SANDEN. — Buenos Aires.



Estimado Doctor. — Como usted recordará, hace tres meses adquirí una de sus famosas Fajas Eléctricas, pues bien, después de tan corto lapso de tiempo encuéntrome completamente restablecido: la ciática neurítica, los mareos, el estreñimiento, el dolor a los riñones y todo cuanto malestar tenía han desaparecido por completo, y hasta me parece imposible que después de haber sufrido tanto, hoy encontrarme sano.

Créame Doctor que cuando solicité a usted la Faja temía haber invertido mal el dinero, porque me parecía que su Faja no podía combatir males como los que entonces sufría, pero hoy veo con el mayor regocijo mi infundamentado error, felicitando a usted por el beneficio que su Faja me ha reportado.

Quedo sumamente agradecido y me repito S. S.

Firmado: RAUL CLERC.

Lo que se ha hecho por otros puede ser hecho por usted

Visítenos; si no puede, escribanos, y a vuelta de correo recibirá gratis los folletos "Salud" y "Vigor" que explican el sistema Sanden.

La Cía. "SANDEN" - C. Pellegrini, 105 - Buenos Aires
INFORMES, CONSEJOS Y CONSULTAS GRATIS. — Horas de oficina: De 9 a 18.

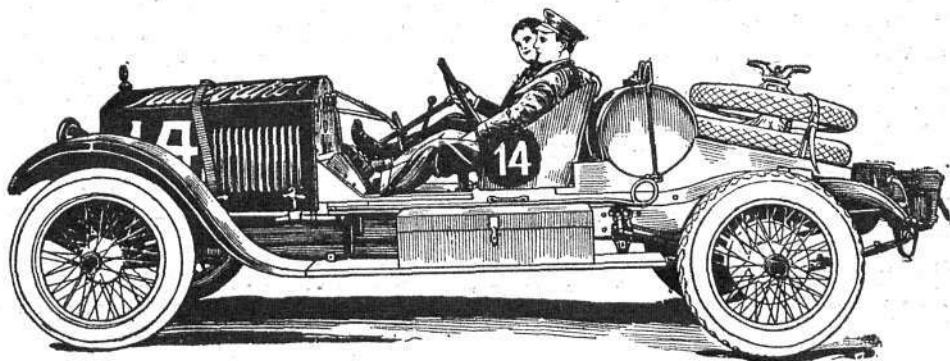
Studebaker

¿Qué más pruebas quiere Vd.? CUATRO DISTINTAS CON EXITO DEFINITIVO

1.^a — CARRERA DE AUTOMOVILES:

En la Carrera BUENOS AIRES - ROSARIO - BUENOS AIRES, iniciada el 14 de Noviembre último sobre caminos casi intransitables y bajo un recio temporal, y suspendida en SAN ANTONIO DE ARECO por desbordamiento del RIO ARECO, STUDEBAKER demostró, una vez más, su practicabilidad para los peores caminos, tanto más notable si se tiene en cuenta que 34 coches tomaron parte en esta prueba.

El STUDEBAKER que realizó la proeza.



Coche tipo SEIS GRANDE, serie 20, guiado por el señor Eugenio Cassoulet, que llegó primero a SAN ANTONIO DE ARECO, 135 Kmts. de recorrido, aventajando a su competidor más próximo por 20 minutos.

2.^a — UN VIAJE DE TURISMO NOTABLE:

El 28 de octubre último, el señor Carlos Reed, representante en ésta de los neumáticos «Firestones», con un STUDEBAKER tipo SEIS GRANDE, de su propiedad, y acompañado de su familia, realizó una jira por todas las provincias del norte, llegando felizmente a Jujuy, después de atravesar caminos abruptos y pantanos, sin recurrir a reparaciones mecánicas: demostración convincente de las cualidades extraordinarias de este coche de turismo.

3.^a — CARRERA «LA MAÑANA», DE MONTEVIDEO:

La carrera «La Mañana», de Montevideo, ha sido la más importante que se realizara en América del Sur después de 8 años, sobre un recorrido de 1.000 kilómetros. Diez y ocho coches tomaron parte, adjudicándose el triunfo el STUDEBAKER SEIS GRANDE, que logró aventajar a su competidor inmediato por más de una hora.

4.^a — LA TRAVESIA DE LOS ANDES:

La travesía del paso Nahuel Huapi y del INCA, realizada por el STUDEBAKER «SEIS», en su jira de Buenos Aires a Valparaíso, ida y vuelta, en marzo de 1918, es hazaña no alcanzada antes ni después por otra máquina de distinta marca.

Estas son demostraciones, entre otras muchas que no enumeramos por falta de espacio, que explican la gran aceptación de los autos STUDEBAKER.

¿PUEDE USTED DUDAR DE LAS CUALIDADES EXCEPCIONALES DE ESTOS COCHES?

Sírvase visitarnos y le mostraremos los Tres Tipos 6 Cilindros TURISMO y las carrocerías SPORT, ROADSTER, LIMOUSINE y LANDOULET, sobre los diversos chasis.

El «SEIS LIVIANO» para 5 pasajeros vale	\$ 6.000.— m/n.
El «SEIS ESPECIAL» : 5	7.000.—
El «SEIS GRANDE» : 7	8.500.—

Solicite el próximo número de nuestra revista «LA CHISPA», con todos los detalles de la carrera BUENOS AIRES-ROSARIO-BUENOS AIRES.

Cada modelo está equipado con neumáticos GORD.



The Studebaker Corporation of America
Av. de Mayo, 1235 - Buenos Aires - Rivadavia, 1238

CONSULTORIO DE CARAS Y CARETAS

Todas las preguntas que se nos hagan respecto a Artes, Ciencias, Historia, Geografía, Curiosidades, etc., serán contestadas en esta sección. — Las preguntas deben ser formuladas en forma breve y clara. — Confiamos en la buena voluntad de nuestros lectores para que cuando sepan algo de lo que se pregunta, envíen la respuesta, que publicaremos con la firma del remitente.

N.º 1705. — ¿En qué parte de Arabia se encuentran los mejores ejemplares del caballo árabe?

ESTANCIERO. — Azul.

La raza árabe se conserva en toda su pureza en la región llamada Nedschd, situada en la meseta central de la Arabia, donde se la cuida con tan avaro celo que rarísima vez logran los criadores europeos conseguir un ejemplar, y si lo consiguen de seguro que no es una yegua, por creer que éstas son las que transmiten las características raciales. Esto lo hacen porque el caballo constituye uno de los principales orgullos del árabe y no quiere que en este ramo haya quien lo iguale, y menos aún quien lo supere. Los caballos que como árabes han sido importados en Europa lo son en realidad, pero no del Nedschd, sino que proceden en su mayor parte de las fronteras de la Siria con Palestina. Son excelentes, sin duda alguna, pero no llegan a la perfección de los otros.

Los caracteres típicos del caballo árabe, considerando la raza en su conjunto, son: talla mediana, pues rara vez pasa de 1 metro 50 centímetros; piel delgada, pelo corto y fino, espejuelos pequeños, cabeza descarnada con el cráneo muy ancho, el perfil de la cara recto y ligeramente cóncavo, los orbitales salientes, ojos grandes, las ventanas de la nariz dilatadas, el cuello delgado graciosamente encorvado, con la crin sedosa y poco abundante, cruz muy saliente,

tórax poco ancho pero espacioso, espaldas ligeramente caídas, dorso y grupa rectos, cola alta y arqueada con crines largas y sedosas, remos finos y muy sólidos, los cascos pequeños y duros. La capa más frecuente y más apreciada es la torda, esto es, de pelo mezclado de negro y blanco, como el plumaje del tordo; pero no son raros los bayos y los negros.

El temperamento de este animal es vivo y voluntarioso pero noble, como si hubiese en él algo de caballeresco. Es muy notable su resistencia en la marcha, su sobriedad y el estoicismo con que sufre las penalidades.

Parece un animal formado por la naturaleza como complemento del árabe para la vida nómada, para el camino largo y penoso a través de los desiertos, para la carrera rápida y prolongada. Un caballo inglés de carrera de seguro gana al árabe en un tramo corto, pero si la distancia se prolonga, el árabe resultará triunfante a la larga y mantendrá todas sus facultades cuando su competidor se encuentre sofocado.

La fidelidad es una virtud muy general en los caballos de todos los países y razas, pero tal vez en ninguno está tan desarrollada como en el árabe, y no la supera ni la ejemplar del perro.

Entre las variedades principales de esta raza figuran la común de Arabia, de talla algo mayor, pero más basta; la persa, también de talla más elevada y que está caracterizada por su fogosidad; la bereber o berberis-

ca, extendida por todo el norte del Africa, especialmente entre Marruecos y Argelia, muy apreciada, y que se distingue del tipo de la raza por tener el perfil de la cara algo convexo y la grupa ligeramente derribada. La variedad bereber procede probablemente del cruzamiento del primitivo caballo de esa región, que existía antes de las invasiones islámicas, con el verdadero caballo árabe, cruzamiento que se ha efectuado constantemente hasta llegar a obtener y fijar el tipo. La de Egipto, la de Turquía asiática, conocida con el nombre de turcomana, y algunas otras de menor importancia.

N.º 1706. — ¿Se le ha dado a alguien el nombre de "papa de los hugonotes"?

ESTUDIANTE. — Capital.

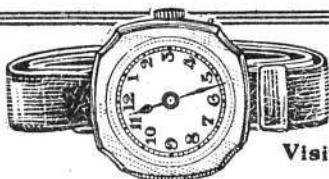
Felipe de Mornay, señor de Duplessis-Morly, político, teólogo e historiador francés, autor de la famosa Memoria que Coligny envió a Catalina de Médicis y Carlos IX, en favor de los calvinistas, y que estuvo a punto de costarle la vida cuando la matanza de San Bartolomé, es quien recibió ese nombre.

Refugiado en la corte de Enrique IV, rey de Navarra, debió este monarca sus triunfos en la guerra y la política.

Su influencia entre los protestantes de Francia y su gran saber teológico le valieron el dictado de "papa de los hugonotes" con que le conocían sus contemporáneos.

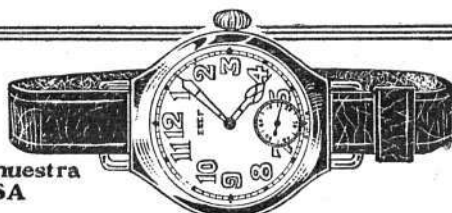
Ofrecemos en este aviso...

4 modelos de relojes que unen a su alta calidad la conveniencia de sus precios bajos.

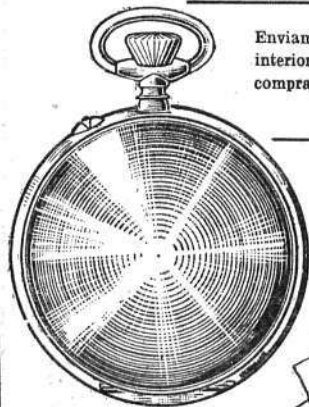


Visiten nuestra
CASA

N.º 4 — RELOJ-PULSERA todo de nácar, para señora, marcha garantida, por sólo pesos..... 8.50



N.º 3 — RELOJ-PULSERA marca «Esef», esfera luminosa, áncora, 15 rubies, garantido por 10 años, a \$ 15.—



Enviamos franco de porte al interior de la República toda compra, cualquiera que sea su importe.

N.º 1 — RELOJ de níquel o acero, 3 tapas, 8 días de cuerda, garantido por 5 años, a pesos..... 14.50

A NUESTRA DISTINGUIDA
CLIENTELA

En caso de que el artículo comprado no sea de su agrado, se le cambiará por otro o se le devuelve el importe.

N.º 2 — RELOJ de plata, áncora, 3 tapas, marcha garantida por 5 años, a sólo pesos..... 20.—



JOYERIA RELOJERIA
CASA CARUSO
SANTA FÉ 1701.



Los Que Visitan a Nueva York

hallarán en el establecimiento
de B. Altman & Co. todo lo
necesario para el más com-
pleto aprovisionamiento
de sus guardarropas.

Ropa Hecha a la Moda

para caballeros, señoras,
niños y niñas,

El Departamento de Compra por Correo

pone a la disposición de aquellos
clientes que residen en puntos
lejanos el más alto grado de
eficiencia moderna para
efectuar sus compras por
correo.

Los nombres de las personas que deseen recibir nuestro Libro de Modas
serán agregados a nuestra relación de suscriptores
de catálogos cuando lo soliciten.

B. Altman & Co.

FIFTH AVENUE
Thirty-Fourth Street

MADISON AVENUE
Thirty-Fifth Street

NUEVA YORK

FUNDACIÓN DE CORRIENTES

EL 3 de abril de 1588 el adelantado Alonso de Vera y Aragón (*El Tupí*), procedente del Paraguay, con 61 españoles y mestizos, fundó la ciudad de Corrientes, según el acta que se conserva. Posteriormente hizo venir de la misma procedencia 26 mujeres; éste fué el total de habitantes que constituyó el núcleo de la hoy populosa ciudad.

Años después, en 1638, los habitantes de Corrientes hubieron de sostener cruenta lucha contra los indios Caracarás, a los cuales derrotaron y persiguieron hasta internarlos en las islas de la laguna Iberá.

En 1782 fué declarada capital de la sub-



Casa de la época colonial conocida por Casa Derqui. La leyenda supone que esta casa la mandó construir el primer adelantado que fundó a Corrientes. La construcción es de adobe y todo el maderaje de quebracho. Fué el primer cabildo y Casa de Gobierno de la ciudad.

delegación de su nombre en la intendencia de Buenos Aires.

Corrientes tuvo gloriosa participación en la reconquista de Buenos Aires, y esta provincia fué también la primera que tuvo su constitución particular dentro de la república.



Fray José de la Quintana, primer maestro que tuvo la ciudad de Corrientes.

1
Alonso de Vera y Aragón

Firma autógrafa del adelantado Alonso Vera y Aragón, fundador de Corrientes y que existe en el archivo de esta ciudad.



MAQUINAS DE TEJER MEDIAS

HILOS y AGUJAS, VENDEMOS, Enseñamos a trabajar aunque no compren la Máquina.

Cía. "LA INDIA SUD AMERICANA"

VENEZUELA, 1441 BUENOS AIRES

Calle 33, N.º 1553 - Montevideo

Deseamos Agentes

Para Señoras DUCHA HIGIENICA

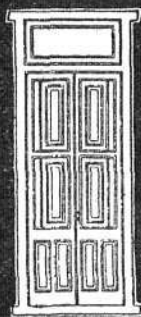


CADA UNA

m\$_n 7.50

REMITIMOS LIBRE DE FRANQUEO

MARISCAL y MORNATTI - Bm. Mitre, 724



Cortosa Hnos.

desean mucha felicidad a sus favorecedores y amigos y les participan el traslado de su oficinas a Charcas, 2941 (frente a la fábrica)



"Casa BUSTAMANTE"

Patente N.º 003,844

(Productos Andinos). Fundada en 1897.

— Yervas Medicinales contra tos, malas digestiones, reumatismo, etc., etc.

CATALOGO GRATIS

PERFECTO P. BUSTAMANTE

ARENALES, 30

POLVOS Y CIGARRILLOS "ESCO"

No los pueden conseguir ??... Si en TODAS PARTES

Enseñe este aviso a su farmacéutico

ASMA CURA TODAS OPRESIONES

ENFISEMA BRONQUITIS CRÓNICA

con mucositas, Cullon & Hamonét. Casilla 543 Buenos Aires



\$ 3000 \$
GRATIS



a distribuirse entre los
consumidores de los in-
superables productos Polvo
Grasoso "SUPREMA" y Agua
Colonia "SUPREMA".

Los propietarios de estos productos tan afamados por su excelente calidad, con el propósito de demostrar al público su apreciación, se han decidido repartir la suma de \$ 3.000 en un GRAN CONCURSO, acordando los siguientes premios:

1 Gran premio de	\$ 500.—
1 Segundo premio de	\$ 200.—
2 Terceros premios de \$ 100.— c/u.....	\$ 200.—
4 Cuartos premios de \$ 50.— c/u.....	\$ 200.—
10 Quintos premios de \$ 25.— c/u.....	\$ 250.—
50 Sextos premios de \$ 10.— c/u.....	\$ 500.—
400 Séptimos premios de 1/4 litro Agua Colonia SUPREMA de \$ 1.50 c/u.....	\$ 600.—
500 Octavos premios de 1 caja de polvos Grasosos SUPREMA de \$ 1.10 cada caja...	\$ 550.—

968 Premios

\$ 3.000.—

Para optar a los premios de este concurso hay que ajustarse a las condiciones siguientes:

Remitir un LEMA de cuatro palabras o menos — más no — que haga alusión a los famosos Productos SUPREMA, el que debe venir escrito en castellano y bien claramente.

Cada LEMA debe venir acompañado con la mitad de la estampilla fiscal que viene adherida en los Productos SUPREMA. Ver indicación gráfica al pie de este anuncio para mayor entendimiento.

NO SERÁ TOMADO EN CUENTA NINGUN LEMA QUE NO SE AJUSTE A ESTAS CONDICIONES.

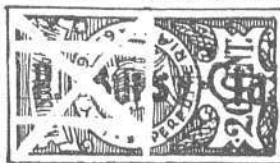
El Primer premio de \$ 500.— será otorgado al mejor LEMA, y en orden de mérito los demás premios.

No habrá división de premios, y el jurado será formado por redactores de CARAS Y CARETAS, «Atlántida» y «Fray Mocho», cuyo fallo será inapelable. Todas las contestaciones deberán ser dirigidas a GRAN CONCURSO PRODUCTOS SUPREMA, a/c, «Caras y Caretas», Chacabuco, 151, Buenos Aires. Los LEMAS que se remitan serán propiedad exclusiva de la casa P. BURS & CIA., quienes se reservan el derecho de emplear como marca registrada el LEMA que obtenga el primer premio. Clausura: el 14 de mayo de 1921, indefectiblemente, a las 13.

SOCIEDAD GENERAL DE PERFUMES PRODUCTOS "SUPREMA"

P. BURS & Cia. — Bolívar, 1725 — Buenos Aires

NOTA. — «Caras y Caretas» garantiza el pago inmediato de todos los premios.



IMPORTANTE
No será tomado en cuenta nin-
gún LEMA que no venga
acompañado de la mitad de la
estampilla fiscal que viene
adherida en cada Producto
«SUPREMA».

CONSEJO DE AMIGO



Contra resfriós, toses, bronquitis y catarrós,
tome Vd. Alquitrán - Guyot.

El uso del Alquitrán - Guyot, tomado en todas las comidas, en dosis de una cucharadita de café por vaso de agua, basta, en efecto, para hacer desaparecer en poco tiempo el resfrió más persistente y la bronquitis más inveterada. Se consigue también, en muchas casos, detener y curar una tisis bien declarada, pues el alquitrán impide la descomposición de los tubérculos del pulmón, destruyendo los malos microbios, causantes de esta descomposición.

Cuando se os quiera vender tal o cual producto en vez del **verdadero Alquitrán - Guyot**, desconfiad, es por interés. Para conseguir la cura de vuestra bronquitis, catarrós, resfriós crónicos por el descuido y a *fortiori* del asma y la tisis, es absolutamente necesario que pidan bien en las boticas el **verdadero Alquitrán - Guyot**.

A fin de evitar cualquier error, fíjense en la etiqueta; la del **verdadero Alquitrán - Guyot** lleva el nombre de Guyot impreso en grandes caracteres y su firma en tres colores: violeta, verde y rojo, al biés, como también la dirección: Maison Frere, 19, rue Jacob, París.

P. S. — Las personas que no puedan acostumbrarse al gusto del agua de alquitrán, podrán reemplazar su uso por el de las Cápsulas Guyot, al alquitrán de Noruega, de pino marítimo puro, tomando dos o tres cápsulas en cada comida. Obtendrán así los mismos efectos saludables y una cura igualmente segura.



La Obesidad

Se cura con el Te del profesor Densmore, de New York, sin dieta y sin la menor molestia. No olvide que engordar es envejecer. Vea lo que dice el distinguido médico cirujano, doctor V. Ceballos López de la provincia de Entre Ríos (Paso de la Arena):

«Julio 10, 1920.

«Señores M. Figallo y Cia. — Muy señores míos: Oportunamente recibí el paquete de Te Densmore contra la obesidad. Debo ser franco con ustedes, lo he usado en mí mismo y me ha sentado lo más bien, pues he disminuido 5 kilos de peso en un mes, y lo que es más sentí un ánimo y agilidad en mi cuerpo que sólo cuando era delgado lo tuve. Tan bueno ha sido el efecto que pienso continuarlo hasta bajar 20 kilos. Saludo atentamente. Firmado: Dr. V. Ceballos López.»

Por instrucciones y precios, dirigirse a los únicos introductores: M. FIGALLO y Cia., MAIPU, 212, Buenos Aires.

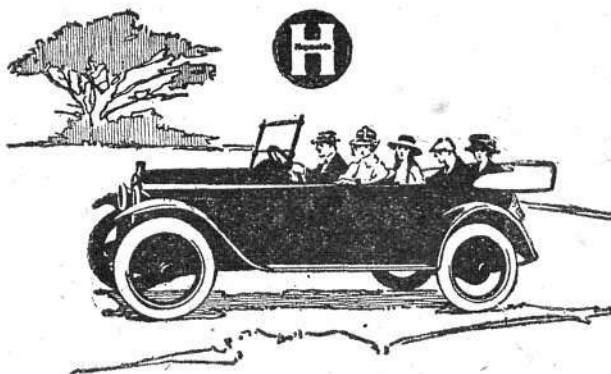
FUNDACIÓN DE CORRIENTES



Antiguo portón de la época jesuítica. Es el trozo de bella arquitectura más antiguo que se conserva en Corrientes. Se dice que en tiempos de la Independencia un patriota substituyó el escudo de la Compañía por el escudo nacional.



Pieza de artillería, encontrada entre los escombros del antiguo fuerte que levantaron los conquistadores. La pieza está montada sobre un carro de tipo más moderno.



Uno de los motivos porque tantos automovilistas abrigan tan buena opinión del Hupmobile es el servicio extraordinario que presta bajo todas condiciones y el que resulta ser superior al de muchas de las marcas más costosas. Otro motivo importante es sin duda su kilometraje notable de neumáticos, de gasolina y material de lubricación. Sin embargo, creemos que el motivo más importante de todos es el servicio continuo que el Hupmobile está siempre pronto a prestar bajo todas condiciones.

Pormenores de importancia

Armazón — Extraordinariamente fuerte y rígido.

Carburador — Provisto de dos dispositivos de reglaje.

Lubricación — Bajo presión, impeliendo el aceite directamente a los cojinetes.

Embrague — De funcionamiento tranquilo y fácil; puede ajustarse el pedal (para cambiar su largura).

Palanca de cambio de velocidad — Muy larga; funciona con movimiento corto y fácil.

Resortes — Semi-elípticos, extraordinariamente largos; hojas de cromo-vanadio.

Mecanismo de dirección — Del tipo semi-irreversible; de construcción robusta.

Culata del motor — Desmontable; por eso se pueden esmerilar las válvulas y quitarse el depósito de carbón con facilidad.

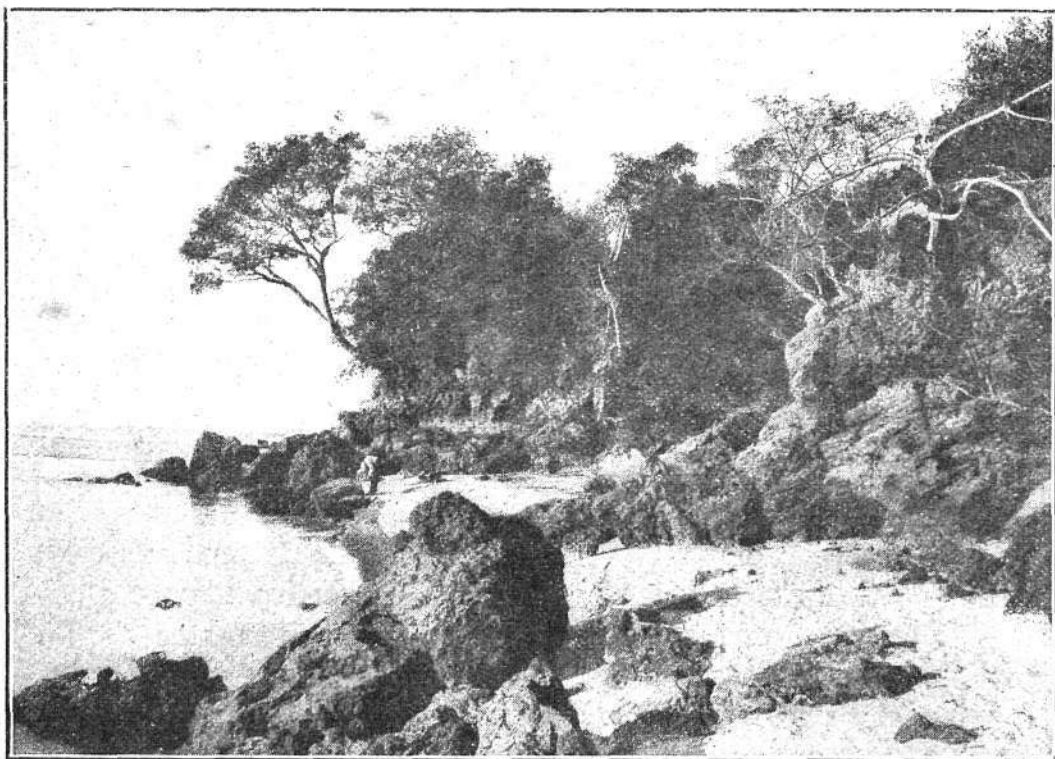
Tonó y Compartimiento — Del conductor extraordinariamente espaciosos.

Equipo — De la mejor calidad y muy completo.

VENEDORES:

Mula Paullier, Jubin, Bayetto & Ferreira
Callao, 200 - Buenos Aires - República Argentina

Hupmobile



Lugar donde, según la tradición, desembarcaron los españoles capitaneados por el adelantado Vera y Aragón. Subiendo la barranca se encuentra el lugar donde se erigió el fuerte que construyeron los descubridores, plantando una cruz enfrente como era costumbre de aquellos tiempos.

Para teñir toda clase de géneros use el insuperable
COLORANTE FLORIO

Cuyo resultado eficaz garantizamos. — En todas las Farmacias a \$ 0.80 c/uno.

Unico depositario: **DROGUERIA AMERICANA** - Buenos Aires

USADAS EN TODO EL MUNDO

Elegancia

Comodidad



VENTA POR MAYOR

R. GIESCHEN y Cia. — Cangallo, 1383 — Buenos Aires.



Gratis CATALOGO de gramófono con
 y sin bocina desde \$35.- discos a \$1.-
CASA CHICA sala 674/76. B. AIRES.

LA FALDA SIERRAS DE CORDOBA

El rincón más sano y
 delicioso de la Argentina
 para toda época del año.



Para informes, al "EDEN HOTEL" La Falda, o en Buenos Aires, BARTOLOME MITRE, 556, U. T. 2159, Avenida



— Si no te quieres bañar
se lo contaré a papito,
y no te compra el trensito
tan lindo que iba a comprar.

— Yo “telencitos” no “quielo”,
“quielo” un jabón que se llama...

— **Jabón Reuter.**

— Eso, mama.

— Te lo compraré, mi cielo.

— **Jabón Reuter.**

— Sí, mi encanto.

— **Jabón Reuter.**

— Ya lo sé.

— **Jabón Reuter.**

— Pero, che,

¿Por qué lo repetís tanto?

— Porque, desde los diez meses,
a papito oigo desirte,
que, a vos, hay que repetirte
las cosas cuarenta veses.



Permanecen negros hasta el fin.

Podéis someter las medias y los calcetines teñidos con Tinte Hawley al tratamiento más duro en el lavadero, pero siempre conservarán su lustre negro intenso, denso e inevitable.

Tinte Británico **Negro Higiénico De Hawley**

para medias y calcetines de algodón
y de hilo.

Las medias y los calcetines de algodón y de hilo teñidos con el Tinte Hawley tienen dos aderezos diferentes: El «Cachemira» y el de «Seda», y cada par lleva la marca de Hawley, la cual garantiza que el tinte no mancha, es resistente al sudor y es perfectamente fijo.

**HAWLEY'S HYGIENIC
DYE
WARRANTED
STAINLESS & ACID PROOF.**

Se Solicitan Preguntas del Comercio.

Unicos Tintoreros (para el comercio solamente):

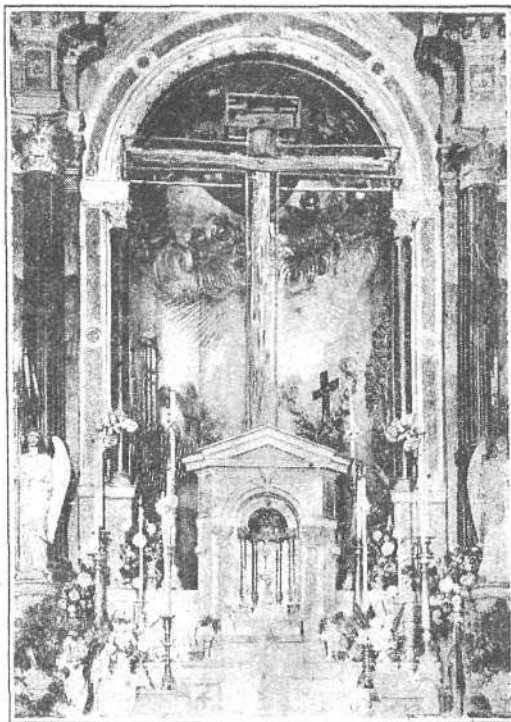
A. E. HAWLEY & Co., Ltd.

Sketchley Dye Works, Hinckley, Inglaterra.

FUNDACIÓN DE CORRIENTES



La columna que se levantó sobre los cimientos del antiguo fuerte construido por los españoles. Cerca se halla el lugar donde se supone que se erigió la famosa Cruz del Milagro que figura en el escudo de la provincia.



La famosa Cruz del Milagro, que se conserva en la iglesia matriz, enseña que levantó el fundador a una o dos cuadras del fuerte, el cual fué atacado por los indios, y no pudiendo vencer a los conquistadores prendieron fuego a la cruz, pero ésta no ardió, lo que se consideró como un milagro patente.

3 COSAS ÚTILES



GOLDEN SHINE

PARA LIMPIAR TODA
CLASE DE METALES

NO GASTA EL METAL NI QUEMA
LOS LIENZOS.

NO PERJUDICA LAS MANOS.
ES RAPIDO Y ECONOMICO.

¡Ensáyelo y será su preferido!

Tarro de 1/8, por correo, a domicilio, \$ 1.30

SE EMPLEA SIN MAQUINA

DIRECTAMENTE DEL TARRO
SOBRE EL HORMIGUERO

HORMIGUICIDA HELLER



ES LO MEJOR DE TODOS LOS QUE
HEMOS ENSAYADO

Tarro de 3 onzas, por correo, a domicilio, \$ 1.50



Roach Killer

ES INFALIBLE

En pocas noches de aplicar
el ROACH-KILLER se eli-
minan las cucarachas de
cualquier casa de familia.

El tarro de 3 onzas, por correo, a
domicilio..... \$ 1.50

Los 3 tarros, por correo,
a domicilio.... \$ 3.40

Soc. Anón. VICENTE PELUFFO Y C^{IA}.

ALSINA, 623

BUENOS AIRES

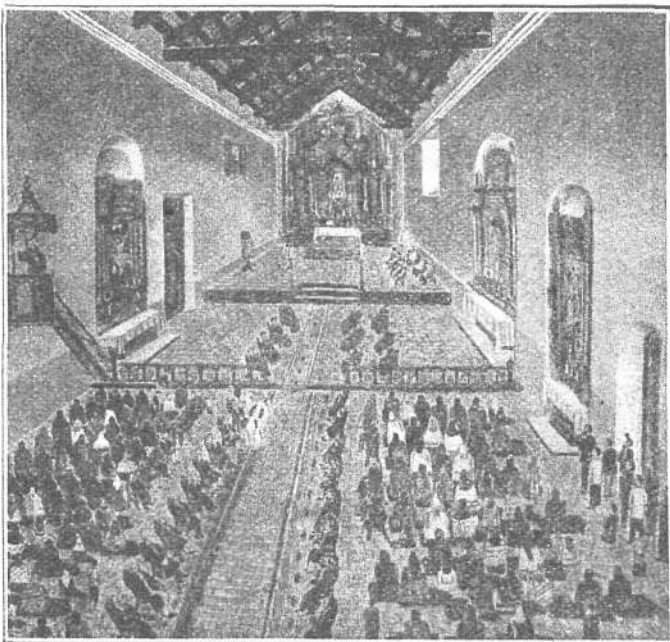
FUNDACIÓN DE CATAMARCA

CAPITAL de la provincia que lleva su nombre, debe su fundación a Fernando Mendoza Mate de Luna, gobernador que era de Tucumán por los años 1683, época de la creación de la ciudad a la que puso el nombre de *San Fernando del Valle de Catamarca*, dándole un escudo en cuyo campo estaba una espada y media luna y debajo una planta de algodón y una uva.

Sin embargo, esta ciudad puede decirse que ha sido tres veces fundada, pues antes de la fecha mencionada había en el valle otra ciudad, llamada San Juan de la Rivera de Londres, en el año 1558, construida por el general Juan Pérez de Zurita, y que fue luego arrasada por los indios calchaquies en 1607.

El gobernador Alonso de Rivera la volvió a reedificar; pero habiéndose alzado nuevamente los indios en 1627 la destruyeron, y entonces sus habitantes hubieron de andar largo tiempo vagando, hasta que se decidió emprender la tercera fundación. A este objeto el día 5 de julio de 1683, Mendoza, acompañado de los vecinos más notables del Valle Viejo, se trasladó a la banda occidental del río del Valle, a un paraje cubierto de tupido bosque de algarrobos, donde señaló los asientos de la ciudad y delimitó los lugares donde habían de ubicarse la casa de gobierno, iglesia matriz y convento de San Fernando.

El primer gobernador de la ciudad lo fué Pedro Bazán Ramírez de Velasco (1683). Cinco años después de su fundación el Cabildo de Catamarca juró solem-



«Laetamur de Gloria Vestra» antigua Iglesia matriz de Catamarca, 9 de Julio de 1853.
Reconstrucción colonial por el señor Angel Gutiérrez.

nemente por patrona de la ciudad a Nuestra Señora del Valle, popular y venerada imagen que llevaron del Perú los primeros misioneros y que estuvo en poder de los indios hasta el 1630, año en que los españoles la



De todo puede usted comer digiriendo bien y no se quejará más de estreñimiento tomando el delicioso extracto «Estomacal ELSTER».

Frasco, \$ 2.80

VENTA: FARMACIAS Y DROGUERÍAS



Señoras, Señoritas:

En el atraso o falta del período por cualquier causa, éxito seguro tomando

“AMENORROL”

FRASCO, \$ 4.—

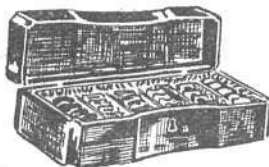
Dolores en el período, hemorragias y flujos, se quitan con el

“ESPECIFICO SCHEID'S”

FRASCO CHICO, \$ 2.80 FRASCO GRANDE, \$ 4.—

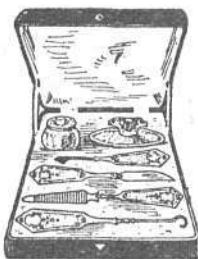
Venta en droguerías y farmacias. Donde no haya, pidan al Depósito general: O. Pellegrini, 644, Buenos Aires. U. T., 4422, Libertad. Folletos en sobre cerrado manda gratis O. Scheid Carlos Pellegrini, 644 - Buenos Aires

Para NAVIDAD y AÑO NUEVO



Ofrecemos a usted tres artículos que por su inmejorable calidad e ínfimos precios son un verdadero regalo.

Guanteras de madera al laqué con 500 gramos neto de bombones extranjeros, tamaño 9 x 20, de distintas formas y dibujos, a..... \$ 6.—



Elegante estuche con 6 piezas manicuro, en c/plata inalterable, lindísimo y útil regalo, precio de gran ocasión, a..... \$ 13.90



Albajero o polvera de metal blanco japonés, inalterable, con artísticos altos relieves, tam. 5 x 8 cm. con estuche, a..... \$ 7.50

CENTRAL EXPOSICION ANEXO:
B. MITRE ASIATICA ROE MAYO
-1001-
U.T. 1545 L.I.Y.P. C.I.S. -601-
R.V. 日本物産 U.T. 6606
ADA.



¡YA ESTÁ EN VENTA!

EL LIQUIDO DESINFECTANTE Y ANTISEPTICO MAS PODEROSO CONOCIDO HASTA HOY

En la fabricación del "LYCRESOL" se ha respetado la naturaleza íntegra de su componente principal — el cresol al estado libre — cosa fácil de comprobar por su olor suave característico y motivo por el cual el "LYCRESOL" es tan altamente poderoso.

Los Fabricantes del "LYCRESOL" no se han empeñado como otros en quitar a los productos de base su olor natural, que, aunque fácil de conseguir, tiene el grave inconveniente de quitar a los desinfectantes su poder bactericida.

Por eso el

LYCRESOL

es el producto de confianza

ESPECIAL PARA LAS SEÑORAS

En previsión de accidentes, lastimaduras o enfermedades, tenga siempre usted en casa **UN FRASCO DE "LYCRESOL"**.

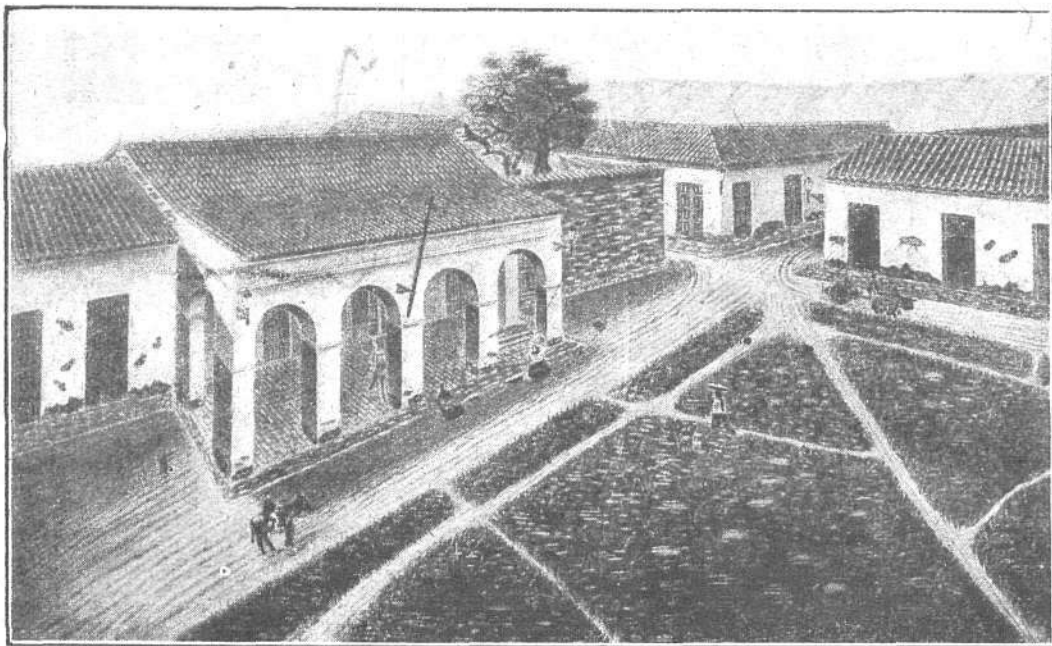
Cada envase lleva una cápsula de dosis y prospectos explicativos.

SU PRECIO ESTA AL ALCANCE DE TODOS.

En Farmacias y Droguerías.

Fabricantes: SOUTHALL BROS. & BARCLAY, Ltd.
BIRMINGHAM. INGLATERRA.

Depositarios exclusivos: LUTZ, FERRANDO y Cía.
Florida, 240 — Buenos Aires



Antigua casa de gobierno de Catamarca 1693-1859.

Reconstrucción colonial por el señor Angel Gutiérrez.

encontraron en una cueva de las lomas de Choya. El santuario en que se venera la imagen es objeto de peregrinación desde hace tres siglos, y como edificio

es uno de los más suntuosos templos de la República. Los aborígenes de la época de la conquista eran muy numerosos, valientes y celosos de su independencia,



Proteja Ud. su hogar

Su casa no debe estar a merced de los intrusos.
Su familia estará siempre a salvo de agresiones
si se emplean

Cerraduras y Herraies **YALE**

Con la protección "Yale," solamente Ud., y con una llave que fué hecha expresamente para su candado, puede abrir su puerta.

Hay belleza y acabado artístico en los Herraies y Picaportes Yale—Cierrapuertas y Cerraduras para gabinetes; por lo tanto forman parte de la ornamentación de su hogar.

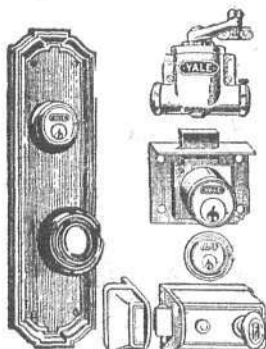
La marca "Yale" aparece en todos ellos, incluyendo los Candados Yale, Cerraduras para bancos y Motones de cadena.

THE YALE & TOWNE MFG. CO.

Establecidos en 1868

Nueva York

E. U. A.



Haciendo Planes para el Futuro

El hombre de negocios progresista tiene constantemente a la vista un cuadro demostrativo o "record" de las transacciones que registra hasta los mínimos detalles. Los informes que registran estos "records" no son el producto de su imaginación, sino simplemente una recopilación de datos numéricos sobre las operaciones comerciales pasadas y presentes.

Estos elementos de información constituyen un auxiliar valioso para el éxito, pues le permite desarrollar sus planes comerciales de acuerdo con la realidad y no con suposiciones más o menos aceptables pero que no ofrece garantía de exactitud.

Con el auxilio de las Máquinas de Sumar Burroughs resulta tarea sencilla la contabilidad y al mismo tiempo se pueden registrar y mantener en perfecto orden datos estadísticos sobre las transacciones comerciales, que son tan necesarios para la acertada dirección de los negocios. Las Máquinas Burroughs son muy sencillas y no requieren la especial atención de un experto; cualquiera puede aprender a usarlas en un brevísimo tiempo.

Agentes Exclusivos de las Máquinas Burroughs en Argentina y Uruguay

H. E. WATKINS & CO.

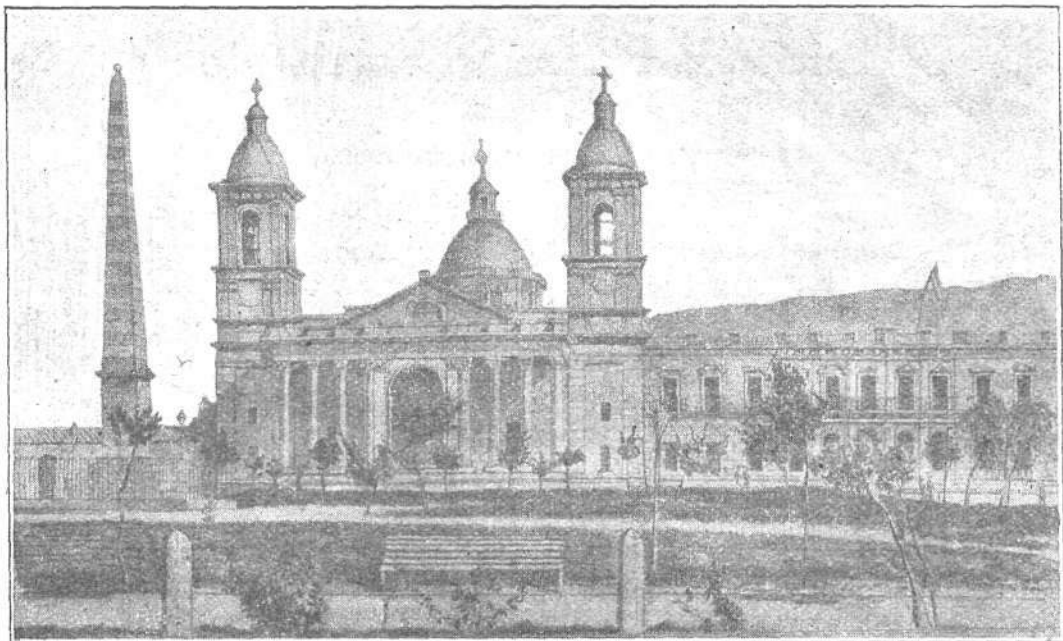
937 Córdoba 937
Rosario

773 Tucumán 785
Buenos Aires

1540 Zabala 1540
Montevideo



FUNDACIÓN DE CATAMARCA



La plaza, la matriz y el cabildo.

por lo que costó impropio trabajo el dominarlos. La lengua quechúa ha continuado hasta nuestra época, y los nombres sacados de este idioma dominan en la nomenclatura de las localidades del país.

Los primeros colonizadores y conquistadores contrajeron enlaces con las indígenas, pues las mujeres españolas no llegaron hasta muy adelantado el siglo XVIII.



EL MEJOR REGALO LA GRAFONOLA COLUMBIA

Trae alegría al hogar y complace a los niños, a los jóvenes y a los ancianos.

Hay GRAFONOLAS y DISCOS COLUMBIA
de todos los precios y para todos los gustos.

Antes de comprar sus regalos
para las próximas fiestas con-
sulten nuestros nuevos catá-
logos ilustrados. GRATIS.



AGENCIA COLUMBIA
LIMITADA

Florida, 583/87 - Buenos Aires

Para llegar a viejos...

Muchas son las recetas y consejos de la moderna ciencia...

Volvamos por la antigua:

Después de las comidas vinos dulces añejos y el mejor

El Abuelo

Igual al Oporto y menos caro.

Vino añejo dulce, de lo mejor que se importa.
No tiene rival para fiestas y banquetes.

PÍDALO EN LAS CONFITERÍAS
Y BUENOS ALMACENES.



Como complemento de una buena comida fume usted un
Cigarro Habano "ROMEO y JULIETA"



SABOR — AROMA — PUREZA
forman la trinidad de este producto.

UNICOS REPRESENTANTES:

GONZALO SAENZ & CIA

24 - MAIPU - 26

BUENOS AIRES

De Catamarca



Grupo de señoritas que han obtenido el título de maestra en la escuela normal de esta ciudad, retratadas en unión de sus profesoras.

LA LITURGIA DE LA NAVIDAD

La fiesta del nacimiento del Señor se celebró en Roma, desde antiguo, el 25 de diciembre. La tradición señala este día como la fecha del nacimiento de Cristo, pero los cálculos inventados para justificarla no son seguros. Según la liturgia la fiesta del nacimiento de Cristo es de primera clase con octava privilegiada de tercer orden, distinta de las demás por las festividades de santos que en ella se celebran con sus octavas. Des-

de antiguo es triple la celebración de la misa. Todos los sacerdotes tienen permiso para celebrar este día tres misas, aunque sea privadamente. La idea del triple nacimiento del Señor domina la triple celebración de la misa. La primera, que no puede comenzarse antes de la media noche, simboliza el nacimiento de Cristo en Belén; la segunda, llamada de la "aurora" o del "gallo", simboliza el nacimiento de Cristo en el corazón de los

fieles, y la tercera, que se celebra ya con día claro, el eterno nacimiento del Verbo en el seno del Padre.

Según la disciplina canónica, en la noche de Navidad sólo puede celebrarse la misa conventual o parroquial y no otra, sin indulto apostólico.

Vuestra prudencia sea siempre sin orgullo y vuestra humildad siempre se acompañe de prudencia.

San Agustín.



COLGATE

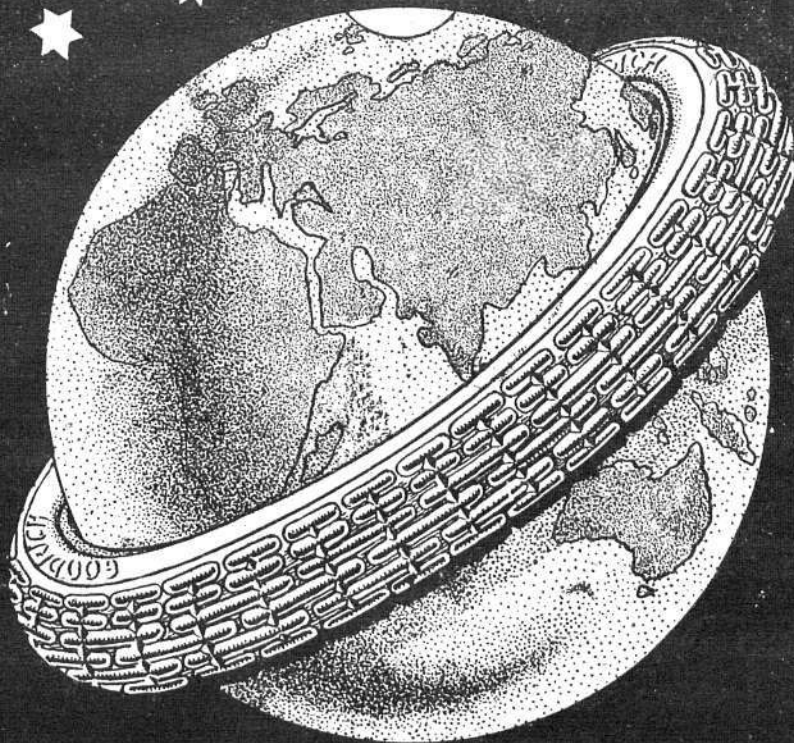
POLVOS DE TALCO

La selección de las más delicadas flores de Oriente entran en la composición de los exquisitos polvos de Talco Colgate. En esta época de fuertes calores en que la transpiración constante irrita los tejidos cutáneos, nada hay más indicado para preservarlo que los suaves y refrescantes polvos de Talco Colgate. No pierden la fragancia, y su color, de un matiz casi blanco, es novedoso y tan exquisito como su perfume.

DE VENTA EN TODAS PARTES
COLGATE & Co.

Representantes: **LIGHTNER & LEON**
LAVALLE, 1521 — Buenos Aires
 Montevideo: RINCON, 508 — Mendoza: MITRE, 1449
 Rosario: CORDOBA, 940

GOODRICH



EL NEUMATICO QUE SE AFIRMA EN LA TIERRA

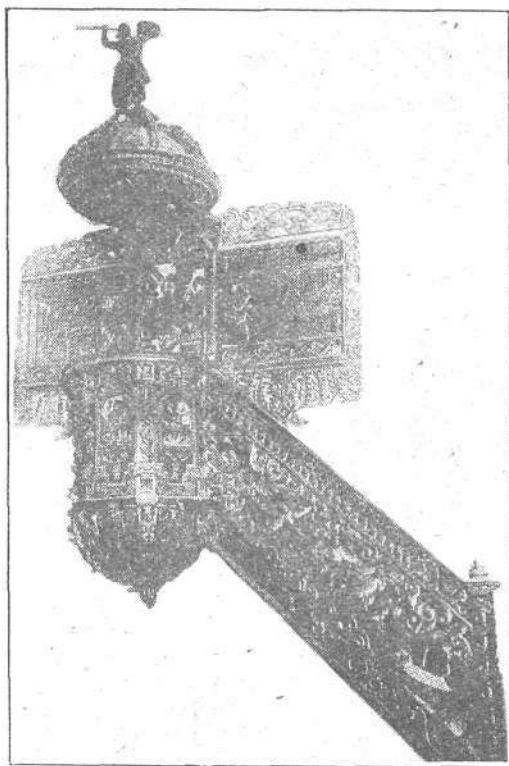
Concesionarios para la Argentina, Uruguay y Paraguay

HENRY W. PEABODY & Cía.

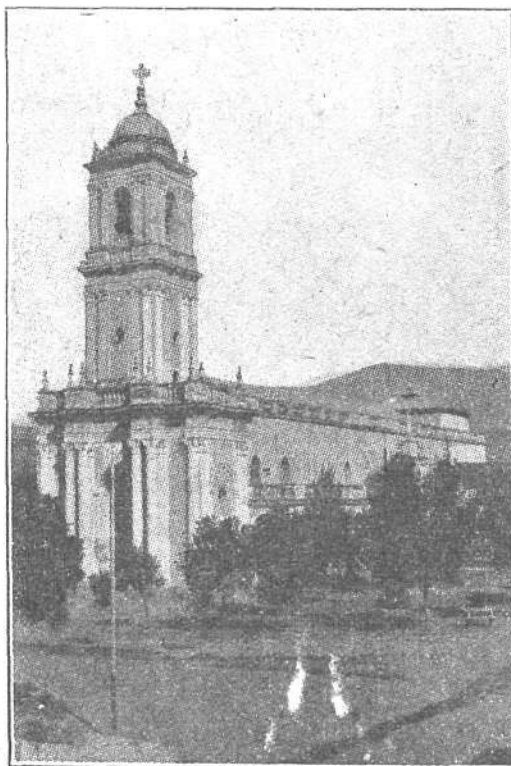
1746, BARTOLOME MITRE, 1758 — BUENOS AIRES

Agentes en Montevideo: BANKIER Y LINN — Rincón, 689

FUNDACIÓN DE JUJUY



«Tan antiguo como Jujuy», es la frase vulgar cuando se habla de este púlpito, que se conserva en la iglesia matriz.



La iglesia matriz, monumento histórico muy discutido sobre su autenticidad, completamente restaurada.



EL UNICO CON TAPA PATENTADA DE BISAGRA

Talco Williams

el amigo de chicos y grandes.

EL MAS MEDICINAL
EL MAS FRAGANTE
EL MAS PURO y SUAVE

Proteje y refresca el cutis evitando las quemaduras del sol.
Asegura higiene y bienestar.

Perfumes:

CLAVEL, ROSA, LILA,
VIOLETA, MATINEE, KHUSH
AMADI y BABY (para niños).

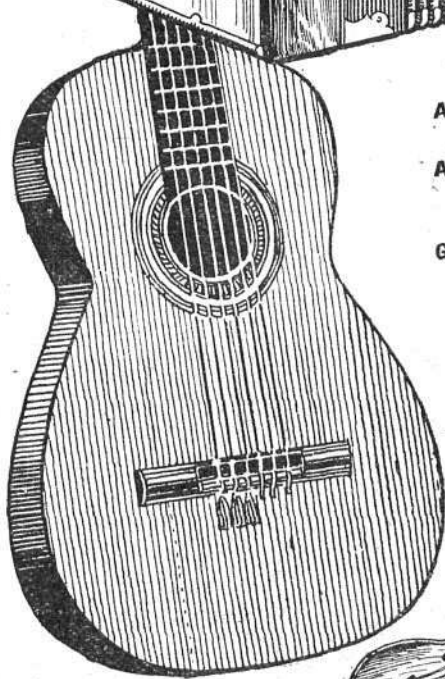
DE VENTA EN TODAS PARTES

Fab.: J. B. WILLIAMS Co.
Glastonbury, U. S. A.



Agentes: MAYON Ltda.
1245/57 A. de Mayo, Bs. As

Es un **REGALO** de fin de año



ACORDEON de 4 bajos y 19 voces, a \$ **24.**—

ACORDEON de 8 bajos y 19 voces, con método para aprender sin maestro, a \$ **33.**—

GUITARRA AMERICA, FINA, con método para aprender sin maestro, a \$ **12.**—

MANDOLIN AMERICA, FINO, con método para aprender sin maestro, a \$ **14.**—

VIOLIN STRADIVARIUS, completo, con arco y pez, a \$ **25.**—

CATALOGO DE OTROS
MODELOS REMITI-
MOS GRATIS.



CASA AMERICA
STAHLBERG & RIGOTTI

AVENIDA DE MAYO 917 y 979 — BUENOS AIRES



Vista general de la ciudad de Jujuy.

La corriente colonizadora que bajaba del Perú chocó violentamente con la que, proveniente del mismo origen, había pasado a Chile y penetraba en la región de Tucumán. Por real cédula de 1563 se dilucidó y dió término a tan enojosa cuestión estableciendo que Tucumán dependería de la Audiencia de Charcas.

En 1586 Ramírez de Velasco fué nombrado gobernador de Tucumán e inmediatamente inició una activa campaña en su zona de expansión.

En el año 1592 por su orden Francisco de Argañaraz fundó la ciudad de Jujuy a orillas del Río Grande o San Francisco, en una región montañosa pero feraz y que encerraba en su seno grandes riquezas minerales.

La conquista del país fué ruda, pues habitaban en

él los Diaguitas, raza valerosa que poseía además una cultura bastante superior a la de otros indios; así ofrecieron seria resistencia a los conquistadores y no cesaron en la lucha hasta su casi completo exterminio dos siglos después de haber sido invadidos.

Los escasos descendientes de aquellos Diaguitas o Calchaquies, que también por este nombre son conocidos, mezclados ya con los descendientes de los conquistadores habitan hoy en los apartados valles de aquella montañosa región.

Los Diaguitas han dejado ruinas de poblados, fortalezas y cementerios, en las cuales se hallan numerosas pruebas del grado de cultura que habían alcanzado. Vasijas, urnas cinerarias, vasos, etc., decorados con

No haga pruebas con medicamentos, use los
ya consagrados por la ciencia médica.

"UROBLENA"

Preparación científica del Doctor
CAIVANO. No importa que su enfermedad sea antigua, ensáyelo y comprobará su bondad.

"UROBLENA" le devolverá a Vd. la salud y la felicidad de vivir sin sufrimiento.

"UROBLENA"

ataca el mal POR VIA INTERNA y POR VIA EXTERNA, DE AFUERA HACIA ADENTRO Y DE ADENTRO HACIA AFUERA. Los más renombrados especialistas saben que todo otro sistema de cura es inútil. La "UROBLENA" responde a un tratamiento racional y seguro.

CACHETS e INYECCIONES, \$ 6.—

Se envían folletos explicativos en sobres lisos cerrados, enviando estampillas para el franqueo, al

Depósito: **PRODUCTOS QUÍMICOS "SUPER"**

PARAGUAY, 1501 - Buenos Aires - Unión Telefónica, 4012, Juncal

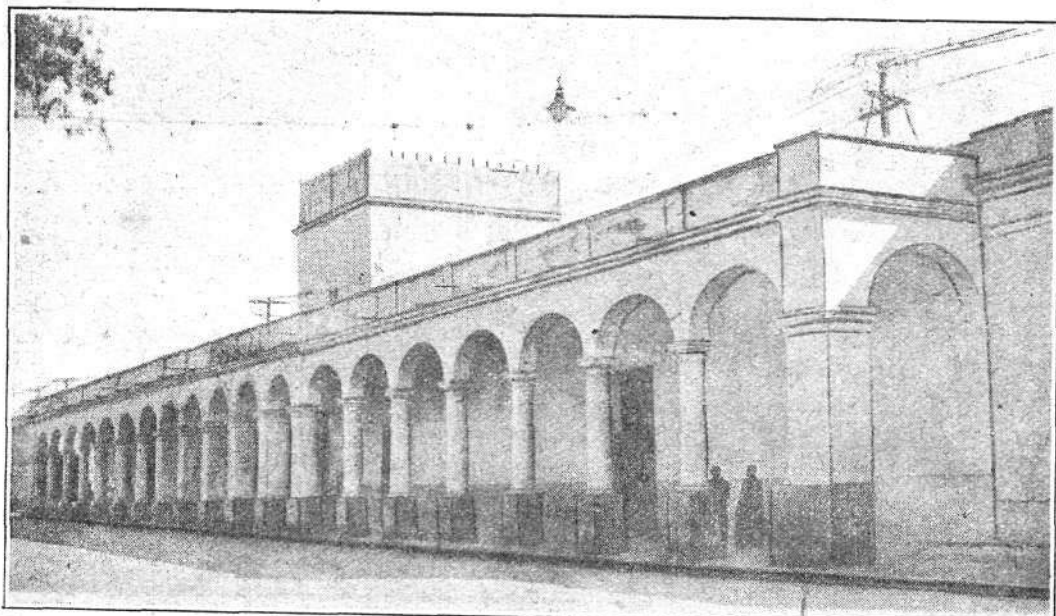


¡Cuidado con sus Dientes!

Si no tenéis cuidado de ellos, se han de echar a perder y los perderéis y aún la salud también. El descuido se vuelve imperdonable, cuando mediante un pequeño gasto se puede tener le certeza de conservar los dientes en buenas condiciones y perfecta belleza. Como agua dentífrica es el Odol el único que ejerce su influencia refrescante y antiséptica, no sólo cuando se emplea, sino "horas después".

Siendo el Odol líquido, penetra en todas las cavidades e intersticios dentro y entre los dientes, impregna las encías y todas las membranas de la boca, constituyendo de ese modo un preservativo y salvaguardia para los dientes que no se encuentran en ningún otro específico.

Es este efecto duradero el que da a aquellos que usan diariamente el Odol una certeza absoluta de que sus bocas están al abrigo de los procesos de descomposición, pues no siendo atendidos éstos, destruyen inevitablemente los dientes.



El Cabildo. Aun cuando también completamente cambiado por las restauraciones, conserva en sus líneas el sello de su autenticidad histórica.

arte original y que revela conocimientos técnicos de la cerámica. Así como armas, herramientas y objetos de piedra y de un bronce liga especial de estaño y cobre, que demuestra conocían el arte de beneficiar estos minerales.

La nueva ciudad hubo, pues, de luchar desde un principio y durante un lapso de tiempo muy largo

para afianzarse. Debido a ello y a las características de la colonización española que infiltró desde luego el espíritu democrático de la península con la creación de los concejos municipales, en los cuales el pueblo elegía directamente los representantes y defensores de sus derechos, el nuevo pueblo se distinguió por su intenso amor a la libertad e indómita bravura.

Polvo CALVETTI ANTISUDORAL

Absorbe y seca el sudor, destruye el mal olor, curando instantáneamente las irritaciones de la piel.

VENTA EN TODAS PARTES

Informes: Casilla de Correo, 250 - Buenos Aires

PLACAS Y CORONAS

**CHAPAS
DE
BRONCE**

de bronce para recuerdo y homenajes en tumbas; y grabadas para puertas
24 x 14, \$ 9; - 30 x 20, \$ 15; - 40 x 30, \$ 28.

SELLOS DE GOMA \$ 2

Precios sin competencia

RETRATOS DE BRONCE Y ESMALTADO

153, Saenz Peña, 153 - PEDRO BARREIRO - Bs. Aires



TE INDIGENA

Para estómagos débiles, falta de digestión, poco apetito; regulariza los intestinos; está combinado de plantas medicinales tónicas, extraídas de las regiones andinas donde absorben gran parte de sustancias minerales.

Depósito: INDEPENDENCIA, 2515, Bs. Aires
SOLICITEN FOLLETOS GRATIS

VERDADERO HOMESPUN HARRIS, LEWIS y SHETLAND

Directamente de los fabricantes al consumidor.

El aristócrata de los tweed para uso deportivo.

Precio: \$ 2.50 oro por yarda. Muestras franco de porte.

S. A. NEWALL & SONS

(Departamento C. C.), Stornoway, ESCOCIA.

Manifiestar el tono que se desea y si es para uso de damas o caballeros.

"ASMALINE"

para los ASMATICOS es lo más indicado.

Depósito: JOSE NAVA, Santa Fe, 1699.

VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS.

NO MAS CANAS!

Tiñe con colores naturales, sin producir reflejos, desde el rubio claro al negro. De fácil aplicación, inofensiva y libre de sales metálicas. En todas las farmacias, droguerías, peluquerías y perfumerías. Depósito: E. D'Abbondio y Cia., Charcas, 1228

TINTA
Sereolina



TUBERCULOSIS

y enfermedades del pecho y vías respiratorias, tos persistente, espantos de sangre, debilidad, pérdida de apetito y peso; curación por el tratamiento del SANATORIO INGLES DE TEMPERLEY (F. C. S.) Pensiones varias. 20 minutos de Buenos Aires



PARA NAVIDAD

Mi Papito!

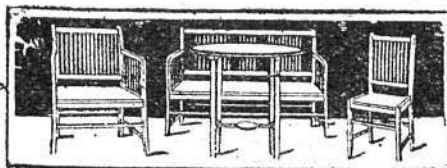
me prometió este lindito dormitorio; pedile a tu papá que te compré uno igual. ¡Mirá!...tiene

- ! Roperito muy grande, 3 cuerpos.
- ! Camita bajita como la de mamita.
- ! Mesita de luz.
- ! Lavatorio precioso, con mármol.
- ! Banquito.
- ! Mesita que parece un huevo.
- Y... y... un paquete con juguetes
- ¿Qué te parece?
- ¿Y sabés cuanto vale?

SOLO \$ 395.-

Todo en blanco, rosa o celeste con aplicaciones en colores.

Para
NIÑO
\$95
6 piezas



Gratis catálogo N° 17

Baratti & Cia
Muebles

Corrientes 1145

Desconfíen de los que imitan
nuestros modelos y dibujos.

Villancicos famosos

Entre las canciones de Navidad que se hicieron más famosas y que se cantaron en las principales iglesias de España, se cita la de Santa Teresa de Jesús, que dice:

"Pues el amor nos ha dado Dios, no hay que temer, muramos los dos.

Danos el Padre a su único Hijo: Hoy viene al mundo en un pobre cortijo

¡Oh, gran regocijo, que ya el Hombre es Dios! No hay que temer muramos los dos.

Pues, ¿cómo, Pascual hizo esa franqueza, que toma un sayal dejando riqueza?

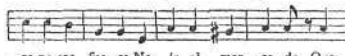
Mas quiere pobreza, sigámosle nos; pues ya viene Hombre, muramos los dos.



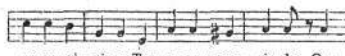
¡Ay tris-te, que ven-go Ven-ci-do d'a-



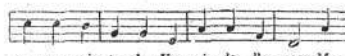
mor, Ma-gue-ra pas-tor! Más



sa-no me fue-ra No ir ni mer-ca-do, Que



no que vi-nie-ra Tan a-que-ren-cia-do; Que



ven-go cui-ta-do, Ven-ci-do d'a-mor, Ma-



gue-ra pas-tor.

Villancicos, letra y música de Juan del Enzina.

Pues, ¿qué le darán por esa grandeza? Grandes azotes con mucha crieza.

¡Oh!, qué gran tristeza será para nos: Si esto es verdad muramos los dos.

Pues, ¿cómo se atreven siendo Omnipotente? Él ha de ser muerto de una mala gente.

Pues si eso es, Lorente, hurtémosle nos. No ves que él lo quiere, Muramos los dos."

SANTA TERESA.

Como podrá juzgarse, se trata de composiciones sencillas donde más que a la forma se ha tenido en cuenta el espíritu que debe animarlas. Hay que considerar que ellas eran cantadas por gentes bondadosas llenas de fe, y que la mayoría de esta clase de versos fueron escritos en tiempos en que casi puede decirse que se estaba formando el idioma.

Uno de los primitivos que se destacó en escribir Villancicos fué Juan del Enzina, del que damos un fragmento musical.



Royal Vinolia Jabón para la Barba

La abundante espuma no es solamente de gran eficacia para asegurar una fácil acción de la navaja, sino que es también muy calmante para el cutis, dándole una suavidad que es realmente encantadora. Para afeitarse con perfección, aseo y confort no existe nada que iguale al Jabón para la barba

ROYAL VINOLIA. V 798



Si no tiene hijos tendrá Vd. sobrinos

Le interesa, pues, conocer nuestro espléndido surtido de regalos para Navidad, Año Nuevo y Reyes. Tenemos:

Cochecitos plegadizos "Sidway"
con asiento elástico ajustable. Desde \$ 65.—

Coches-cuna alemanes
Artísticos modelos de insuperable calidad.

Andadores de roble
Diseñados científicamente, \$ 16.—

Sillas-carrito

Importadas. Desde \$ 30.—

Bañaderas plegadizas

Las más prácticas en su género, \$ 24.50.

Camitas desarmables

Espléndidos modelos. Desde \$ 48.—

Corralitos **Inodoros**
Desde \$ 25.— Desde \$ 18.—

10 % de descuento durante estos días para los artículos aquí mencionados.

Casa Gesell

Av. de Mayo 1431
Buenos Aires

**FLUIDO
LANCERO**

**POLVOS
LANCERO**

**PASTA
LANCERO**

Para curar la **SARNA**

POLVOS ANTISARINOS
"LANCERO"



CERTIFICADO Resultando de los ensayos prácticos realizados por la
Inspección Veterinaria Nacional del Mercado de Tablada y
de los análisis químicos efectuados por la Oficina respec-
tiva de la Dirección General de Laboratorios, que se ha da-
do cumplimiento a las disposiciones en vigor para la apre-
tación Oficial de antisarínicos en el denominado, en polvo
"LANCERO N.º 4", presentado por los señores Pedro y Antonio
Lanusse, la Dirección General de Ganadería del Ministerio
de Agricultura de la Nación, -----

CERTIFICA:

Que por resolución número 393 de la fecha, que consta
en el expediente L-478-1920, ha sido reconocido como anti-
sarínico eficaz para combatir la sarna ovina el denominado
"LANCERO N.º 4", siempre que sea empleado en la proporción
de uno de antisarínicos por ciento veinte de agua potable, y
que los laneros sean sometidos a dos baños así preparados
con intervalo de diez y seis días y los animales se mantien-
gan sumergidos un minuto de tiempo cada vez hasta el tercio
superior del cuello, lo que hace constar a pedido de los
interesados, firmando el presente certificado en Buenos Ai-
res a veintinueve días del mes de mayo del año del sello.

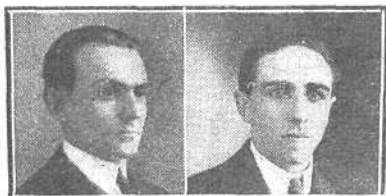


DIRECCION GENERAL

Aprobados por el Ministerio de Agricultura de la Nación

Unicos Agentes: **Pedro y Antonio Lanusse**
Belgrano, 836 al 848 **Buenos Aires**

Egresados de la Escuela Industrial de la Nación ELECTROTECNICO



Señor Aharon Averbach.

Señor Agustín Bonavera.

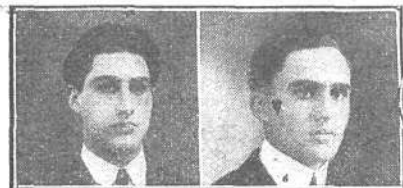


Señor Ernesto S. Burando.



Señor Eugenio C. Donati.

Señor José Fernández García.



Señor Esaú A. Gómez.

Señor Marcelo Grimaldi.



Señor Felipe Locati.



Señor José López de la Rosa.

Señor Ismael Miller.

TECNICOS QUIMICOS



Señor Marcelino J. Constenla, hijo.

Señor Luis A. Desrets.

Señor Eduardo González Lanuza.

Señor Salvador J. Ricci.

Señor Luis E. Ruata.

Señor Ronald J. Ryberg.

Señor Víctor Tellechea.



Copyright U.S.A. 1917 by
The B.V.D. Company



La Calidad que dió al B.V.D.

popularidad universal, es la calidad que hace la ropa interior B. V. D. la más fresca, la mejor y la más económica para usted.

Insista en ver la etiqueta roja en ropa B. V. D. Rehuse substitutos.

The B. V. D. COMPANY, New York:

Representante:

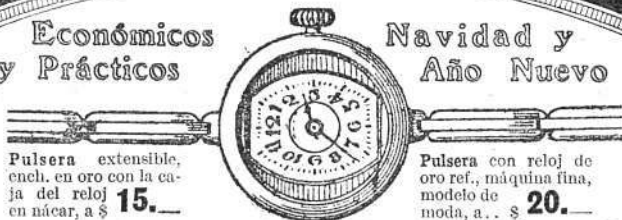
Will L. Smith

Rivadavia, 2027

Buenos Aires

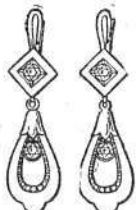
Económicos
y Prácticos

Navidad y
Año Nuevo



Pulsera extensible,
ench. en oro con la ca-
ja del reloj, a \$ **15.**

Pulsera con reloj de
oro ref., máquina fina,
modelo de
moda, a. \$ **20.**



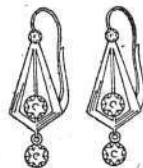
N.º 322. — Aros de
oro reforzado y bri-
llantitos simili, a..... \$ **6.**



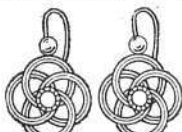
N.º 326. — Anillo de
platino con un
zafiro, a.... \$ **4.50**



N.º 136. — De oro ref.
liso, con iniciales en
esmalte, a pe-
sos..... \$ **5.**



N.º 171. — Hermosos
aros de oro garanti-
do químicos, a..... \$ **12.**



N.º 209. — Rosetas de
oro Fix, con **8.50**
perlitas, a. \$



N.º 306. — Plata 900,
liso con iniciales en
esmalte, a pe-
sos..... \$ **6.**



N.º 330. — Juego me-
dalla religiosa y collar
de oro reforza-
do, a..... \$ **6.50**



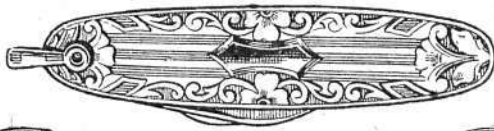
N.º 329. — Cabuchón
de platino con
un zafiro, a \$ **4.50**



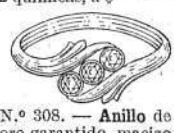
N.º 183. — Rosetas de
oro Fix con **9.**
perlitas, a. \$



N.º 313. — Anillo de
18 k., ref., con **5.50**
2 químicas, a \$



N.º 287. — ¡Un regalo útil! Cortaplumas
ench. en oro, con dos hojas de
acero, a..... \$ **6.**



N.º 308. — Anillo de
oro garantido, macizo
con tres quími-
cos, a..... \$ **8.50**



N.º 163. — Oro
ref., para niño,
con ini-
ciales, \$ **3.**



N.º 168. — Para
nena, oro ref. y
quími-
a.... \$ **2.**



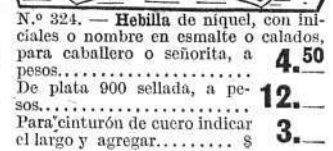
N.º 328. — Anillo de
18 k., ref., con tres
brillantes, a **5.50**
pesos..... \$



N.º 307. — Juego de me-
dallón portarretrato con
collar de oro ref., **10.**
a..... \$



N.º 167. — Para
criatura de oro
18k., a **3.**
pesos..



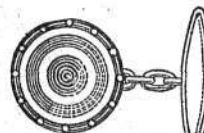
N.º 324. — Hebilla de níquel, con ini-
ciales o nombre en esmalte o
calados, para caballero o señorita, a
pesos..... \$ **4.50**
De plata 900 sellada, a pe-
sos..... \$ **12.**
Para cinturón de cuero indicar
el largo y agregar..... \$ **3.**



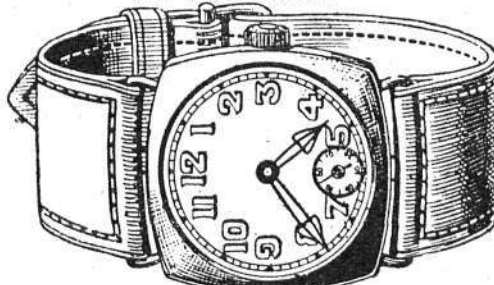
N.º 169. — Para
criatura, oro
ref. y un bri-
llantito, **2.**
a pesos



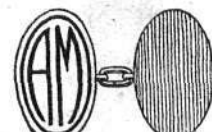
N.º 316. — Juego de collar
y medallita de oro
ref., por sólo... \$ **4.**



N.º 276. — Gemelos de
oro ref. y nácar muy fino,
en estuche, el par **9.**
pesos



¡EL MEJOR REGALO! — Para caballero, de níquel, con
radium luminoso, máquina a Ancora sobre
15 rubies, con pulsera de gamuza fina, a **\$ 15.**



N.º 151. — Gemelos de
plata 900, con iniciales en
esmalte, el par pe-
sos..... \$ **5.**

Durante este mes obsequia-
remos con una capilita pla-
teada con el San Antonio a
todo comprador.

RELOJERIA Y JOYERIA LA "SUIZA AMERICANA"
RSEILER
BERNARDO DE IRIGOYEN 540-B DE AIRES

Recibimos en pago carton-
citos de los cigarrillos
43 a DOS centavos cada
uno.

Egresados de la Escuela Industrial de la Nación

TECNICOS MECANICOS



Señor José Actis Perino. Señor Enrique M. Albini. Señor Isidoro Alchieri. Señor Aníbal Arbelache. Señor Angel F. Bertani. Señor Isidoro Blanco. Señor Luis B. Bongiorno.



Señor Alfredo G. Busso. Señor Ramiro F. Caamaño. Señor Eduardo M. Caballero. Señor Clemente Carri. Señor Mario S. Carri. Señor Luis I. Casazza. Señor Miguel Cataneo.



Señor Ricardo E. Frascotto. Señor Roberto Gaucheron. Señor Carlos Gwis. Señor Leandro Igarreta. Señor Icas Micillo. Señor Jaime Miralles. Señor Jaime Turret.



Seguro Triple

La Pistola Automática Remington Modelo 51 es absolutamente segura. No hay peligro de disparo accidental de ninguna clase porque:

1. A fin de hacer un disparo, es necesario que se empuje hacia adentro el seguro del agarradero automático, empujando la culata firmemente de la manera acostumbrada, y tirando además del gatillo. Si la pistola se dejara caer accidentalmente, el sacudimiento no podría hacerla disparar.

2. La palanca del seguro que se opera con el dedo pulgar cierra el martillo firmemente. Sería necesario empujar con el pulgar de una manera decisiva e intencional a fin de hacer bajar la palanca a la posición necesaria para disparar.

3. Al sacar el depósito, queda el martillo cerrado automáticamente de tal manera que no podría disparar ningún cartucho que quedare en la cámara.

DESCRIPCION: Calibre, .380; longitud, 6 5/8 de pulgada; grueso, 9/10 de pulgada; peso descargada, 21 onzas; pavonado, negro sin brillo.

Cartuchos: .380 A.P.H. (9 m/m Browning Corto) sin reborde automático "Standard" con bala blindada o de punta blanda.

Capacidad: siete cartuchos en el depósito y uno adicional en la cámara.

El cartucho es el mismo que se usa en otras pistolas automáticas norteamericanas de este calibre.



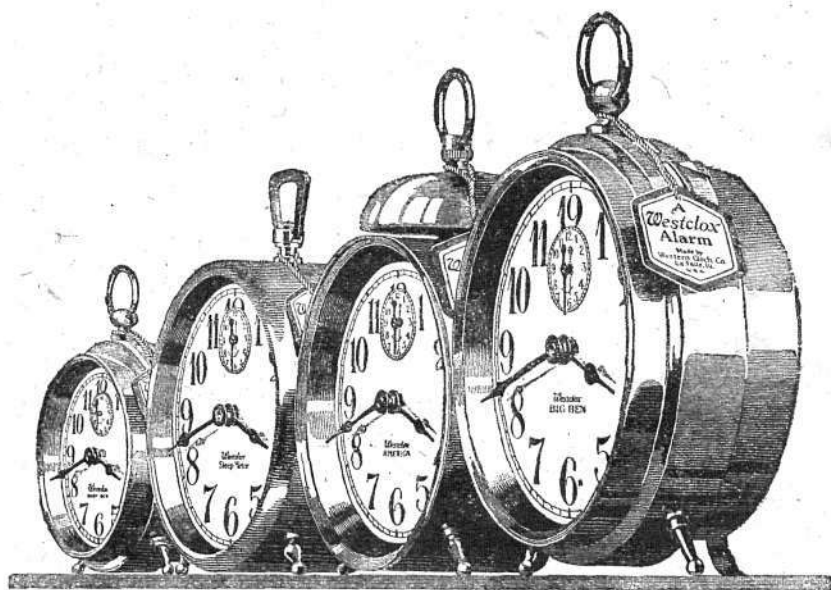
**REMINGTON
UMC**

C-9

REMINGTON ARMS COMPANY, Inc.

Spencer & Waters, Representantes en Chile

Casilla 627, Santiago



Westclox

LA brillantez del niquelado; las esferas legibles, bien diseñadas; el contorno atractivo de los despertadores Westclox son indicaciones superficiales de su excelente calidad. La marca Westclox en la esfera y la etiqueta de seis lados de color de gamuza con borde anaranjado, son prendas del fabricante que aseguran satisfacción.

Western Clock Co.

La Salle, Illinois, E. U. A. Fabricantes de *Westclox*

Peritos mercantiles egresados de la Escuela Superior de Comercio



Señor José Andero. Señor Manuel E. Bacigalupo. Señor José Barral. Señor Carlos Bizarro. Señor Angel A. Bolis. Señor Juan Carlos Bernasconi.



Señor Juan Rene Bach. Señor José P. Caferata. Señor Marcelo Cañellas. Señor Enrique Calvi. Señor Luis Dacheña. Señor Pedro A. Dminguez.



Señor Marcos Fuschman. Señor Ricardo E. Guerra. Señor Horacio R. Gómez. Señor Gustavo Gunch. Señor Adelino Galeotti. Señor Roberto P. Luoni.



BRONQUIOL CURA LA TOS

Combate eficazmente la BRONQUITIS, CATARRO, GRIPPE, etc. Tómelo y notará en seguida sus benéficos efectos.

Precio de venta: \$ 3.—, más 0.25 de franqueo para el interior.

Pida en todas las farmacias BRONQUIOL del doctor Berger, única forma de asegurar el resultado y de evitar las consecuencias de burdas imitaciones.

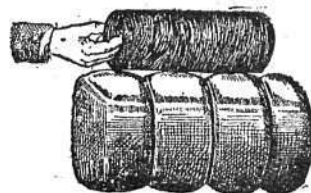
Depositarío General: ENRIQUE H. SPIMEDI - Sarmiento, 902, esq. Suipacha - Buenos Aires

"LA HIGIENICA"

MARCA REGISTRADA

Fábrica y Lavadero

Estopas, Algodones, Lanas y Trapos para la limpieza de Máquinas. — Lana mecánica para Hilados. — Estopa Alquitrana para Calafateo. — Estopa de lana para Ejes. — Colchones y Acolchados de Lana y Algodón. — Lana para Colchoneros y para Hilados.



ESTOPA
MODO DE USARSE

MANUEL ESTRUGA = 737 - HORTIGUERA - 741
CABALLITO - BUENOS AIRES

Unión Telefónica, 1259, Flores

Cooperativa Telefónica, 21, Flores

Pears' Jabón

SALUD y HERMOSURA

H. GEORGE ROBERTS, Representante para Sud America, MORENO 677, BUENOS AIRES.

FERNET-BRANCA



**Estimula
el apetito
y facilita la
digestión.**

**No falte
en
ningún
hogar.**



HOFER & Cía.

UNICOS CONCESIONARIOS

Peritos mercantiles egresados de la Escuela Superior de Comercio



Señor Aglibert A. Mulet. Señor Enrique Morello. Señor Alfredo Mascaró. Señor Luis F. Márquez. Señor Francisco Pardiés.



Señor Horacio B. Pro-
fumo. Señor Adolfo Pizzorno. Señor Julio R. Primiani. Señor Raúl L. Pérez. Señor Fernando M.
Riccio.



Señor Norberto C. San-
tos. Señor Ricardo A. Urien. Señor Edmundo Valli. Señor Aristides Vinci. Señor Ramón Wain-
gortin.

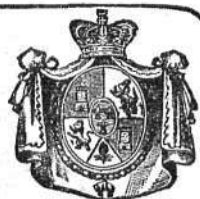
¡Advertencia!

Muchas de las salsas de calidad inferior que se venden ahora en Sud America son imitaciones espurias de la

SALSA

LEA & PERRINS

Para asegurarse de obtener la única verdadera SALSA "WORCESTERSHIRE"



Proveedores
patentados de S.M.
el Rey de España.

DE ORIGEN bú-
quese primero que la
firma de
LEA & PERRINS
aparezca en blanco
diagonalmente sobre
la etiqueta en todas
las botellas.

No hay nada como la Magnesia Bisurada para aliviar la indigestión

Pruébelo usted mismo y verá como queda satisfecho. Coma usted lo que se le antoje de aquellos alimentos que por lo general le hacen daño y tome después una cucharadita de Magnesia Bisurada en un poco de agua caliente. En seguida notará usted que no siente ni pizca de dolor ni angustia, y esto es simplemente debido a que la indigestión no puede existir en ningún estómago que contenga Magnesia Bisurada. No sufra usted, pues, más de indigestión, gases, acidez o fermentación de los alimentos. Adquiera hoy mismo una botella de Magnesia Bisurada en cualquier buena farmacia y tómela según hemos dicho antes. Entonces verá usted que pronto podrá decir a sus amigos que sufran de esos males que pueden comer lo que quieran si toman la Magnesia Bi-



CORRIENTES, 1172 AL 1180

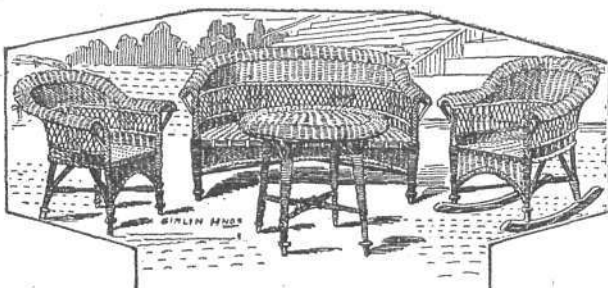
BUENOS AIRES



N.º 30 — **DORMITORIO** formato grande, en roble macizo, lustrado a "muñeca", espejos biselados, mármoles finos, herrajes y aplicaciones de bronce, compuesto de 7 piezas, a \$ **350**

Juego 402.—
Compuesto de
1 sofá, 2 sillones
hamacas,
2 sillas y 1
mesita.

\$ 75

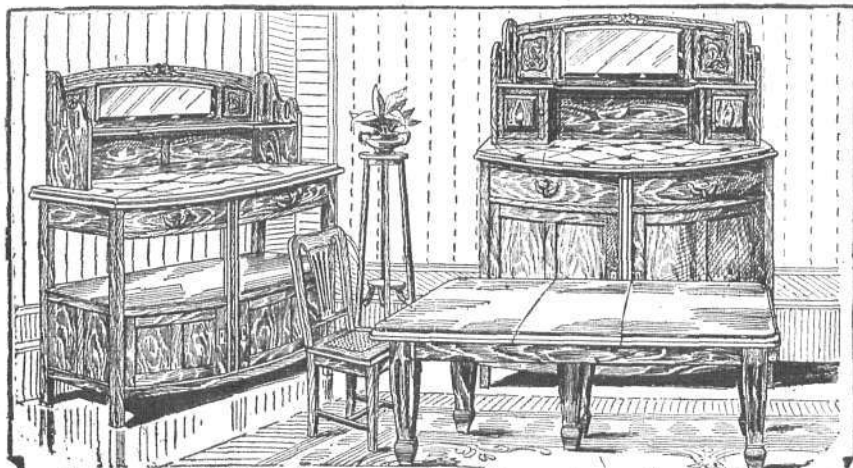


Soliciten catálogo
exclusivo
de **JUEGOS
DE MIMBRE.**

Juego 405.—
Más sencillo,

\$ 38

**40 MODELOS
DE TODOS
LOS PRECIOS.**



N.º 101 — **COMEDOR** de roble norteamericano, forma "bombée", compuesto de 10 piezas, con mármoles "decoratiff" y aplicaciones de bronce, "**GRAN RECLAME**", a \$ **375**

APARADOR y TRINCHANTE, a \$ **220**

GRATIS CATALOGO GENERAL DE MUEBLES

SE fundó esta ciudad con el nombre de San Miguel de Tucumán hacia 1566. Dió nombre a una gobernación o provincia dependiente de la Audiencia de Charcas, la cual, según López Velasco, fué descubierta y comenzada a poblar por Juan Martínez de Prado, natural de Extremadura, el cual fué para ello comisionado por Gasca, gobernador del Perú. En 1551 Valdivia, gobernador de Chile, envió a estas regiones a Francisco Aguirre, nombrado gobernador de ella en 1563, por acuerdo del conde de Nieva y con nombramiento real confirmatorio desde 1566.

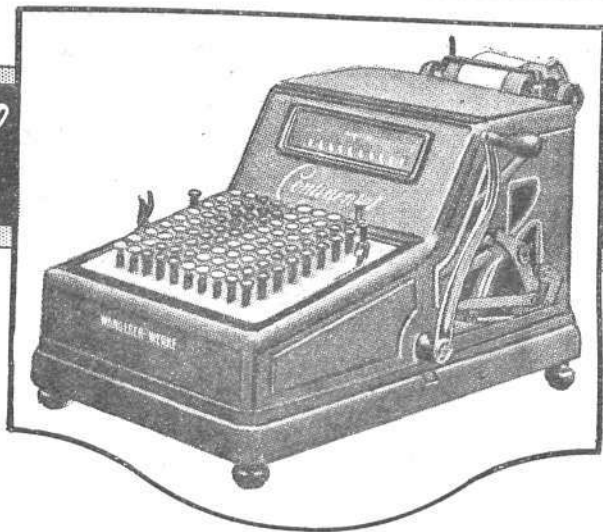
Aguirre comisionó a Diego Villarroel, quien, el 31 de mayo del año 1565 fundó a San Miguel de Tucumán en el lugar



Típico menhir de los cuales se encuentran muchos entre las ruinas de las antiguas poblaciones indígenas que existían anteriormente a la conquista.

Continental

MAQUINA
DE
SUMAR
Y
RESTAR



LA ÚLTIMA PALABRA EN MATERIA DE CÁLCULOS AUTOMÁTICOS

PIDAN FOLLETOS

Muebles de Oficina. Papel carbónico
y cintas para Máquinas de Escribir.

ÚNICOS

CONCESIONARIOS:

CURT BERGER & Cía. s. r. l. Reconquista, 379

Aceite Marca "FRANCES"

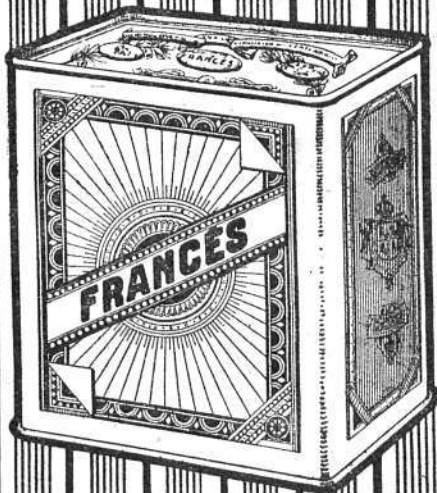
El aceite de confianza



Ensaye una
sola vez este fa-
moso aceite...

...y en seguida notará
que es de una PU-
REZA NO IGUALA-
DA y de un SABOR
a OLIVA SANA,
IMPOSIBLE DE
IMITAR.

Esto, unido a su per-
fectísima elaboración
higiénica, LO DECI-
DIRA A NO SEGUIR
USANDO OTRO.



IMPORTADORES:

ARDANZA E HIJOS

1529, SAN JOSE, 1545
BUENOS AIRES

Sucursal ROSARIO:
URQUIZA, 1270



La casa histórica, uno de los edificios más antiguos de Tucumán representativos de la época colonial, que adquirió el gobierno para «Museo Colonial».



TERRY

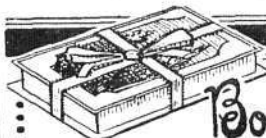
la palabra que distingue el
COÑAC Y JEREZ QUINA
preferido de los conocedores
por su excelente calidad.

Destilados por:

Fernando A. de Terry & Cía.
Pto. de Santa María (España).

Representantes y depositarios:

GARCIA BERTOMEU & Cía.
Belgrano, 1562 Buenos Aires



Bonbons Extra

Constituyen siempre un obsequio delicado
Canastas de Navidad y Año Nuevo
Para las Próximas Fiestas

Canasta N.º 1

2½ Botellas Champagne,
1 Pan dulce genovés, 1
Turrón almendras, 1 Tur-
rón avellanas, 1 Paquete
Confiter Paris, 1 Caja
Bombones, 1 Caja Fruta
abrillantada.

Precio \$ 30.—

Canasta N.º 2

1 Botella Champagne Luis Roe-
derer, 1 Pan dulce genovés, 1
Turrón de almendras, 1 Turrón
de avellanas, 1 Mazapán, 1 Caja
de Bombones, 1 Caja Fruta
abrillantada, 1 Paquete Confites
Paris, 1 Paquete Peladillas de
Alcoy, 1 frasco Caramelos.

Precio \$ 50.—

Confitería
“Los Dos Chinos”
de Gontaretti Hnos.

Alsina y Chacabuco
Buenos Aires

Los dos
teléfonos.

Estacasa
no tiene
sucursal.



ROBUR VEGETAL

LO QUE ES EL «ROBUR VEGETAL»

El Robur es un Elixir amargo, tónico, exclusivamente vegetal, poderosa combinación orgánica, yodada, alcalina, diurética, depurativa del organismo.

ENFERMEDADES DE QUE TRATA

Es necesario eliminar el ácido úrico y la urea del organismo

- 1.º Artritis aguda o crónica.
- 2.º Enfermedades por autointoxicación: Gota, Diabetes, Obesidad.
- 3.º Enfermedades infecciosas: Reumatismo articular agudo, Sarampión, Escarlatina, Erisipela, Fiebre tifoidea, Gripe, Lepra, Paludismo.
- 4.º Enfermedades de los órganos genitourinarios: Albuminaria, Riñones, Litiasis renal, Nefritis, Uremia, Trastornos gastrointestinales y diversos, Incontinencia nocturna de orina.
- 5.º Enfermedades cutáneas: Acné, Eczema, Sarna, Herpes.
- 6.º Enfermedades del hígado: Ictericias, Litiasis biliar.
- 7.º Enfermedades del aparato circulatorio: Corazón, Dilatación del corazón, Lesiones valvulares, Palpitación, Síncope y lipotimia, Sangre, Anemias, Clorosis.
- 8.º Enfermedades del tubo digestivo: Estómago, Dilatación del estómago, Dispepsias, Fermentaciones gástricas, Vómitos (Vómitos de los niños).
- 9.º Inapetencia.
- 10.º Trastornos varios.
- 11.º Debilidad general.

ALGUNOS DE LOS MILLARES DE CERTIFICADOS MEDICOS

Doctor Bondenari.

Ex jefe de Clínica de la Facultad y del Hospital de San Roque, jefe del Consultorio

de enfermedades nerviosas de la Sociedad Damas de Caridad, Sarmiento, 1353. Independencia, 2831.

He usado con resultados muy favorables en casos de Artritis y Arterioesclerosis el Robur Vegetal.

Bondenari.

Doctor Pacifico Palaucci.

Bmé. Mitre, 2561.

Médico Cirujano

Certifico que he usado con muy buenos resultados en varios casos de reumatismo gotoso y asma el Robur Vegetal.

Pacifico Palaucci.

Doctor Luis Mandarino.

Enfermedades internas, Piel y Secretas. — Viamonte, 1386.

Me es grato certificar que el Robur Vegetal me ha dado excelentes resultados en todos los casos que lo he usado; no tan sólo en el reumatismo articular agudo y crónico y en los ataques de gota, donde actúan como un verdadero específico de primera fuerza, sino también en la diabetes, linfatismo, escrófula, raquitismo y atonía gastrointestinal, en cuyos casos se ha mostrado siempre un potentísimo auxiliador de todas las funciones orgánicas y un reconstituyente ideal.

Particularmente interesante es el caso de un cliente mío, señor Ramón Cobelo, quien, acosado por un feroz ataque de lumbago que le tenía inhabilitado desde hacía tiempo hasta para moverse, sanó completamente en seis días, gracias al Robur Vegetal, tanto que al séptimo día pudo volver a su trabajo, no habiendo hasta la fecha acusado ninguna dolencia.

Luis Mandarino.

GRAN PREMIO y MEDALLA DE ORO en la Exposición de Milán.
MEDALLA DE ORO en la Exposición de París.

PRECIO DEL FRASCO: DIEZ PESOS

Cada frasco contiene un folleto explicativo. Se remite en el día al interior, libre de gastos.

Autorizada su venta libre por el Honorable Departamento Nacional de Higiene, el día 27 de Mayo de 1918. Certificado N.º 3395. Secretaría Técnica. Expediente N.º 9.400

Por pedidos y prospectos dirigirse al Padre Leopoldo La Camera

ROBUR VEGETAL
PUEYRREDON, 834

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS PARA LA VENTA PERMANENTE AL POR MAYOR Y MENOR

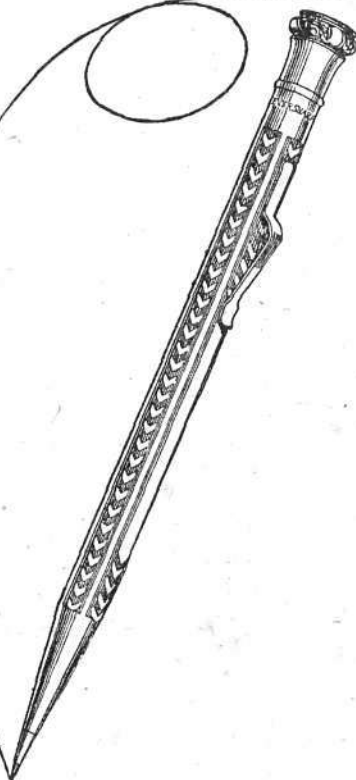
En la Plata, F. C. S.: Juan Frugone, Calle 57, N.º 510.

En la Provincia de Santa Fe: Farmacia Central, San Luis esquina Laprida, Rosario.

En la Provincia de Corrientes: los señores importadores With, Govi y Cia., Corrientes.

En la República Oriental del Uruguay: Juan Teodoro Vázquez, Miguelete, 1488, Montevideo.

El mejor regalo



es un
EVERSHARP

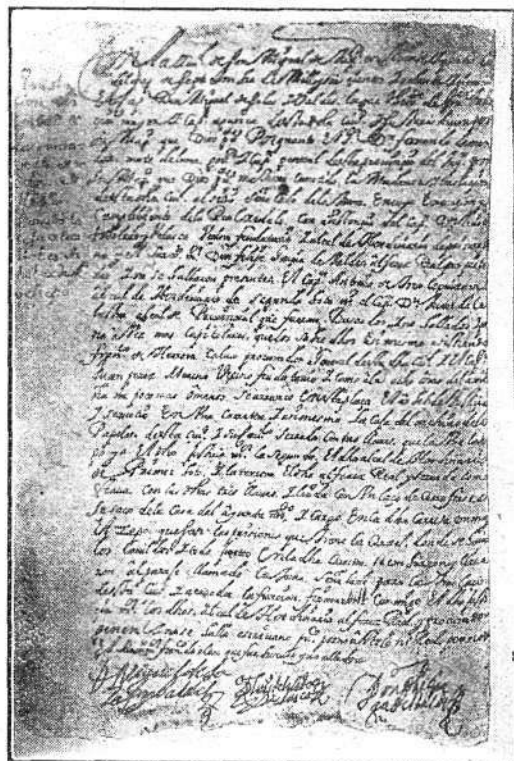
Porque está listo cuando usted lo precisa y porque está siempre filoso sin afilarlo nunca.

Porque es hermoso y atractivo y porque con la carga de minas que lleva pueden escribirse cerca de 250.000 palabras, pudiendo luego cargarlo de nuevo.

Porque hay un EVERSHARP para cada bolsillo y para cada gusto, y porque usted lo consigue en todas partes.

Ventas al por mayor
MAYON Limitada
Sección Chicago
1245, Avenida de Mayo, 1257
BUENOS AIRES

FUNDACIÓN DE TUCUMÁN



Uno de los muchos y curiosos documentos antiguos que se conservan en el Archivo General Provincial; data del año 1685, septiembre 25.

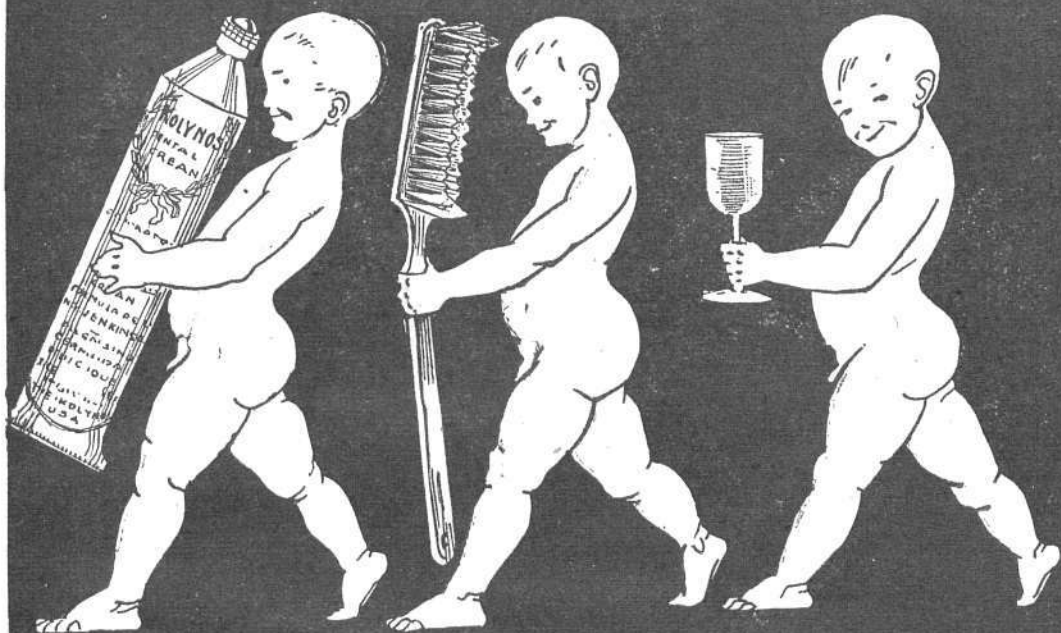
donde Zurita había establecido la ciudad de Cañete, a orillas del río Salí, a los 26° 25' de latitud austral y 65° 12' al oeste del meridiano de Greenwich, a una altura de 464 metros sobre el nivel del mar, lo que se confirma con la publicación que del acta de fundación de la ciudad de Tucumán hizo el padre Cabrera en la Revista de la Universidad de Córdoba, el año 1918.

El nombre de Tucumán deriva de Tucumanhao y parece haber sido tomado de uno de los más prestigiosos caciques, llamado «Tucmá», de la tribu calchaquí que poblaba ese territorio.

El obispado de Tucumán se estableció en 1570, adquiriendo gran importancia durante la gestión del obispo fray Fernando de Trejo la obra de evangelización, destacándose principalmente la figura apostólica del Padre Francisco Solano, de la Orden de Franciscanos, quién, con su espíritu impregnado de santo amor al prójimo, conquistó a los indios, induciéndolos a los hábitos de trabajo y orden, refiriéndose de él que se insinuaba en el corazón de los indígenas por medio del canto y de la música.

«La armonía arrancada a su instrumento, la caridad desprendida del torrente de su corazón dominaban el instinto artístico y purificaban como una onda de bendición celeste el alma endurecida de los bárbaros. Orfeo de la epopeya santa, hería en el desierto de las cuerdas de su violín y el salvaje a quien despertaba venía a escuchar pacífico consigo mismo, impregnado de mortales esperanzas, la palabra del Altísimo que habla por boca de sus santos y jamás con la espada que mata». Tales son las sentidas palabras que J. M. Estrada dedica en sus lecciones de Historia Argentina al santo que la Iglesia hubo de canonizar.

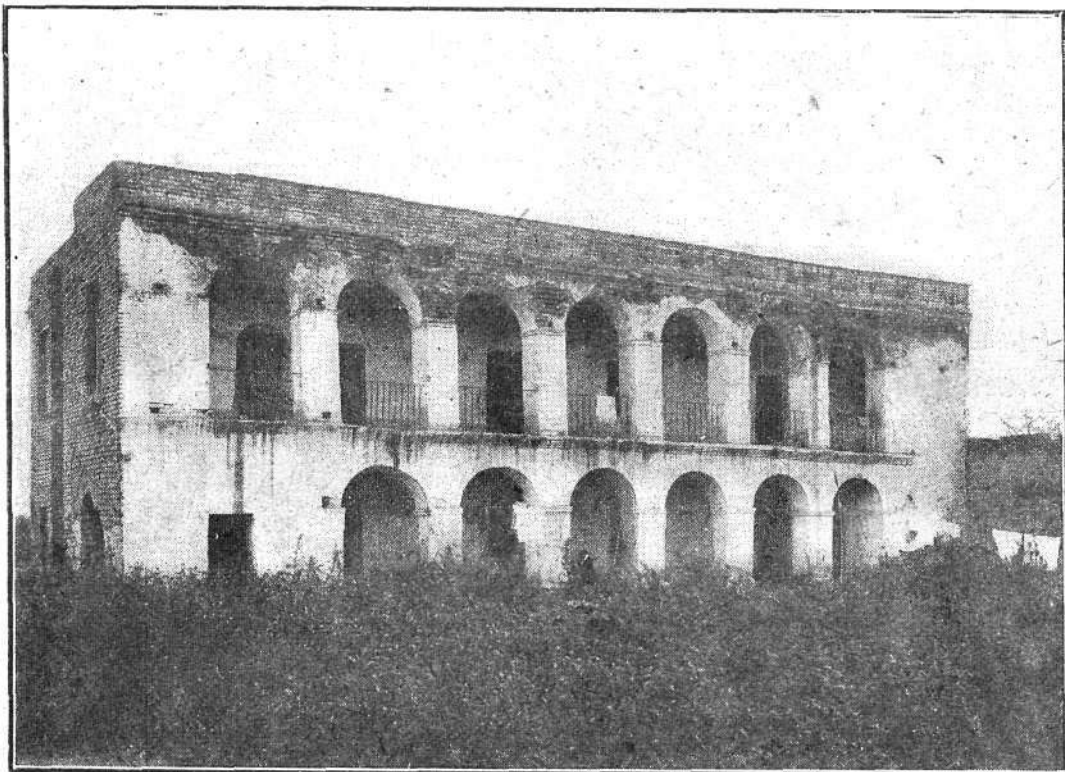
El clero tucumano tuvo desde un principio lugar preeminente en la ciudad y él inició, desde casi su fundación, la lucha contra los poderes civiles que representaban la intromisión de los peninsulares en el gobierno de las nuevas ciudades que surgían a la vida con el anhelo de libertad.



KOLYNOS

Embelece la dentadura,
afirmando las encías.

DE VENTA EN TODAS PARTES



La histórica casa del obispo Colombres.



Agua de Colonia
la única
legítima
con la marca: **8° 4711**

De perfume exquisito y refrescante
Caja de tres o seis frascos de Agua de Colonia
“8° 4711” es el regalo más hermoso para las
fiestas de Navidad, Año Nuevo y Reyes.

Unicos Depositarios: **PABLO HARPE & Cia.**
Río BAMBÁ, 448 - BUENOS AIRES
— Unión Telefónica, 7577, Libertad —



¡Sólo son viejos los que se sienten viejos!

En esta fotografía puede verse a un conocido industrial español que cuenta sesenta años de edad, lo que a primera vista parecería inverosímil. A los cuarenta años tenía la cabeza blanca en canas. Mediante el uso de Pelikanol, adquirió bien pronto el color negro natural de sus cabellos.

El Pelikanol se vende en Droguerías, Farmacias y en la calle Talcahuano 172, al precio de \$ 12.— estuche de dos frascos. Depósito: Luis Cuvillas, Talcahuano 172, Buenos Aires, En Montevideo: \$ 5.50 o/u. «Farmacia Franco Inglesa» Uruguay esq. Florida. Se regala un hermoso almanaque del año 1921 a todo comprador del Pelikanol en Talcahuano 172.



Galletitas BAGLEY

De elaboración esmerada
fabricadas con todo de lo
mejor son muy solicitadas
por chicos y grandes.

EL AUTOR DEL ALMANAQUE DEL CENTENARIO

Con motivo de nuestra publicación del calendario de efemérides — Mayo glorioso — transcribo del Almanaque del Centenario del señor J. M. Barria, muchos lectores de CARAS Y CARETAS han preguntado si el segundo tomo de la obra de este señor se había publicado, ya que el libro había venido a llenar una necesidad muy sentida, por ser la obra de consulta más completa de esta índole que se haya publicado hasta la fecha.

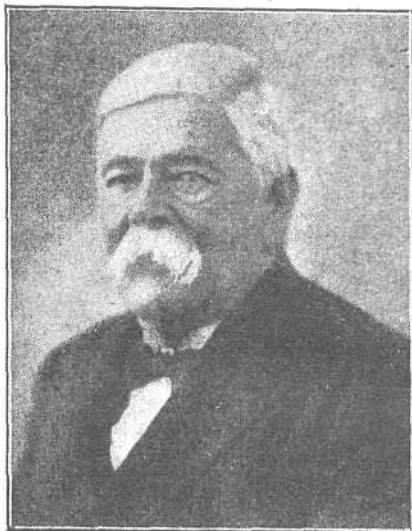
Interrogado el señor Barria sobre si había publicado el segundo tomo, nos contestó:

— Como al escribir mi obra llevaba por objeto pagar un tributo a los hombres de nuestra independencia y organización política, contribuyendo a que ellos fueran conocidos por todos los argentinos, para que el día del Centenario les pudieran tributar un recuerdo de gratitud, ofrecí al gobierno y a la comisión del Centenario, que hicieran la publicación por su cuenta, sin exigir remuneración alguna, y que la obra de dos tomos se divulgara en toda la república, poniéndola al alcance de todos; pero no fui comprendido y todas las puertas me fueron cerradas, por lo que no insistí y me resolví a hacer un sacrificio ante lo costoso de la impresión, y publiqué sólo el primer tomo, dejando inédito el otro.

De esta manera mi esfuerzo patriótico quedó desalentado y me resigné a esperar mejor oportunidad.

Cuando el centenario de la declaración de nuestra independencia volví a ofrecer al gobierno mi segundo

tomo del Almanaque y El Congreso de Tucumán, con los clisés y retratos, para que se hiciera la impresión por su cuenta, sin remuneración alguna, y generalizaran, así, la obra; y tampoco tuvo éxito mi gestión. Por ello guardo inéditas las obras mencionadas.



Señor Juan M. Barria.

El señor Barria fué profesor de historia argentina en el Colegio de Santa Rosa, fundado por el canónigo doctor Miliéades Echagüe en el Rosario de Santa Fe, el año de 1871, que fué la base del colegio nacional, y subvencionado por el gobierno.

En esta época concibió la idea patriótica de poner al alcance del pueblo la Historia Patria, y en la forma sencilla de Almanaque.

El colegio de Santa Rosa tuvo vida durante se edificó el colegio nacional, encomendada a una comisión nombrada por el gobierno nacional y de la cual era secretario el señor Barria.

Organizado el colegio, el señor Barria fué nombrado prefecto de estudios.

El señor Barria ha sido también periodista. Colaboró en *La Opinión Nacional* y en *La Época*, del Rosario.

En Buenos Aires, en 1877, redactó *El Socialista*, en colaboración con don Federico Dozo.

En 1887 publicó *La Igualdad* en Barracas al Sur, hoy Avellaneda.

El señor Barria continúa con brío su labor literaria, no habiendo abandonado por un momento la palestra.

"La Edad de la Crecida" es la edad de las "Skippers." La madre judiciosa alimenta a sus pequeños con "Skippers" de perfecto sabor y excelentes propiedades de nutrición. Peso por peso, las "Skippers" empaquetadas en Aceite de Oliva Dorado son más nutritivas que la carne. Pídalas con gentileza pero insista con firmeza en que le sirvan

"Skippers"

ANGUS WATSON & CO., LIMITED,
NEWCASTLE-UPON-TYNE, INGLATERRA.



Lentes y Anteojos
Gemelos para Teatro y Campaña
Teodolitos y Niveles
Máquinas de Calcular

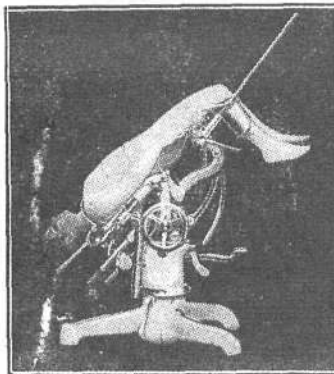
**Instrumentos
de
Cirugía**

Mobiliario Aséptico

Microscopios

Rayos X

667, FLORIDA **OTTO HESS & Cía.** Bs. Aires



Lotería Nacional y Provincias

REMITO AL INTERIOR Y EXTERIOR A LOS
SEÑORES AGENTES Y A PARICULARES.

Solicitar programas, precios y enviar giros y órdenes a la
acreditada agencia

JORGE A. SERVENTE - Calle 7, 733 - La Plata

Referencias en todos los Bancos de esta ciudad y en el
Francés e Italiano de Buenos Aires.

EPILEPSIA CURADA

Pida folleto «A» gratis,
que contiene todos los
informes del afamado
REMEDIO de TRENCH;
para epilepsia, ataques y
enfermedades nerviosas

30 años de éxito.

Aprobado por el Departamento Nacional de Higiene.

A. G. HUMPHREYS.

*Casilla de Correo, 675.

Buenos Aires.

Cansancio, Languidez, Debilidad General, Tristeza, Enflaquecimiento y Palidez.

¿Se siente usted débil, lánguido, flojo y cansado? ¿Está usted muy delgado, triste, pálido y aburrido? ¿Cuántos miles de individuos hay en ese estado! No están bastante enfermos para guardar cama, pero andan arrastrándose, por decirlo así, mientras pueden estar en pie. No padecen de nada en particular; sin embargo, no tienen apetito, cada día están más delgados, pálidos y lán-

guidos. Su sistema en general, debido al empobrecimiento de la sangre, anda muy mal. Precisamente en casos como estos es cuando se contraen las enfermedades más fatales, porque no hay fuerzas bastantes para rechazar los gérmenes.

Si su peso está decayendo, si se siente usted gastado y sin vida suficiente, empiece á tomar inmediatamente las

Píldoras del Dr. Lovett

las cuales le enriquecerán y le purificarán la sangre por completo, único modo de transmitir buen color y vida á su pálido é inanimado rostro, de tonificarle los nervios, de ayudarle á crear carnes sólidas y de fortificarle todo el organismo. En

una palabra, las **PILDORAS DEL DR. LOVETT** son el tónico general que se requiere en esos casos, la medicina por excelencia para combatir esos males. Tómelas si desea usted ponerse bueno.

Habla un Médico Mexicano de Reconocida Habilidad Profesional.

La siguiente carta debe llevar á todo el mundo el convencimiento de que las **PILDORAS DEL DR. LOVETT** son un gran remedio, pues ha sido escrita con el más íntimo conocimiento de causa por un médico de reconocida competencia y sólida reputación, por un galeno ilustre cuya noble alma está siempre dispuesta á la práctica del bien:

"Escalerillas No. 1, México, D. F., México.

Sres. Dr. Lovett Medicine Co.,
Lock Box 77, New York.

Apreciables cofrades:

Esta carta tiene por objeto participarles que tengo depositado en las Píldoras del Dr. Lovett la más absoluta confianza, pues en muchos de mis clientes, á quienes se las he recetado, he podido observar de cerca sus milagrosas virtudes curativas, su valor sin paralelo para fortificar el sistema nervioso, purificar la sangre y curar completamente la anemia, de donde—como ustedes saben—resultan tantas afecciones.

Su afmo. seguro servidor

Q. S. M. B.,

DR. EDMUNDO GUAL."



Dr. LOVETT MEDICINE CO., Lock Box 77, NEW YORK

31 Mo.



Profesoras de canto, piano, violín y pintura, egresadas de la academia de Bellas Artes. Señoritas Paulina Messi, Angela Massino, Elsa Mosna, Alicia Palavecino, Juana Rosa Lanza Colombres, María Elena Viaña, María Isabel López, Alcira Arcuri, Mercedes Field, Francisca Brunet y el director, señor Luis Lorenzi.



**HASTA EL DIABLO HUYE DEL
"TAMXOL"**
POVLO INSECTICIDA
COMPUSTO DE UN NUEVO
PRODUCTO SUMAMENTE
ACTIVO Y PODEROSO
EN VENTA en Almacenes Ferreterías y Farmacias
NECESITAMOS AGENTES en el INTERIOR
MARTINEZ IRIBARREN & C^{as}
SARMIENTO 347 BUENOS AIRES

AL COMERCIO

He recibido un variado surtido en pilas, linternas marca EVEREADY, calentadores Primus, a precios sumamente baratos.

NOTA: Precios especiales para comerciantes y comisionistas.

Mecheros para Calentador Primus N.º 0 y 1



Gran existencia de mecheros para calentadores Primus recién recibidos, a \$ 2.50 c/u.



LUZ A 200
METROS

Linternas - Eveready - Tamaño 22 centímetros

Completa \$ 7.00. Pila de repuesto \$ 1.30

Lamparita de repuesto \$ 0.50

Acepto pedidos contra reembolso. Solicite catálogo. Se remite gratis
A. Pandra - Sarmiento, 420/22-Bs. Aires - U. T., 2590, Av.



LA FOSFATINA FALIÈRES

asociada a la leche es el alimento más agradable y el que más se recomienda para los niños, sobre todo en el momento del destete y durante el período de crecimiento. Conviene a los estómagos delicados.

6, Rue de la Tacherie, PARIS, y Farmacias.

GRIPPE o INFLUENZA

CURADA CON UN SOLO FRASCO
DEL CELEBRADO REMEDIO INGLÉS

ELIXIR DE EASDON

La primera cucharada produce un alivio instantáneo. La cura durará

3 DIAS SOLAMENTE

Tanto la tos, resfrios, ronqueras y el asma ceden a su influencia.

Para chicos o grandes, según la dosis, el efecto es igual
Se vende en todas las Droguerías y Farmacias

El Tommy

Servido helado con frutas de estación, no es sólo un Aperitivo irremplazable, sino que es un gran digestivo y también un tonificante excelente.

El Tommy

Preparado con yemas de huevos es la última expresión de los Cocktails conocidos, pues además de ser un gran restaurador de fuerzas, estimula, siendo el compuesto más genuino y exquisito que se expende y lo demuestra más que todo su creciente consumo.

El Tommy

Con soda, no sólo es un refresco ideal, sino que provoca el apetito y da salud.

El Tommy

Por su elaboración esmerada, la exacta proporción de sus componentes y las bebidas genuinas que entran en su confección, le dan el sabor siempre igual, que lo hace preferible a sus similares hechos a simple tanteo en el mostrador y con la premura que el caso requiere, que no siempre llena las condiciones de higiene y salud.



Maestras egresadas de la escuela normal de esta ciudad después de haber rendido sus pruebas de fin de curso de una manera excelente, siendo felicitadas por sus profesoras.

CÓMO SE CELEBRA LA NAVIDAD.

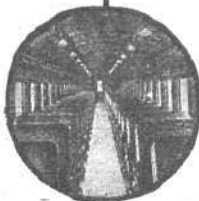
Para darle mayor esplendor a la fiesta de Navidad en la Edad Media se introdujo la costumbre de hacer representaciones de misterios en los oficios propios del día, y el pueblo cantaba villancicos en lengua vulgar acompañados del órgano y de instrumentos pastoriles. Estos espectáculos inocentes en su origen dieron lugar a irreverencias, por lo cual fueron suprimidos en toda la cristiandad. La costumbre continuó hasta el presente, y en muchos pueblos de Europa no sólo en los templos, sino que también por las calles sue-

le el pueblo cantar villancicos en honor del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.

En algunos países de Centro América se complementan las fiestas a que dan ocasión los nacimientos o belenes, celebrando después la que se llama del *niño perdido*. Armado el nacimiento y abierto el público en la noche de Pascua de Navidad, uno de los amigos del dueño del nacimiento roba al niño. Pasado el último día de la Pascua el autor del robo y el dueño del nacimiento se ponen de acuerdo para la *buscada* y salen

en procesión por las calles hombres, mujeres y muchachos de la casa del nacimiento con música y cohetes a buscar al niño. Van de casa en casa de los amigos, y en cada una de ellas cantan algo alusivo, luego se dirigen todos al lugar en donde se halla el niño y donde se verifica una gran fiesta seguida de baile.

El árbol de Noel cargado de juguetes y golosinas para los niños, costumbre muy extendida en los pueblos del norte de Europa, está entre nosotros suplantando al tradicional belén.



REG. U.S. PAT. OFF.

EL MAS PERFECTO SUSTITUTO DEL CUERO

CON MULTITUD DE APLICACIONES EN LA INDUSTRIA

El Fabrikoid se fabrica en una gran variedad de clases y calidades adaptables para sustituir a la perfección CUERO, TELA, PAPEL y otros materiales similares que tienen muchas aplicaciones y usos en multitud de industrias.

Fabrikoid no se desperdicia, pues se corta del rollo igual que tela—es mas económico y dura más que el cuero—además es impermeable, no se mancha, no se pela ni descascara y se puede lavar dejándolo tan flamante como nuevo.

Fabricamos Fabrikoid para tapizar muebles y asientos de automóviles, carruajes, coches de ferrocarril, lanchas y barcos. Para fabricar artículos de viaje, artículos de novedad, encuadernar libros, etc.

También tenemos un completo surtido de telas impermeables para la fabricación de capotas y cortinillas de automóviles, carruajes, lanchas y botes.

Para informes y precios dirigirse a nuestros Representantes Exclusivos en Argentina y Paraguay,

HENRY W. PEABODY & CO.

1746 Bartolomé Mitre, Buenos Aires

E. I. DU PONT DE NEMOURS EXPORT CO., Inc., New York, E. U. A.





**CREMA
Y
POLVO
GRASOSO
LECHUGA**

No espere que su rostro se afee...
 hoy mismo pida a su proveedor los exquisitos
 productos de BELLEZA "Beauchamps", Polvo
 Grasoso LECHUGA y Crema LECHUGA, con-
 sagrados por las aristócratas como inimitables.

No olvide que es muy peligroso hacer ensayos con
 productos que deben ser aplicados al cutis.

**Use CREMA LECHUGA y POLVO
GRASOSO LECHUGA**
 y su belleza será elevada al grado supremo de
 divinidad, pues no sólo hermosea el rostro dán-
 dole una blancura y suavidad ideal, sino que con-
 serva el cutis fresco como en los primeros años de
 juventud.

Agua HELENA y Jabón LECHUGA
 son complementos indispensables del tocador de toda
 mujer que sabe valorar en lo justo su belleza.

DE VENTA EN TODAS PARTES

Únicos
 Importadores: **DIAZ Hermanos**
CHACABUCO, 710 — BUENOS AIRES
 En Montevideo: **CRANWELL, BAROZZI y Cia.**
 Avenida 18 de Julio, 841

**AGUA
HELENA**

PARA EL CUTIS

**Jabón
Crema
Lechuga**
 Depósitos: Diaz Hnos
 Buenos Aires

CREMA LECHUGA
 BEAUCHAMPS
 PARIS
 SIN RIVALES
 SIN IGUAL
 SE VENDE EN TODAS LAS FARMACIAS
 Y PERFUMERIAS

Poudre de Riz
 adhérente et invisible
LECHUGA
POLVO GRASOSO

NUOVO ENVASE adoptado en Julio 1905

De Tucumán



Alumnas egresadas como maestras de la escuela de Bellas Artes, sección pintura, después de haber rendido pruebas de competencia, en compañía de su profesor, señor Mosi.



CHOCOLATE GODET EXTRA
PRODUCTOS "AL SOL DE ORO"



MARCA REGISTRADA
DANIEL BASSI Y CIA
BUENOS AIRES

CHOCOLATE GODET VAINILLA EXTRA

CHOCOLATE
GODET

EXTRA (PAPEL BRONCE)

EL MAS RENOMBRADO
DE LOS CHOCOLATES.

AUGURIOS Y FELICITACIONES

NAVIDAD

AÑO NUEVO



TRES V. V. V.

Cuellos y puños de hilo con ojales reforzados
Patente N.º 13579

ENERO, 1921

OPTICA MUNDIAL

La mejor casa del ramo y la más económica
G. MANCIGA y Cía.

A TODA SU RESPETABLE CLIENTELA
FELIZ AÑO NUEVO

FLORIDA, 139

ENERO, 1921

A. DE MICHELI & Cía.

Casa de Confecciones
Especial para HOMBRES y NIÑOS
Buenos Aires, Mar del Plata
AVENIDA DE MAYO, 1001

ENERO, 1921

POZZI & PACHECO

IMPORTADORES
Automóviles, Motocicletas, Bicicletas
y Accesorios

Agentes exclusivos de:
PANHARD & LEVASSOR
C. PELLEGRINI, 877

ENERO, 1921

DANIEL BASSI & Cía.

Desee a todos los consumidores del
CHOCOLATE GODET,
muchas felicidades

ENERO, 1921

**La "Société Française
des Parfums D'Orsay"**

DESEA A SUS FAVORECEDORES
FELIZ AÑO NUEVO

Representantes en Argentina: CRIGIO Hnos.
BmE, MITRE, 1702

ENERO, 1921

GUIDO ZAPPA

Almacén y Fiambrería "Buenos Aires"
DESEA FELIZ AÑO NUEVO

SARMIENTO, 1001,
esq. CARLOS PELLEGRINI

ENERO, 1921

TESTONI & FACETTI

Importadores de ferretería y armería

271, DEFENSA, 275

ENERO, 1921

Gerónimo Bonomi e hijo

MIL FELICIDADES
A todos sus favorecedores

BELGRANO, 2280

ENERO, 1921

"ROMA"

COMPANIA ITALO-ARGENTINA
DE SEGUROS GENERALES

BARTOLOMÉ MITRE, 460

ENERO, 1921

AZARETTO
HERMANOS

SARMIENTO, esq. RIO RAMBA

ENERO, 1921

"GUARDIAN"

Compañía Inglesa
de Seguros contra Incendios
(Fundada en 1821)

MORENO, 750-62

ENERO, 1921

Mazzucchelli, Casals y Cía.

Manufactura de cueros curtidos, corraos
para máquinas, etc.

2371, BELGRANO, 2375

ENERO, 1921

CASA FLEXOR

Gnocchi & Conza

Fabricantes de artículos de goma en general
CALLAO, 451

ENERO, 1921

UBOLDI Hermanos

Fábrica de Calzado Fino para Hombre,
Señora, Niño y Niña

RIVADAVIA, 2458

ENERO, 1921

JOSE RICCA y Cía.

IMPORTADORES

COMO (Italia) BUENOS AIRES

SÁENZ PEÑA, 164

ENERO, 1921

TACCHI Hnos.

Buenos Aires-Rosario (Santa Fe)
Importadores de ferretería, pinturería
y artículos navales

SARMIENTO, 1502, esq. PARANÁ

ENERO, 1921

CASA RIGHINI

Pieles, Paraguas, Sombrillas, Abanicos,
Carteras, Fantasías, Artículos
para Regalos

CARLOS PELLEGRINI, 101

ENERO, 1921

Cayetano Brenna

A toda la distinguida clientela
de la CONFITERIA DEL MOLINO,
los desea mil felicidades

RIVADAVIA Y CALLAO

ENERO, 1921

SAVOY HOTEL

Cangallo y Callao

PALACE HOTEL

TANDIL (F. C. S.)

bajo la dirección del
PALACE HOTEL

25 de Mayo, 215

BUENOS AIRES

ENERO, 1921

Pineral

A TODOS LOS CONSUMIDORES
MIL FELICITACIONES

ENERO, 1921

Productos "FORAN"

El mejor antiséptico y desinfectante apro-
bado por el Depart. Nacional de Higiene

GUIDO BALANGERO

MONTEAGUDO, 887

ENERO, 1921

LA ITALIA

COMPANIA DE SEGUROS

BmE, MITRE, 383

ENERO, 1921

CARLOS CATTANEO

Fábrica de Mosaicos de Cemento
comprimido
Fundada el año 1886

COPIENTES, 3553

ENERO, 1921

Domingo Dellepiane

GRAN BAZAR DE CALZADOS
Desee felicidad y prosperidad a toda
su distinguida clientela

SARMIENTO, 1089

ENERO, 1921

Vermouth GLAUDA

A SUS FAVORECEDORES FELICIDAD
EN EL AÑO NUEVO

ENERO, 1921

ROSSI & LAVARELLO

Importadores de Óptica y Fotografía

CORRIENTES, 678

ENERO, 1921

Luis Magnasco y Cía. Lda., S. A.

MANTEQUERIA MODELO

ADMINISTRACIÓN:
SAN JOSÉ, 1646

ENERO, 1921

PEDRO MERLINI

GRAN ESTABLECIMIENTO MECANICO
Casa importadora de máquinas

LARREA, 530

DEFENSA, 124

ENERO, 1921

"LA AGRARIA"

Compañía de Seguros contra GRANIZO

MAIPÚ, 245

ENERO, 1921

MIGUEL S. ONETO

Molino, fábrica de fideos y heladora
DESEA A TODOS SUS CLIENTES
FELIZ AÑO NUEVO

SOLIS, 1934

ENERO, 1921

Fratelli NARICE

Productores e Importadores de Vinos Italianos

CANELLI-BUENOS AIRES

MIL FELICIDADES

CERITO, 751

ENERO, 1921

PEDRO VERCESI

CONFITERIA PARIS

Salones para banquetes—Té Concert

CHARCAS, 1201,
esq. LIBERTAD

ENERO, 1921

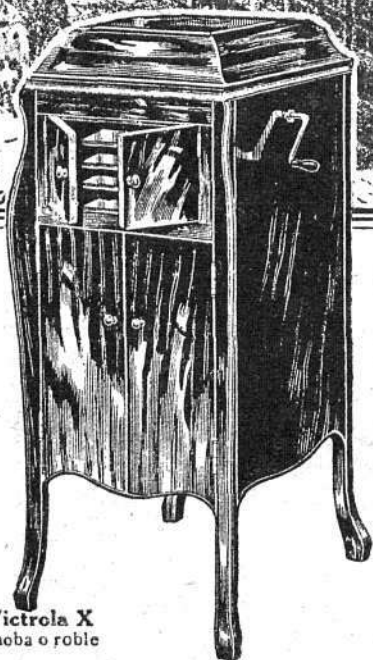
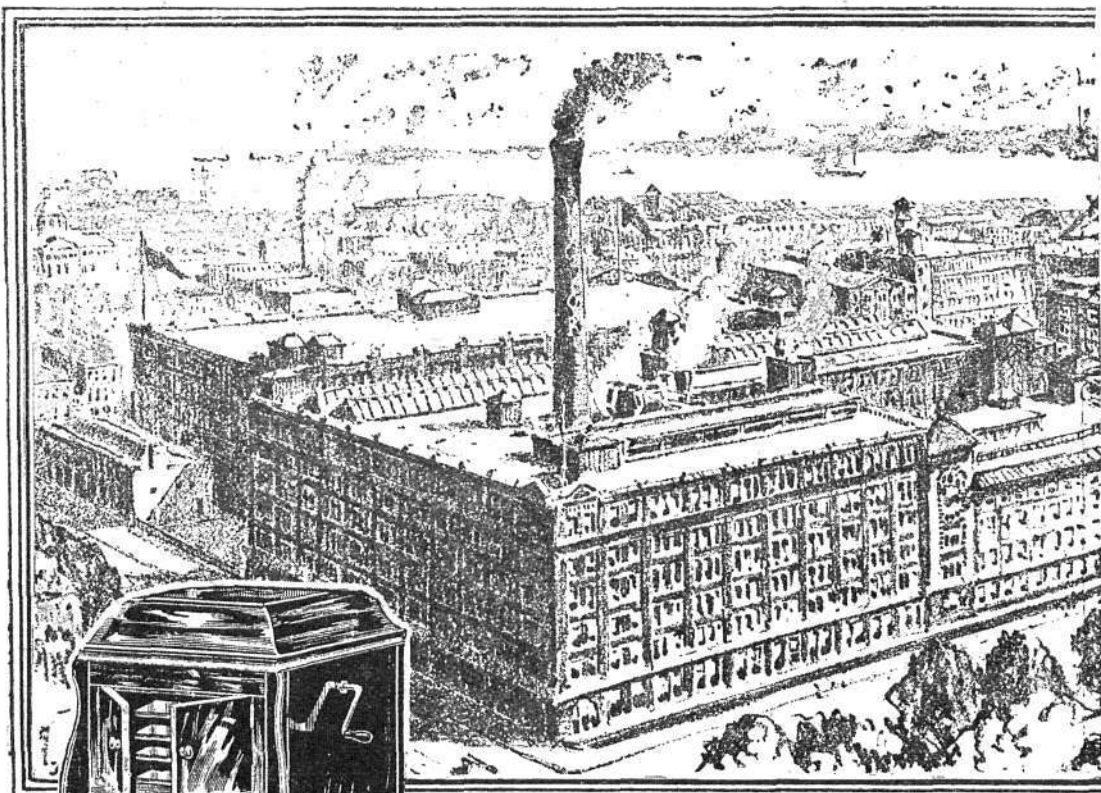
"VINO LEON"

Bodegas y viñedos de Furlotti Hnos. y Cía.
Maipú (Mendoza)

Representante: Gerardo Peluso

RINCÓN, 134-B. AIRES

ENERO, 1921



Victrola X
Caoba o roble



Victrola IV

La "Victrola" es el industria musical

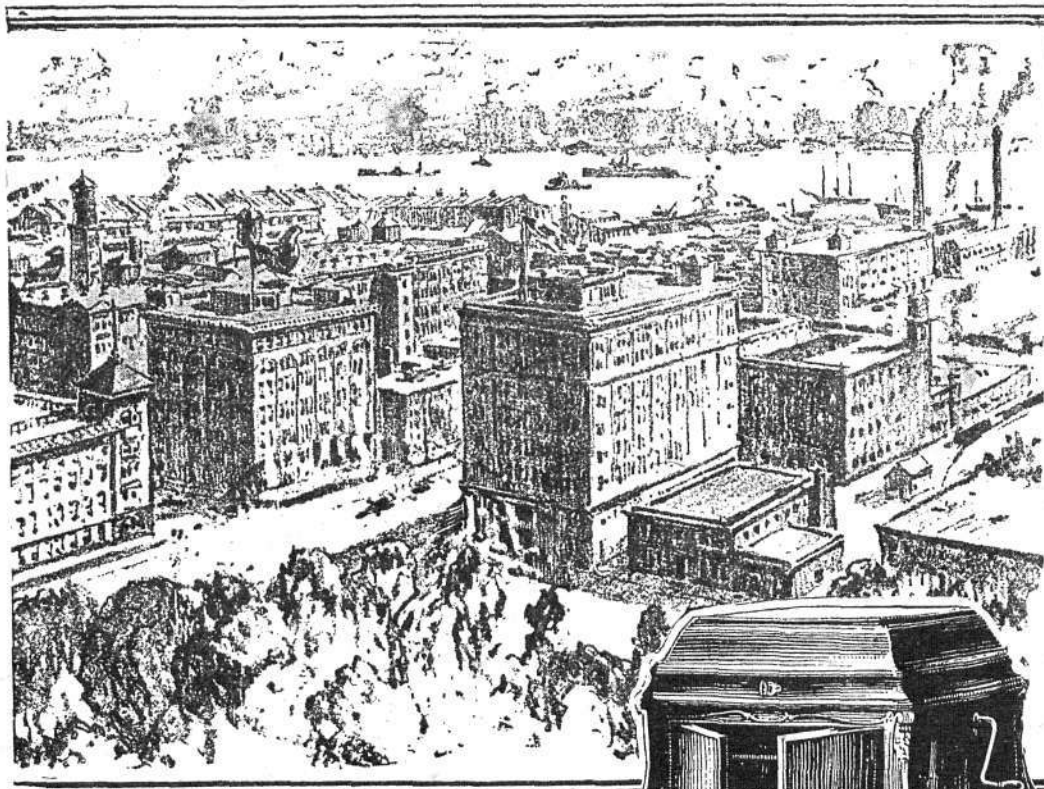
Los enormes edificios de acero y cemento que constituyen las inmensas fábricas de la "Victor" en Camden, N. J., E. U. de A., son el tributo más poderoso a la supremacía de la "Victor".

Los insuperables productos "Victor" — la "Victor", la "Victrola" y los discos "Victor" — son conocidos en todo el mundo y están considerados como los mejores en su género.

Los productos "Victor" han permitido que los amantes de la música, en todas las partes del globo, se familiaricen con las obras maestras de los más grandes compositores.

Los productos "Victor" pueden identificarse fácilmente por medio de la famosa marca de fábrica de la "Victor", "La Voz del Amo". Esta marca registrada se encuentra en todos los aparatos "Victor" - "Victrola" y en todos los discos "Victor". Exíjala siempre para tener la seguridad de que obtiene un producto "Victor" legítimo.

Victor Talking Machine Co., Camden, N. J., E. U. de A.



producto de la mayor del mundo

Pídanos hoy que le reservaremos
la "Victrola" que quiere regalar
a fin de año.

Nosotros la guardaremos, entregándola en
cualquier parte de Buenos Aires o la Re-
pública Argentina, el día indicado por us-
ted, siendo los gastos de entrega y flete por
cuenta nuestra. Reserve su "Victrola" este
año en tiempo para las próximas fiestas. Es
el regalo que da placer por todo el año.

Hoy contamos con un surtido completo de
aparatos "Victor" al alcance de todos los
bolsillos, y si usted manda su pedido hoy,
puede estar seguro de obtener el modelo de-
seado. Nuestro surtido de discos "Victor"
es también el más grande en Sud América.
Pídanos hoy los nuevos catálogos de apa-
ratos y discos "Victor".

Distribuidores "Victor" en la República Argentina:

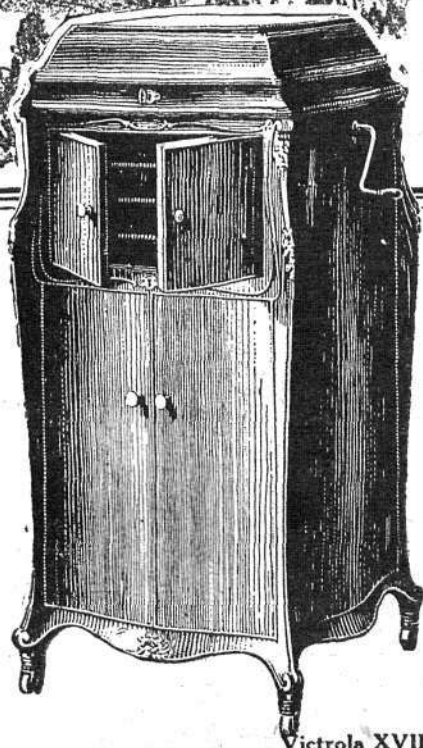
PRATT y Cía.

Sarmiento, 626-636 - Buenos Aires

Para la República del Uruguay:

DELLAZOPPA & MORIXE

Plaza Independencia, 733 - Montevideo.



Victrola XVII
Caoba o roble

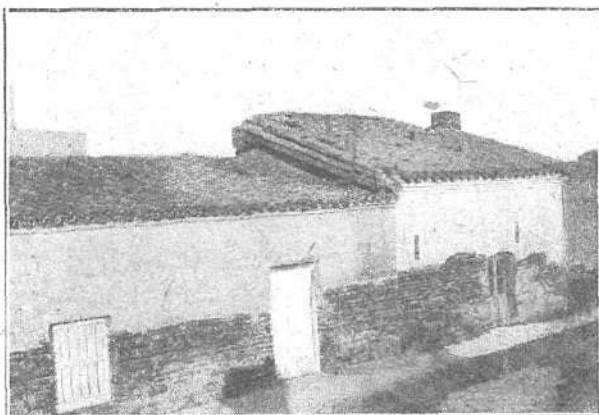


FUNDACIÓN DE SANTIAGO DEL ESTERO

EL licenciado Lagasca, presidente de la Audiencia de los Reyes de Lima, comisionó en 1549 a Juan Núñez de Prado para que se trasladase a Tucumán y fundase donde mejor le pareciere una ciudad que había de servir para centro de la pacificación y doctrinamiento de los indios. En la provisión se dispone clara y terminantemente que la misión confiada a Prado sea la de pacificar y reducir a los indios al cristianismo, para lo que se le ordena trate de evitar todo rompimiento guerrero con ellos y sea justo y moderado en el desempeño de su cometido.

Núñez de Prado salió de Potosí, y atravesando regiones montañosas llegó en 1550 con 60 soldados a las inmediaciones de Monteros (Tucumán) y fundó la ciudad del Barco. Enterado Prado de que andaba por aquellos lugares una partida de soldados españoles, llegó a creerse trataba de invasión ilegal de sus dominios, y así fué en su busca para atacarlos, encontrándose con las fuerzas de Francisco Villagra que venía de Chile en conquista de tierra. El ejército de Villagra era muy superior al de Prado, por lo que éste tuvo que salir huyendo. Villagra sometió a Prado conquistando la ciudad del Barco, arguyendo que se hallaba dentro de la jurisdicción de Chile. Prado resolvió entonces levantar el asiento y trasladarlo veinte leguas al noroeste. La ciudad fué llevada al valle Guazán, en la región calchaquí, pero ante los ataques de los indios hubo de ser de nuevo trasladada a orillas del río Dulce a un punto distante un cuarto de legua de la actual ciudad de Santiago del Estero, año 1553.

Los conquistadores chilenos, persuadidos de que la ciudad estaba dentro de su jurisdicción, volvieron a atacarla con 200 hombres, haciendo prisionero a Prado



Exterior de la capilla de San Francisco Solano, tal y como se conserva en la actualidad.

que fué conducido a Chile, desde donde pasó en 1554 a Lima. Allí entabló reclamaciones por el despojo de que se le había hecho víctima y logró que la audiencia dispusiera su reposición en el poder, pero falleció antes de emprender viaje a sus dominios.

Entre tanto Aguirre iniciaba la colonización en los alrededores de Barco, fomentando la agricultura con semillas y herramientas llevadas de Chile. Aguirre se convenció a consecuencia de las frecuentes inundaciones de que el asiento de la ciudad era defectuoso y resolvió trasladarla una vez más a un sitio relativamente alto. Así se hizo en diciembre de 1553 o enero de 1554, cambiándose el antiguo nombre de la ciudad por el de Santiago del Estero, que es el que se conserva.



Interior del convento de San Francisco Solano, donde todavía residen los padres franciscanos, edificio de la época colonial.



El "Palm Beach" es Un Traje Universal

En todas partes las gentes de buen tono visten un traje "Palm Beach," no ya tan sólo en el desempeño de sus respectivas tareas durante el día, si que también durante su comercio social por la noche.

¿Y por qué? Pues por la sencilla razón de que un traje hecho de este excelente género les proporciona, al mismo tiempo comodidad absoluta y elegancia exquisita.

Téne y poroso, un traje "Palm Beach" deja que el aire circule a través de su textura y se puede lavar con la misma facilidad que un género de hilo, sin que pierda jamás su conformación pristina.

¿Por qué pues perspirar bajo el peso de estambres tupidos cuando es posible adquirir un traje "Palm Beach" en cualquier matiz o diseño que la moda sancione? Efectivamente, lo único que lo diferencia de un traje de estambre superfino es su tenuidad y modicidad del precio.

La marca de fábrica "Palm Beach" está amparada por patentes no tan sólo en los Estados Unidos, sino también en la República Argentina.

Exíjase dicha marca cosida en todo traje que se adquiriera ya hecho o estampada en el orillo del género que se compre para mandarlo hacer. Es la única prueba inequívoca de su autenticidad.

THE PALM BEACH MILLS
GOODALL WORSTED COMPANY
Sanford, Maine, E. U. de A.
Fabricantes Unicos



A. ROHAUT, *Agente de Ventas*
229 Fourth Ave., Nueva York
E. U. de A.

C. D. THURSTON
Bmé, Mitre 1265 (AE)
Buenos Aires



EL
MEJOR
CALZADO

MARCA REG. DA



Crema para Calzado

Indiscutiblemente la mejor y la única que no perjudica el cuero

ESPECIAL PARA FAMILIAS

PIDALA EN TODAS PARTES

P. LUIS ALBERTO MEINCKE

*Accesorios para Máquinas,
Ferretería, Menaje, Pinturas
en general, Electricidad y
Artículos Navales: Saluda a
su distinguida clientela de
toda la República.*

1434, Almirante Brown - Capital

CARAS Y CARETAS en España

Pueden adquirirse ejemplares de "Caras y Caretas", en España, en todas las capitales importantes y kioscos de ferrocarril.

Para suscripciones, dirigirse a la SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, MADRID: LIBERTAD, 7 — BARCELONA: Rambla del Centro, 8, 10 y 20 — IRUN

**Hoy es obeso o encorvado
el que quiere**

Con el uso de nuestras fajas y espaldaderas puede corregirse completamente.

Casa la más importante en Sud América para la confección de fajas para vientre caído y riñón móvil, hipogástrica con neumático, hernia y apendicitis operadas. Aparato moderno elástico para las hernias, segura contención. Medias de goma, guantes, orinales para hombres y señoras, vendas elásticas para vérices, espaldaderas y aparatos ortopédicos en general.

BERTEA & REMONDINO
de España LEGRINI, 119





Alumnos que aprobaron el 4.º año en el colegio nacional de esta ciudad, en compañía del rector don Baltasar Olacchia y Alcorta, los que han sido muy felicitados por sus relaciones.

UNA MUJER HEROICA

Algunas reinas se destacan en la historia con vigoroso relieve. Tales son Isabel la Católica, Isabel de Inglaterra y María Teresa de Austria. Esta última compitió por su genio con los más grandes reyes y su política fué de una acción decisiva en los destinos de los estados de la Europa central.

María Teresa fundó las escuelas primarias y las escuelas normales, las facultades de medicina y dere-

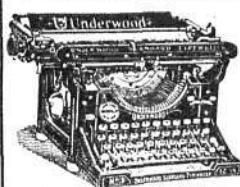
cho. Niveló los presupuestos, haciendo contribuir por igual al noble y al pechero. La renta del estado, que era de 30 millones de florines, pasó de 80 millones. En el puerto de Trieste anclaban cada año 6.000 buques. Fijó la organización militar. Apenas subió al trono estalló la guerra en toda Europa: la guerra de sucesión en Austria; pérdida de la Silesia; tratado de Aquisgrán (1748); reparto de Polonia; guerra de los siete años (1756-1763); adquisición de

la Galitzia (1772) y de la Bukovina (1775); guerra de la sucesión de Baviera (1779), etc., etc. La emperatriz, como mujer heroica, hizo frente a todas las coaliciones y tomó parte en todas las negociaciones.

El hombre que tiene un peso tiene muchísimo más de cien centavos: tiene tantos pesos como personas saben que lo tiene.

José Selgás.

NEGOCIO IMPORTANTE se vende por retirarse, casa importadora, artículos para industrias rurales, 30 años existencia, capital 450.000; buenas ganancias; facilidades de pago. Ofertas a Cassilla de Correo 1471.



MAQUINAS DE ESCRIBIR, CALCULAR, SUMAR, etc.
Papel carbónico y cintas

Pida Catálogo GRATIS

A. ARBIZU y Cía.
CORRIENTES, 556
IMPORTADORES - Buenos Aires

ELECTRICIDAD

Hay **GRAN EXISTENCIA**, a precios sumamente reducidos:

**VENTILADORES — LAMPARAS
PANTALLAS — PLANCHAS**

y **TODO ARTICULO DE ELECTRICIDAD EN GENERAL**

Ruego soliciten **LISTA MENSUAL DE PRECIOS** afin de comprobar la conveniencia de los mismos.

ANGEL JASPE - Defensa, 869 - U. T. 1214, B. Ord.

El Estreñimiento

o sequedad del vientre, se cura con el

Te Garfield

el ideal de los purgantes vegetales.



Solicite una muestra y se le remitirá gratis, mandando estampilla de correo de 0,05 cents.

M. FIGALLO y Cía., Buenos Aires, Maipú, 212



Calentador "RECORD"

Funciona a alcohol de quemar; calor rápido e intenso, sin humo, sin ruido, sin mal olor. Ahorra tiempo, molestias y dinero.

Pida prospecto "H"

Casa GESELL

Precio: \$ 12.50

Av. de Mayo, 1431 - Buenos Aires

ADIOS CANAS!

GEN - SAN

«Gen San» es una preparación científica vegetal reconocida inofensiva y por ser tan instantánea, que una simple aplicación da a cabellos y barba el color deseado, natural e inalterable para siempre: es la preferida por damas y caballeros. — En farmacias y peluquerías, \$ 5.80, encomienda, \$ 0.50. Depositario: A. GEN-TINI, Guaymas, 5292, Buenos Aires.



DORT

Año Nuevo

Auto Nuevo

Precio: \$ 4.850 o/l.
Franco Buenos Aires

Para las fiestas que se aproximan
no hay ningún obsequio más apro-
piado que un automóvil DORT.

Los compradores de este excelente
coche pueden estar seguros de
haber adquirido un artículo cuyo
precio — lejos de sufrir alteracio-
nes caprichosas — corresponde en
todo momento a un valor intrín-
seco universalmente reconocido.

El agente de su localidad hará
cuantos ensayos usted desee.



Unicos Importadores:

LAJOUS, ALTHOFF & Co.

VIAMONTE 939

BUENOS AIRES

Bahía Blanca:
OSPITAL y MOURELLE — Donado 60

Rosario:
FRATELLI BAILI — San Lorenzo 1200

De Santiago del Estero



Alumnas egresadas como profesoras de corte y confección de la escuela profesional de Santiago del Estero. Señoritas Elolisa Ruiz, Antonia Díaz, profesora María L. Patrignani, Julia Andreoli Correa, Ursula Cechini, Argentina Alberti, Segunda Bravo, Dolores Macedo, Antonia L. Gómez, Catalina Rojas y Zenaida Rodríguez,



La directora, la vicedirectora y las alumnas que han egresado durante este curso como maestras normales de la escuela normal

FUNDACION DE LA CAPITAL DE LA PAMPA

SANTA ROSA DE TOAY, situada en el centro del escenario en que se realizó la epopeya de la conquista del desierto, fué fundada por don Tomás Masón el 22 de abril de 1892 con ayuda del gobernador, general Eduardo E. Pico.

El fundador llegó a la Pampa en 1883 en compañía del general Joaquín Viejobueno y del coronel Remigio Gil, y en 1885 había poblado La Malvina, establecimiento ganadero de 40.000 hectáreas. Dió a la villa que fundara el nombre de su esposa y el de Toay, que era un fortín cercano a La Malvina.

La población fué progresando poco a poco. Tuvo 800 habitantes, un templo y una escuela dirigida por la maestra Enriqueta Schmidt,



El señor Tomás Masón, fundador de la ciudad. Retrato obtenido últimamente en su residencia en ésta, especial para «Caras y Caretas».

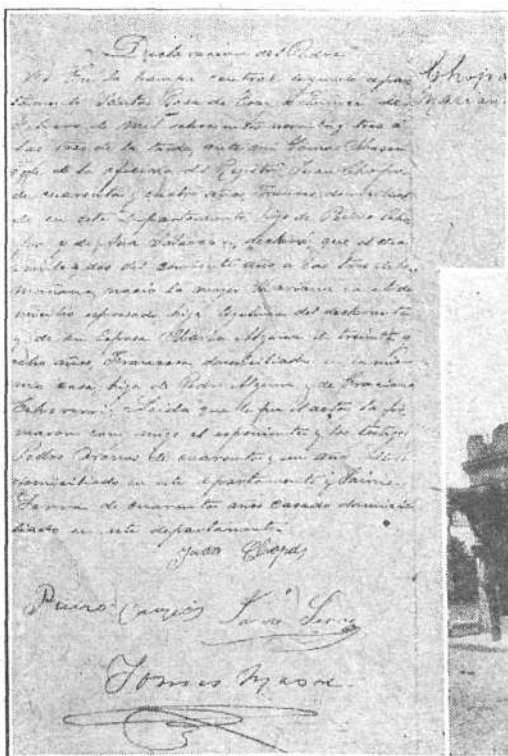
que todavía ejerce el magisterio en Santa Rosa.

En 1894 se instaló la primera municipalidad. El ferrocarril Oeste que llegaba a Trenque-Lauquen, fué prolongado hasta la villa en 1897. En 1899 comenzó la verdadera transformación de las tierras circundantes, que hasta entonces habían sido dedicadas a la ganadería. Surgió la agricultura con gran éxito y se comenzó a mandar trigo a Bahía Blanca. La edificación fué aumentando; la municipalidad, la iglesia y un hospital tuvieron casa propia. En la de este último está hoy establecida la cárcel.

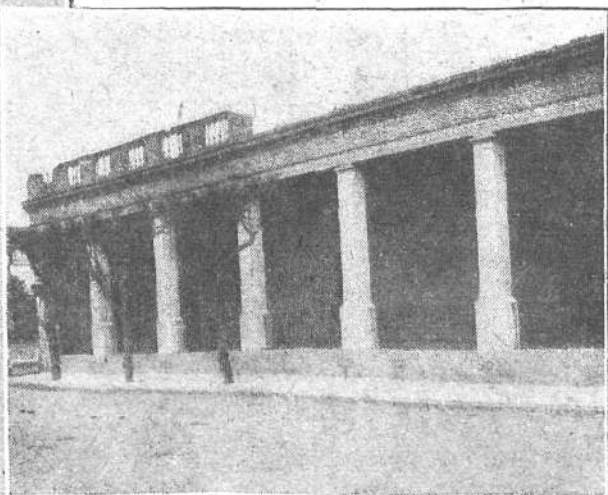
El 23 de marzo de 1900, debido a las gestiones del gobernador don José Luro, se la declaró capital del territorio y se instalaron en ella las autoridades

nacionales. En 1901, con motivo de la visita del presidente Roca, se inauguró en la plaza Mitre la pirámide que rememora la expedición al Río Negro.

Actualmente Santa Rosa es el mayor pueblo de la Pampa. Tiene usina eléctrica, fábrica de hielo, molino harinero, teatro, varias escuelas primarias, escuela normal de maestros, colegio nacional, institutos de bellas artes, hospital, asilo para ancianos, calles pavimentadas con madera, una edificación compacta y un movimiento activísimo, y está llamada a ser una de las más importantes ciudades de la república.



Primer acta de nacimiento inscrita en el Registro Civil.



La escuela de la infancia, primer edificio público de Santa Rosa.

Inventos, recetas y procedimientos útiles

BARNIZ PARA SOMBREBREROS DE PAJA. — Para un barniz incoloro se disuelve en 800 partes de alcohol de 95° 450 de copal claro de Manila blando y en trozos, luego 75 de sandálica, 7 1/2 de alcanfor y 40 de trementina de Venecia.

Cuando está todo bien mezclado se adicionan unas 25 gotas de aceite de ricino para darle elasticidad.

LAS MANCHAS DE GRASA SE QUITAN DE LOS MANGOS BLANCOS DE LOS CUCHILLOS aplicando una pasta hecha con magnesia y agua y dejándolos así por algunas horas; luego se frotan con trapos secos. En vez de magnesia puede emplearse yeso blanco.

BARNIZ PARA EL COBRE. — El siguiente barniz es muy útil para preservar los objetos de la acción de los agentes exteriores, especialmente si hay el cuidado de repetir tres o cuatro veces el barnizado.

Sulfuro de carbono.....	1 parte
Bencina	1 "
Esencia de trementina...	1 "
Alcohol metílico.....	2 "
Copal puro.....	1 "

Déjese en maceración y guárdese del fuego por ser la mezcla muy inflamable.

Compresor de aire para garages.

Se ha diseñado un nuevo compresor de aire para garages con

funcionamiento de motor, para ser colocado sobre tarimas de pared en pequeños garages tanto públicos como privados, con bombas directas al neumático. El compresor tiene dos cilindros de 4 centímetros de diámetro, con una carrera de émbolo de 3,7 cm., y el equipo está construido para proporcionar 1 1/4 pies cúbicos de aire libre por minuto, y 120 libras de presión.



ALBECICIÓN BLANCA DE PLATA. — No se le puede emplear para ningún uso, porque es bastante quebradiza; pero es de un blanco muy hermoso, no cambia nada al exponerla al viento y se funde admirablemente.

Se compone de 4 partes de cobre y 16 de cinc.

Por lo común se le da el nombre de platino de Birmingham, que apenas tiene mérito.

LAS MANCHAS DE FRUTA se quitan mejor de la mantelería evitando el uso del jabón; se lavará lo más pronto posible con agua o leche tibia; si no es posible sacarlas se recurrirá al blanqueo por el recio y el sol. En algunos casos se aplicarán algunas gotas de limón y se lavará en seguida.

las se recurre al blanqueo por el recio y el sol. En algunos casos se aplicarán algunas gotas de limón y se lavará en seguida.

ENSAYO DE LOS PLAQUÉS DE ORO. — Se trata un peso conocido, mayor o menor según la riqueza que se presume en el plaqué objeto del análisis, por ácido nítrico de 22° B., en el cual sólo se disuelve el cobre. Se recoge el oro sobre un filtro, se lava, se deseca el filtro y se le introduce con el precipitado en una copela que contenga plomo fundido.

Se rompe el botón obtenido, se le trata por ácido nítrico, se recoge el oro en un crisol de ensayos, se deseca y se pesa.

POLVO GRASOSO

extra fino para

la

CARA

muy barato.

LEA USTED

ESTO



Fieles a nuestra costumbre de hacer ahorrar a nuestras clientas, fabricamos polvo grasoso para la cara tan fino y perfumado como el que más, y en vez de ponerlo en cajitas, haciéndolo figurar como extranjerito, lo vendemos franca y lealmente en bolsas de papel de 1/4 y 1/2 kilo, como fabricado por nosotros. ¿Por qué no puede ser tan bueno como los demás cuando las materias primas y los perfumes son de lo mejor que existe?

He aquí nuestros precios:

El 1/4 kilo, \$ 1.60 El 1/2 kilo, \$ 3.00

Perfumes: violeta, jazmín, heliotropo.

En vez de comprarlo en cajas que sólo contienen 70 gramos y valen \$ 1.25 en cualquier parte, en nuestra casa los 70 gramos no cuestan más de 0.40, es decir, a \$ 5.80 el kilo, y no vale más!

Farmacia Franco-Inglesa

LA MAYOR DEL MUNDO

SARMIENTO Y FLORIDA

BUENOS AIRES

PRIMERA CASA EN SUD AMERICA EN SU GENERO
NOVEDADES CATALOGO GRATIS INVENTOS

BAZAR YANKEE

ESMERALDA, 211 - 17 - 23

Unión Telefónica, 6273, Avenida

NOVEDAD Trajes de tejido de papel - Se pueden lavar y planchar. **NOVEDAD**

GENEROS SUELTOS



TRAJE de casimir de papel..... \$ 10.—



AMBO completo, a pesos..... 3.50



BATON, de tejido de papel..... \$ 5.—

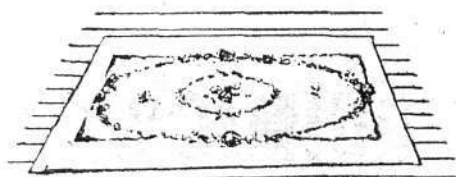


VESTIDO de niña, muy lindo... \$ 3.50

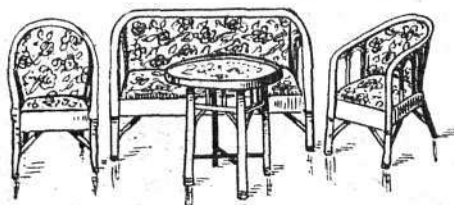


TRAJECITO de niño, cualquier edad, \$ 3.50

NOVEDAD. — Muebles de tejido de papel, fuertes como los de madera.

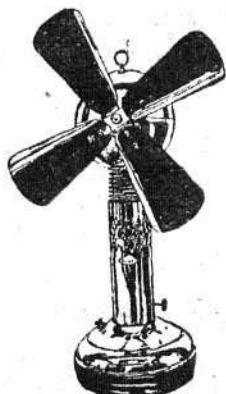


ALFOMBRAS de tejido de papel..... \$ 5.50



MUEBLES de tejido de papel..... \$ 00.—

Ventiladores de todas clases, de todas formas y tamaños.

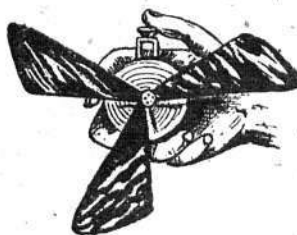


Produce gran cantidad de aire, mide 50 cent. de alto... \$ 35.—



VENTILADOR A ALCOHOL

Gran fresco con poco gasto. Ventilador recomendable. Lo mejor que se ha fabricado en ventiladores de aire para una habitación de 4 o 5 metros \$ 70.—



ABANICO AUTOMATICO

BRISA, ventilador de mano, elegancia y fresco, el chic de los salones, \$ 5.—

BBBBBBBBBBBBBBBBBBBB

PAGINA BONDUEL

ALMANAQUE

PARA

1921

OBSEQUIAMOS

CON NUESTRO ALMANAQUE MANDANDONOS UN
PEDIDO NO MENOR DE 50 PESOS EN ARTICULOS
DE CUALQUIERA DE NUESTRAS SECCIONES:

MERCERIA

PRODUCTOS QUIMICOS

RECLAME

BAZAR



BONDUEL Hnos.

718 - ALSINA - 724

U. T. | AVENIDA, 1314
" | " 5529
C. T., | CENTRAL, 22

BUENOS AIRES



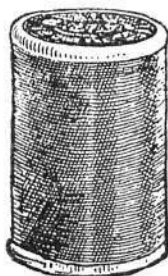
BBBBBBBBBBBBBBBBBBBB



BBBBBBBBBBBBBBBBBBBB

PAGINA BONDUEL

SEDAS "BONDUEL"



PARA COSER Y BORDAR

TRENCILLAS, CINTAS, FORROS,
BOTONES, EQUIPOS MILITARES,
PAÑOS Y BRINES

ANILINAS DE LAS MAS AFAMADAS MARCAS
SUIZAS, ALEMANAS Y OTRAS.

**PRODUCTOS QUIMICOS
DE TODAS CLASES**

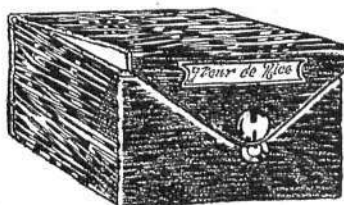
ARTICULOS DE PROPAGANDA

ALMANAQUES, PANTALLAS, SECANTES, etc.



PRODUCTOS "REX"

POLVO FLEUR DE NICE



JABON, POLVO, TALCO

EXISTENCIA PERMANENTE

BONDUEL HERMANOS

718 - ALSINA - 724

BUENOS AIRES

BBBBBBBBBBBBBBBBBBBB

De Territorios

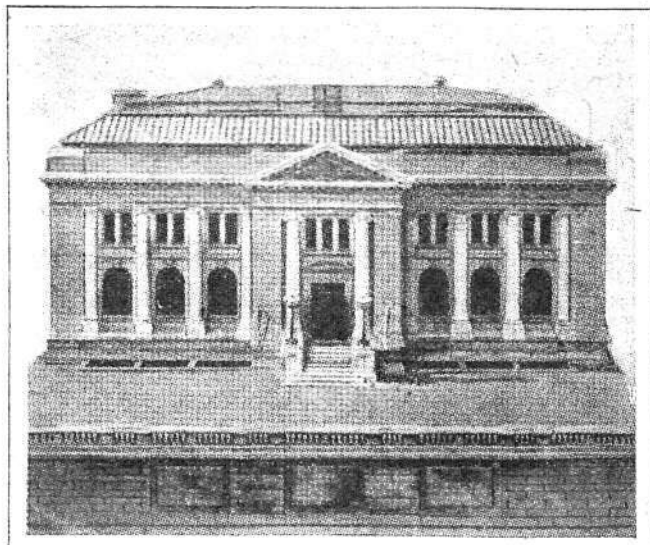


RESISTENCIA. — Alumnos de 6.º grado de la escuela de aplicación que pasan a primer curso de normal, y que han rendido los exámenes finales de año con gran brillantez y competencia.



RESISTENCIA. — Nuevos maestros egresados de la escuela de Resistencia en unión del director interino del establecimiento, señor Alberto Porta.

La Hispanic Society of America



Frente principal del edificio de la Hispanic Society.



Mr. William Belmont Parker.

Fot. de Abrines.

La Hispanic Society of America constituye, a no dudarlo, una de las más ponderables contribuciones al conocimiento de la literatura, historia y arte de los países hispanos. Fruto de la hispanofilia decidida del multimillonario norteamericano Mister Archer M. Huntington, fué fundada en 1904, con una donación inicial suya de cinco millones de dólares, a que han seguido otras, sin contar el edificio que especialmente se construyó en Anduburn Park (Broadway) N. Y. y que se reproduce aquí.

Con esos elementos y la biblioteca, mapoteca, pinacoteca, colección numismática, etc., etc., que

mayor parte reintegran el museo de la sociedad, y los valiosos catálogos de cuadros de Zuloaga, Sorolla, etc., que dan a conocer una mínima parte de la pinacoteca, en que se encuentran Goyas, Velázquez, Murillos, etc. Toda esta labor bien conocida por los especialistas no ha trascendido al público, y los valiosos servicios que ella prestó se circunscribieron al grupo de los hispanófilos de estudio, ya que la propia *Revue Hispanic*, que la sociedad publica, sólo da cabida en sus páginas a trabajos originales de erudición y crítica inaccesibles al público en general. Fué esta circunstancia la

que decidió al señor Huntington a iniciar la tarea que encomendó al señor William B. Parker — miembro correspondiente de la sociedad, ex director del *Atlantic Monthly Magazine*, editor consejero literario de varias importantes casas editoriales de Nueva York, profesor en Harvard y Columbia, etc., — tarea que consiste en escribir en cada país de América un libro sobre sus hombres del día.

Ha publicado ya el señor Parker seis libros de la serie: *Cubans of to-day*, 1 tomo de 684 págs., 62 fotografías, 121 biografías; *Peruvians of to-day*, 1 tomo de 632 págs., 96 fotografías, 256 biografías; *Bolivians of to-day*, 1 tomo de 330 páginas, 62 fotografías y 121 biografías; *Chileans of to-day*, 1 tomo de 670 págs., 116 fotografías, 276 biografías; *Argentines of to-day*, 2 tomos, 10.095 págs., 184 fotografías, 448 biografías; *Paraguayans of to-day*, 1 tomo de 329 págs., 52 fotografías y 123 biografías.



Días contra Fortuna.

hecho por copias: por el marques de Sástilla encreado al ouque dalua.

Facsimile de la portada de la clásica obra «Días contra For-

© Biblioteca Nacional de España

Con esos elementos y la biblioteca, mapoteca, pinacoteca, colección numismática, etc., etc., que al mismo tiempo donó y que después acrecentó con regalos sucesivos, pudo desenvolver la Hispanic Society una labor no realizada hasta entonces. Se ha formado, por ejemplo, un repositorio casi único de 85.000 volúmenes de impresos raros españoles y portugueses, de que se han reimpresso algunos en ediciones facsimilares, y otros en ediciones paleográficas, que conservan todas las singularidades tipográficas del original, fuera de algunas reproducciones de manuscrito pertenecientes al copioso acervo que de ellos posee la sociedad, o que se encuentran fuera de ella, como la que publicó del catálogo de la biblioteca de Fernando Colón, cuyo original existe en la biblioteca colombina. Agréguese a estos libros otros que son reproducciones en fotograbado de elementos sintomáticos de la vieja civilización española, como trabajos en plata, hierro, mosaicos, esculturas, cerámicas, porcelanas, etc., que en su

PASATIEMPOS



N.º 1
Logogrifo-jeroglífico, por «Abecé» (Rosario)

BUENOS AIRES

3 2 1 4

N.º 2
Frase interpretativa, por «Abecé» (Rosario)

23 23 23

N.º 3
Charadístico, por F. Giuntoli (Arroyo Seco)

1.ª y 2.ª	3.ª y 4.ª
HERRAMIENTA	NOMBRE DE MUJER

TODO: OFICIO

N.º 4
Jeroglífico comprimido, por Ignacio Potau (ciudad)

G ANIMAL

N.º 5
Tarjeta anagrama, por «Yunque» (La Fran-
cia, F. C. C. C.)

**SALOMON N DANCED
SATTA**

Con las letras de esta tarjeta, formar un
refrán conocido.

N.º 6
Rombo, por «Yunque» (La Fran-
cia, F. C. C. C.)

2	Número romano
4 5	Río
3 2 7	Tiempo de verbo
2 7 4 3	En geografía
4 3 6 2 7	Planta
4 3 6 5 2 7	Ave
1 2 3 4 5 6 7	Flor
4 1 6 5 2 7	Ave
3 6 7 2 5	Arbol
2 7 6 5	Adjetivo
1 2 6	Tiempo de verbo
6 1	Artículo
6	Número romano

N.º 7
Logogrifo-jeroglífico, por Ignacio Potau
(ciudad)

ANIMAL

3 2 1 4 5 6

N.º 8
Metátesis, por F. Giuntoli (Arroyo Seco)

1 2 3 4 5 Ciudad
1 3 4 2 5 Saludo

N.º 9
Comprimido, por Ignacio Potau (ciudad)

NOTA L NOTA

N.º 10
Comprimido, por Juan G. Girado (ciudad)

L CIUDAD

N.º 11
Comprimido, por Juan G. Girado (ciudad)

VERBO B

N.º 12
Frase militar comprimida, por «Platón»
(ciudad)

Ronce

N.º 13
Comprimido, por «Pete» (San Nicolás)

NOTA NOTA R

N.º 14
Comprimido, por «Safó» (ciudad)

GRAZA

N.º 15
Tarjeta anagrama, por Tomás Legarreta
(Talleres, F. C. S.)

Don
**S. G. LARA
JUEZ
CHILE**

Con estas letras formar el nombre y ap-
ellido de un autor teatral.

CARAS Y CARETAS ha establecido un concurso mensual de juegos de ingenio, para el que se otorgarán cuatro premios en la siguiente forma: dos a los lectores que remitan mayor número de soluciones exactas, y otros dos a aquellos a quienes se les publique mayor número de juegos. Ajustarse a las siguientes bases:

- 1.º En caso de empate, los premios serán adjudicados en la forma más equitativa que resuelva la Dirección.
- 2.º Es requisito indispensable adjuntar a las soluciones el cupón respectivo.
- 3.º Los juegos para publicar deben estar acompañados de firma y domicilio, aunque se publiquen con seudónimo.
- 4.º Los juegos que se remitan deberán acompañarse de las soluciones correspondientes.
- 5.º El aspirante a premios por colaboraciones puede optar también a los premios por soluciones.

N.º 16
Curiosidad, por Raúl Curuchet (ciudad)

Con las sílabas del nombre
de un metal de Transilvania,
formar el de un religioso
que fué célebre en Germania.

RESULTADO DEL CONCURSO DEL MES DE AGOSTO DE 1920.

Se han adjudicado los premios de la
siguiente manera:

Por colaboraciones:

Primer premio, señor Juan Mazeris,
Las Baterías (F. C. S.).
Segundo premio, señor Alberto Montalvo,
La Plata (F. C. S.).

Por soluciones:

Primer premio, señorita Irma della
Croce, La Plata (F. C. S.).
Segundo premio, señor Juan E. Caaslaui,
ciudad.

Los premios pueden retirarse en la Ad-
ministración cualquier día hábil, mediante
documentos que acrediten la persona.

CONCURSO DE PASATIEMPOS

DICIEMBRE de 1920

CUPON N.º 1160

A los solucionistas y colaboradores

Toda serie de soluciones que se envíen
deben acompañarse del cupón respectivo
que se publica al final de la sección.

Cuando los colaboradores deseen que sus
juegos se publiquen con seudónimo, deben
hacerlo presente; en este caso, como en
los anteriores, es conveniente anotar el
domicilio debajo de cada juego.

El concurso de pasatiempos no es sólo
para los lectores de la capital: pueden com-
petir también los del interior y exterior.

Al remitir una serie de colaboraciones,
cuando cada juego esté hecho en un pliego,
es conveniente firmar uno por uno, dando
las soluciones por separado.

No es necesario adjuntar para las cola-
boraciones el cupón; tal requisito es sólo
indispensable a los solucionistas, a quienes
recomendamos para el más rápido recuento
y fallo del concurso, remitir las soluciones
de una sola vez, al publicarse la última
serie de juegos.

N. de la R. — Toda la correspondencia
para esta sección debe remitirse a la sección
«Pasatiempos», de CARAS Y CARETAS, Cha-
cabuco, 151.

Fuera de concurso. — Las colaboraciones
de «Rino» (señor Enrique Franzetti), apa-
recerán fuera de concurso para los premios
por colaboraciones, pero serán computa-
dos en el concurso de soluciones.

Concurso femenino. — Invitamos al bello
sexo a que nos remita colaboraciones, y si
su número y calidad lo permiten, dedicar-
mos un concurso próximo a ese solo objeto.

Correo. — «Film». Hemos recibido sus
176 juegos, pero por el momento no es po-
sible darles entrada.

Concurso de diciembre. — Se reciben so-
luciones de este concurso hasta el 8 de
enero próximo inclusive.

El mejor obsequio para Navidad y Año Nuevo

y el que más complace a la persona obsequiada, es uno de estos magníficos estuches conteniendo las exquisitas y acreditadas

Aguas de Colonia
y Polvos de Tocador

LE SANCY JARDY *Hora*
Kendal DUC Reims

Como la existencia es limitada, conviene
que los pida Vd. HOY MISMO.



MODELO A. — Finísimo estuche conteniendo: 1 frasco de Agua de Colonia «DUC»; 1 ídem ídem «NORA»; 1 ídem ídem «KENDAL»; 1 ídem ídem «REIMS» y una caja Polvo de Nieve «NORA» \$ 30.—

Polvos de Nieve

LE SANCY *Hora*
y Polvo Líquido *Kendal*

Los venden todas las Tiendas, Farmacias
y Perfumerías.

BLAS L. DUBARRY

458 - Medrano - 478 — Buenos Aires

1575 - Defensa - 1585 — Montevideo



MODELO C. — Hermoso estuche conteniendo: 1 frasco de Agua de Colonia «LE SANCY» simple; 1 frasco ídem Ambrée; 1 frasco Loción «LE SANCY» y una caja de Polvo de Nieve «LE SANCY»..... \$ 15.—



MODELO B. — Elegante estuche conteniendo: 1 frasco de Agua de Colonia «NORA»; 1 ídem Loción «KENDAL»; 1 ídem Agua de Colonia «REIMS» y una caja de Polvo de Nieve «NORA»..... \$ 22.—



L. AUBERT y Cia.

concesionarios de los
productos para tocador

Brissac.

se complacen en salu-
dar a sus distinguidas
favorecedoras deseán-
doles felices Pascuas
y Año Nuevo.



CAROL
CARETA
NAVIDAD

MCMXX



B VENO ◊ AIRE ◊
TIERRA ◊ DE ◊ PROMISION
QUE ◊ ATRAE ◊ POR ◊ SU
MAGICO ◊ NOMBRE ◊ A ◊ LOS
FUERTE ◊ A ◊ LOS ◊ MERECEDORE ◊
A ◊ LOS ◊ ESPERANZADOS ◊ COMO
AVE ◊ DE ◊ BVEN ◊ AUGURIO
PARA ◊ LA ◊ VIDA
ARGENTINA



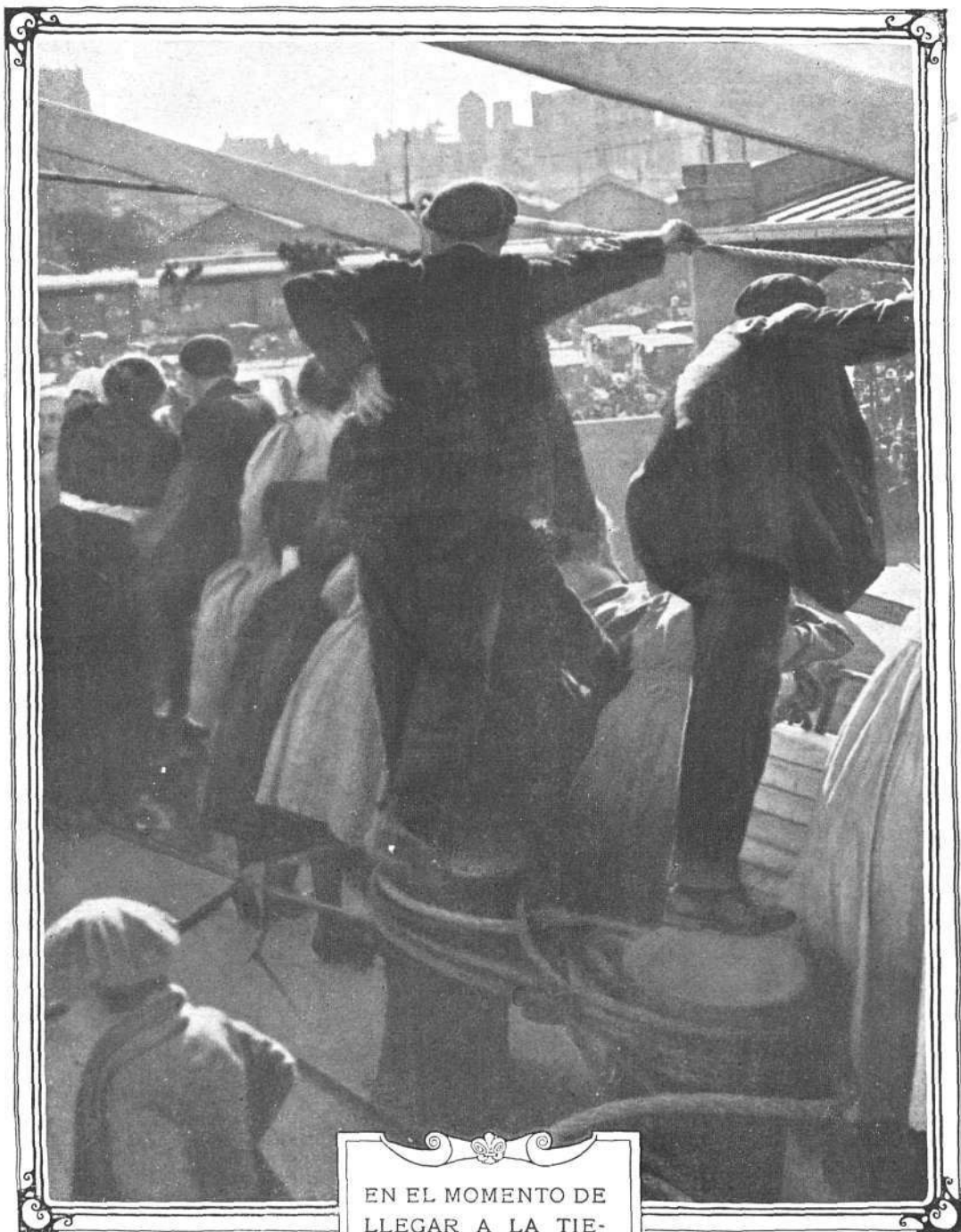
PÁRRAFOS DEL DISCURSO DIRIGIDO POR
SARMIENTO A LA JUVENTUD QUE LO SALUDÓ
AL CUMPLIR EL GRAN ARGENTINO SU LXX
ANIVERSARIO (15 DE FEBRERO DE 1881).

COMPARABLE
AL ESFUERZO
DE HORMIGAS
LABORIOSAS ES
EL TRABAJO
DE LOS PEQUE-

«Los emigrantes traen con sus industrias, su instinto de occidentales, su herencia de Arianos en germen, y en diverso grado de desarrollo, los principios políticos que rigen hoy al mundo, que llamaremos latino-germánico, porque ambas razas han dado los elementos constitutivos. Lo que pasa en Europa, relativamente a los gobiernos, con la Inglaterra, la Francia, la Alemania, el Austria, la España, la Italia, pasa en la cabeza de cada inmigrante, según que trae más o menos formada la noción del gobierno representativo, de la libertad y el derecho.

«Transportados a América gozan de una libertad que nadie

ÑOS REMOL-
CADORES QUE
ARRASTRAN AL
ENORME TRAS-
ATLÁNTICO.



EN EL MOMENTO DE
LLEGAR A LA TIE-
RRA PROMETIDA,
EL ANSIA SE ACRE-
CIENTA, Y LOS IN-
MIGRANTES SE PRE-
CIPITAN A LA BOR-
DA PARA CONTEM-
PLAR LA METRÓ-
POLI.

les disputa, que el país les brinda, que la habían arrojada por las calles, o desparramada por los campos: la libertad de sentirse hombres, dueños de sí mismos, respetados, remunerados ampliamente por su trabajo, seguros de sus economías, y elevándose día a día, de año en año, en su propio concepto y el concepto de los demás, de ganapán a industrial, como lo entiende y puede cada uno, y pasando a propietario, a jefe de familia, a millonario, si cabe, y un día a Director de Banco o a banquero, a sabio o diarista, sin humillación, si sólo alcanza a ser hombre y trabajador.

«Como última elevación del alma sobre la materia, el extranjero ausente de su país llega a sentirse patriota

ardiente de una patria ideal, que se forja con los fragmentos de recuerdos de aquella que dejó obscuro, y que sólo entrevió acaso desde el obscuro rincón donde nació deprimido, sin el sentimiento propio de la dignidad humana, que hallará aquí y no dejará jamás.

«No quiero anticipar sobre el tiempo, pero me parece ver que a la noble idealización del patriotismo, que es el sentimiento de solidaridad que nos mantiene reunidos, en lugar de dispersarnos como los leones, o las aves que no son gregarias, se sucede en los inmigrantes el verdadero patriotismo, el que nos liga a la tierra en que vivimos, donde está ubicado el bien de que habrá de subsistir la familia, que



TRAS LA LARGA
TRAVESÍA LA HOS-
PITALIDAD ARGEN-
TINA OFRECE A LOS
DESEADOS HUÉSPE-
DES UN PALACIO
DONDE LES ESPERA
EL PRIMER
REPOSO.

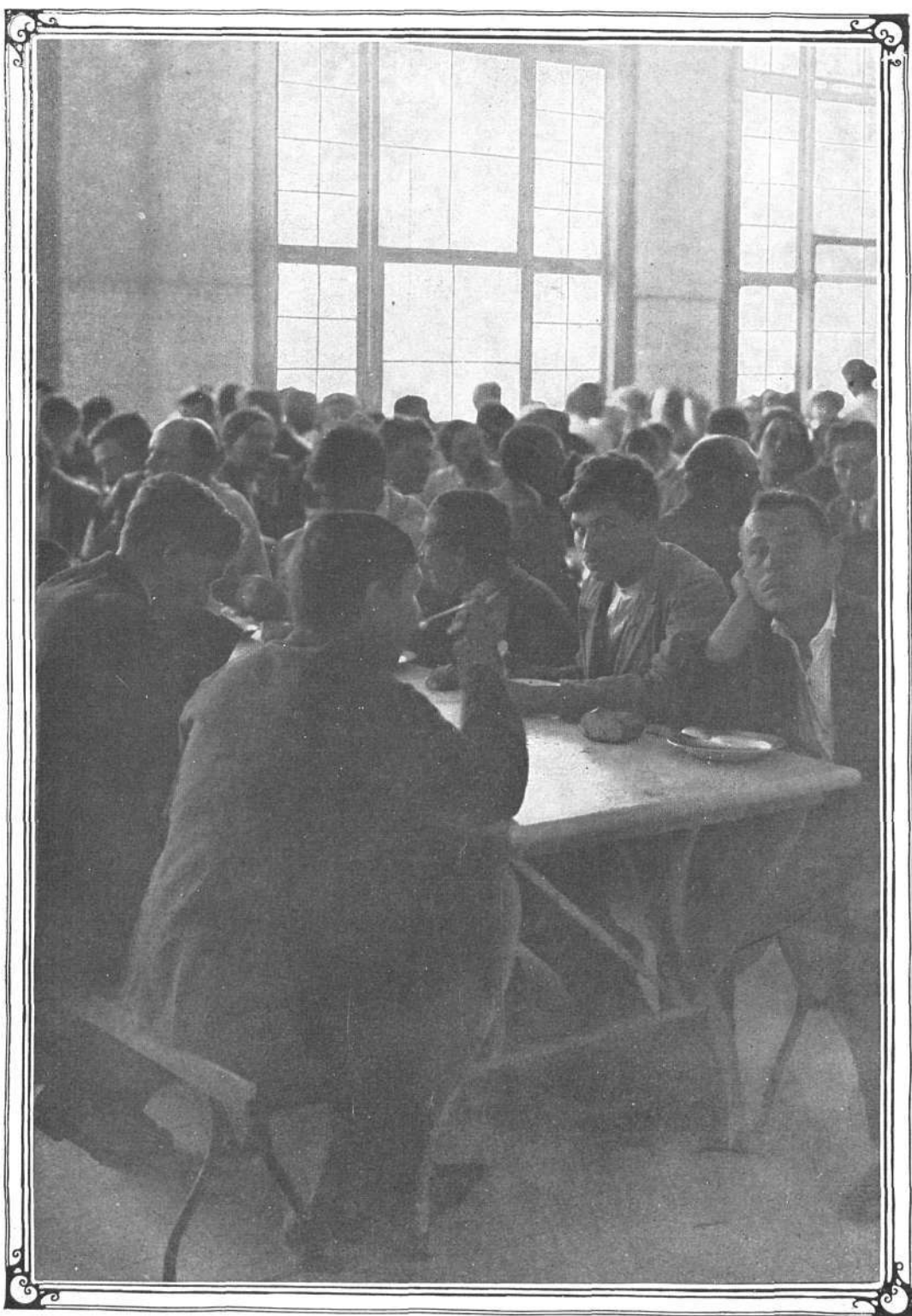
es nuestra prolongación en el tiempo, como el presente es nuestra existencia misma.

«Los inmigrados sentirán luego, que *ubi bene ibi patria*; porque ya lo están sintiendo y lo manifiestan en sus Exposiciones, sus Escuelas, sus sociedades de benevolencia, sus diarios, sus hospitales, y sus hombres, no diremos públicos aún, porque no toman la toga del ciudadano, aunque es aquí donde estamos llamados a reunir, cuando más no fuera que por economía, nuestras fuerzas para el bien, para asegurar la libertad común y la prosperidad general.

«La libertad es la acción, y no un sueño, ni un prototipo imaginario.

«Mas dejemos a los arribantes el tiempo de sacar sus cuentas, hacerse cargo de lo que les rodea, y palpase bien, para saber después de veinte años de residencia y de transformaciones y adquisiciones, si son argentinos o alemanes, franceses, italianos, etc., cuando contemplan la numerosa familia argentina que los rodea y las propiedades acumuladas por el trabajo y la protección de nuestras leyes.

«Nuestra materia social es desde ahora la generación que viene sucediendo a los primeros inmigrantes, y que ya son ciudadanos argentinos, y la que ya llena nuestras escuelas, colegios, talleres, oficinas y comienza a presentarse en nuestros comicios, y optará luego a las Legislaturas, Juz.

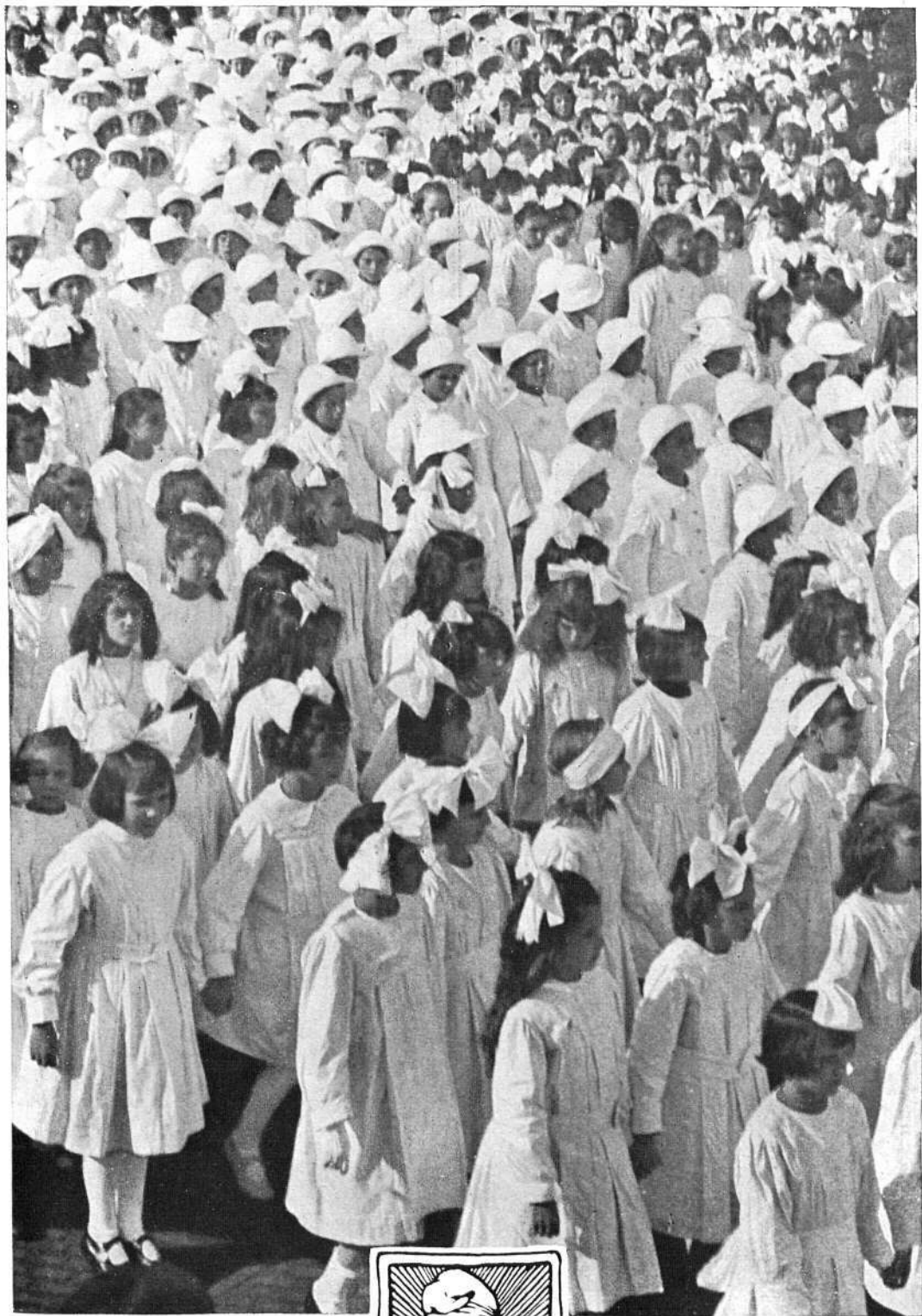


gados, Congresos y Ejecutivo.
«Esta es nuestra fuerza, y debo decirlo, nuestra áncora de salvación. No uso palabras, ni imágenes desmesuradas: apenas expresan mi pensamiento».

«La emigración aumenta cada año, se establece, puebla el desierto, ensancha las ciudades,

EN LOS AMPLIOS COMEDORES
DEL HOTEL DE INMIGRANTES
HOMBRES PERTENECIENTES
A TODAS LAS RAZAS PRUEBAN
POR PRIMERA VEZ EL PAN DE
SU PATRIA ADOPTIVA.

engrandece la nación y civiliza el país civilizándose ella misma. Es preciso que sus hijos sean preparados a la par de los nuestros para la vida pública, y ya las Escuelas públicas y particulares, la prensa diaria, los espectáculos, los Colegios y Universidades, han comenzado la obra».



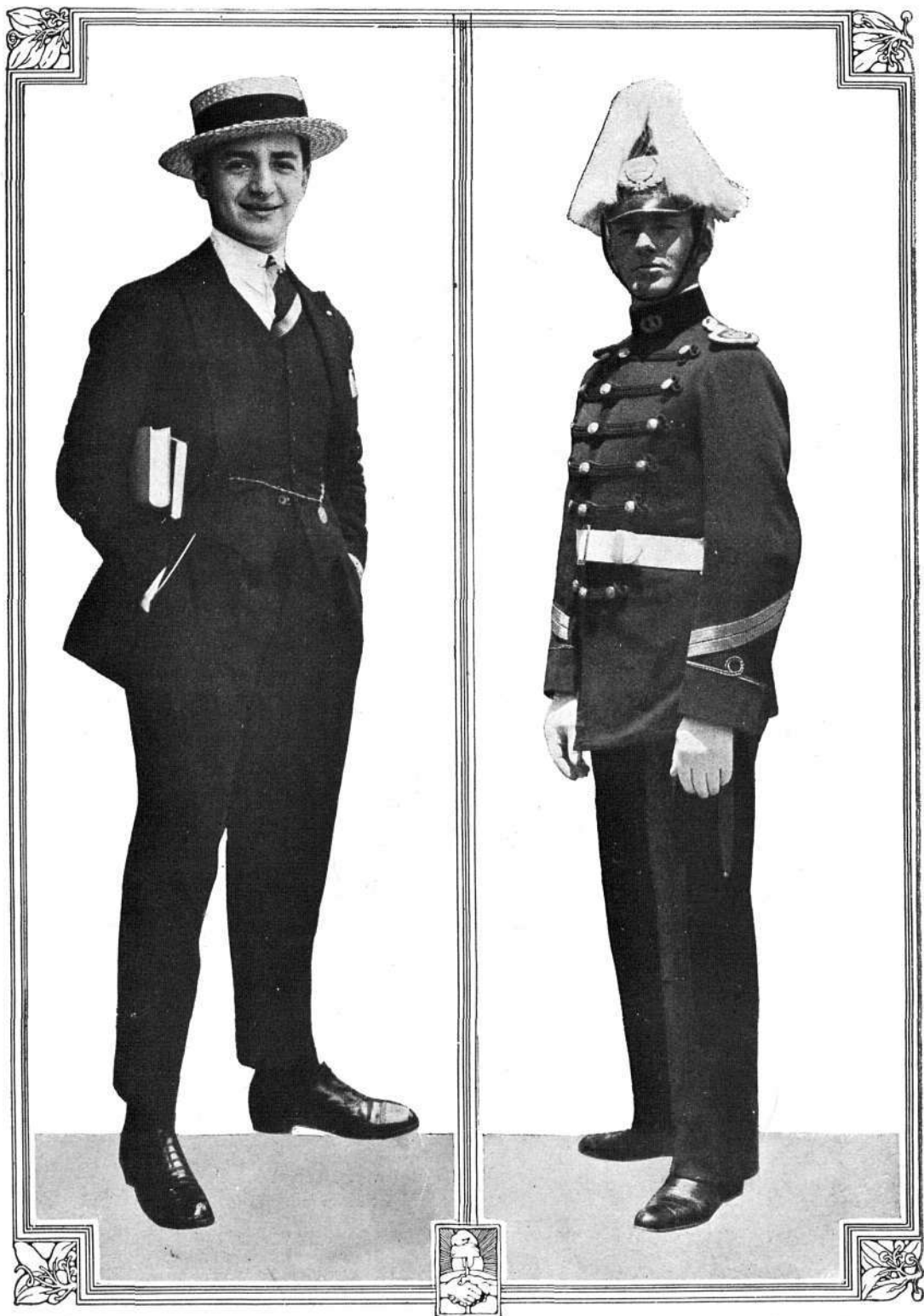
LAS NUEVAS LAS CANCIONES PATRIAS ELÉVANSE DE SUS

Desfilan, inquietas las miradas y rebosante de júbilo el corazón, y ante ellos que son el mañana, ni una sombra de inquietud invade el espíritu. Tienen trazada la ruta, el sendero



GENERACIONES LABIOS COMO UN HIMNO DE ESPERANZA.

es luminoso, porque el ejemplo es magnífico. Es la sangre nueva y de su fusión ha de surgir la nacionalidad, fuerte y libre, que profetizó Aiberdi.



ESTUDIANTE UNIVERSITARIO.

CADETE DEL COLEGIO MILITAR.

LA JUVENTUD ARGENTINA

En marcha nuestra nación hacia los grandes destinos que tiene señalados en el concierto de las naciones civilizadas, por el esfuerzo, la inteligencia y la labor de sus hijos: la

juventud argentina es la llamada a realizar ese ideal amparada en los principios de justicia y de libertad, que es el sagrado patrimonio legado por quienes cimentaron la na-



CADETE DE LA ESCUELA NAVAL.

OBRERO.

SIRVE A LA PATRIA

cionalidad. Pujante y entusiasta ella confirma en todos los
factores de la actividad y del progreso su rol trascendental.
Activa, vibrante, nueva en su sangre como un don precioso.

so el desinterés, y así ha de lograr la más hermosa de las
conquistas, que ha de ser la que rija mañana al mundo:
la conquista espiritual.



DESDE EL RASCA-
CIELO SE DIVISA UN
TROZO DE LA GIGANTES-
CA CIUDAD LEVANTADA
POR EL ESFUERZO Y EL
ENTUSIASMO COMUNES.

Buenos Aires no ha sido definida aún. Metrópoli grandiosa de una nación pujante, resulta pequeñísima si se la compara a la inmensa tierra argentina. Su crecimiento desproporcionado, promesa de muchas y grandes ciudades que el porvenir batirá

llenando el territorio patrio, la circunda con el doble misterio del presente y el porvenir. ¿Cómo creció y adónde llegará? ¿Cómo es y cuánto vale espiritual y materialmente? Ninguno supo despejar las incógnitas ni definirla satisfactoriamente.



DAMAS ILUSTRES

Sra. TEODELINA AIVEAR de LEIZAOLA

Para CARAS Y CARETAS.

La felicidad de las naciones depende, en gran parte, de la atención que la sociedad dedica a los niños. De ellos es el porvenir de la patria. Creo que uno de nuestros deberes primordiales es darles educación moral e instruirles para ser útiles a su país y puedan enorgullecerse de ser argentinos.

Diciembre de 1920



RETRATO
DE UNA
NIÑA
OLEO
de GÜIDO

© Biblioteca Nacional de España



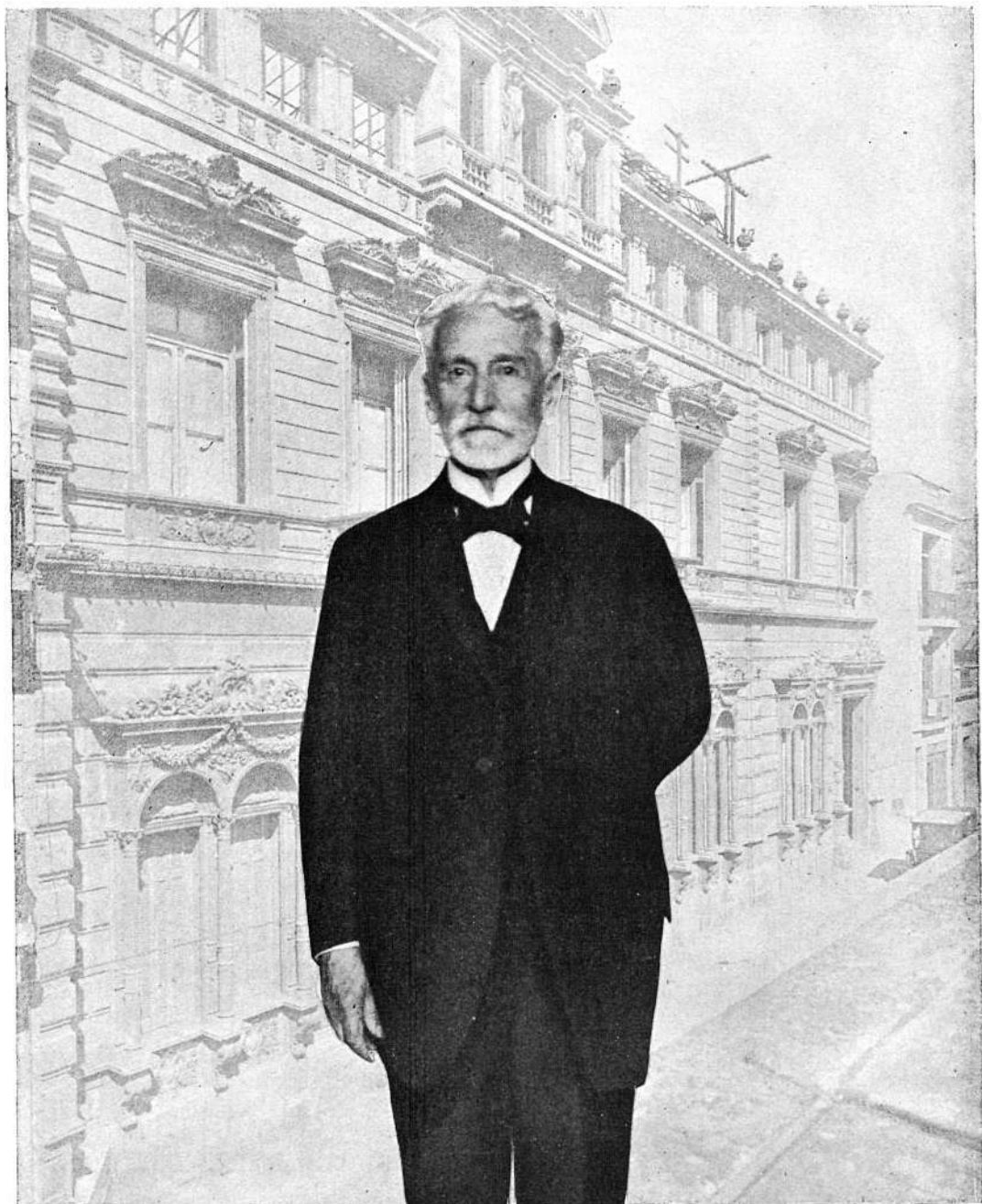
ANGEL GALLARDO
PRESIDENTE DEL CONSEJO N. DE EDUCACION

PARA CARAS Y CARETAS.

La instrucción intelectual ofrece peligros cuando carece de una sólida base de educación moral, pues los conocimientos pueden ser empleados como arma destructora en vez de constituir un eficaz instrumento de trabajo y de progreso para el bienestar y perfeccionamiento humanos, según debe resultar de una educación bien orientada.

Diciembre de 1920.

Angel Gallardo



EUFEMIO UBALLES
RECTOR DE LA UNIVERSIDAD
DE BUENOS AIRES

PARA CARAS Y CARETAS.

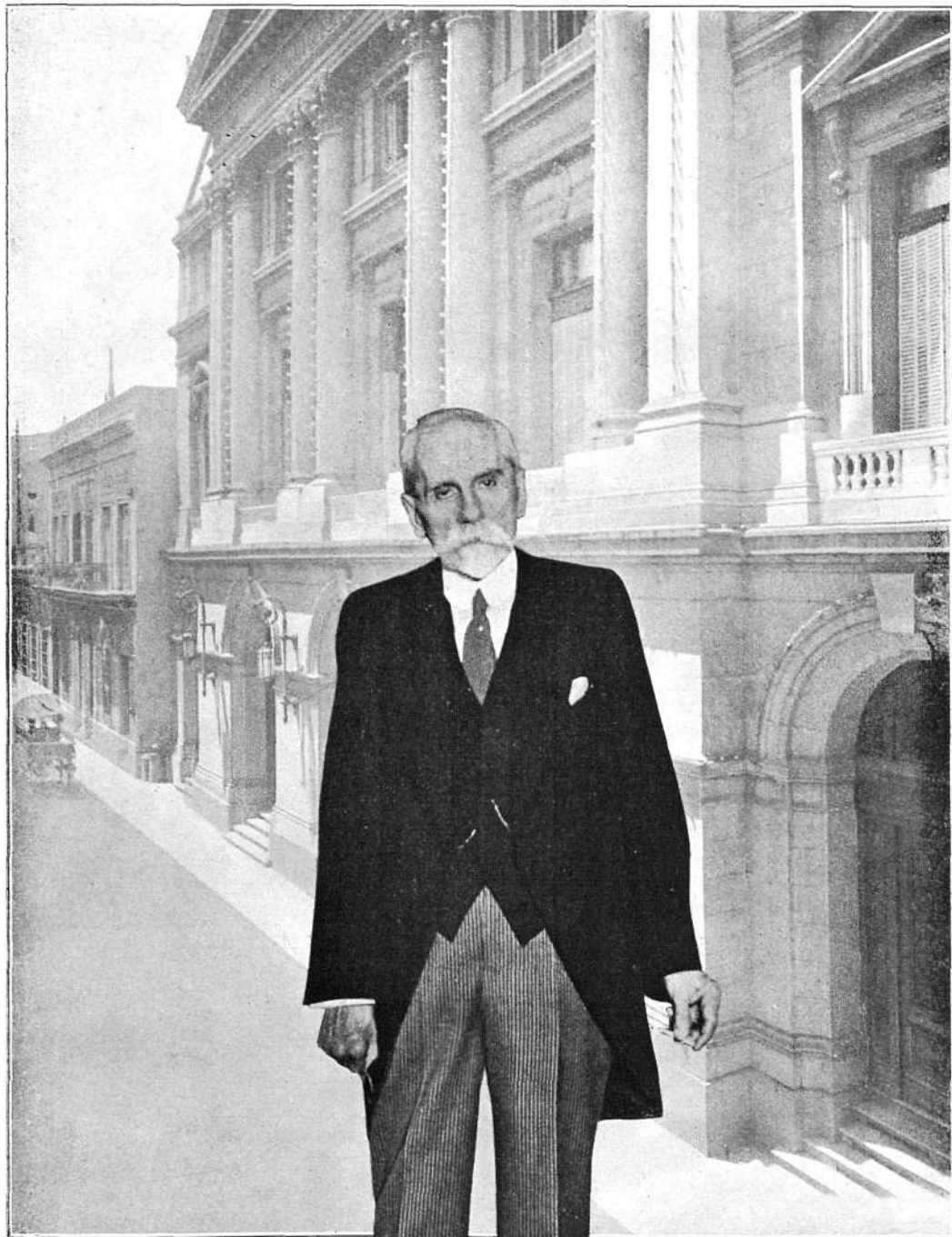
Es la resultante de las diversas energías intelectuales que se acumulan en las universidades, la que imprime a las sociedades el sello de la cultura general; la que en la mente de los estadistas da las visiones claras de gobierno; la que se infiltra en la legislación y en la economía administrativa, haciéndolas más

racionales y eficaces; la que defiende la salud y prolonga la vida; la que encauza y acelera las corrientes del trabajo, fomenta las industrias y perfecciona las artes, llevando de uno a otro extremo — desde el cerebro del pensador hasta las manos del obrero — una influencia positiva de civilización y de progreso.

Fácil es comprobar la influencia de que hablo observando la marcha de las naciones que prosperan, y, entre nosotros mismos, la era de libertad y de organización política, en su breve y esforzada historia, está llena de reflejos del espíritu universitario...

E. Uballes

Diciembre de 1920.



PAUL GROUSSAC

DIRECTOR DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL

PARA CARAS Y CARETAS.

*Sea o no científico el socialismo de Marx
y sus secuaces; contengan o no alguna po-
sibilidad de realización futura el síndi-*

*calismo revolucionario y el colectivismo anárquico,
la verdad indiscutible, harto evidente y palpable, es
que el presente desquicio universal — que pone en
cuestión todo principio autoritario, y en peligro
toda estructura cohesiva, de la familia a la naciona-
lidad — reclama con suprema angustia el decidido
auxilio de todas las buenas voluntades para salvar
la comunidad del cataclismo.*

Diciembre de 1920.

Groussac



PARA CARAS Y CARETAS.

CUPERTINO DEL CAMPO

DIRECTOR DEL MUSEO
NACIONAL DE BELLAS
ARTES

Una de las más curiosas aberraciones artísticas de esta época de decadencia, en la que se da importancia preponderante, cuando no exclusiva, a la forma externa, es aquella de que el pintor debe de ser un fabricante relámpago de cuadros. Al escultor, al arquitecto, al literato o al músico, a todos, menos al pintor, se les permite dedicar a su obra el tiempo necesario y la obligada meditación. Por eso muchos cuadros modernos son, con respecto al arte verdadero, lo que, con respecto a la gran literatura, es el periodismo, y, a pesar de la habilidad y el virtuosismo, a veces sorprendentes, de su ejecución, no han de vivir mucho más de lo que vive un ligero, aunque ingenuo, artículo de diario.

Diciembre de 1920.

relámpago



P I O C O L L I V A D I N O
DIRECTOR DE LA ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES

PARA CARAS Y CARETAS.

Una de las más intensas aspiraciones de mi vida ha sido siempre aconsejar a mis alumnos que, sin desconocer los altos méritos de los grandes maestros de otros países, se inspiren en las bellezas del terruño para llegar a tener un arte verdaderamente regional.

Pio Collivadino

Diciembre de 1929

© Biblioteca Nacional de España



JOSE DE APELLANIZ

PRESIDENTE DEL BANCO DE
LA NACION ARGENTINA

PARA CARAS Y CARETAS.

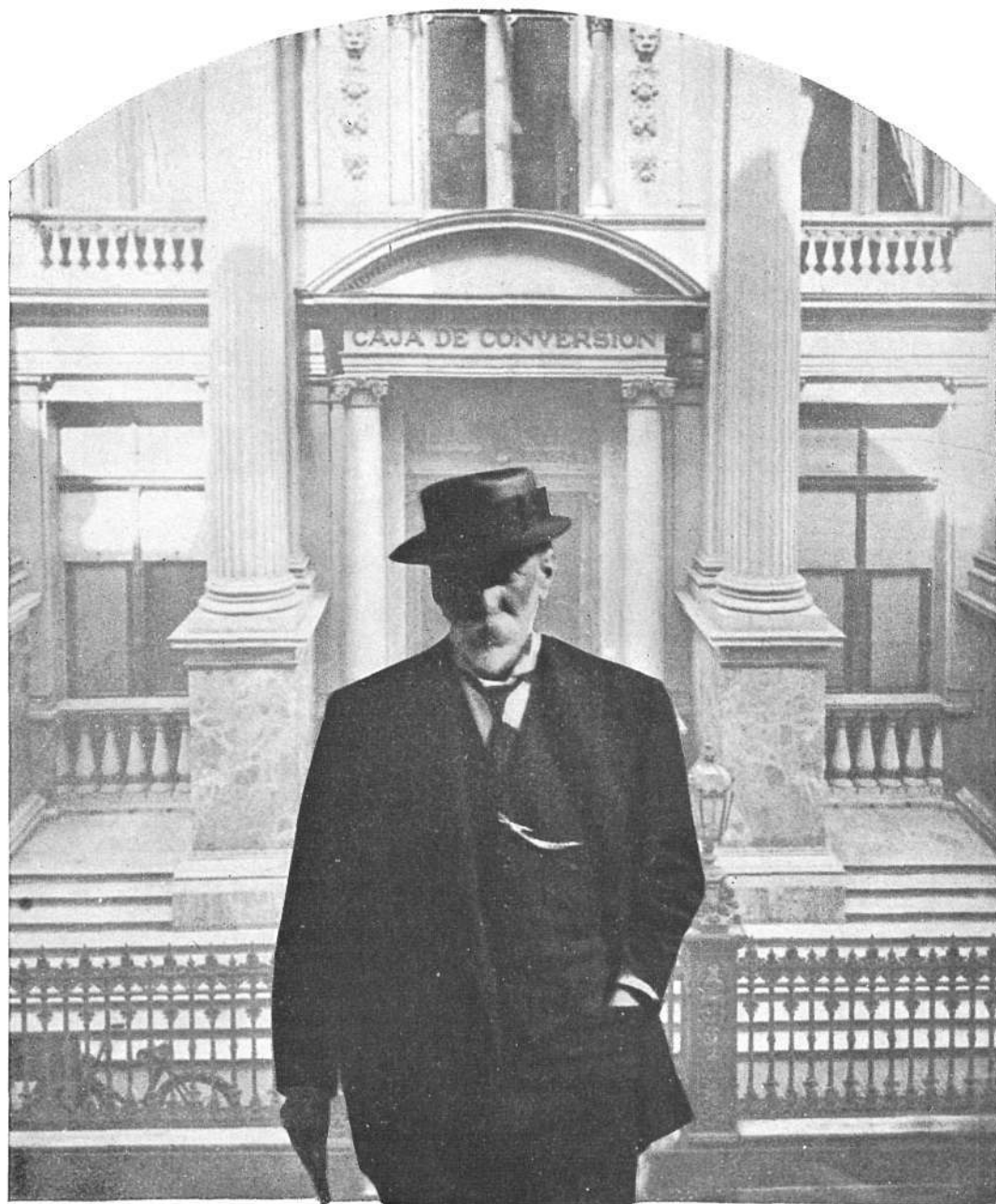
Ha sido una preocupación constante del Banco de la Nación Argentina llevar los beneficios del crédito a todas partes donde su necesidad se haya dejado sentir, acordándolo al pequeño agricultor o ganadero lo mismo que a las grandes industrias y al comercio. Me es grato dejar constancia a este

respecto de la prudente liberalidad con que han sido atendidos todos los que han solicitado sus servicios, sin excepción, cumpliendo el Banco ampliamente su deber de fomentar el trabajo y el capital en todo el territorio de la República.

Es de notarse que cada día se difunde más el pequeño préstamo. La planilla correspondiente demuestra que los créditos acordados dentro de las sumas de pesos 2.000, 3.000, 5.000 y 10.000, representan el 91.96 % del número total de los documentos descontados y el 39.05 % del importe de los mismos. Esto prueba que la acción del Banco llega con éxito hasta los más modestos trabajadores, que necesitan, lo mismo que los que poseen poderosos elementos, de la gran palanca del crédito para desarrollar eficazmente sus negocios.

J. de Apeellániz

Diciembre de 1920



PLACIDO MARIN

PRESIDENTE DE LA CAJA
DE CONVERSION

PARA CARAS Y CARETAS.

El 30 de noviembre el encaje total de oro que sirve de garantía a toda la moneda nacional en circulación, se elevaba a la suma de pesos oro 470.599.916,738 para una emisión de pesos 1.362.563.495,91 c/legal. Por tanto, la garantía real de nuestra circulación fiduciaria alcanzaba al 78,495 %, pero si se computaran los 10.000.000 de pesos oro del Fondo de Conversión que existen en el Banco de la Nación Argentina, esa garantía se elevaría a 80,163 %.

Plácido Marín

Diciembre de 1920.



PARA CARAS Y CARETAS.

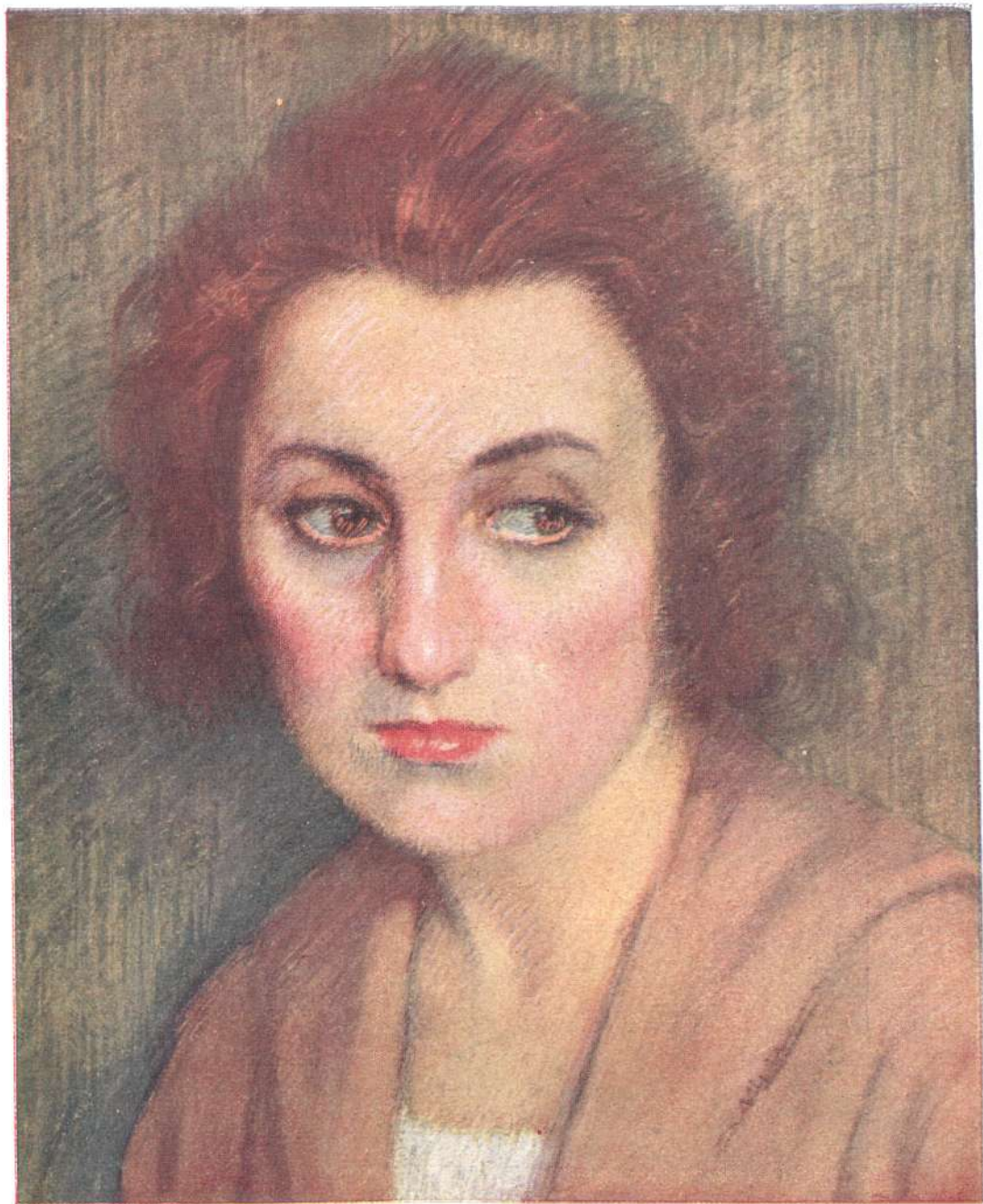
El Banco Hipotecario Nacional inicia una política agraria con los préstamos de colonización, que debe ser a todas luces de excelentes resultados para el porvenir de la República; la división del latifundio cercano al puerto o al ferrocarril, el arraigo del inmigrante a la tierra y la formación de la granja o sea la explotación mixta agrícola-ganadera, son las bases esenciales de esta reforma que viene en momento oportuno, cuando la Europa agotada busca nuevos horizontes de expansión, a orientar la sólida institución hipotecaria en un nuevo rumbo, que es por naturaleza anexo a sus funciones y que será el germen de un futuro Banco Colonizador Argentino, el día en que su desarrollo le imponga vida propia y autónoma.

R. Herrera Vegas

R A F A E L
H E R R E R A
V E G A S

P R E S I D E N T E
D E L B A N C O
H I P O T E C A R I O
N A C I O N A L

Noviembre de 1920.



RENÉE
PASTEL
de
CENTURION



DAMAS ILUSTRES

Doña DOLORES LAVALLE de LAVALLE

Para CARAS Y CARETAS.

El patriotismo ha sido siempre una de las virtudes más grandes de la mujer argentina. En mis tiempos, todos los hogares eran templos donde se veneraban las glorias de la Patria.

Quiera Dios que las madres argentinas del porvenir sepan mantener en sus hijos ese fuego sagrado sin cuyo calor los pueblos más vigorosos dejan de ser libres.

Dolores Lavalle de Lavalle

Diciembre de 1920.

EL ♥ AÑO LITERARIO



UE los futuros historiadores de la literatura argentina podrán marcar con piedra blanca el año 1920, es indudable, si acaso no son extraordinariamente exigentes. En efecto, el año que concluye ha sido fecundo en obras dignas de loa, en todos los campos que abarcan las letras. Las prensas argentinas han trabajado como nunca, a pesar de no ser del todo halagadoras las condiciones económicas a que la producción literaria tiene necesariamente que someterse. Los libros nuevos llenan los anaqueles de las librerías, y el público se

manifiesta más interesado que nunca en la labor de nuestros intelectuales, siendo debido ello en buena parte a la mayor importancia que diarios y revistas le dan. En el extranjero se habla frecuentemente de nuestro país; pero considerándolo casi siempre desde el punto de vista económico, y nada más. Es verdad que la importancia económica de la República Argentina en el mundo es muy grande; pero ello no justifica que sistemáticamente se descuide su importancia intelectual. No es nuestro propósito, ahora, hacer una reseña completa del movimiento literario de nuestro país en el año último; sería ello una tarea demasiado larga, bien que singularmente grata; sólo queremos recordar brevemente algunos autores y algunos libros, entre aquellos que más se han destacado; pero bastará la simple consideración de los unos y de los otros para que el lector se forme una idea más o menos exacta de la labor intelectual efectuada. La historia y la novela; la crítica y la poesía; el cuento y el poema, todos los géneros fueron cultivados con éxito, siendo de

notar que el año último se acentuaron considerablemente

los trabajos históricos, que llevan camino de alcan-

zar una trascendencia fundamental. ¡Y cómo

en este ambiente de Buenos Aires,

que se dice tan materialista

florecen los poetas y has-

ta las poetisas!



DR. L. AYARRAGARAY
Su obra «El Dominio Español en América» marca una fecha en la producción histórica nacional. Obra de estudio y de condición, es también obra de sólido pensamiento y de filosofía.



DR. CARLOS IBARGUREN
Se reveló crítico ilustrado y sutil en el bello libro que dedicó al estudio de la producción literaria durante la guerra, que tan merecida reputación le ha ganado en todas partes.



RICARDO ROJAS
Continúa con inquebrantable perseverancia la tarea de historiar la literatura nacional, en una obra que es un monumento de saber y talento, que honra a las letras nacionales.



FERNANDEZ MORENO
Es uno de nuestros poetas mejor dotados. Su obra es grata a todos los espíritus sentimentales y un poco místicos. Sus versos son recitados amorosamente por muchos divinos labios.



MARIO BRAVO
Este socialista militante es un fino hombre de letras y un poeta delicado. Cuando los socialistas vayan al gobierno las musas se regocijarán de verlo de ministro de Instrucción Pública.



A. CHRISTOPHERSEN
El arte es su pasión y ha escrito un libro de crítica artística que al mismo tiempo enseña y hace sentir. Su crítica tiene el valor de la sinceridad y del saber.



MANUEL GALVEZ
Las nueve musas le atraen, y su número no le asusta. A las que hasta ahora ha rendido culto son objeto de cierta envidia de las otras. Al fin mujeres.



DR. M. LEGUIZAMON
Su último libro, «Rasgos de la vida de Urquiza», no ha hecho sino confirmar sus viejos y reconocidos prestigios literarios, tan difundidos dentro y fuera del país.



ALFONSINA STORNI
Exquisita poetisa, audaz y sensitiva, y siempre ardiendo en llamas que no acaban de consumirla. Un teólogo diría que son precisamente las llamas del infierno; pero los teólogos suelen equivocarse.



MARGARITA ABELLA CAPRILE
Espíritu delicado, corazón tierno, talento amable, imaginación cándida: éstas y otras cualidades le han dado un sitio privilegiado entre las hijas argentinas de las musas.



ROSA BAZAN DE CAMARA
Es poetisa también; pero las arideces de la prosa no la amilanan y ha escrito libros muy interesantes, especialmente uno sobre la Grecia clásica, que ha sido muy favorablemente juzgado.



EUGENIO DIAZ ROMERO
Cada libro suyo es un nuevo triunfo, y tiene la elegante delicadeza de no triunfar con demasiada frecuencia. Su último libro de versos ha sido juzgado mejor que los anteriores.



GUSTAVO MARTINEZ ZUVIRIA
Su última obra, «La corbata azul», rescueta una trágica época histórica con la misma maestría con que en sus anteriores novelas se ha distinguido este fecundo escritor.



DR. JOSE INGENIEROS
Nada de lo humano le es extraño y tiene una curiosidad intelectual inagotable. Está escribiendo la historia de las ideas argentinas, con su preparación y talento de siempre.



HECTOR P. BLOMBERG

El poeta del puerto y de sus extrañas gentes, del mar y de los barcos que se pierden en el horizonte, en un destino desconocido. Es poeta de verdad.



ERNESTO M. BARREDA

En su último libro de cuentos hay páginas de primer orden. Es también un poeta inspirado, cuyos versos son gustados por los amantes de la poesía.



PABLO DELLA COSTA (hijo)

Espíritu selecto, nutrido de clasicismo, sin que por eso haya sufrido nada su fecunda imaginación. Es poeta inspirado y prosista de rara elegancia.



ATALIVA HERRERA

Su última obra nos lleva a la época de la conquista del Perú. Ama la tradición incásica y el heroísmo español. Es, además, un erudito en historia americana.



ARTURO GIMENEZ PASTOR

Poeta sentimental, escritor romántico, ha sacado del olvido la extraña figura de Fray Beltrán, ese interesantísimo personaje de la guerra de la independencia.



CARLOS ALBERTO LEUHMANN

Su novela, "Adriana Zumarán", ha sido un gran éxito, tan grande como merecido. Es una buena e interesante novela, muy bien escrita.



HECTOR OLIVERA LAVIE

Un hombre de letras en el mejor concepto de los términos. Es laborioso e inteligentemente curioso, con un agudo y simpático espíritu crítico.



LUIS L. FRANCO

La literatura nacional tiene en este joven autor una de sus buenas promesas para su porvenir. No tardará mucho la crítica en reconocerlo una vez más.



LUIS M. JORDAN

Poeta de alta y noble inspiración, que emociona al lector más de lo corriente cuando lee versos. Es también hombre de estudio, aunque a muchos parezca ello incompatible.



CARLOS OBLIGADO

Es un raro caso de continuación de la gloria paterna. Hijo del poeta, es un poeta que honra la memoria del padre, honrada a su vez por el hijo.



LAS FIGURAS ELEGANTES CON LOS ADORNOS EXÓTICOS DAN UNA NOTA ALEGRE Y ORIGINAL EN LA CLÁSICA CELEBRACIÓN.



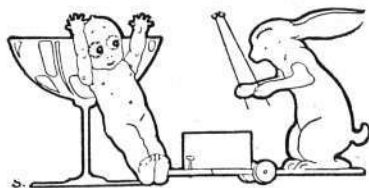
HASTA LA SENCILLA CAMA DEL NIÑO LLEGA EL ENCANTO DE LA FIESTA, SIMBOLIZADO EN LOS JUGUETES PREFERIDOS.

NAVIDAD ARISTOCRÁTICA Y HUMILDE

¡Navidad! La fiesta de todos los hogares, de todos los corazones; su bella leyenda, suave y mágica, despierta a su conjuro alegría sin par. Por eso tanto al salón aristocrático, como al hogar más humilde, llega su eco jubiloso y es recibida y celebrada con unción.

Antiguamente la mesa familiar reunía en las mansiones porteñas bajo la suave y dulce mirada paterna, a los hijos y a los nietos; hoy ya el tiempo, que todo lo transforma y lo moderniza, lleva las caravanas elegantes a los salones de los grandes hoteles, y allí en farándula bulliciosa y original corren las horas de la amable y grata festividad.

Pero si más brillante es esta nueva forma de festejarla queda, sin embargo, algo de añoranza por lo antiguo, menos espléndido, verdad, pero más en consonancia con la sencillez de la tradicional y hermosa escena



del nacimiento en Belén. Más intensa, más suave, más tierna es la alegría de los pequeños, para quienes Navidad encierra los más memorables recuerdos, a ellos, a todos, aun a los más pobres, a los enfermitos, a todos, manos piadosas y caritativas llévanles, lo que para ellos es emoción y placer: golosinas y juguetes.

Y es con ellos, con los que renace y florece perpetuándose el símbolo lleno de encanto de la leyenda; porque piadosa es su significación.

Sobre el afán de las cosas materiales, sobre el trajín incesante del año, sobre el excepticismo que invade y avasalla, sobre la incredulidad, es ella una necesidad para el espíritu y una tregua de calma a la agitación de la vida.

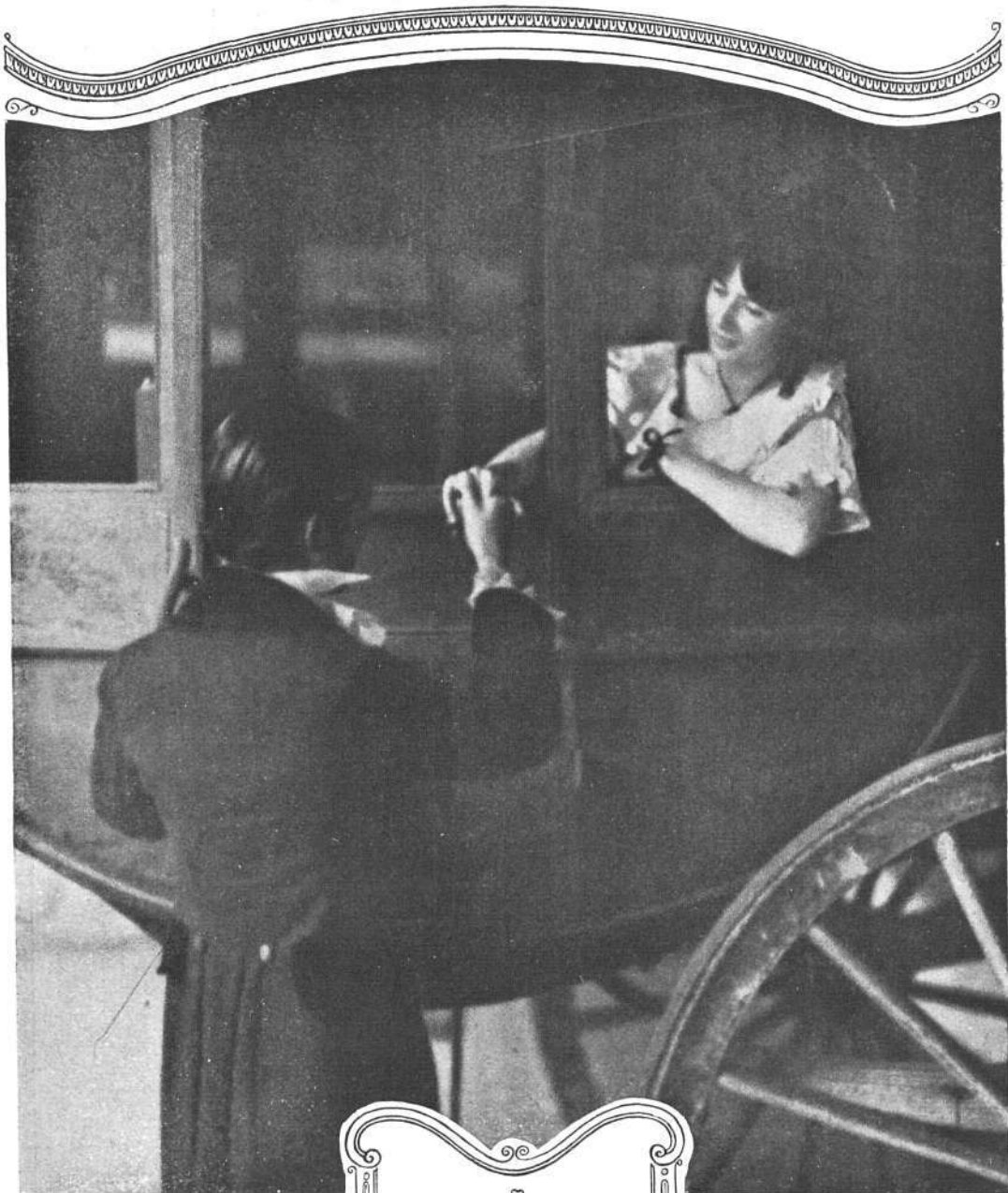
¡Bienvenida la Navidad, la fiesta de todos los hogares, de todos los corazones!



ENTRE EL RUIDO DEL CHAMPAGNE Y LA ALEGRÍA DESBORDANTE Y CULTA, LA NAVIDAD LLEGA.

LA NOCHE BUENA QUE HIZO SCÑAR AL PEQUEÑO ENFERMO NO FUÉ MALA, E HIZO LLEGAR HASTA EL LA SANTA, LA DULCE ALEGRÍA.





IRADAS besuconas; un postrer apretón de manos en el que se pone la fuerza de un abrazo; y disimulo, un disimulo transparente, niño, de pura con-

veniencia. Así es la despedida de los enamorados. Las dos miradas hipnóticas quieren imponerse mutuamente la voluntad del recuerdo; son dos órdenes, dos súplicas, dos plegarias.

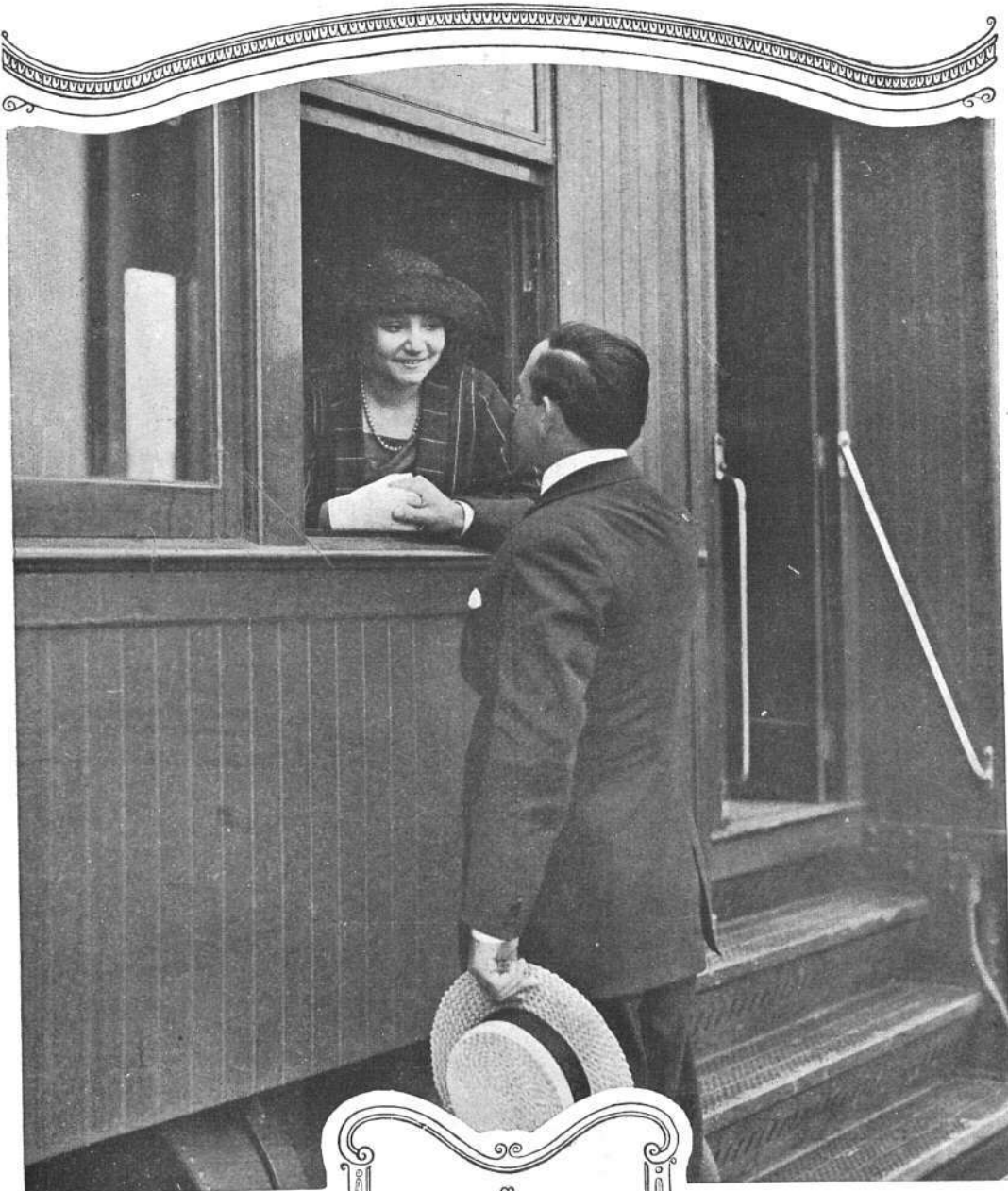
Antaño casi todas las despedidas amorosas traían consigo presentimientos de olvido y de muerte. Viajes difíciles, desusados, retornos inciertos cuya fecha nadie se atrevía a fijar porque

DEL TIEMPO VIEJO LA SEPARACIÓN

hallábase más intimamente ligada al destino fortuito. Diez leguas de galera equivalían a dos mil millas de trasatlántico moderno. Cada despedida era un desafío al olvido humano.

Días antes de la determinada partida los amantes saboreaban y padecían las últimas horas felices. Juramentos, caricias, piropos, retratos, regalos, paseos a los sitios favoritos donde nacieron las gratas memorias: todo realizado con premura, con sed.

Un chasquido de la trailla, una voz ronca fuerte en el mando de las bestias, el arranque del coche separando los dedos tal vez para siempre, saludos, exclamaciones. La galera ha pasado bajo el portón del destino.



AY en las despedidas de los amantes de ahora ese orgullo moderno que hace creer en el dominio del espacio y la distancia. Un viaje de esta edad que creó al auto y al aeroplano, que se halla preparada para mayores inventos, supone poco; no es la separación de antaño. Las actuales despedidas pueden subrayarse con un «hasta luego!». Las distancias han mermado en alas de la velocidad. ¿Habrá mermado la rapidez el fuego del amor? ¿Serán más ténues las pasiones de ahora? ¿Serán más fuertes?

DE NUESTRO TIEMPO LA DESPEDIDA

Por lo pronto, debemos asegurar que la creación de parejas célebres hállese suspendida. Acabáronse las Hero y los Leandro, los Piramo y las Thisbe, los Romeo y las Julieta.

Así resulta mejor. El cariño libre de excesos literarios, sin extravíos románticos, es un fruto dulce y sabroso de la vida vulgar. Tiene su poesía, más poesía que el amor dañado, histérico que nos pintan los libros. Es una comunión de camaradas que se ayudan en los trabajos, en la buena y en la mala suerte. Y es más fuerte, porque es más sereno. «¡Hasta pronto!» se dicen ahora los enamorados sonriendo. A pesar de todo, hay mayor fe mutua y una alegría serena y confiada.

ARTE NACIONAL • LOS QUE SURGEN



CENTURION



SOTO ACEBAL



GUIDO

TRES artistas argentinos han pasado actualmente el límite que separa el aprendizaje de la maestría. Así lo confirman el voto de la opinión pública y la opinión de los viejos maestros. Se llaman Alfredo Guido, Jorge Soto Acebal y Emilio Centurión.

Dedicados fervorosamente a la pintura, los tres ponen talento y, lo que vale más aún, sinceridad en sus obras. No inventan modos raros de ver, ni disimulan por medio de convencionalismos, ni desean imponernos atrevimientos raros. Su honestidad sí que resulta rara en esta época crítica de evolución artística. Conservar la afición al modelo, copiarlo con estilo propio ha sido siempre la norma de los pintores amantes del natural, fuente de inspiraciones.

Emilio Centurión, laureado recientemente en dos certámenes artísticos, se destacó por modo vigoroso con

su «Misia Mariquita». En los lienzos del joven pintor hay una suma de calidades que avalora los personajes mediante la firmeza del dibujo y entonación del colorido.

Jorge Soto Acebal, un acuarelista eximio que al mismo tiempo domina el óleo, sabe a maravilla impresionar la retina con sus tonalidades luminosas y la expresión de sus bien modeladas figuras.

Alfredo Guido, espíritu entusiasta, delicado y curioso, es notable como ilustrador original, aguafuertista admirable y cultivador de la suntuaria indígena. Sus óleos suaves donde la figura humana adquiere un aire de ensueño se destacan entre el conjunto.

Estos tres artistas en pleno vigor de fuerza y cuyo porvenir es una esperanza para la pintura nacional se han colocado a la vanguardia de la joven generación pictórica.



DAMAS ILUSTRES

Srta EDELMINA MITRE de ROSENDE

Para CARAS Y CARETAS.

La mujer educada intelectualmente, pero sin la base de la moral cristiana, es la destrucción del hogar donde ella tiene su principal papel.

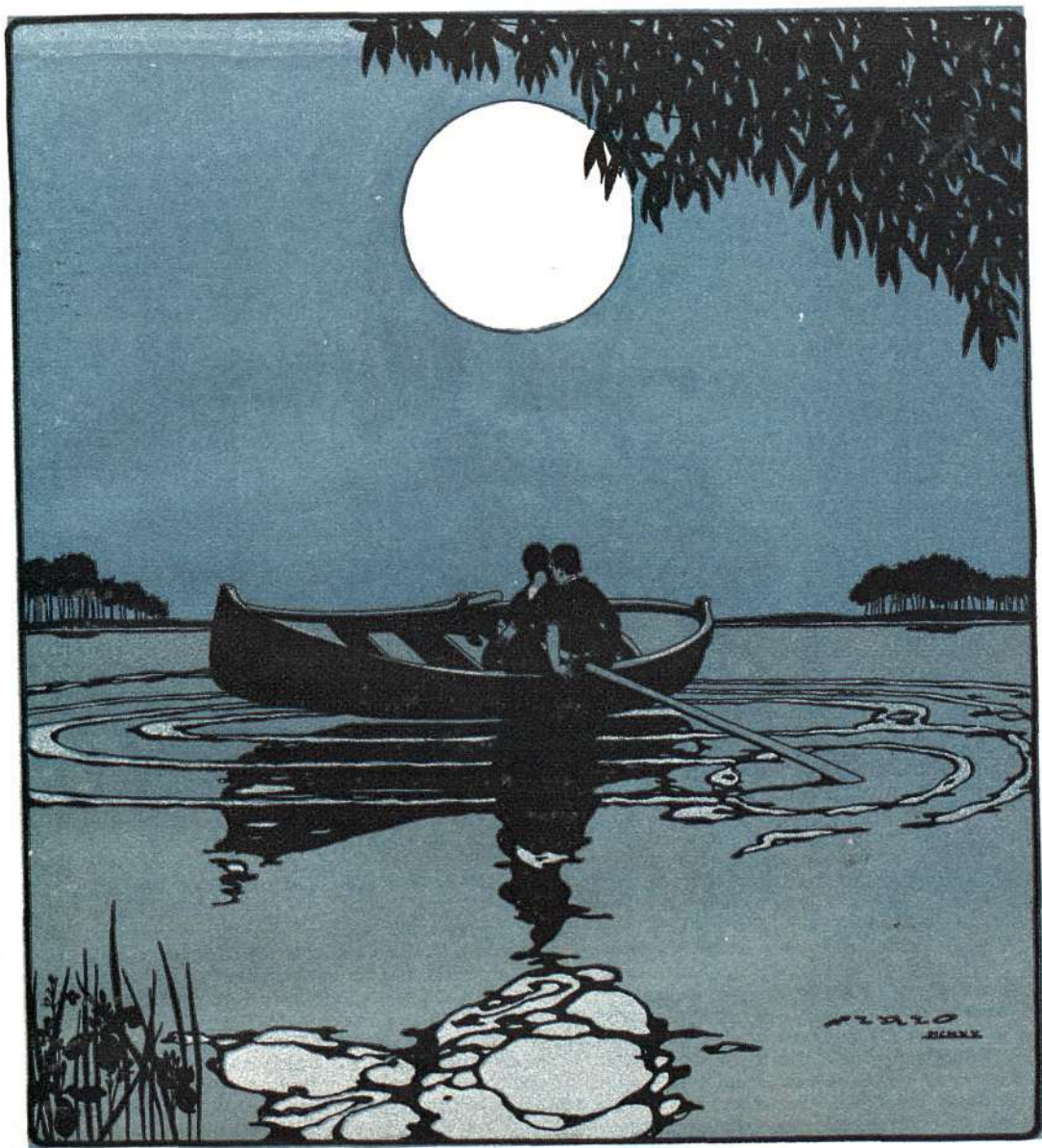
Diciembre de 1920.

Edelmina Mitre de Rosende



EL PETIZO DE LOS
MANDADOS
GOLACHE de PELAEZ

© Biblioteca Nacional de España



CANCION ROMANTICA

POR

LEOPOLDO
LUGONES

I

Luna, luna, luna,
Mundo y cielo abisma,
Y sin sombra alguna
Se abisma en sí misma.

II

La luna en las frondas
Altísima reina,
Y en las lentas ondas
Del lago se peina.

Con dulce extravío,
La luna beata
Nos abre, amor mío,
Su senda de plata.

Y al compás del remo,
Serena convida,
A la eterna vida
Del amor supremo.

III

Con zozobras de alma,
Tenues y ligeras,
Se siente en la calma
Soñar las praderas.

A tu gracia pura,
Nuestro amor corona,
La inmensa blancura
Que olvida y perdona.

La luna, tu frente
Ya empieza a rendir,
Y más dulcemente
Convida a morir...



LO QUE URG E



E nos conoce en Europa? ¿Se nos ignora? ¿Se nos confunde con el montón de los otros, a todos los cuales se designa con el patronímico despectivo de «South America»?

Preguntas graves éstas...

No hace sino diez años que llegó a nuestro correo una carta certificada cuyo sobre rezaba así:

«Señor D. Fulano de Tal

Buenos Aires,
República Oriental
(Brasil)»

Provenía esta carta, según se supo después, de un banquero de Francia. Bien es cierto que a estar a la amena definición de un sabio, un francés es un señor condecorado que ignora la geografía... De todas maneras, el «sobre» aquel daba una impresión cabal de la ignorancia plena con que nos favorecían los europeos. Ya antes de eso, mucho antes, Víctor Hugo, recibiendo en audiencia especial a nuestro Miguel Cané, le había dicho una frase paternal: «*j'aime bien ces petites républiques de la bas...*»

Y el autor de Juvenilia había tenido la sensación de que Júpiter le dejaba caer su clava en mitad de la cabeza...

Contaba el general Roca que un ilustre político italiano le había preguntado en Roma:

—¿Queda muy lejos Buenos Aires de la Habana? Porque pienso ir por allá... ¿Qué libro

cree usted que debo leer para enterarme un poco de la historia de esos países?

—Cualquier tratado de geografía, para empezar...

Eugenio Garzón refería que cierta vez «Il Secolo» de Milán había publicado en el frente de su edificio un letrero luminoso que decía:

«El tirano de Venezuela acaba de ser derrocado, ¡Viva Buenos Aires!»

Y en un ejemplar del «Times» de Londres correspondiente al año 1902, pudo leerse la siguiente noticia: «Los indios que devastan la región del Potomac se han insurreccionado y amenazan a Buenos Aires. El general Roca se ha puesto al frente de las tropas legales...»

Sin hurgar en tiempos tan relativamente lejanos, recordemos que ayer no más, Anatole France, mientras viajaba en el ultramarino que había de depositarlo en Buenos Aires, preguntó a una joven dama argentina de quien se había hecho amigo en la travesía:

—¿Habrá muchos indios esperándome en la playa?

—Muchos — le contestó ella; — pero no tenga usted miedo... son indios mansos y estudiosos... ¡Hasta saben que París no está en África!

A veces se diría que la mala fe se agrega a la ignorancia. Así, por ejemplo, cuando el presidente de cierto directorio de uno de los ferrocarriles establecidos entre nosotros dice a los accionistas de Europa en magna asamblea: «Afortunadamente, este año los indios no han asaltado nuestros convoyes». O cuando un agudo *croniqueur* de París, comentando un escándalo ocurrido en un *cabaret*



a la moda, termina diciendo: «Son *musicables* estos argentinos... Con razón Offenbach vivió algunos años en Río de Janeiro estudiándolos...»

Consolémonos pensando que el ya nombrado Victor Hugo, al referirse a España en alguno de sus libros, incurre en gazapos no menos garrafales, y que Jean Richepín, con haber penetrado tan hondamente en el alma de Iberia, ubicó alguna vez a los baskos en la región que ocupan los gallegos... pero convengamos en que ya sería tiempo de que se nos conociera un poco mejor. No pretendemos que se nos mire con vidrio de aumento; mas parécenos injusto que se nos observe con los binóculos puestos al revés...

¿Es admisible que el intercambio de relaciones comerciales no baste para evitar semejantes equivocaciones y que en puertos como el de Burdeos, verbigracia, constantemente ligado al nuestro por el ir y venir de vapores, se nos ignore hasta el extremo de afirmar en un diario que «el traje de los «gauchos» en los salones de Buenos Aires da al «tango» un singular sabor de «danza exótica»?

Desde el seno de la *ville-lumière* se han dirigido muchos hombres ilustres a estas playas llenas de indios... Han venido Jules Huret, Anatole France, Jean Jaurés, Clemenceau, Paúl Marguerite, Viviani. Han hecho la travesía desde Italia con idéntico rumbo, Ferri, Ferrero, Orlando y otros más. Y provenientes de los Estados Unidos hemos recibido a Elihu Root y Teodoro Roosevelt... ¿Es que esas visitas han sido inútiles a los efectos de disipar las brumas mortificantes que nos envuelven ante los ojos de sus respectivos compatriotas? ¿Qué han dicho, pues, esos hombres al regresar de la Argentina? ¿De nada ha servido el libro admirable en que monsieur Huret expone sus impresiones sobre nuestro país?

Porque es preciso convenir en que el desconocimiento continúa a pesar de las visitas recordadas. No hace quince días que un diario de París hablaba de «las salitreras de Iquique (República Argentina)» y está fresco todavía el recuerdo de aquel discurso de un diputado francés que atribuía el origen de ciertas actitudes de nuestro gobierno en materia de política internacional «a la conocida influencia que el presidente de México ejerce sobre los argentinos...» ¿Es posible llevar más lejos la ignorancia de la realidad?

No valdría la pena de que este fenómeno nos preocupara mayormente, si sus consecuencias se redujeran a molestarnos en nuestro amor propio de nación blanca y civilizada. Podríamos en tal caso limitarnos a sonreír; pero es que esa ignorancia involucra en sí misma un desconcepto y ese desconcepto entorpece, disminuye o desvía las corrientes inmigratorias que necesitamos atraer para consumir de una vez este milagro argentino que estamos ejecutando en el extremo austral del continente a despecho de todas las ignorancias en que incurrir quienes no tendrían, por la posición que ocupan en el mundo, el derecho de ignorar lo elemental.

Hablarle de «indios que asaltan convoyes» a un labriego de Italia, de Francia, de Alemania, que

se dispone a cruzar el océano para traer a estas tierras de libertad el concurso inapreciable de sus ambiciones, es sencillamente ponerle una piedra en el camino.

Los Estados Unidos se preocuparon hasta hace pocos años (1885) de realizar en Europa una propaganda hábil y constante que difundió en el viejo mundo el conocimiento exacto de sus tierras, sus ganados, su clima y sus leyes. Agencias de propaganda diestramente manejadas realizaron esa obra metódica y fecunda, a la cual debe atribuirse en grado no despreciable el avance portentoso que en punto a población realizó en pocos años aquella gran república.

Este sería el momento más oportuno para que la Argentina imitase el sistema. Los trabajadores de Europa se sienten agitados por un visible impulso migratorio que los gobiernos respectivos procuran contener. Han llegado tarde a un continente demasiado lleno; y la guerra ha avivado en sus almas el deseo ya incontenible de volar a regiones de paz y de esperanza. Es así que miran hacia los cuatro puntos cardinales y escrutan los horizontes en esta hora confusa que les toca vivir.

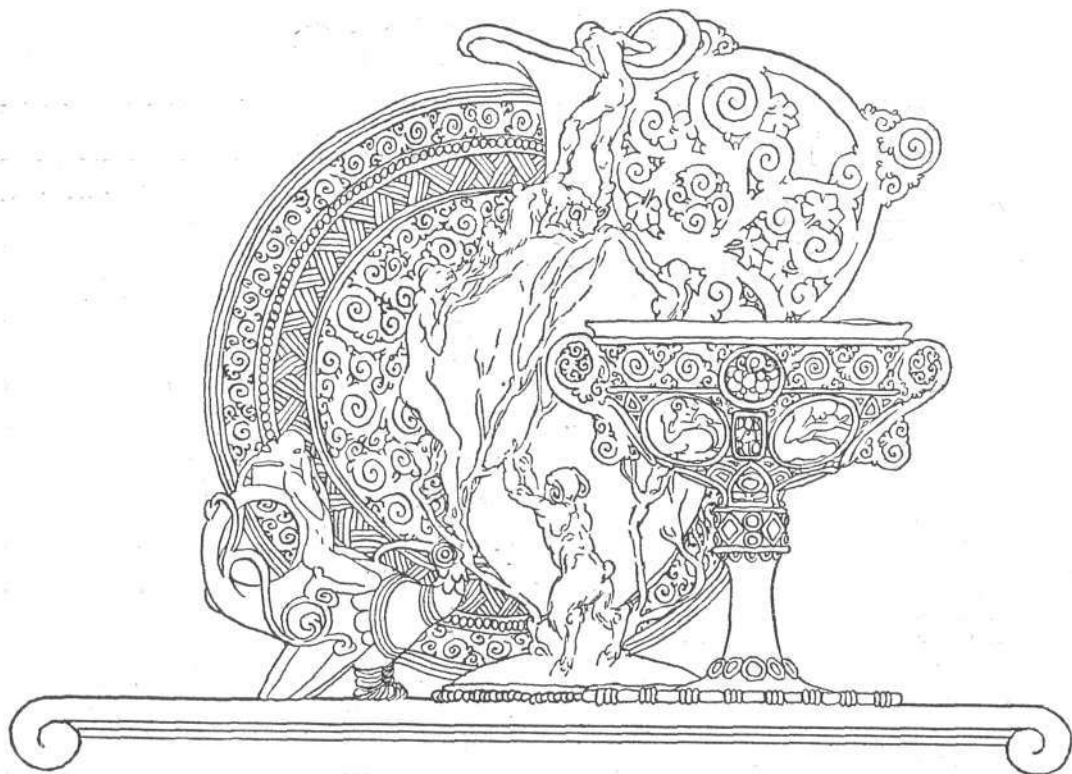
Llamémoslos con la gran clarinada de nuestra verdad. Que nuestro agentes, bien pagados y mejor documentados, recorran las aldeas explicando a los hombres cómo es cierto que aquí, de este lado de los mares, se plasma una civilización nueva sobre un territorio inmenso, en el cual están todos los climas y pueden convivir todas las criaturas al amparo de leyes de humanidad y de conciencia.

Que se multipliquen las agencias de propaganda donde los viajeros presuntos encuentren las informaciones que soliciten y puedan familiarizarse desde lejos con nuestro país. No esperemos que los capitalistas de Europa, conocedores de este medio donde tienen invertido su dinero, substituyan a esas propagandas. Está en su interés, aunque ello parezca absurdo, que la ignorancia se mantenga respecto de nosotros. El año 1910, el directorio de uno de los ferrocarriles que cruzan las tierras argentinas, se adhirió a las emociones de nuestra fiesta centenaria divulgando por todas partes un cromó primorosamente compuesto a tres colores que representaba un ferrocarril avanzando sobre una tribu de indios... Muchos turistas que por aquel entonces recorriamos Europa tuvimos ocasión de ver ese cartel. Y estuvo en nuestro derecho pensar que deprimiendo a este país, esos capitalistas se evitan la molestia de posibles competencias.

Llamemos a los hombres del viejo mundo con la gran clarinada de nuestra verdad. Sea cuanto antes un hecho la visión magnífica de Sarmiento: «cien millones de argentinos desfilando entre el polvo de las naciones en marcha...» ¡Y sépase de una vez en todas partes que si las franjas oscuras de nuestra enseña interpretan en ella al cielo que la cubre, según el decir un poco enfático de sus fundadores, de la franja central puede afirmarse, con menos arrogancia pero con más exactitud, que traduce bien el color de la raza que la defiende!

BELISARIO
ROLDAN





LA COPA VOTIVA

Yo soy como un artista florentino,
Que la ardua copa del amor cincelo:
Deja que engarce en oro bizantino
Tus magas piedras de mirar felino
Donde en iris fatal se astille el cielo.

Diamantes negros denme tus pupilas,
Bellas si tenebrosas, y más bellas
Si la dulzura del amor destilas;
Estrellas en su noche más tranquilas,
Noche más negra atrás de sus estrellas.

Rojo rubí de húmedos colores
Como de rojas rosas, me den esos
Rubíes de encarnados resplandores
Que arden en tus dos labios tentadores,
Labios que son señuelo de mis besos.

Opalo y perla me dará tu mano,
Mano que hace soñar como ninguna,
En el ópalo vago de un lejano
Cielo de otoño, y en el soberano
Temblor de perla de la plena luna.

Para moldear la copa luminosa
Tengo escondido el cándido modelo
Que mulles en tu clámide olorosa;
Límpido cáliz de marfil y rosa
Donde bebí los néctares del cielo.

Copa de un áureo engarce bizantino
Moldea en esta imagen mi palabra;
Negro diamante y ópalo divino,
Y fulgor de rubí luciferino,
Luce la copa que este verso labra.

RICARDO
ROJAS



LOS CORDEROS de "LA FANITA"



JUANITA no puede dormirse... Mientras la brisa otoñal, que como un ladrón nocturno viene a tocar a intervalos la puerta cerrada de su cuarto, siga trayéndole, con los rumores del río, el gran plañir doloroso de aquellos centenares de corderitos hambrientos que, separados de sus madres, claman por ellas en el potrero cercano, Juanita no podrá dormirse...

Ya por tres veces, al ver que mantiene la luz encendida y suponiéndola engolfada en alguna lectura, la madre le ha dicho desde la alcoba inmediata.

—¡Juanita, apaga esa vela y duérmte!

Pero Juanita ni puede apagar la vela ni puede dormirse...

La preocupa y la aflige lo indecible la tragedia de aquellos pobres corderos que lloran de hambre en lo oscuro y que se están muriendo en tal forma desde hace días, que la copa del inmenso espinillo que se alza junto al potrero y

sobre el cual arrojan los yertos cuerpecitos para evitar que los cerdos se ceben en ellos, desaparece ya por completo bajo su extraña carga blanquizca.

—¡Pero, qué hacer, Señor, qué hacer!

Su padre lo ha dicho bien claro:

—No hay pasto en el campo y las ovejas apenas si pueden con sus huesos... Entre que se mueran las madres o se mueran los hijos, conviene más esto último, y es por eso que he resuelto separarlos y llevar a las ovejas a un potrero distante en donde tal vez se



repongan pudiendo comer tranquilas...

Y Juanita recuerda con desaliento y con disgusto como se puso serio de veras su padre, cuando ella — tan famosamente entendida en eso de animales pequeños, de pájaros y de pichones, que ya tiene cansada a toda la familia — se atrevió a insinuarle con la mayor diplomacia que supo, la posibilidad y conveniencia de criar algunos de aquellos «pobrecitos corderos» en las casas...

— ¡Ni uno! — le había respondido su padre con violencia desusada. — ¡Ni uno!...

Y aun añadió después, mirándola severamente en los ojos:

— Y dígame bien: Que no se le vaya a ocurrir traerme acá ninguno de esos bichos ni menos complicármelo al alemán en sus pamplinas...

— ¡Qué hacer, Señor, qué hacer!...

Peró en vano piensa Juanita, en vano interroga el techo con sus bellos ojos pardos cargados ya de sueño; en vano suspira y mueve la hermosa cabeza adolecente, despeinando su cabellera castaña sobre la almohada; ninguna idea salvadora acude a su cerebro...

Por eso, cuando cantan ya los pajaritos en su ventana y la llama de la vela, a punto de extinguirse, aletea sus últimos y rojizos resplandores en el cáliz del candelero de plata, Juanita, completamente dormida, sueña aún que piensa, o piensa aún soñando, en aquel doloroso drama de los corderos hambrientos que se están muriendo...

Cae la noche. En medio del trajín de sus cillas y al crudo resplandor de la formidable fogata de fiandubay y de algarrobo que arde en el alto fogón, el alemán Federico, el viejo cocinero de la estancia, con la cara tiznada, la rubia cabellera revuelta, y sus claros ojos de loco, parece como siempre un demonio.

Federico, que es un buen cocinero, tan bueno que, según se dice, fué allá en su tierra cocinero de un príncipe, no tiene sino tres defectos: ser borrachín, ser rezongón y ser chismoso... Aparte de eso, Federico es un hombre honestísimo, bien educado y manejable.

La mejor prueba de ello está en la confianza que sus patrones le dispensan y en la colaboración que le toca casi siempre en las iniciativas de Juanita, de «La Fanita», como él dice en su lenguaje enrevesado...

Federico rezonga siempre, pero siempre concluye al cabo por hacer cuanto la niña quiere, aunque después, si se presenta la oportunidad, no deje jamás de traicionarla.

Así, por ejemplo, dice Juanita, entrando en la cocina y rascándose con disimulo aquella comezón de «bichos colorados» que le martiriza las piernas:

— ¿Ha visto, Federico, el gato montés que han matado los perros?

Y Federico, sin responder, golpea primero el borde de la olla con el filo de la espumadera y luego mira a la niña torvamente.

Juanita se ríe e insiste:

— Sí, Federico; y en cuanto tenga un

momentito desocupado, le va a sacar el cuero ¿no?

El, lleno de horror, deniega entonces con grandes espavientos:

— ¡Ah, no, no, Fanita!... Ya safe qui patón se enoja... ¡Ah, no, no, Fanita!

Peró, a poco y como siempre, Federico concluye por ceder y por ir a sacar el cuero del gato aquel, con tanto celo y diligencia como pondrá sin duda para decir al patrón, si acaso le sorprende en el trivial empeño y hasta quizá sin que éste le pregunte nada, que la Fanita lo mandó...

— Sí, sí, «La Fanita»...

Peró allí, ante el fuego y ante sus ollas, Federico se ennobrece, Federico se agranda, Federico se torna arrogante, como si el calor de las llamas hiciera hervir en sus venas el legítimo orgullo de haber vertido otrora sus guisos en las áureas y blasonadas piezas de la vajilla de un príncipe. No es de extrañar, pues, que para combatir los efectos de esas emociones intensas que el gran fuego provoca en su sensibilidad, Federico recurra con frecuencia al auxilio de cierta botella que tiene siempre al alcance de la mano, aunque cuidadosamente oculta debajo del fogón, entre la leña. Con sólo un par de tragos del contenido de esa botella, ya puede Federico volver a pensar otro rato y, sin emocionarse exageradamente, en su pasado luminoso y en su porvenir sombrío...

Y por tercera vez acaba de recurrir Federico a la vieja compañera de sus alegrías y de sus penas, cuando el ruido de la ventanita de la cocina que da al campo, bruscamente abierta a sus espaldas desde afuera, le hace volverse con sobresalto y con ceño:

— ¿Qué?... ¿Qué quiere?... ¡Ah!... «La Fanita»... ¿Qué quiere «La Fanita»? Ya safe que el patrón se enoja...

Y mientras habla, Federico, lleno de previsión y de zozobra, se apresura a alejar de la vecindad peligrosa de la ventana cierta fuente de dorados pasteles que está sobre la mesa...

Peró Juanita le tranquiliza sobre sus intenciones con un leve mohín desdeñoso de su bella boca encarnada.

— ¡No, Federico, no; escuche!...

Después, y en tanto que en medio de la cocina y con la fuente de los pasteles en la mano, Federico parece bastante dispuesto aún a gritar a través del patio y al primer amago: «¡Señora, mira «La Fanita»!...»

Ella pregunta muy seria y bajando la voz:

— La leche, ¿dónde está el tacho con la leche de esta mañana, Federico?

— Acá está... ¿Qué fa a hacé, Fanita, con la leche?...

Ella sonríe maliciosa y burlona:

— ¡Nada!... Yo fa a hacé una cosa muy buena, Federico... ¡Alcánceme el tacho!...

— Mira Fanita que el patrón se enoja...

— No, si usted no le dice, no...

— Yo no dice nada, Fanita.

— Ya sé... Alcánceme el tacho pronto.

— ¿Pode, Fanita?

— ¡Sí, sí, suelte; suelte no más!...

Y mientras desde la ventana los claros ojos de loco de Federico la siguen curiosamente, la niña, con su gran sombrero de paja derribado a la espalda y su vestido rosa que parece blanco en lo obscuro, se aleja a toda prisa, echando hacia atrás cuanto puede el busto grácil y la despeinada cabecita para contrarrestar el peso del recipiente enorme que apoya sobre el muslo...

...Y por el lado de los potreros empieza a salir la luna...

Juanita deposita por fin su carga en tierra y los corderitos, balando dolorosamente, comienzan a rodearla...

Hay muchísimos; los hay por todas partes, ya en grupos, ya solitarios, ya de pie, ya echados, ya tendidos a lo largo de los cercos...

Juanita, con el corazón oprimido, se arrodilla ante el gran tacho y atrae a los más cercanos:

— ¡Vengan, pobres, vengan!

Al principio los corderos no pueden beber, no saben; pero Juanita pronto les enseña, haciendo titilar a flor del líquido y ante los hocicuitos ansiosos e ignorantes aquel dedo suyo que parece un pétalo de rosa caído en la leche...

Y beben los corderos y se apiñan y se apretujan moviendo sus rabitos y balando frenéticos en torno de la niña que, arrodillada bajo la luz de la luna, parece un ángel y en torno de aquel gran recipiente que, por la blancura de su contenido, parece otra luna que hubiesen puesto en el suelo...

Peró después Juanita comienza a afligirse. Tan sólo queda ya en el fondo del tacho un dedo de leche negruzca y, sin embargo, los corderos hambrientos siguen llorando junto a ella, siguen llegando de todas partes...

¡Ah! Juanita comprende que tenía razón su padre:

— ¡Ni la leche de cien vacas alcanzaría para alimentar a tantos «bichos»!...

Cuando la niña ve que el tacho está completamente vacío, lo alza sobre su cabeza y lo muestra a los corderos como si pudieran comprenderla:

— ¡No ven, pobrecitos, ya no hay nada!

Peró ellos, que no entienden más que de su instinto y de su hambre, continúan balando quejumbrosos, y cuando la niña, llena de tristeza, se dirige por fin al cerco para trasponerlo y volver a la casa, la siguen atropelladamente, interceptándole el paso y metiéndose entre sus piernas...

Juanita, sin valor para mirarlos y con muchas ganas de llorar, salva con su habitual destreza el cerco del potrero y, arrastrando el tacho vacío, camina ya con desgano hacia la casa, cuando un espectáculo inesperado la llena de sorpresa y de susto.

¡Juanita camina rodeada de corderos! Los corderos la siguen, se salen de su encierro, se están saliendo a chorros, en chorros blancos de nieve o de jazmines, por todos los agujeros, por todos los huecos de la empalizada primitiva y corren galopando hacia ella, en medio de sonoro concierto de balidos...





— «¡Ni uno!» — le previno su padre con enojo. — «¡Ni uno!»

Juanita, horrorizada, trata de contenerlos, de espantarlos, de hacerlos volver atrás, pero los corderos, lejos de amedrentarse, la rodean, se apretujan contra ella, le muerden las leves faldas con sus boquitas color rosa, le dan de topetazos en las piernas...

La niña, al fin, tiene una idea:

Entrará de nuevo en el potrero para que todos vuelvan a entrar con ella...

Y, abandonando en el suelo su inútil tacho vacío, la niña torna a trasponer la empalizada que, como lo ha calculado bien, no tarda en resumir tras ella y, por sus mil aberturas, aquel gran desbordamiento, aquella blanca inundación vocinglera...

Pero el triunfo de Juanita dura muy poco: Tan pronto como la niña intenta abandonar el potrero, sus perseguidores, avisados, lo advierten y la siguen... Si se oculta, la buscan y la encuentran; si corre para hallar su salvación en la fuga, son más veloces que ella y la alcanzan; si se detiene, tornan a rodearla en masa, a tironearle el vestido y a darle trompicones...

Por último, Juanita no sabe ya qué

hacer... Le parece estar soñando, le parece que aquel mar de corderos que la envuelve se agranda incesantemente; que todos los corderos del mundo están en contra suya y que, hasta aquellos pobres que yacen bajo la luna y cubren la inmensa copa del espinillo de una fantástica floración de plata, no tardarán en arrojarle al suelo para venir a atormentarla...

...Y Juanita, ofuscada, acobardada, llora...

— ¡Federico!

Pero Federico no oye, no puede oír, porque en ese momento está inclinado debajo del fogón, guardando su botella.

— ¡Federico, Federico! — repite la señora con voz alterada.

La silueta de Federico se recorta entonces sobre el cuadro de luz de la puerta de la cocina:

— ¿Señora?

— ¿Dónde está Juanita, Federico?

Federico levanta un brazo en un amplio movimiento cuyo significado el sólo entiende:

— ¡Ah, «La Fanita»!... ¡Oh, «La Fanita»!...

La señora se impacienta:

— Sí, pero, ¿dónde está, hombre? ¿Usted la ha visto?

Entonces, Federico, haciendo portavoz con las manos, se apresura a informar con todo el misterio que cabe a través de una distancia tan larga:

— ¿«La Fanita»? «La Fanita» ¡potero, señora! ¡Sí, sí! ¡Llefa leche todo leche potero, «La Fanita», sí, sí!...

— ¡Bueno, bueno!... ¡Qué chica éstal! ¡Qué chical!...

Y la señora, sonriendo y moviendo la cabeza va a entrar de nuevo al comedor, cuando su marido, que llega, la interroga distraído:

— ¿Qué, hija...?

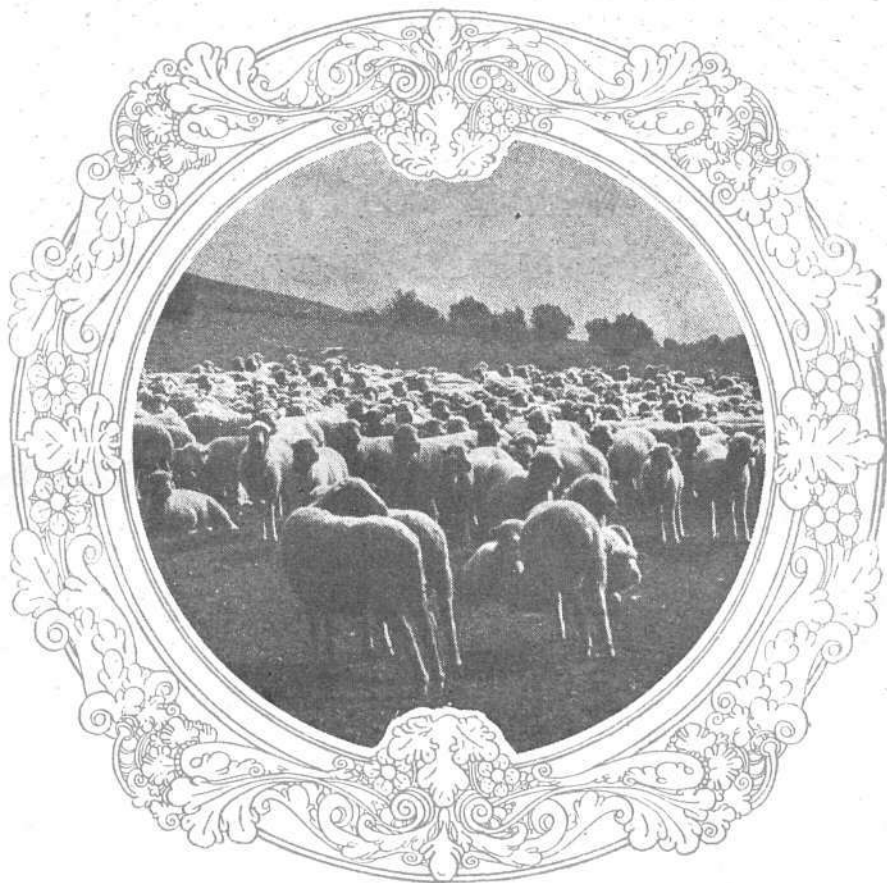
— ¡Nadal...! Querrás creer...

Pero de pronto la interrumpe el asombro:

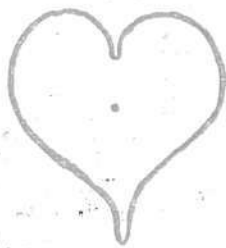
— ¿Y eso? ¡Dios mío!...

...Con aire contrito, arrastrando su enorme tacho vacío y rodeada de un centenar de corderos que se apretujan contra ella y balan desesperadamente, Juanita acaba de surgir de la sombra y avanza a través del patio bañado por la luna...

...Y sus padres, al contemplarla, no saben si reír o llorar de ternura ante aquella visión de maravilla.



BENITO LYNCH



FANTASIA DOMESTICA

R. P.
RAFAEL ALBERTO ARRIETA

Dulce es decir, amada, en la lluviosa
y casi fría noche de verano,
(deshójase en tu mano,
feliz, la última rosa
del día, y su fragancia
es como un sueño vivo que aletea en la estancia),
dulce es decir: «Enciende
nuestra lámpara; elige un libro ameno;
esta noche no salgo...»

(Sobre la mesa extiende
la luz de oro un resplandor sereno;
tu voz es una música soñada.
Fuera, la lluvia, el viento, la obscuridad, el frío...
Oh, claro amor de la invernal velada
en el maduro corazón de estío!)

...Y saber que pasada
la noche, nuevamente,
bajo el resplandeciente
cielo de una mañana de verano,
he de besar las rosas en tu mano.

PARA LOS NIÑOS



EL PAVO

Un célebre autor de libros de cocina dijo: «el pavo es uno de los mejores regalos que Europa ha recibido de América». Todos los europeos amantes de la buena comida dicen que el pavo es el mejor, el más lindo, el más valioso de los obsequios ofrecidos por el Nuevo Mundo al viejo continente. Y con el estómago lleno de pechuga y el alma

llena de entusiasmo alaban a Cristóforo Colombo. Los americanos aficionados a la pavita acompañan a sus colegas de Europa. Es posible que en otros asuntos no se pongan nunca de acuerdo los americanos y los europeos, mas en esta cuestión todos los paladares y todos los estómagos hallanse de acuerdo. ¡Ya ves, lectorcito, lo mucho que puede el pavo trufado!

Al hablar del pavo real te dije que el pavo común es aborigen de la región americana comprendida desde el Canadá al extremo de Panamá. Los mejicanos le llaman *guajalote*, los cubanos *guanaio*, los franceses *dindon*, los ingleses *turkey*, los brasileños *perú* y al pavipollo *perusinho*. La zoología le denomina en latín *melleagris gallopavus*; estas dos palabras se descomponen en tres, así: gallina-pintada-gallipavo. Si quieres saber más, niño, busca en el diccionario. El pavo es una gallinácea de la familia de las fasiánidas (faisanes), tribu de las meleagrinas (gallinas de Guinea, etc.). Ya tú lo conoces, aunque no sea más que de vista. Macaya te lo ha dibujado tan bien que el animal

del Salvador. No se contentan con el buey de todos los bifes y con la mula de algunos embutidos: quieren pavo, pavo relleno. ¡Pobre pavo!

Más feliz que el pavo de corral es el pavo salvaje vecino de la América Septentrional. Resulta más duro de pelar, pues se necesita buscarlo en los bosques donde vive libremente. Se llama *pavo de ojos* y es un bicho muy lindo.

Hay tres variedades de pavo común: el pavo negro, que ya conoces por el dibujo; el pavo jaspeado, que tiene manchas blancas y rubias; el pavo gris, que algunas veces es casi blanco.

A todos estos pavos se les cuida con esmero, cariñosamente, a pedir de boca. Así se ponen bastante pesados y jugosos. A las pavas, animalitos modestos cuyo único pecado es la zoncera, tampoco se



parece que está diciendo «¡cortadme el pescuezo!». Esta clase de pavos se pavonea en las estancias y criaderos de aves donde muy vanidoso y pavote lanza continuamente su *glu glu*, extendiendo la cola y las alas con ruido de abanico para hacer la rueda. El pavo se da mucha importancia, se figura que es el animal más hermoso del mundo, el que sacó las más altas clasificaciones en su grado, el más valiente. ¡Pobre pavo, que carísimo pagas tu vanidad! El cuchillo del puestero y del cocinero están pendientes sobre tu cogote hinchado. Los criadores te obsequian con nueces que te hacen tragar enteras para que al llegar la Navidad estés bastante gordo. Entonces te matan y tu cuerpo embalsamado en el horno cae en la sepultura de los animales sabrosos: el estómago del hombre. Cuando Cristo nació tú no estuviste en el portal de Belén. Sin embargo, tú el pavo de Navidad, eres el preferido por los sacrificadores para solemnizar el nacimiento

las perdona. A pesar de ser tan pava, la pava tiene más talento que el necio de su esposo. Es previsora porque es buena madre. Busca los sitios apartados, y ocultándose de la gente pone sus huevos. Por eso los criadores de pavos tienen la precaución de no dejarlas salir al campo hasta después de mediodía. En cuanto se descuidan, la pava aprovecha la ocasión de esconderse, perdiéndose así los huevos. Quiere de ese modo evitar a sus hijitos la fatal degollación. A los pavipollos no se los come nadie porque el hombre considera un derroche eso de perder un pavo futuro.

Ya hemos hablado bastante del *melleagris gallopavus*, víctima-héroe de la Navidad, gallinácea fabulosa para muchos. Ahora sólo me queda, simpáticos lectorcitos, deseáros mil felicidades y un buen pavo, pavita o pavote de Pascuas.

EDUARDO DEL SAZ.

DIBUJOS DE MACAYA.

CASOS Y COSAS UN HOMBRE

DE PROVINCIAS METÓDICO.



A colonia alemana residente en Cañada Honda se levanta a las cinco de la mañana en verano y a las seis en invierno. Inmediatamente, la colonia alemana se desayuna. Luego, la colonia alemana sale a dar un paseo de dos horas. Siempre dura dos horas el paseo matinal de la colonia alemana.

Algún lector preguntará cómo es posible que toda una colectividad extranjera abandone a la misma hora la cama, se desayune también a la misma hora, y dé un paseo de duración exactamente igual. Parece extraño, no hay duda; y, sin embargo, nada más cierto: porque en Cañada Honda no hay más que un súbdito alemán.

La colectividad alemana de Cañada Honda, o Franz Müller por otro nombre, ha nacido en Prusia y se dedica al comercio de relojería. Entiende también algo de óptica. Herr Müller abastece de anteojos al vecindario de Cañada Honda. Tiene gran habilidad para convencer a cualquier individuo que nunca se haya quejado de la vista

de que está a punto de quedarse ciego como un topo si no compra inmediatamente un buen par de anteojos de los que él tiene en venta. Pasa por la calle, frente a su tenducho, algún tranquilo paisano, y ya está Franz Müller llamándolo:

— ¡Oiga!

— ¿Qué dice, don Muller?

— Penga a propar estos antiojos. A osté te hasen mocha falta, yo conose que te hasen mocha falta. Mira qué lindo pista tiene ahora... ¿Ké tal?...

Y queda esperando, triunfalmente, que el vecino manifieste su satisfacción.

Pero sucede, a lo mejor, que el paisano dice:

— Pero, don, ¡si no veo ni medio!...

Entonces Franz Müller acude a la persuasión. Trata de convencer al cliente presunto de que está en un error al creer que no ve.

— Osté te parese que no pe ni media. Cuando osté lieva estos antiojos un semana, donses pa per pien.

Ocurre a veces que el cliente, recalcitrante, no se deja convencer. Herr Müller no se amilana:

— Osté te hasse falta un número más.

Y si los anteojos que el cliente se ha probado tenían pegada una etiqueta que decía «11», le saca unos que dicen «18», aunque las malas lenguas afirman que todos los anteojos de Müller son exactamente iguales.

Con todo, el recurso es eficaz. Herr Müller sale generalmente con la suya. Lo cierto es que antes de instalar su «Taller modelo de relojería y óptica» ni en el pueblo ni en todo el departamento había quien se quejase de cortedad visual, mientras que en la actualidad son numerosos los paisanos que «no se arreglan» sin llevar anteojos.

Franz Müller constituye en Cañada Honda un perpetuo escándalo. No es que su vida sea poco morigerada, nada de eso. Lo escandaloso son sus métodos.

Franz Müller es un hombre que se ha propuesto vivir largos años y vivirlos en el pleno goce de su salud. A tal fin ha adoptado una serie de métodos, algunos de ellos preconizados ya por higienistas de nota, y otros de su particular creación.

Detallaré seguidamente algunos de los notables métodos fisioterápicos adoptados por Franz Müller.

a) *Método del velocípedo, para conservar la tonicidad del sistema muscular, particularmente la de los músculos estomacales.* Todas las tardes, después de almorzar, en invierno como en verano, Franz Müller cierra el «Taller modelo de relojería y óptica» y sale a recorrer las calles del pueblo en bicicleta. Dura este paseo media hora. Sostiene Franz Müller que treinta minutos de ejercicio en bicicleta después del almuerzo son absolutamente indispensables al ser humano para la conservación de la salud.

b) *Método de la indumentaria ventilada, para facilitar la transpiración, con las ventajas de ayudar en todo tiempo al enriquecimiento de los tejidos, contribuir a quemar las grasas y favorecer en verano el curso normal del proceso diaforético.* Franz Müller usa siempre la misma indumentaria: un traje de chaqué, de brin color café con leche. En invierno, cuando todo el mundo se arroja con abrigados ponchos, él desafía los 5 ó los 10 bajo cero con su eterno chaqué color café con leche. Según Franz Müller, el brin constituye un tejido inmejorable para confeccionar los trajes, toda vez que con él se asegura el máximum de ventilación.

c) *Método del «canotier» perpetuo, para conservar*

la salud capilar, alejando todo peligro de alopecia. Franz Müller usa todo el año sombrero de paja, un sombrero de paja que siempre es el mismo. No se despoja de él en lo más crudo del invierno, con lo que desorienta a los que no tienen almanaque en casa, porque nunca saben en qué estación se encuentran. Cree Franz Müller que mediante esta práctica le será dado llegar a una edad avanzada sin que los cabellos hagan abandono de las importantes tareas de abrigo y defensa que les están encomendadas.

A Herr Müller nunca le importaron un comino las rechiflas del vecindario. Mientras se limitasen a llamarle «gringo loco», «deschavetao», etcótera, ya podían mofarse de él cuanto quisiesen.

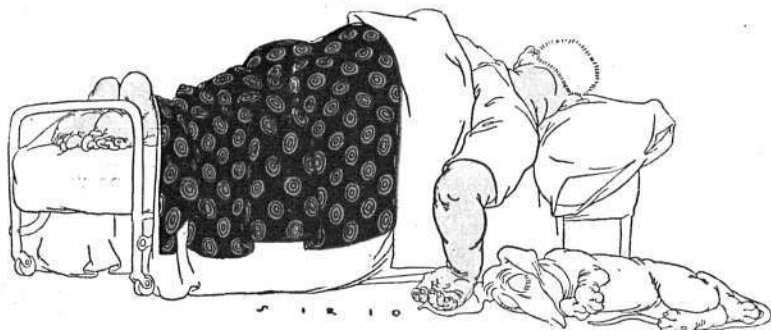
Lo grave fué cuando pasaron a vías de hecho. Lo serio fué cuando lo encerraron. Vale la pena de contar cómo fué que lo encerraron a Franz Müller.

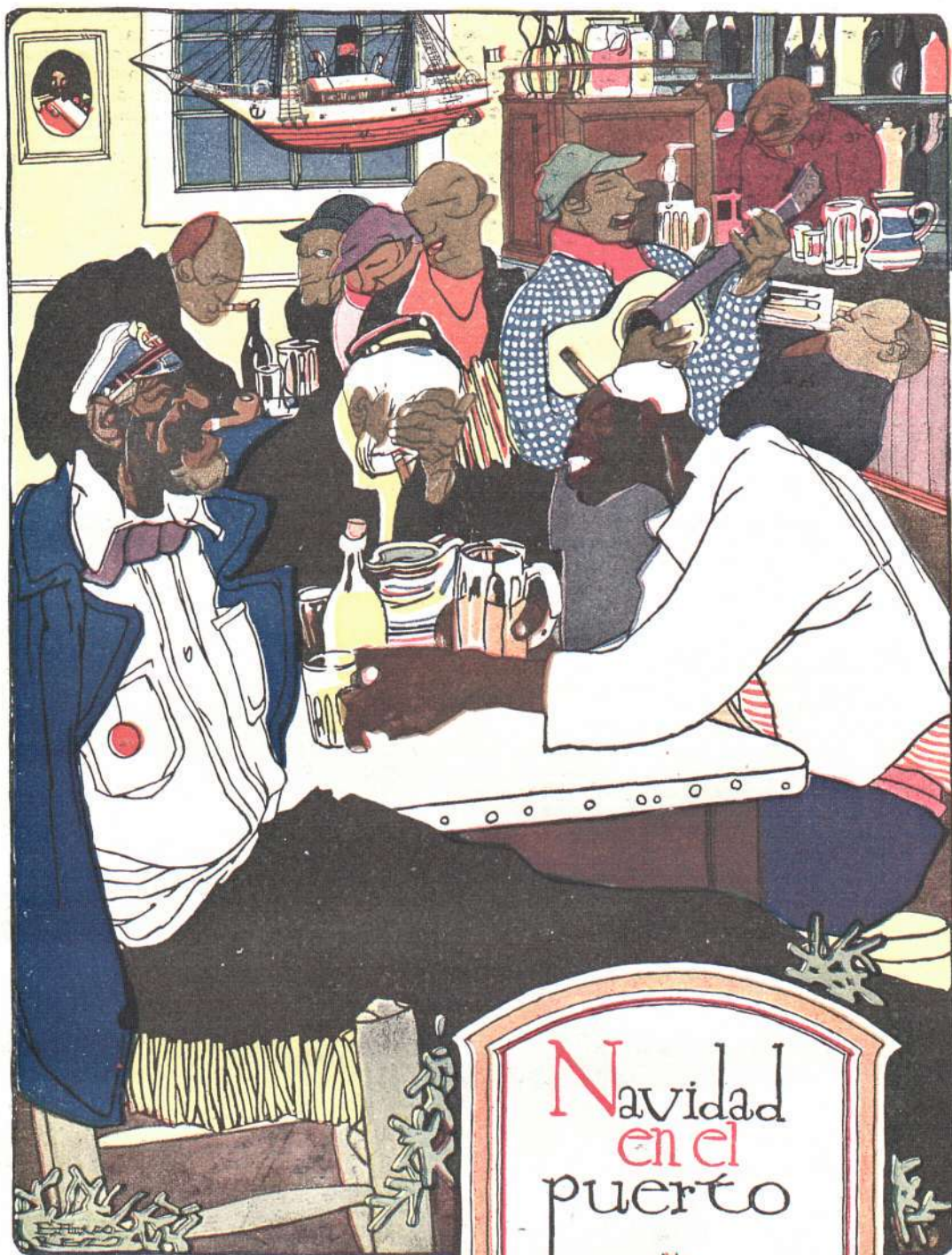
Una buena mañana, varios trasnochadores que salían de jugar al monte en un cafetín colindante con el establecimiento de Franz Müller, tuvieron la ingeniosa ocurrencia de cerrar con un candado la puerta única del «Taller modelo». Franz Müller, habiendo tomado su baño frío reglamentario; habiendo hecho sus imprescindibles 100 dobles flexiones de piernas; habiendo, por último, tomado su habitual baño de sol; harto de hidro, helio y kinesiterapia, quiso abrir la tienda como todas las mañanas, y, encontrándola atrancada, forcejeó, tironeó, pataleó... Todo inútil. Como último recurso, se dió a todos los diablos y blasfemó horriblemente en su idioma patrio: tampoco esto dió resultado. Estaba prisionero en su propia casa. Lo peor era que el edificio no tenía salida por ningún otro sitio.

Fueron para Franz Müller dos o tres horas mortales. Al fin, amontonando cajones y otros muebles, logró escalar una pared y pasar así a una finca contigua. Todavía le quedó el trabajo de descerrajar el candado, lo que fué cosa de media hora más. A todo esto, el pueblo en pleno se había congregado frente al «Taller modelo de relojería y óptica» para presenciar las operaciones de apertura y oír las imprecaciones brutales de la colectividad alemana (Franz Müller por otro nombre).

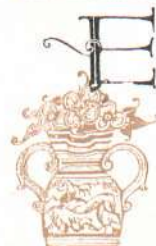
Resultado: que aquel día le arruinaron los métodos a Franz Müller. Para más, se pescó una rabieta con proyecciones hepáticas que le tuvo un mes en cama, si se muere o no se muere.

ENRIQUE MENDEZ CALZADA
ILUSTRACIONES





Navidad en el puerto



El fogonero etíope era el que parecía recordar más hondamente la fiesta del rincón natal.

En el tumulto del bar abigarrado, en el calor sofocante de la noche de diciembre veía, con ojos enturbiados por vagas nieblas alcohólicas, las noches lejanas y bulliciosas de las Navidades de Nueva Orleans, los barcos iluminados del Mississippi, las orquestas errantes...

Becket, el «pay-master» del Vestris, que había

nacido en la isla de los Perros, en la U del Támesis, añoraba entre dos libaciones los Christmas del barrio de Ratcliff, allí donde la trágica miseria londinense, entre el humo de los navios y las

emaciones del agua espesa y gris, revive anualmente la santa efemérides del Cristo.

Se habían juntado todos en una tabernilla misteriosa que existe en la calle Garibaldi y que se llama «The Droning Maud», y el más triste era un valenciano, un tripulante del Valbanera.

«¡Maldita Navidad!»

Cantaba el recuerdo penetrante, la añoranza sutil de las Navidades lejanas, en las mesillas sucias, mugrientas de «The Droning Maud»; Navidades de Londres, de Nueva York, de Madrid, que nunca volverían; Navidades de la aldea, la sidra bebida bajo el muérdago tradicional, el beso bajo la rama florecida, el juramento que nunca se cumplió, la promesa olvidada, el amor perdido, la esperanza desvanecida...

¡Sí. Era la noche de Navidad. Era una noche de Navidad en un rincón de la dársena Sud, y todos aquellos hombres silenciosos, inmóviles frente a sus copas, sentían cantar en sus almas la canción dolorida y sutil:

... Y nosotros nos iremos
Y no volveremos más...

No volverían nunca. La casa donde nació el «pay-master» del Vestris había sido derribada, en el turbio barrio de Radcliff. Sus hermanos andaban por Sud Africa, por Australia. La hermana...

Pensaba luego Becket en los 25 de diciembre bajo la nieve neoyorkina; la canción silenciosa de los copos, desde la alta ventana del rascacielo. Las Navidades de a bordo, en el calor desesperante del trópico o en las heladas noches del Puget Sound o del mar de Cantabria.

«Paz en la tierra y buena voluntad para los hombres».

El cántico cristiano les sonaba a hueco, al valenciano del Valbanera, al negro de Nueva Orleans y al marino de Radcliff. Se acordaban también de aquellas Navidades del alta mar, cuando los navíos se deslizaban como temerosos fantasmas por las olas, y las tripulaciones espantadas velaban en la noche al acecho de los torpedos.

«Paz en la tierra...»

Entraron los ciegos de la dársena Sud, llevándose las mesillas por delante, y sonaron las coplas humildes y eternas, esas que cantan los ciegos de Barcelona y de Southampton cuando llegan los navíos y se embriagan las tripulaciones.

Corría un torrente de cerveza turbia por el bar.

El valenciano, ebrio, quería oír cantares de Castilla, pero los italianos ciegos no sabían ninguno.

El les enseñaba, con lengua estropajosa y llorosa, nostalgia de borracho:

«En la cima del monte Calvario
Matita de oliva, matita de olor,
Arrullaban la muerte de Cristo
Cuatro jilgueros y un ruiseñor...»

Y creía estar de nuevo en la Navidad de la aldea, cuando su madre colgaba la rama de muérdago sobre la puerta de la casa pobre, y los turrónes de Alicante encendían de júbilo los corazones...

Lejos, en la ciudad enorme, allá de donde venía el resplandor de incendio de los edificios iluminados, una sorda y solemne canción de campanas llegaba como un sollozo distante hasta la ribera.

«Paz en la tierra...»

Los tres cantaban al mismo tiempo; mezclábanse las notas eternas de los cantares cristianos de Castilla, de las coplas norteamericanas, de los «carols» londinenses.

Y cuando llegó Cristo al turbio silencio de la dársena, en la cálida noche del 25 de diciembre, los ciegos se habían ido.

Los barcos dormían profundamente, bajo la fiesta de las constelaciones.

Y al ver al fogonero norteamericano, al «pay-master» de Londres y al valenciano del Valbanera, al ver aquellos hombres rudos, harapientos, dormidos sobre las sucias mesas de «The Droning Maud» en la calle Garibaldi, ebrios de cerveza y de recuerdo, Cristo levantó la mano y los bendijo...



HECTOR PEDRO BLONBERG

ILUSTRACIONES DE ÁLVAREZ.



LA LUZ

POR ALBERTO GHIRALDO. — ILUSTRACIÓN DE PELÁEZ

Galopo en la sombra,
llevando a la grupa del potro alazán,
un fantasma que, fiero, me nombra
y que me amenaza con rudo ademán.

Trasgos y vestiglos,
de edades lejanas sin nombre en la historia,
levantando mortaja de siglos,
salen a mi paso cantando: ¡Victorial

Extraños rumores
invaden solemnes la enorme llanura.
Ya tiemblan las carnes llenas de pavores
y se hace la noche más honda y oscura.

Una voz me llama:
— ¡Pobre peregrino sin rumbo en tu noche,

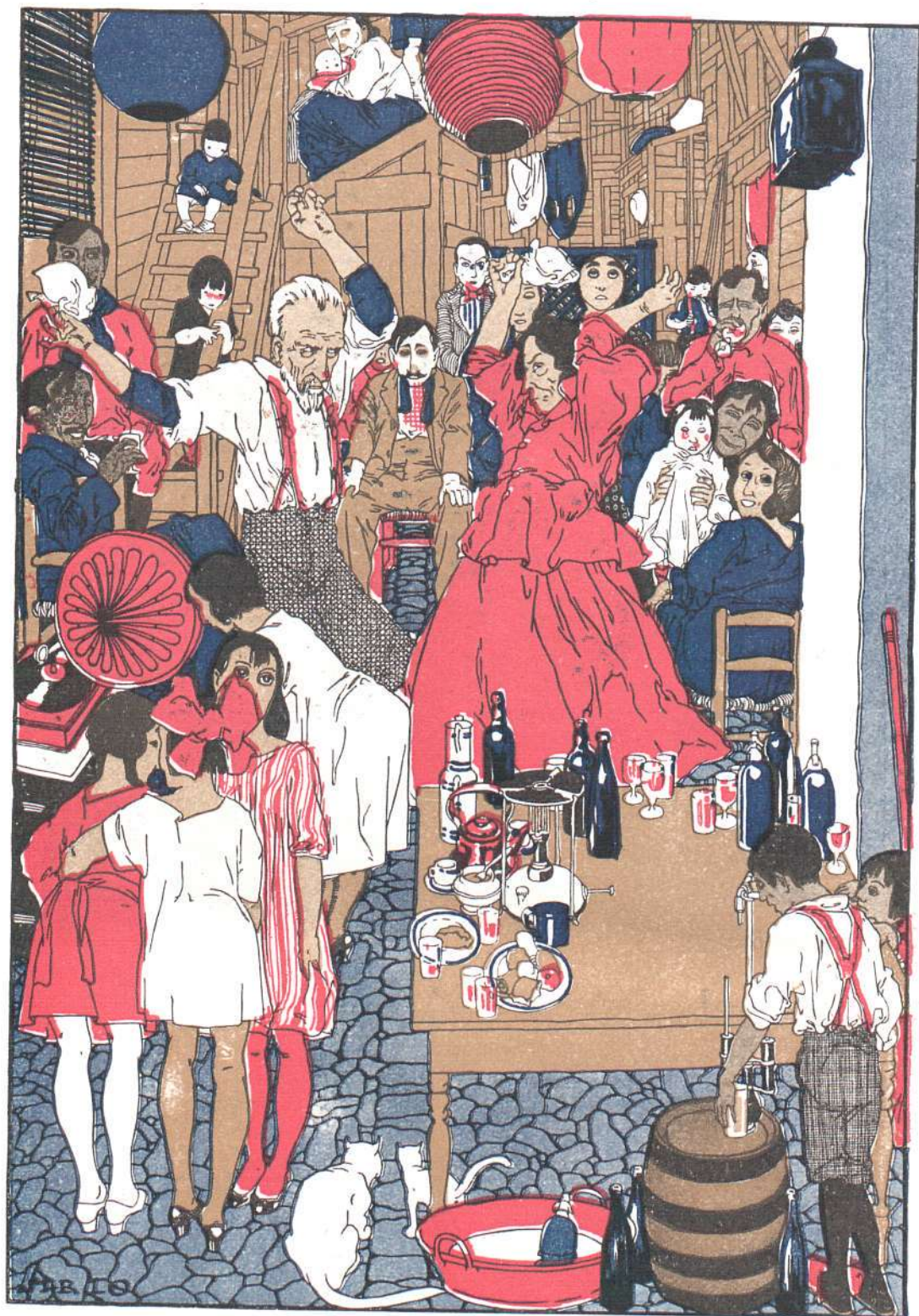
no avances, no avances! — exclama
con acento de alerta y reproche.

Tu audacia es el fuego
que quema tu sangre, ¡oh, espíritu ardiente!
A Saulo la luz dejó ciego.
¡Detente! ¡Detente! ¡Detente!

¡Para salvarle fuél contesto airado.
Y aunque no fuera así la luz no temo.
Soy el nuevo Quijote enamorado.
¡Como él en propio resplandor me quemol

Yo busco el camino
de una nueva Damasco brillante.
¡Y nada ni nadie torcerá mi sinol
¡Adelante! ¡Adelante! ¡Adelante!

M A D R I D, 1920.



LA NAVIDAD EN EL CONVENTILLO

DIBUJO DE SIRIO

In
 DRAMA
 RAZONABLE

por
 Victor
 Juan
 Gaillot

Dramatis personae: La mala mujer; el mal hombre; el hombre bueno.

(La escena representa un interior elegante. No se hace cuestión de decorado. Basta que haya un reloj y un teléfono en sitios visibles.)

LA MALA MUJER. — *(Penetra pausadamente en escena, arreglando con gesto negligente un detalle del peinado. Contempla un instante el reloj y se dirige al público.)* Yo soy la mala mujer, esa, precisamente, que desempeña siempre el papel de efecto en las obras de teatro. Prefiero confesarlo en la



primera escena para evitar confusiones enojosas a los espectadores. Nadie ignora que no es posible escribir tragedia, drama o comedia alguna sin el concurso invaluable de la mala mujer. Como poseo cierta instrucción podría decirles a ustedes los nombres con que se me conoce desde los tiempos del buen viejo Esquilo: pero nada ganarían ustedes con ello. Nunca se gana mucho con aprender cosas que debemos olvidar de inmediato. Prefiero dar comienzo al drama. Porque esto es, realmente un drama, donde la mala mujer y el mal hombre burian al hombre bueno, de acuerdo con la sempiterna y excelente preceptiva del género. Los autores se empeñan habitualmente en ocultar lo que denominan su argumento, induciendo al público a realizar esfuerzos mentales para desentrañar el nudo de lo que llaman intriga. Considero más honrado evitarles ese trabajo. Por otra parte, este es un drama; pero un drama razonable. Comencemos. (*Suena el teléfono y la mujer se dirige hacia el aparato.*) — Aló. — Aló — Sí — Elba — Sola, efectivamente. Juzgo llegado el momento de la entrevista. — ¿Peligro? De ninguna clase. Se dirige hacia Rosario en un 250 H.P. — ¿Una salida simulada? ¡Oh! eso es *vieux jeu*, un recurso teatral ya desusado. Espero. (*La mala mujer deja desprendido el tubo del teléfono.*) Para evitar llamados inoportunos. (*Se adelanta hacia las candelillas, monologando a media voz.*) Gualberto va a venir; presiento el rumor de su automóvil presuroso por la carretera solitaria. Pronto estará junto a mí, en mis brazos, ¡oh, inefable gozón! Porque es indispensable que sienta intensamente el placer de verme con mi amante. De otro modo, mi papel resultaría *manqué*. Además, la conciencia intranquila. Soy la mala mujer, es cierto; pero siempre deben hacerse algunas concesiones a la moral admitiendo el asalto de pequeños remordimientos. Es lo que llaman los moralistas la lucha entre el deber y la pasión. (*Meditabunda.*) Amo a Gualberto, apasionadamente, como debe amar siempre la primera actriz; pero Lindolfo, pese a su nombre un tanto canino, es un hombre bueno, leal y recto, como conviene a todo marido infortunado. Acaso su carácter sea demasiado severo y no alcance a comprender la condición de puerilidad que forma siempre el sedimento de todo carácter de mujer. Mas nadie podría negar que es un perfecto *gentleman*. Demasiado perfecto para que pueda ser amado. Siempre fué bondadoso conmigo y yo, en cambio... (*sus gestos expresan grande agitación*) y, yo, miserable de mí... (*Pausa.*) ¿Qué hacer, Dios mío? Gualberto... Lindolfo, denominaciones accidentales del dualismo ético universal... (*Transición.*) Pero no, debo vivir mi vida y construir mi propia fórmula de felicidad, como decían las heroínas del teatro de principios de siglo. Además, soy la mala mujer.

EL MAL HOMBRE. — (*Entrando impetuosamente por una puerta lateral se arroja a los pies de la mala mujer.*) — Elba, amor mío, heme aquí. Con la mano puesta en el volante he adelantado a cien kilómetros por hora, arrojando bajo mi marcha animales silvestres y domésticos, campesinos y campesinos. Llego hasta ti como el ángel de la muerte, pero ¿qué son algunos paisanos maguillados y algunos corderos muertos comparados con la grandeza de nuestro amor? (*Al público.*) Evidentemente, la tirada no ha salido del todo mal. Siempre resulta difícil entrar en materia en una escena de amor. Por otra parte, el género dramático exige demasiado de un galán joven.

LA MALA MUJER. — (*Su gesto retráctil, y su expresión traducen infinito horror.*) ¡Campesinos despanzurados, animales reventados! Siempre

sangre, siempre muerte escoltándonos con su trágico séquito... Nuestra pasión está maldita, Gualberto. Presiento un penoso desenlace. Es menester, forzosamente, que esto termine de mala manera. Agüeros siniestros flotan alrededor de mí.

EL MAL HOMBRE. — Tranquilízate, Elba. Afirma Ibsen que nadie muere a la mitad de un acto. Además (*exaltándose*) ¿no estoy a tu lado? Combatiría con la muerte si la muerte osara aproximarse a ti. O bien, vertiginosa perspectiva, descendemos unidos a esos abismos insondables del no ser. (*Reflexivo.*) La proposición no es original, bien lo entiendo; pero los recursos imaginativos de un enamorado son siempre muy escasos. Si quisiera innovar correría, por otra parte, el riesgo de ser acusado de extravagancia. Hay que morir en escena de acuerdo con las prácticas ya consagradas.

LA MALA MUJER. — (*Tranquilizada.*) Tu lenguaje, Gualberto, se conserva fiel a la tradición. ¿Recuerdas el dúo interminable de Tristán e Isotta? Siempre hay que unir las protestas de amor a la imagen de la muerte. Pero divagamos, amor mío. El tiempo se apresura y ese reloj refleja implacablemente su fuga inexorable. (*Meditabunda.*) En tiempos de Julieta cantaba la alondra...

EL MAL HOMBRE. — Ya no hay alondras; pero (*reflexivo*) acaso podría conseguir para otra vez un mirlo bien educado. (*La estancia se ha ido iluminando con la claridad lunar que penetra por los vitrales de un gran balcón de horrible estilo.*) La luna, Elba; la eterna protectora del amor...

ELBA. — ¡Oh! la luna. Consagremos nuestro amor a la luna, Gualberto. Esto es de un romanticismo auténtico. (*Avanzan unidos hacia el balcón, cuando...*)

EL HOMBRE BUENO. — (*Sale de entre los cortinados de una puerta convenientemente colocada, apuntando a los amantes con una pistola automática.*) ¡Arriba las manos! (*Dirige una mirada al teléfono y murmura:*) — Ya me imaginaba que habían dejado el tubo del teléfono descolgado. (*A la mala mujer y al mal hombre:*) — ¡Miserables, os entendáis para engañarme!

LA MALA MUJER. — (*Con los brazos en alto.*) Lindolfo, yo...

EL MAL HOMBRE. — (*Idem.*) Caballero, una vez que pueda abandonar esta posición forzada...

EL HOMBRE BUENO. — Tengo derecho a mataros *ipso facto*. El código no ha sido reformado todavía, lo sé a ciencia cierta. Mientras corría para sorprenderos he atropellado a un abogado, a quien alcé en mi coche para consultarle el punto. (*Melancólico.*) El infeliz murió cuando acababa de decirme: ¡Mátala! Tuvo una muerte de actor de melodrama. (*Adoptando una expresión siniestra.*) Debo matar, pues; siempre debe hacerse lo que la ley autoriza. (*A la mala mujer.*) Recita tus oraciones si no has perdido la memoria. (*Al mal hombre.*) Vos caballero, pensad en vuestra madre. (*A entrambos.*) Podéis bajar las manos. (*Sigue apuntándoles con la pistola.*)

LA MALA MUJER. — (*Lacrimosa.*) Lindolfo, voy a morir; lo merezco; pero dime antes. ¿Cómo supiste que...

EL MAL HOMBRE. — Tiene derecho a saberlo. Por otra parte, no es justo matar a una mujer sin haber satisfecho su curiosidad.

EL HOMBRE BUENO. — (*Convencido.*) Evidentemente. El caso es sencillo. Ya se sabe que el azar siempre colabora en estas cosas. Siéntense ustedes. (*Se sientan todos.*) No hice un viaje simulado, como ustedes podrían suponerlo, porque no sospechaba nada. Recuerden que soy el buen hombre. Marchaba a toda velocidad por el camino de Rosario cuando advierto que una rueda va en

llanta. Bueno — me digo — una cámara reventada. Intento poner la rueda de auxilio, pero las ruedas de auxilio de los automóviles, como los salvavidas de los barcos, son siempre elementos decorativos sin eficacia práctica de ninguna clase. Me fué forzoso abandonar el coche en una chacra y regresar en el auto de un viajero bondadoso que tuvo la gentileza de recogerme a su bordo...

EL MAL HOMBRE. — (*Interrumpiendo.*) ¡Maldito sea el viajero bondadoso!

EL BUEN HOMBRE. — (*Dirigiéndole una mirada severa.*) No hablemos mal de los instrumentos que la providencia escoge para realizar sus designios. Prosigo. Mi conductor me dejó a pocas cuadras de mi escritorio. Tomo un taxímetro, llevo al escritorio, recorro al teléfono para avisarte de mi imprevisto regreso, cuando el receptor me transmite con toda fidelidad vuestra delatora conversación. ¡Habíais dejado el tubo descolgado y la línea es directa! (*Pausa trágica.*) Así lo supe todo. Ahora, (*con resolución feroz*) ¡hay que matar!

LA MALA MUJER. — ¡Morir tan joven! ¿Cuál es mi culpa? He obedecido a mi determinismo psíquico y fisiológico. Recuerda, Lindolfo, que soy la mala mujer. ¿Podría haber hecho otra cosa? (*Solloza.*)

EL MAL HOMBRE. — (*Con tristeza.*) Y yo soy el mal hombre. En este momento confieso que preferiría ser otra persona mejor; pero nada resulta más imposible. De todos modos, considero irrazonable matar a un hombre que hace lo malo por que no puede hacer lo bueno. Eso no es lógico.

EL HOMBRE BUENO. — (*Con desaliento.*) Sí. Sería irrazonable; no sería lógico; lo comprendo; pero esta situación no tiene otra salida. (*Mirando la pistola que empuña sin energía.*) Nunca he visto que estas escenas se desenlacen de otro modo que a tiros. (*A la mala mujer, con acento de dulce reproche.*) Elba ¿por qué tuviste la mala ocurrencia de descolgar el tubo del teléfono?

LA MALA MUJER. — (*Abatida.*) Fué, realmente, una desdichada precaución. Admito que no hay otro remedio que morir. (*Solloza.*) Pero esta no es una solución digna de un drama razonable.

EL MAL HOMBRE. — No temo a la muerte.

Los amantes de profesión somos como los cardiacos: sabemos que podemos morir de un momento a otro y siempre tenemos listos nuestros papeles.

(*Saca del bolsillo algunas cartas.*) He aquí las cartas que dan fe de mi suicidio. (*Al hombre bueno.*) Cuidad de tirar de modo que el informe del médico forense no haga fracasar mis gene-

rosas precauciones. Recordad, señor, que me debéis pegar un balazo como si me lo pegara yo mismo. Ahora muramos. (*Toma de la mano a la mala mujer y ambos se acercan al hombre bueno.*)

EL HOMBRE BUENO. — (*Enternecido.*) Almas sublimes, ¡os mataré sin odio! (*Empuña la pistola, pero se detiene indeciso. En el reloj suenan las veintitrés.*)

EL MAL HOMBRE. — (*A la mala mujer.*) Nuestra última hora, Elba.

LA MALA MUJER. — (*Sollozando.*) He ahí un reloj de mal gusto; debí haberlo cambiado hace tiempo. Ya no se usan.

EL MAL HOMBRE. — Nunca es tarde para que una mujer se acuerde de la moda. (*Al hombre bueno.*) Apresuraos, señor. Se puede matar sin convicción pero no abusar del tiempo de la víctima.

EL HOMBRE BUENO. — (*Que ha permanecido absorto desde que sonara el reloj, se levanta en un transporte de entusiasmo.*) ¡Está encontrado el desenlace! Matemamos al tiempo y respetemos la vida. (*Al mal hombre y a la mala mujer.*) ¿A qué hora dió comienzo vuestra cita?

LA MALA MUJER. — (*Sin comprender.*) A las 21; pero no me explico...

EL MAL HOMBRE. — (*Con dignidad.*) Ahorremos preguntas inútiles, caballero.

EL HOMBRE BUENO. — ¡Imbécil como un buen mozo! (*Mientras los otros siguen con la vista sus movimientos, se dirige al reloj y hace retroceder las agujas, atrasándolo tres horas. En seguida cuelga cuidadosamente el tubo del teléfono. Después se vuelve hacia la pareja con expresión triunfante.*) Ya está; el tiempo no ha corrido. Son las 20 horas y todavía no se ha realizado vuestra cita ni yo he sufrido el accidente que me obligó a regresar. Empecemos de nuevo. Mañana alguien adelantará el reloj y, sin saberlo, habremos alcanzado otra vez al tiempo. Entretanto (*al mal hombre*) debéis retiraros caballero, para regresar a la hora de vuestra cita. (*A la mala mujer.*) Elba, ten cuidado esta vez con el teléfono. Yo me ausento. He desbaratado la colaboración del azar, restaurando la lógica de la vida. Esa es la manera de terminar un drama razonable. (*Vase por donde ha venido, mientras el mal hombre se retira por el foro.*)

LA MALA MUJER. — (*Arregla cuidadosamente un detalle del peinado y contempla, pensativa, la pistola olvidada.*) Hubiera preferido el viejo desenlace. Decididamente, Oteló fué un hombre adorable. Entretanto, cambiemos de vestido. (*Rideau.*)

VICTOR
JUVAN
GUILLOT



TERPANDRO

«Toda innovación es una impertinencia».

ANATOLE FRANCE.



EMOS vuelta a la noria tradicional y todo se nos dará en vaso colmado: pitanzas y honores. Pero no se nos ocurra, por simple afán de curiosidad mal-sana, indagar tozudamente el porqué de las cosas que el pasado nos lega, pues ese día — gracias al desquiciador designio de reflexionar con mente propia — nos haremos reos de un delito

tan evidente y tan horrendo a la par que ninguna legislación sabia tolera: el de pensar con nuestro incambiable caletre, el cual, salvo error u omisión, para algo ha de servirnos...

Si ya resignados a sufrir el condigno castigo persistimos en la actitud levantisca, no faltará algún amigo bien intencionado que nos rociará, magnánimo, con sus excelentes consejos. Será ineludible entonces, al decir de los catequistas, una honda contrición de corazón y un ferviente, fervientísimo propósito de enmienda.

Mas si tal no acontece, signo claro será de que el rebelde da muestras de lozana juventud, que es, cabalmente, condición de la gente moza el no doblar en seguida la espina dorsal con flexibilidades serviles.

¡Ah, pero quien de semejante manera procede no colige a buen seguro cómo habrá de ser vapuleado con el tiempo!... Ya lo dijo el escritor insigne, gloria de las letras contemporáneas: «toda innovación es una impertinencia».

Cuenta, en efecto, Plutarco que en Lacedemonia «no se permitía variar la antigua música. Terpandro mismo, el músico más hábil de su época, el cantor de las hazañas heroicas, no dejó por ello de ser multado por los éforos porque había añadido una cuerda a la lira con objeto de variar los acordes». Observemos, empero, que el rigor de los magistrados espartanos, según relatos de aquella edad florida, no consiguió vedar el uso de las siete cuerdas con que el inventor de las canciones báquicas dotó al legendario instrumento de la Hélade inmortal.

Que así, pese a quien pese, resultan provechosos los aportes sucesivos de los que cultivan con acendrado amor un ideal cualquiera: son multados por los éforos de su centuria, mas los nuevos acordes brindan las melodías que habrán de gustar luego los que ya van despertando a la vida.

Sea, pues, paradigma de la juventud argentina la prósper actitud de Terpandro.

C L E A N T O

«Resignémonos a preparar con nuestra cooperación imperceptible el porvenir mejor o peor que no hemos de ver.»
ANATOLE FRANCE.



N nuestra casilla profesional quedémonos quietos, no hagamos incursiones por los alrededores, no extendamos la vista para descubrir más vastos horizontes, y conservaremos con tan sencillo procedimiento inhibitorio la dulce tranquilidad de nuestro espíritu. Apilaremos monedas y monedas, sordos al rumor de la colmena humana. Aseguraremos nuestra vejez tras largo vegetar que, no por apacible, será, ciertamente, menos infecundo. No dejaremos ninguna huella de esta inútil peregrinación por el abollado planeta, mas — en generosa compensación — lograremos llenar sin sobresaltos las innúmeras etapas de la marcha forzada que iniciamos cuando nacemos a la luz del sol.

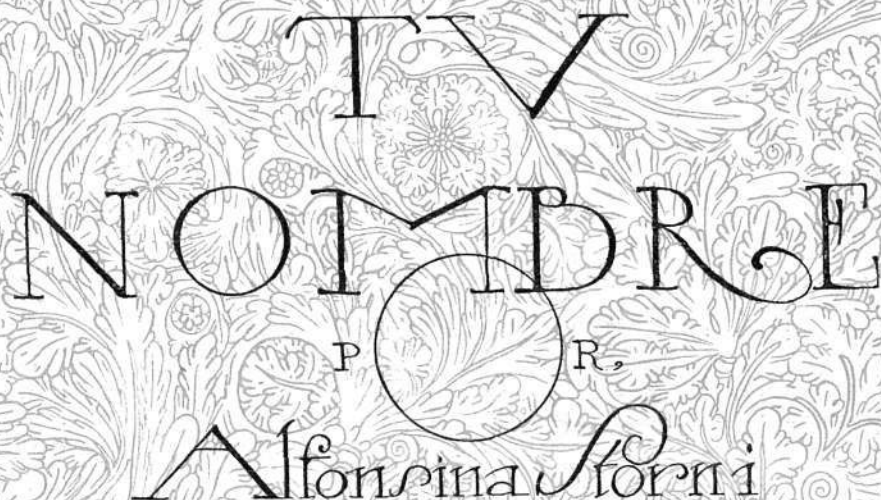
Si nuestra mirada, en cambio, no se circunscribe a la parcela que nos tocó en suerte, acaso llegue a preocuparnos — merced a ingenuidad nunca extinguiible — el destino incierto de los demás mortales: seremos hombres de acción, seremos hombres de ciencia, seremos hombres en quienes el cuidado solícito de esa tenue, delicada flor del arte nos llevará íntegra la labor cotidiana.

Es que a la sazón, sin aguardar de la afanosa brega ningún apocalipsis social, prepararemos con nuestra cooperación imperceptible, como afirma el mago creador de Silvestre Bonnard, el porvenir mejor o peor que no hemos de ver.

Refiere Rodó — y hace al caso la cita — que Cleanto, siervo en Grecia, «obligado a emplear sus brazos de atleta en sumergir el cubo de una fuente y mover la piedra de un molino, concedía a la meditación las treguas del quehaer miserable y trazaba, con encallecida mano, sobre las piedras del camino, las máximas oídas de labios de Zenón». De esta suerte el trajín diario no era para el austero esclavo sólo la faena hercúlea con que realizaba el duro trabajo; era también algo más alentador, más reconfortante, más grávido de emociones: era el reposo reflexivo durante el cual, lentamente, paladeaba las sentencias del maestro inolvidable.

Vean su modelo nuestros estudiantes en el estoico personaje helénico: él dábase maña para beber, bien fuera a sorbos, en los puros manantiales de la sabiduría eterna.

JOSÉ M. MÓNNER SANS



TV NOMBRE P R. Alfonsina Storni

Hoy, a la madrugada, abandoné la ciudad y llegué caminando al raleado bosque que susurra en uno de sus costados.

Primero caminé lentamente por las anchas calles polvorientas, bordeadas de pesados y tristes sauces, hundiendo voluptuosamente los pies en la capa de polvo alta y muelle que las recubre; luego me interné en la espesura silenciosa y triste.

Cuando la sombra de los árboles se inclinó, pesada, sobre mí, empezó a envolverme dulcemente el rumor del amanecer.

Y fué, en aquel aislamiento, como si me hubiera escapado un momento de la tierra, para habitar un planeta misterioso y desconocido.

Una melancolía, agria, extraña, profunda, descendió hasta mi alma: todo amaba allí, menos yo. Todo era feliz allí, menos yo. El tronco muerto, y la hojarasca seca, y la tierra húmeda, y el charco de aguas amarillentas, no pedían más a la naturaleza de lo que tenían; en su placidez, en su sosiego infinito, en su respiración oculta, interior, en su canto humilde y reposado, comprendí que todo está bien sobre la tierra; todo menos yo, todo menos mi alma.

Entonces te recordé, oh tú que no me amas, oh tú que eres cruel conmigo, oh tú que eres de otra!

Y al recordarte yo también amé: con mis manos, dulcemente, palpé el tronco áspero y seco y le dije: — Recibe el calor de mis manos y la suavidad de mis dedos; acaso allí mismo, donde mis manos se apoyan, esté por brotar una fina yema y mi magnetismo la precipite a nacer.

Me senté cerca del charco amarillento manchado de grandes islas de pastos verdes, y recorrí, con mis ojos, toda la extensión de las aguas, acariciándolas; recogí, del suelo, las hojas muertas y las puse sobre mis dedos hasta entibiarlas; corrí

luego de un lado a otro, subiendo y bajando a través de los troncos caídos, proyectando mi espíritu fuera de mí misma, para que se mezclara con lo que me rodeaba.

Por entre las ramas separadas el azul del cielo me miraba con fijeza, y donde quiera que se alzaran mis ojos lo veían suspenso sobre mí.

Entonces me quedé quieta, inmóvil, fija, mirándolo también, devolviéndole el azul de mis ojos.

Y el azul comprendió.

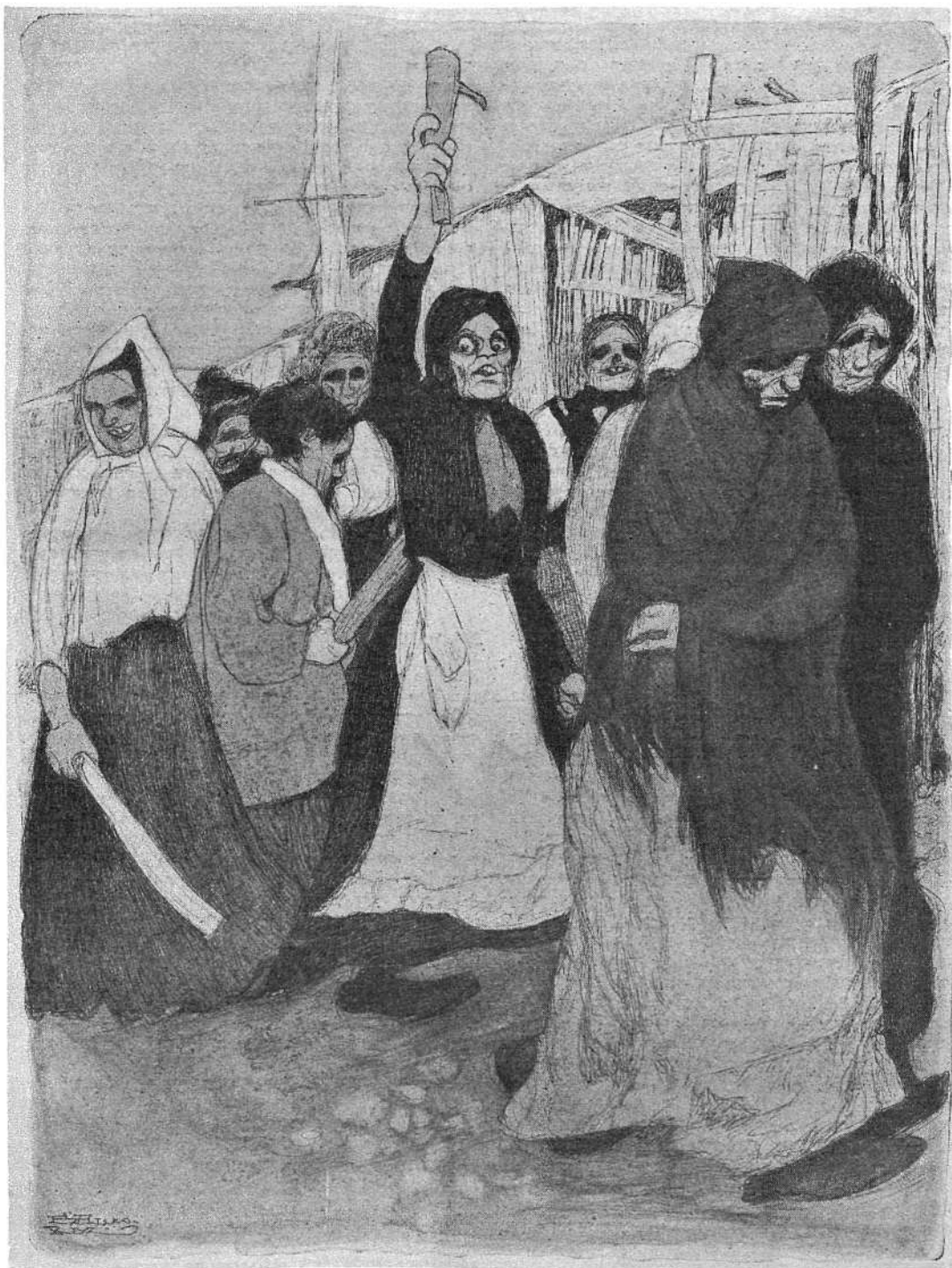
Poco a poco bajó de su altura, envolvió los árboles, llenó el aire, atravesó mi sombrero, mis zapatos, mis ropas, filtró a través de mi carne y la hinchó de azul.

Fué entonces cuando tu nombre me llegó de golpe, de todas las partes del alma y del cuerpo, de cada uno de los puntos de mi ser, a la boca.

Exaltada, fuera de mí, dirigí mis labios a la copa de los árboles y lo grité a pulmón pleno, me incliné luego sobre las aguas muertas y lo grité a pulmón pleno, me acosté sobre las hondas y retorcidas raíces y lo grité a pulmón pleno, busqué las aberturas de los troncos muertos y lo grité a pulmón pleno, me di vuelta al sud, al norte, al este, al oeste y lo grité a pulmón pleno una, diez, cien veces.

Oh tú el que no me amas, oh tú el que eres cruel, oh tú el que eres de otra: a la hora en que yo gritaba tu nombre y lo infiltraba para siempre en los troncos muertos, tú dormías aún en la gran ciudad, en un mezzuino y cerrado cuarto, muy cerca de tu amor.

Si el viento te buscó a través de la gran urbe para llevarte el grito mío, rozó inútilmente tu ventana, zumbó inútilmente tu nombre en los cerrados postigos, e inútilmente quiso interrumpir tu dulce reposo.



AS ALMAS DEBILES

en la

NOVELA MODERNA

Más de una vez me han preguntado: ¿Por qué los personajes de sus novelas son seres débiles, que se abandonan a la corriente de la vida, incapaces de vencer su destino? Yo he discutido, he intentado demostrar que era inexacta la observación. Pero es evidente que aquellas novelas dejan esa idea en el ánimo del lector. Y es que en ellas la Fatalidad ocupa un lugar muy grande. Un fondo de pesimismo informa esos libros. «Los hombres somos como somos y no podemos ser de otra manera», parecen ir diciendo sus páginas: «somos juguete del Destino, pequeñas hojas que lleva a donde quiere el viento de la Fatalidad».

¿Por qué esta preferencia por los seres débiles?

© Biblioteca Nacional de España

¿No hay en la vida, en nuestra sociedad, espíritus fuertes? Todos, absolutamente todos somos débiles. Unos son fuertes en la lucha de la vida y débiles para consigo mismos. Otros, fuertes contra sus pasiones, son todo debilidad frente a los demás. ¿Quién no ha tenido debilidades? Lo que pasa con esto es lo mismo que pasa con la virtud. Brunetiere dice, comentando la acusación que se hiciera a Balzac de preferir gentes malvadas o viciosas, que en muchos casos resolvió «el difícil problema literario que consiste en hacer interesante a un personaje virtuoso». Y Berstein, refiriéndose al teatro, afirma que «el alma sin desfallecimientos de un perfecto hombre honrado se asemeja a una bella avenida muy recta que nos fastidiaría un poco». Es así. La virtud, el triunfo, la fortaleza tienen poco interés literario. En cambio lo tienen el vicio, las pasiones, la derrota, las debilidades.

Los grandes novelistas lo han comprendido así. Una buena parte de las bellas novelas del siglo pasado tienen por protagonistas a seres débiles, a pobres vencidos. Benjamín Constant, uno de los Padres del Santo Análisis, como dice Bourget, fijó para siempre, en la maravilla de su «Adolfo», el caso del hombre joven, sin voluntad ni energía, que va perdiendo su vida por no poder separarse de una mujer a la que no ama siquiera. Este caso repítase en «Sapho», de Alfonso Daudet. En Balzac son innumerables los personajes que se dejan llevar por sus pasiones, perdiéndolo todo. ¿Para qué citar nombres? Pero no quiero dejar sin recordar a Luciano de Rubempré, el infeliz protagonista de «Las ilusiones perdidas».

La literatura romántica, desde «Werther» hasta «Obermann», puede procurarme multitud de ejemplos. Pero es principalmente en el naturalismo donde la debilidad humana llena las novelas. Emma Bobary y Federico Moreau son los tipos esenciales de la debilidad humana en materia de amor. Federico, sobre todo, nos produce una tremenda sensación de desaliento y de tristeza. El lector que ignora la vida suele sublevarse contra Flaubert. ¿Cómo es posible, se pregunta, que un hombre inteligente se inutilice por el amor hacia aquella mediocre Madame Arnoux, a la que durante las quinientas páginas de «La educación sentimental» ni siquiera llega a revelar su amor? Pero aun más dolorosas son en este sentido las novelas de los Goncourt. ¡Germinia Lacerteux! Imposible hallar un fracaso más triste, más angustiosamente triste. El caso de esta pobre mujer sólo tiene parangón con el del simpático Coriolis, aquel pintor, lleno de sensibilidad, de talento y de gusto que llega a perder toda su voluntad, su energía, su personalidad bajo las garras de Mannette Salomón, la judía que comienza por ser su modelo y que termina por dominarlo en absoluto, reduciéndolo a un fantecho e imponiéndole el casamiento. ¿Y las novelas de Maupassant? ¿Habéis leído «Une vie»? ¿Conocéis una tragedia más espantosa que la de aquella pobre mujer a quien le fracasa el amor de sus padres, el de su marido y el de su hijo?

Podría continuar hasta el infinito, citando ejemplos de las más bellas y célebres novelas que hayan escrito los más grandes novelistas modernos. No

tiene objeto el hacerlo. Ya he demostrado cómo la debilidad y el fracaso constituyen el tema en muchas obras de belleza y de verdad. Pero no puedo olvidar a los escritores rusos. En sus libros las pasiones arrastran a los hombres, los deshacen, los inutilizan, los matan, los llevan al crimen. Diríanse que aquellos seres son terriblemente abúlicos, que han perdido el último resto de energía que les dió la naturaleza.

Nuevamente el lector preguntará: ¿por qué? Porque la esencial característica de estos escritores es la piedad. ¿Y cómo ha de ejercerse la piedad si no sobre los desgraciados, los vencidos, los débiles? ¿Qué sentimientos de misericordia pueden inspirar los felices, los triunfadores, los fuertes?

Alguien, seguramente, objetará que los novelistas no debíamos presentar como simpáticos a aquellos seres sin voluntad, que se dejan llevar por las corrientes de la vida; ni a los fracasados, ya que el fracaso es casi siempre el resultado de la incapacidad. ¡Ah, qué poca bondad y qué escaso corazón revelaría ese reproche! Toda nuestra bondad, toda nuestra ternura, ¿para quienes han de ser sino para los pobrecitos que han fracasado, para los infelices?

Ellos necesitan nuestro amor, y no los triunfadores ni los dichosos. Los hombres de voluntad, los fuertes, los vencedores, ni pueden atraer nuestra ternura ni la necesitan. Se bastan a sí mismos. Y si el escritor no es un egoísta, si sabe sufrir por los sufrimientos desgarradores de los que fracasan, ¿ha de prescindir del tesoro de la compasión? ¿Ha de privarse de arrojar sobre el mundo — que tanto lo necesita — su semilla de bien y de bondad, sólo porque su simpatía hacia los débiles y los fracasados repugna a los felices y a los que ignoran la tristeza de haber perdido la voluntad y de no tener la más mínima fuerza para oponerse al destino?

Recientemente, en Río de Janeiro, un gran crítico, hablando de una novela mía que acaba de aparecer en aquel país, ha escrito un bello artículo donde afirma que aquel libro es «un libro de misericordia». Encuentra en el autor una dosis de fatalismo, y por eso — dice — «sus personajes no osan tomar, jamás, actitudes francas ante lo ineluctable». Agrega que, siendo «hombres naturales, son humildes y se dejan mansamente arrastrar por las corrientes de la vida». Y termina con estas bellas palabras que confirman mis opiniones y que explican y sintetizan el fondo íntimo de mi literatura: «El fatalismo es un viejo compañero de la caridad».

Y para concluir, quiero hacer constar que es esta misma piedad hacia los vencidos y sufrientes lo que a algunos novelistas nos lleva hacia el pueblo. Porque el pueblo — quiero decir el pobre, el proletario — es el gran vencido. Su tragedia cotidiana contiene todos los dolores y todas las derrotas. ¿Que ahora comienza a hacerse fuerte y que algún día dominará el mundo y hará sufrir a los felices de ayer? Pues si ese momento llega, aquellos novelistas le retiraremos nuestra simpatía, que ha de ir siempre hacia los que sufren, hacia los vencidos, hacia los débiles, hacia los tristes de la tierra.



MANUEL GÁLVEZ

© Biblioteca Nacional de España

La ÚLTIMA ROSA del VERANO



QUÉ síntoma infalible de la aproximación o anuncio efectivo de la llegada de la vejez, es este afán incontenible que me domina de contar cosas de mi primera edad. Debe pasar con el ciclo de la vida humana como con la revolución diaria de nuestro planeta en relación a la luz del sol: los crepúsculos se parecen, y hasta un astro de amor los consagra con la misma luz. Además, hay belleza, una belleza dulce, suave, melancólica, en estos relatos que se impregnan de esa unión deliciosa de la inmortal copla,

que todo tiempo pasado
fué mejor.

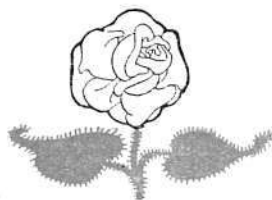
Los que enseñan y escriben de pedagogía dogmática o libre, dan con razón mucho valor a la influencia de los primeros maestros. ¡Oh, si la tienen! Buena o mala, feliz o funesta, plácida o dolorosa. No hay casi hombre de alguna acción

en la vida, que no se sienta inclinado a confiar a la posteridad sus impresiones sobre los que lo condujeron, o abrieron su espíritu a las primeras revelaciones de la ciencia.

Cosa extraña, y no obstante muy natural, fué lo que me ocurrió en mi colegio de Monserrat, de Córdoba: que dos de los profesores que más honda huella intelectual y moral grabaron en mí, fueron de ciencias naturales el uno, y de idioma inglés el otro,

y los dos extranjeros: uno español, angloamericano de Filadelfia el último.

El episodio que ahora voy a referir tiene por protagonista principal a mi maestro de inglés, Mr. George Poulson, Don Jorge, como popular y cariñosamente todos le llamaban, no sólo en el colegio, donde gozaba de respeto unánime, sino en la cultísima sociedad de afuera de los claustros, en la cual había conquistado con su conducta, su piedad y su ejemplo, justa reputación de hombre irrepachable. Y lo era en todo sentido: en



su proceder como en el cuidado de su persona.

De grande estatura, de color blanco transparente, de ojos celestes y expresión severa en fondo de bondad; tenía unas manos enormes que entregaba plenamente al saludar, como si dijese — «ahí voy todo entero, sin reservas, ni condiciones». Profesaba al llegar a Córdoba, según mis recuerdos, uno de los credos protestantes, pero al decidirse a contraer enlace con una señorita de gran distinción y acendrada devoción católica, abrazó esta religión, y fué tan puro, y tan correcto y tan fervoroso practicante en ésta como había sido en la de su origen. Ganó así los corazones de un pueblo, después de ofrendar el suyo al de su prometida.

Cuando yo vine desde mi provincia montañesa al colegio, — niño de once años, al trocete y a marcha de mi mula riojana, a través de valles, llanuras y serranías, entonces desiertas y temerosas por toda suerte de peligros, dejando allí, como petrificada en la puerta de casa, a mi madre, que lloraba sin gemido al verme partir, — dos hombres me llamaron la atención y me impresionaron hasta el fondo de mi alma: el rector, el clérigo doctor Cabanillas, que me acogió con cariños de padre, y Don Jorge, a quien conocí a los pocos días, y a cuya vista pensé: — «¿Cuándo me tocará estudiar inglés para ser su discípulo?» — Me sentía inclinado hacia esos dos hombres por una admiración inconsciente, que provenía de cierta semejanza en la noble y expansiva franqueza de su modo, y en el acento familiar de su voz, esa música intraducible que al niño alejado del hogar propio, le habla con la unción de los amores que dejó en el terruño, envueltos en la nebulosa de la incertidumbre...

El suceso de este verídico relato ocurrió cuando yo estudiaba mi tercer curso de la lengua de Chaucer, Shakespeare y Tennyson; y si se me ocurre citar poetas, es acaso porque en ese año ya traducíamos poesías, la cosa más difícil que en este orden de afanes tal vez exista, y el problema literario más insoluble. Verdad es que nosotros no teníamos obligación de poner en verso nuestros ensayos; era tarea superior a nuestras fuerzas, y Mr. Poulson nos había dicho:

— «Bueno, niños, no hay que esforzarse por traducir en verso: basta la prosa para saber si han comprendido el pensamiento del original poético. Pero si alguno de ustedes se anima a hacerlo, será un gusto muy grande para mí».

Declaro que este idioma me interesó desde el principio, a pesar de sus dificultades, y de la radical antinomia entre mi sangre y lengua españolas y la naturaleza, modalidades y variantes fonéticas del inglés. No obstante, he creído siempre en una misteriosa y remota semejanza de temperamento, de ritmo interior, y hasta de «humour»,

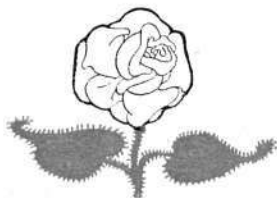
entre el hijo de Albión y el nativo del Velazco o el Famatina. No se sonría el lector: muchas razones le daría yo para demostrarle la verdad de mi postulado: en último caso, llegaremos a formularlo en sentido personal: yo, riojano neto, nacido en el valle faldero del Famatina, tengo aquella afinidad, que se manifiesta ahora, después de estudiada la historia, la ciencia política, la literatura y el genio de la raza anglosajona, en una serena admiración y simpatía por ella y sus manifestaciones espirituales.

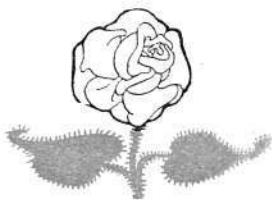
Cuando mi hogar paterno fué disuelto por la muerte, y mi propia vida azotada por mil inevitables dolores, un viejo y noble inglés, rudo trabajador de la montaña, y fanático buscador del oro de sus venas, hizo de nuestra amistad un parentesco, que llenaba en su corazón y en el mío oquedades profundas; y creamos un hogar común, que al alejarse él también, vino a ser en mis manos templo silencioso y escondido de un culto sagrado, donde no quisiera ver llegar la sombra del odio humano, que hoy todo lo entristece, lo mancha y lo reduce a cenizas.

Una mañana, antes de concluir la clase, al señalar los temas para el ejercicio de traducción, Don Jorge nos indicó a todos la dulce elegía de Tomás Moore, *Tis the last rose of summer* que, entonces yo no conocía, y que ahora, sin duda, un poco por el prestigio de estos recuerdos, vive en mí como una de las más puras joyas de la poesía inglesa. Y creo, además, que así es. Su suave tristeza, y esa como sonriente imagen de la muerte figurada en la caída de las hojas del jardín abandonado, que compara al fin con la vida, de la que han desaparecido la amistad y el amor, hacen de ella una eterna canción íntima, que, llevada a la ópera, en el bello romance de *Marta*, ha penetrado tan hondo en el corazón del pueblo inglés, que casi lo ha erigido en una canción nacional. La oí cantar por un coro de marineros sobre la cubierta de su barco, en medio del fragor y de las tinieblas de una noche de tempestad, y sus acentos no se borrarán jamás de mi memoria.

Allá, en la soledad de mi cuartito de estudio y de descanso, en la casa de huéspedes, — disuelto ya al secular internado que fundara Duarte de Quirós en el siglo XVII, — me puse en la tarea de la traducción. Apenas pude penetrar el sentido del poema, mi emoción fué tan intensa y tan jubilosa, que no me resolvía a expresarla en prosa vulgar, sino que tuve un arranque de soberbia y de ambición, y me dije: — «¿Y por qué no habría de intentar el verso? ¿Por qué no habría de dar a mi profesor el placer exquisito de la sorpresa?»

Esta sola idea me sumergió en un vago ensueño, durante el cual mi rostro se animaría con la más





inefable sonrisa, como la que debe iluminar la mirada de un místico cuando contempla extasiado la faz de la divinidad. Yo veía la de Don Jorge, blanca, amplia, azulada por el halo de sus pupilas abiertas como ventanas al cielo sin nubes, y magnificadas por los gruesos cristales de sus lentes, y mi corazón sentía la honda satisfacción del que acaba de pagar una vieja deuda de gratitud y de honor.

Yo repetía sus palabras de la clase: «Si alguno de ustedes se anima, será un gusto muy grande para mí». Y sin más vacilación me puse en la obra de labrar los renglones rítmicos de mi traducción de la «Última rosa del verano», de Moore. Quise rimarla como el original, pero ahí fallaron mis fuerzas: yo no tenía aún diez y seis años, y mi preparación anterior no daba para tanto; y recordando que el verso blanco, cuando se halla animado por el ritmo interno, llega a producir, y acaso a superar, el efecto musical de la rima, decidí prescindir de este difícil recurso. Mi maestro me lo había de perdonar en gracia de la buena intención.

Dos noches enteras pasé en vela agitado por la fiebre de la labor; y aun recuerdo que mis cuartillas, que eran hojas en blanco de las cartas de mi madre, cubiertas de líneas borradas y entrelazadas por llaves, ganchos y curvas indefinibles, y luego reducidas a nada, se parecían a una bandera hecha harapos a través de seculares combates.

¿Me había empeñado yo en un imposible entre mi inexperiencia y mi entusiasmo? Pero tenía que salir adelante de esta maraña; y al alba de la segunda noche, como un inventor que lucha en secreto con sus ecuaciones y luego da el grito de «eureka», pude ver el fin de mi empresa: y como el sabio de Siracusa, tuve tentaciones de salir a la calle, ir a despertar a mis compañeros más íntimos, para leerles la obra concluida, que a mí me pareció magnífica, tal vez por el solo hecho de hallarse terminada. Comprendí entonces la verdad de un principio directivo de la vida, que considera un grave defecto y una verdadera derrota el abandonar a medio hacer las labores emprendidas, aunque sean de mero entretenimiento.

Preferí guardar silencio y sólo dar a conocer mi trabajo en la clase, al mismo Don Jorge, y como uno de tantos ejercicios cotidianos. ¿Era un deleite egoísta? Me examino desde la altura de mis años de ahora, y encuentro sano mi propósito: la fatiga fué impuesta por el deseo honrado de dar a mi profesor un placer legítimo, de rendirle un homenaje sincero e inocente, sin adulación ni bajeza. ¿Y por qué habría de serlo, si yo tenía probado a fuego mi prestigio de buen estudiante hasta en las matemáticas? Y bueno o malo, meditado o aturdido, el caso es que yo resolví guardar

mi obra para develarla sobre la mesa de la clase, cuando Mr. Poulson pidiese los ejercicios a todos los alumnos.

No pensé en ninguna otra cosa, y mucho menos en que en mi acción hubiese escondida una gota de veneno o una chispa incendiaria de ajenas y ocultas pasiones. No de otro modo la inocente y descuidada luciérnaga, el *ninaquero* de mis horas infantiles de la montaña, vuela y revuela entre las ramas de un jardín florido, sin pensar en ningún momento de sus luminosos juegos, que en la sombra de los matorrales y en la tupida madeja de las ramas, extiende la araña sigilosa su tela, para aprisionarla y luego devorarla en festín solitario y clandestino.

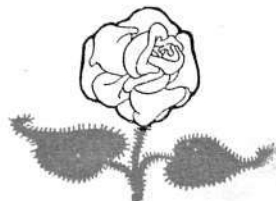
Todavía, a la distancia de cuarenta y dos años de aquel momento, me duele el alma al recordar la escena que sobrevino a mi inofensivo intento de realizar una cosa que excedía al deber reglamentario de la clase; y me hunde en amargas meditaciones sobre la naturaleza humana, y las dudas más torturantes agitan mi espíritu, habituado a las meditaciones de problemas complejos y variados de toda filosofía... Pero continuó mi historia.

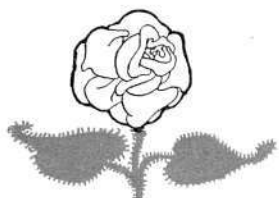
Uno a uno fueron llamados los alumnos de la clase, y uno a uno fueron acercándose a la cátedra y dejando delante del maestro su papellito con la versión de la inmortal poesía. La pobre rosa del verano había sido ajada y oprimida, por más de cien manos adolescentes, las más de ellas ajenas al suave encanto que el genio de Moore le había comunicado al nacer, al «abrir», diré más bien, en el rosal de su alma ungida de amor humano. Creía yo ser el único que había aspirado su íntimo perfume desvanecido, y que mis estrofas rítmicas, aunque no rimadas, le habían labrado un vaso digno de su pureza y de su melancólica hermosura.

Al presentarle mi ejercicio, sentí un vago escalofrío y una indecisa emoción de temor. Don Jorge abrió el papel que yo le había entregado dobladito, como en una última coquetería, y al mirar las estrofas, alzó sus ojos cuan grandes eran hasta los míos, y con un acento de sorpresa que me pareció excesiva, me preguntó:

— «¿Qué es esto? ¿Son versos? ¿Has hecho tu traducción en verso?»

Y como yo le contestase que sí, con todo el aire de la verdad, y entre avergonzado y gozoso, él se puso a leer la composición en silencio, mientras la clase, quedada un momento quieta y suspensa de esa lectura, vibraba de impaciencia por salir a retozar por los corredores y patios vetustos, ennegrecidos y olvidados ya de sus primeros maestros jesuíticos. Yo seguía anhelante las impresiones en el rostro del profesor, y éste no ocultaba su creciente alegría a cada estrofa de las seis de que





consta el poema; y así, cuando terminó de leer, después de fijar en mí una franca mirada de aprobación y cariño, dirigiéndose a los niños, les indicó con la mano que se sentasen, como para leerles mis versos; pero antes dijo unas breves palabras, como éstas:

— «Les pido que se demoren un momento para escuchar la lectura de la composición que este niño ha traducido en versos castellanos, realizando así una acción digna de aplauso, porque ha hecho por su propia iniciativa algo más que su obligación; y esto merece ser señalado como un ejemplo para sus compañeros».

Acabada su silenciosa lectura de ensayo, el profesor se transfiguró en un artista que va a recitar ante un gran público un pasaje de sensación, y visiblemente conmovido, aumentada su natural blancura con una palidez accidental, leyó en alta voz mis estrofas informes y vacilantes, pero con tal unción y sentimiento, como si todo el perfume de la rosa se hubiese vaciado en una melodía. Sin duda *in mente* él la leía en inglés, y así su emoción ancestral bañaba las primitivas rigideces de mi forma, y le comunicaba la íntima belleza con que surgió del alma del autor. Al concluir, su voz temblaba, su pecho respiraba con agitación, y podría asegurar que una tímida lágrima veló sus grandes pupilas celestes.

Fué en este instante de unción suprema, en que en el fondo de un cáliz de selección se mezclaban las nostalgias de una patria y de un culto lejanos con las inconfesadas glorias del maestro, cuando uno de nuestros compañeros, excelente estudiante, pero que tenía la vanidad de su posición en el curso, interrumpió el breve silencio del final, diciendo desde la primera fila de bancas que ocupaba:

— «¿Quién sabe si la traducción ha sido hecha por él?», — indicándome a mí con el gesto, subrayado por un rictus cadavérico de odio y de envidia, que me heló la sangre, y provocó en el maestro una reacción tan violenta de indignación y de cólera, que desbordó todas las vallas de la palabra y de la acción. Abrió desmesuradamente los ojos, fijos sobre el interlocutor, y después de asestar tremendo puñetazo sobre la cátedra, que repercutió en las bóvedas seculares del viejo colegio, lanzó un grito que aun sacude de horror todo mi cuerpo y mi alma:

— «Miserable envidioso! Tú no eres digno de sentarte entre tus condiscípulos. Sal de mi presencia y no vuelvas más a esta clase...»

Todos nos dispersamos en silencio, cada uno por su razón interior. Don Jorge reunió nerviosamente en un puñado todos los papeles de la cátedra y salió sin saludar a nadie. Yo corrí a mi cuarto de estudiante pobre en la casa de huéspedes de allí cerca, me arrojé sobre mi cama, y lloré a mares,

sin poder contener mi llanto, que ahora sin lágrimas ni convulsiones, pero sin duda más hondo y silencioso, sigue filtrando todavía en las profundidades de mi ser, como esos torrentes desprendidos de la montaña, que se sumergen de pronto bajo las arenas, para seguir corriendo sin término por las entrañas de la tierra.

¿Cómo haré ahora para dar a la publicidad este primer ensayo de versificación que ha salido de mi pluma, sin despertar la censura de mis lectores de hoy, que acaso me juzgan una persona discreta y juiciosa? Pero creería no dejar completa la verdad de esta historia, si no hiciese conocer el texto de la poesía que tuvo tan tristes, tan amargas, tan trágicas consecuencias, y dejó huellas tan dolorosas en mi alma. La doy aquí tal cual fué escrita en 1879, sin más retoque que el de alguna omisión material de letra, sílaba o puntuación, y que he podido conservar salvada de tantas vicisitudes y quebrantos de mi asendereada vida:

ES LA ÚLTIMA ROSA DEL VERANO

*Es la última rosa del verano
sola dejada en el jardín desnudo:
ya todas sus amables compañeras
se han marchitado y muerto.*

*Ni una flor abierta, ni un pimpollo
de su linaje en torno suyo alientan,
a reflejar sus vívidos matices,
o devolver sus lánguidos suspiros.*

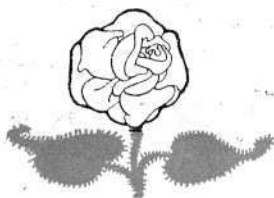
*No quiero abandonarte así, tan sola,
sobre el tallo oscilante e inseguro:
si las demás ya duermen para siempre,
ve a dormir con ellas.*

*Así, con tierno afán, yo desparramo
tus hojas sobre el lecho donde yacen
sin perfume y sin vida,
las que otro tiempo junto a ti lucieron.*

*¡Oh, sí! Muy pronto seguiré tu suerte:
cuando el calor de la amistad se apague,
y de la aureola del amor las joyas
se desprendan sin brillo.*

*Cuando no existan corazones leales
y se aleje de amor toda esperanza,
¡ay!, ¿quién podrá vivir un solo día
en este mundo helado?*

Estos recuerdos son confidencias de un espíritu redimido de muchas pesadas cadenas, de esas que impiden su libre vuelo hacia alturas no siempre



accesibles; y la más personal es que yo nunca sentí otra cosa que cariño y amistad por mi pobre condiscípulo, antes y después de su estallido en el aula, y más todavía después de la cruel aunque explicable reprimenda del profesor.

Aquél no volvió más a la clase; no guardo memoria de si hubo o no explicaciones, excusas u otra forma de advenimiento entre los dos actores de la agitada escena; sé solamente que nos separamos para siempre del compañero, pues yo pasé a la universidad, entré en las luchas de la prensa y de la política locales, y después fuera de la ciudad de tanto ensueño juvenil, y nunca más volví a verlo cerca de mí y del núcleo más o menos coherente de nuestros contemporáneos de estudios.

Yo no perdía ocasión de pedir noticias de los actores de aquel drama escolar; y así, a manera de epílogo de ciertos romances, he de contar cómo un día, en uno de mis viajes a Buenos Aires, al pasar por Córdoba, me reuní casualmente con uno de mis antiguos compañeros, gracias a cuya benevolencia y afecto puedo continuar y rematar el hilo de esta narración.

Nuestro condiscípulo, — de cuyo nombre haré lo posible para olvidarme, — quedó impresionado de tal modo por lo ocurrido después de la lectura de mi poesía, que cayó enfermo, y después de algún tiempo, complicado su mal con una afección hereditaria, perdió la razón, fué llevado a ocupar un sitio en uno de esos limbos donde van a extinguir su nebulosa vida los que se quedaron sin luz y por fin, para bien suyo y reposo y liberación de su alma atribulada, lo visitó la muerte.

¡Cuántas veces en la sucesión de mis años he pensado en la filosofía de aquel episodio, al cual dió más gravedad el rapto generoso de un gran corazón, a quien faltó, quizá, el freno de una reflexión más fría! Las emulaciones y rivalidades en el seno de las familias, y en las aulas de las escuelas, colegios y universidades, comienzan por ser «cosas de niños», se prolongan y acentúan cada vez con mayor conciencia y tenacidad en la adolescencia y la juventud, y concluyen por abrir abismos irreparables en las luchas civiles, económicas e intelectuales, hasta arrastrar, a veces, en sus vértigos incontenibles la suerte del país.

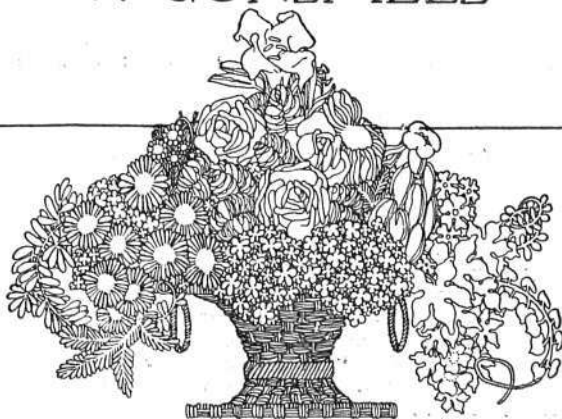
He visto y sufrido los efectos de estas divisiones

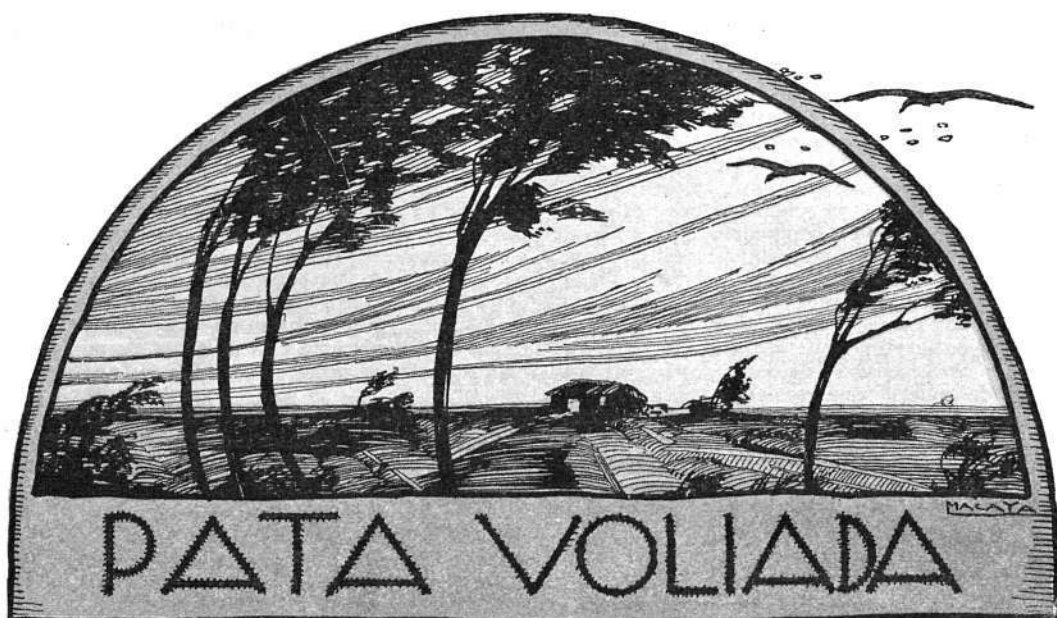
prematuras, que una estulta noción de amor propio y de «honor», lleva hasta los límites donde acaba toda tolerancia entre hermanos, condiscípulos y compatriotas, y comienza la zona candente de odio, de la enemistad y la separación a muerte. Toda influencia materna, toda simiente de amistad colegial, toda idea de solidaridad cívica, ceden su lugar a la obcecada pasión de la lucha cuerpo a cuerpo, del predominio de la fuerza o de la ambición rivales; y ni la unión doméstica reconcilia a los hermanos, ni las continuas lecciones religiosas y científicas, ni las prédicas y estudios de alta política, son capaces de llevar las almas así extrañadas por el egoísmo, hasta las regiones superiores en las cuales se ciernen para refugio definitivo y libertador, las virtudes que el sublime bardo seráfico exaltaba en una de sus más candentes canciones de arrobamiento místico, ese «amor de caritate» que baja desde las alturas del ideal, donde han conulgado las almas, y penetra de su gracia a todos los órdenes de la vida.

Todas las naciones vencedoras en la lucha universal de la ciencia, la cultura o el poder, han necesitado erigir por encima de todos los intereses, las ambiciones o los objetivos transitorios, una región superior, común, central, donde la entidad abstracta del ideal colectivo de la raza o la nación sea reconocida, sostenida y afianzada por el esfuerzo unido de todas las voluntades. ¿Será la moral, será la religión, será el arte, ese medio ambiente destinado a reconciliar las diferencias y las causas de lucha y exterminio entre los hombres y entre los conciudadanos? Moral, religión, arte, cada una por separado o todas en unión consubstancial, pueden crear aquella zona templada y reconfortante de los espíritus; y la moral, la religión y el arte inherentes a nuestra tradición cultural, cuidadosamente difundidos desde la escuela al hogar y a la política, pueden llevar a las almas hacia un estado más perfecto.

Si no es así, ¿cuándo dejaremos de oír los gemidos de la Musa doliente de la desesperanza, y del tedio de una vida sin calor? «Cuando no existan corazones amigos, o perezca toda llama de amor» entre los hombres, ¿no es verdad que la tierra será inhabitable, y que una sola capa de hielo cubrirá el espacio que hoy puebla la raza humana?

JOAQUÍN
V. GONZÁLEZ





En Rosario de Lerma hay gran cantidad de opas y cotos.

Por las mañanas, tempranito, cuando la campana de la iglesia llama a los creyentes, se ve desfilar, al trotecito, con sus grandes cotos que zangolotean, a una serie de viejas y de opas seguidos de sus perros y pilas, enemigos irreconciliables del sacristán, un viejo alto y flaco, de piernas curvadas como paréntesis. Durante el oficio divino, cuando el cura alza el cáliz, exhibe la hostia, se levanta los ropajes, se arrodilla y se golpea el pecho; en los momentos solemnes, cuando reina profundo silencio, se oye como el ronronear de gatos de todos sexos y edades, en distintas escalas. Es el hervor de los cotos de las beatas y los opas. Unos, los pequeños, llegan hasta *fa*, otros a *la*, casi ninguno a *si*; siendo los más comunes los de *do* profundo y *re* grave, pues no todos son iguales. Los hay pequeños, redonditos, en el centro mismo del cuello, erectos y duros como pechos de muchacha núbil. Otros son partidos, con hendiduras y aristas desiguales, como chirimoyas. Otros, divididos como riñones. Otros, algo violáceos, hacia el costado, semejan angolas. Otros, como fruta de palta, son negros, roñosos, brillantes, caídos sobre el pecho. Otros, en fin, parecen vejigas. Unos huelen. Otros no.

Entre esta serie de cotos de todos tamaños, formas, olores y tonos ocupaba un lugar prominente el de *Pata volitada*, un opa petizo, mofletudo, de ojos glaucos, con la pierna izquierda dislocada, la que revoleaba como libre al andar. Era el suyo un coto monumental, soberbio, extraordinario. Le pesaba de tal modo que lo cargaba al hombro, sujetándolo al codo con un trapo. Este coto daba el *do* grave y era por consiguiente el padre de los cotos.

Para su dueño constituía el único y desconcertante tormento de su vida. No lo dejaba trabajar porque al menor esfuerzo se le embravecía y lo ahogaba. Ya se había puesto emplastos de quimpe y rupachico, grasa de león y de fiandú; había bebido tazas de cepacaballo y de llantén, cuanto la ciencia local consideraba infalible para la cura del bocio, pero nada, todo inútil. Su órgano seguía creciendo de una manera desmesurada. Le impedía robar fruta y cazar quirquinchos como antes, para vivir de ello. Y como no podía buscarse la vida y era excesivamente pobre, tenía que alimentar

a su perro *El amigo*, a sus pilas *El gringo* y *La blanca flor*, únicos amigos suyos a quienes sucesivamente recogiera en estado lamentable de la calle, y alimentarse a sí mismo, se vió en la necesidad de mendigar.

Iba al matadero donde se afirmaba en algún palo, callado, roncando, imposible su faz abotagada y morena, con algo de blanco, fija la mirada de sus ojos clarísimos en los matarifes. Era su resignación tan serena, tan dulce y tranquila; tan paciente y triste su espera que los matarifes le tenían lástima y lo socorrían dándole algún pedazo de carne la que *Pata volitada* comía a medias con sus perros. Acudía a los almacenes donde adoptaba idéntica actitud, y aunque nunca hablaba, siempre le daban un poco de vino, de pan, de queso, cualquier cosa porque él todo lo aceptaba, aunque con grande esfuerzo, porque ello lo contrariaba profundamente. Odiaba su profesión de mendigo, pero tenía que ejercerla porque su coto le obligaba.

Era a principios del invierno. Vivía en una casa en ruinas donde toda la noche gritaba el alilicucu. Dormía en el suelo, con los perros, en común.

El frío empezaba a apretar y no era cosa de pasarse sin abrigo, de noche siquiera. Ello le preocupó del tal modo que al fin se decidió a buscárselo.

Un día consiguió un catre viejo, de tientos, un colchón sucio y unas mantas agujereadas. Con paciencia se puso a arreglarlas y cuando llegó la noche lo tuvo todo listo. Pero he aquí que no había tenido tiempo de salir a mendigar y no tenía que comer. Los pilas se ponían rabiosos y *El amigo* lo miraba con ojos tristes.

Pata volitada los miró a su vez y les dijo:

— Güeno, váyanse, pero güelvan aurital

El perro, que no esperaba sino ese permiso del amo, partió a buscar qué comer. Los pilas llegaron hasta la puerta, pero como hacía mucho frío se volvieron tiritando que era una lástima.

El opa se acostó y se dispuso a dormir sin comer. Al fin y al cabo no sería la primera ni acaso la última vez. Pronto le cogió el sueño. Los pilas tiritaban sobre la cama. Rabiosos de hambre y de frío empezaron a gruñirse, a darse tarascones. *El gringo*, pila colorado con algunos pelos rubios en la cabeza y en la cola, le dió un mordisco a *La blanca flor*. Esta le devolvió otro y se armó la pelea. En lo mejor del combate algo sonó como

suenan un escape de aire. Cierta líquido roció a los pilas y éstos se echaron de la cama al suelo donde se acostaron apaciguados, el uno al lado del otro, porque en la cama había una mojarón que les impedía estar. A media noche regresó *El amigo* bien comido y bien bebido. *Pata volada* seguía durmiendo.

Al día siguiente, cuando se despertó experimentó una sensación extraña. Buscó su coto y no lo halló. Se tocó la garganta y sólo quedaba en su lugar una pequeña bolsa. Los pilas, en la pelea, le habían hincado el diente y se lo habían roto.

Pata volada, contento, extraordinariamente alegre, se levantó, se ató el cuello con el trapo que ahora le sobraba y se dio a pasear por la aldea, para que la gente lo admirara. Llegó a la carnicería a donde siempre iba. Cuando don Modesto, el dueño, lo vio, se extrañó sobremanera y le dijo:

— ¿Pero qué has hecho del coto, *Pata volada*?

— Si los pilas se han puesto a pelear en la dormida, se han trastornado y me lo han mordido. Había sío agua purita. ¿Ve? ¡Aura ya no tengo nada y ya no gua pedir más! — le respondió.

Desde ese día *Pata volada* no mendigó. Trabajaba en cuanto podía. Presto volvió a su antiguo oficio de quirquinero. Por las noches salía con sus perros, y al día siguiente regresaba con seis o siete quirquinos los que vendía a cincuenta centavos cada uno. Con ello se compró alpagatas, un sombrero, un traje y una pala. Tenía cuanto necesitaba. Sus perros, esqueléticos antes, engordaban. Era pues feliz, completa, absolutamente feliz.

Pero la felicidad no dura ni para los opas.

Una noche, como de costumbre, con la pala al hombro, revoleando su pata y seguido de sus perros, salió a quirquinchar. Serían las doce. Había luna y era la época de la deshojada de maíz, cuando en los maizales se amontonan las mazorcas y hay muchos quirquinos.

Cuando llegó al límite del chalar donde empezaba a haber quirquinos, se detuvo, sacó su chuspa, cogió la mitad de la coca que había en ella, hizo un agujero y la enterró; vertió luego sobre él la mitad del aguardiente que llevaba en una botella, y dijo:

— ¡Pa la Pachamama, pa que me vaya güenol!

Y empezó la cacería. El perro y los pilas se adelantaron. Presto vieron dos quirquinos que disparaban. Los pilas corrieron al uno, el perro al otro. *Pata volada* fué en ayuda de los pilas. Los encontró llorando a la boca de un agujero. Metió la mano y cogió al quirquincho de la cola. El animal cavaba apresurado. En vez de tirar hacia sí, *Pata volada* metió el brazo hasta el hombro, tomó al quirquincho de una pata y le dio un fuerte empujón hacia adelante y otro inmediato para afuera. El quirquincho, engañado, zafó sus uñas de la tierra de donde no hay poder humano que lo arranque cuando las entierra bien, y, sin defensa, fué a dar a la bolsa de *Pata volada*.

Acudió luego hacia *El amigo* y lo encontró que había cavado un agujero y trabajaba ¡ya te pillo, ya no te pillol! tras del quirquincho. Este, a su vez, también cavaba, y el perro, entusiasmado, lo seguía con un llantito ansioso. El opa, riéndose, se sentó a ver en qué paraba la carrera de zapa.

Al fin el perro alcanzó al quirquincho y lo cogió de la cola. Tiró y tiró, pero el quirquincho, firme, ni se movía. Entonces *Pata volada* cavó de frente, atrapó al quirquincho y lo metió en la bolsa. Así cazaron tres más.

La noche era clarísima. Brillaba la luna como un sol y cada estrella semejaba una luna. Hacía frío.

Pata volada, coqueando y echándose a pechos de vez en cuando un trago, proseguía su tarea. Iban observando atentamente, cuando de pronto, de un montón de maíz partió un quirquincho enorme, casi un gualacate. *El gringo* lo vio primero y tras él metió la cabeza en la cueva donde se precipitó. Inmediatamente el pila retrocedió chillando.

— ¿Si habrá bicho? — se dijo *Pata volada*, y sin más metió la mano. Sintió en el dedo un pinchazo como de inyección y la retiró. Se miró la herida, un puntito amarillo, circuido de azul, y dijo:

— ¡Viborón hay ser! — y se puso a cavar.

Pronto divisó en el fondo del agujero una cosa que se movía con dos puntitos relucientes como el reflejo de la luna sobre dos pequeños discos de plata bruñida. Cavó con mayor precaución y de repente sintió como un cloqueo de gallina. Se detuvo y algo sonó como el rajarse de madera. Se agachó y por sobre él cruzó silbando una cosa como látigo, gruesa y corta, la que fué a dar más adelante. Inmediatamente *Pata volada* avanzó, y de un palazzo cortó la cosa en dos, la que quedó moviéndose.

— ¡Viborón había sío! — dijo.

Efectivamente, tratábase de una víbora espantosa, un horrible viborón, corto, grueso, leonado, de cabeza chata y ojos amarillos, con largas cerdas en la parte delantera del cuerpo, yuto. Del palazzo lo había partido en dos y todavía se retorció en un charco de sangre y de un licor amarillento que le salía de la boca.

Pata volada sintió dolor en la mano y se miró. Vió que su dedo estaba negro y grueso como una morcilla. Entonces se lo ató fuerte contra la mano y se hizo otra ligadura en la muñeca.

Volvió al agujero, dió algunos palazos, sacó el quirquincho, lo metió en la bolsa y le ató la boca.

Se acordó de su pila y miró a un lado y a otro. Vió allí cerca un bulto en el suelo, se acercó y era el pila rubio, colorado, que se había tornado morado, negruzco y estaba hinchado, por reventar, con las patas abiertas, para arriba, como lechón al horno. Lo tocó y estaba muerto.

Sin más, juntó leña y prendió fuego. Cuando hubo brasas, hizo un montón, arrastró hasta cerca de ellas un tronco, sacó de la cintura un cuchillo, puso el dedo sobre el trozo, revoleó el arma, y el dedo, cortado, voló al fuego. Metió la mano entonces en las brasas y la quemó un poco. Luego se sacó el trapo del cogote y se lo envolvió. Cogió la bolsa y la pala y regresó a su casa.

Al día siguiente nadie vió a *Pata volada*. Al segundo, tampoco. Esa noche, toda íntegra lloró *El amigo*. Al tercer día sus aullidos se hicieron más lamentables. Entonces acudieron algunos vecinos. Y encontraron a *Pata volada* en el suelo, negro, hinchado, horroroso, sin brazo, el que yacía a un lado, separado de la mano. Estaba muerto.



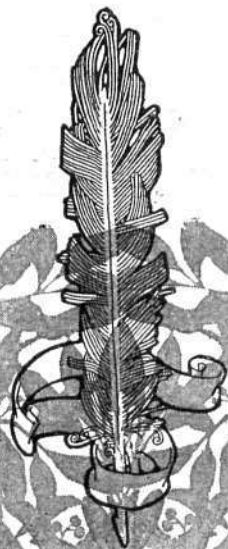
CIRIO TORRES LÓPEZ

ILUSTRACIÓN DE MACAYA.



QUI • TERMINA
EL • NUMERO
EXTRAORDINARIO
QUE • ESTA • REVISTA
CON • SACRA • AL
PROGRESO • NACIONAL
DE • SEANDO • SEA
UN • AUGURIO
DE • FELICIDAD
PARA • LA • PATRIA

B'AIRES • XXV • XII • MCMXX



La ÚLTIMA ROSA del VERANO



Un síntoma infalible de la aproximación o anuncio efectivo de la llegada de la vejez, es este afán incontenible que me domina de contar cosas de mi primera edad. Debe pasar con el ciclo de la vida humana como con la revolución diaria de nuestro planeta en relación a la luz del sol: los crepúsculos se parecen, y hasta un astro de amor los consagra con la misma luz. Además, hay belleza, una belleza dulce, suave, melancólica, en estos relatos que se impregnan de esa unción deliciosa de la inmortal copla,

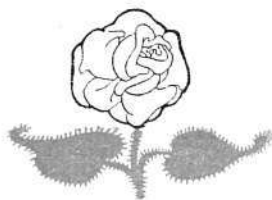
que todo tiempo pasado
fué mejor.

Los que enseñan y escriben de pedagogía dogmática o libre, dan con razón mucho valor a la influencia de los primeros maestros. ¡Oh, si la tienen! Buena o mala, feliz o funesta, plácida o dolorosa. No hay casi hombre de alguna acción

en la vida, que no se sienta inclinado a confiar a la posteridad sus impresiones sobre los que lo condujeron, o abrieron su espíritu a las primeras revelaciones de la ciencia.

Cosa extraña, y no obstante muy natural, fué lo que me ocurrió en mi colegio de Monserrat, de Córdoba: que dos de los profesores que más honda huella intelectual y moral grabaron en mí, fueron de ciencias naturales el uno, y de idioma inglés el otro, y los dos extranjeros: uno español, angloamericano de Filadelfia el último.

El episodio que ahora voy a referir tiene por protagonista principal a mi maestro de inglés, Mr. George Poulson, Don Jorge, como popular y cariñosamente todos le llamaban, no sólo en el colegio, donde gozaba de respeto unánime, sino en la cultísima sociedad de afuera de los claustros, en la cual había conquistado con su conducta, su piedad y su ejemplo, justa reputación de hombre irreprochable. Y lo era en todo sentido: en



su proceder como en el cuidado de su persona.

De grande estatura, de color blanco transparente, de ojos celestes y expresión severa en fondo de bondad; tenía unas manos enormes que entregaba plenamente al saludar, como si dijese — «ahí voy todo entero, sin reservas, ni condiciones». Profesaba al llegar a Córdoba, según mis recuerdos, uno de los credos protestantes, pero al decidirse a contraer enlace con una señorita de gran distinción y acendrada devoción católica, abrazó esta religión, y fué tan puro, y tan correcto y tan fervoroso practicante en ésta como había sido en la de su origen. Ganó así los corazones de un pueblo, después de ofender al suyo al de su prometida.

Cuando yo vine desde mi provincia montañesa al colegio, — niño de once años, al troceto y marcha de mi mula riojana, a través de valles, llanuras y serranías, entonces desiertas y temerosas por toda suerte de peligros, dejando allí, como petrificada en la puerta de casa, a mi madre, que lloraba sin gemido al verme partir, — dos hombres me llamaron la atención y me impresionaron hasta el fondo de mi alma: el rector, el clérigo doctor Cabanillas, que me acogió con cariños de padre, y Don Jorge, a quien conocí a los pocos días, y a cuya vista pensé: — «Cuándo me tocará estudiar inglés para ser su discípulo?» — Me sentía inclinado hacia esos dos hombres por una admiración inconsciente, que provenía de cierta semejanza en la noble y expansiva franqueza de su modo, y en el acento familiar de su voz, esa música intraducible que al niño alejado del hogar propio, le habla con la unión de los amores que dejó en el terruño, envueltos en la nebulosa de la incertidumbre...

El suceso de este verídico relato ocurrió cuando yo estudiaba mi tercer curso de la lengua de Chaucer, Shakespeare y Tennyson; y si se me ocurre citar poetas, es acaso porque en ese año ya traducíamos poesías, la cosa más difícil que en este orden de afanes tal vez exista, y el problema literario más insoluble. Verdad es que nosotros no teníamos obligación de poner en verso nuestros ensayos; era tarea superior a nuestras fuerzas, y Mr. Poulson nos había dicho:

— «Bueno, niños, no hay que esforzarse por traducir en verso: basta la prosa para saber si han comprendido el pensamiento del original poético. Pero si alguno de ustedes se anima a hacerlo, será un gusto muy grande para mí».

Declaro que este idioma me interesó desde el principio, a pesar de sus dificultades, y de la radical antinomia entre mi sangre y lengua españolas y la naturaleza, modalidades y variantes fonéticas del inglés. No obstante, he creído siempre en una misteriosa y remota semejanza de temperamento, de ritmo interior, y hasta de «humour»,

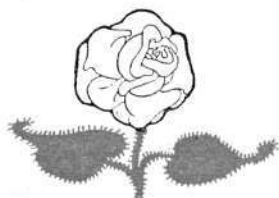
entre el hijo de Albión y el nativo del Velazco o el Famatina. No se sonría el lector: muchas razones le daría yo para demostrarle la verdad de mi postulado: en último caso, llegaremos a formularlo en sentido personal: yo, riojano neto, nacido en el valle faldero del Famatina, tengo aquella afinidad, que se manifiesta ahora, después de estudiada la historia, la ciencia política, la literatura y el genio de la raza anglosajona, en una serena admiración y simpatía por ella y sus manifestaciones espirituales.

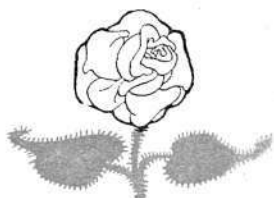
Cuando mi hogar paterno fué disuelto por la muerte, y mi propia vida azotada por mil inevitables dolores, un viejo y noble inglés, rudo trabajador de la montaña, y fanático buscador del oro de sus venas, hizo de nuestra amistad un parentesco, que llenaba en su corazón y en el mío oquedades profundas; y creamos un hogar común, que al alejarse él también, vino a ser en mis manos templo silencioso y escondido de un culto sagrado, donde no quisiera ver llegar la sombra del odio humano, que hoy todo lo entristece, lo mancha y lo reduce a cenizas.

Una mañana, antes de concluir la clase, al señalar los temas para el ejercicio de traducción, Don Jorge nos indicó a todos la dulce elegía de Tomás Moore, *Tis the last rose of summer* que, entonces yo no conocía, y que ahora, sin duda, un poco por el prestigio de estos recuerdos, vive en mí como una de las más puras joyas de la poesía inglesa. Y creo, además, que así es. Su suave tristeza, y esa como sonriente imagen de la muerte figurada en la caída de las hojas del jardín abandonado, que compara al fin con la vida, de la que han desaparecido la amistad y el amor, hacen de ella una eterna canción íntima, que, llevada a la ópera, en el bello romance de *Marta*, ha penetrado tan hondo en el corazón del pueblo inglés, que casi lo ha erigido en una canción nacional. La oí cantar por un coro de marineros sobre la cubierta de su barco, en medio del fragor y de las tinieblas de una noche de tempestad, y sus acentos no se borrarán jamás de mi memoria.

Allá, en la soledad de mi cuartito de estudio y de descanso, en la casa de huéspedes, — disuelto ya al secular internado que fundara Duarte de Quirós en el siglo XVII, — me puse en la tarea de la traducción. Apenas pude penetrar el sentido del poema, mi emoción fué tan intensa y tan jubilosa, que no me resolvía a expresarla en prosa vulgar, sino que tuve un arranque de soberbia y de ambición, y me dije: — «Y por qué no habría de intentar el verso? ¿Por qué no habría de dar a mi profesor el placer exquisito de la sorpresa?»

Esta sola idea me sumergió en un vago ensueño, durante el cual mi rostro se animaría con la más





inefable sonrisa, como la que debe iluminar la mirada de un místico cuando contempla extasiado la faz de la divinidad. Yo veía la de Don Jorge, blanca, amplia, azulada por el halo de sus pupilas abiertas como ventanas al cielo sin nubes, y magnificadas por los gruesos cristales de sus lentes, y mi corazón sentía la honda satisfacción del que acaba de pagar una vieja deuda de gratitud y de honor.

Yo repetía sus palabras de la clase: «Si alguno de ustedes se anima, será un gusto muy grande para mí». Y sin más vacilación me puse en la obra de labrar los renglones rítmicos de mi traducción de la «Última rosa del verano», de Moore. Quise rimarla como el original, pero ahí fallaron mis fuerzas: yo no tenía aún diez y seis años, y mi preparación anterior no daba para tanto; y recordando que el verso blanco, cuando se halla animado por el ritmo interno, llega a producir, y acaso a superar, el efecto musical de la rima, decidí prescindir de este difícil recurso. Mi maestro me lo había de perdonar en gracia de la buena intención.

Dos noches enteras pasé en vela agitado por la fiebre de la labor; y aun recuerdo que mis cuartillas, que eran hojas en blanco de las cartas de mi madre, cubiertas de líneas borradas y entrelazadas por llaves, ganchos y curvas indefinibles, y luego reducidas a nada, se parecían a una bandera hecha harapos a través de seculares combates.

¿Me había empeñado yo en un imposible entre mi inexperiencia y mi entusiasmo? Pero tenía que salir adelante de esta maraña; y al alba de la segunda noche, como un inventor que lucha en secreto con sus ecuaciones y luego da el grito de «eureka», pude ver el fin de mi empresa: y como el sabio de Siracusa, tuve tentaciones de salir a la calle, ir a despertar a mis compañeros más íntimos, para leerles la obra concluida, que a mí me pareció magnífica, tal vez por el solo hecho de hallarse terminada. Comprendí entonces la verdad de un principio directivo de la vida, que considera un grave defecto y una verdadera derrota el abandonar a medio hacer las labores emprendidas, aunque sean de mero entretenimiento.

Preferí guardar silencio y sólo dar a conocer mi trabajo en la clase, al mismo Don Jorge, y como uno de tantos ejercicios cotidianos. ¿Era un deleite egoísta? Me examino desde la altura de mis años de ahora, y encuentro sano mi propósito: la fatiga fué impuesta por el deseo honrado de dar a mi profesor un placer legítimo, de rendirle un homenaje sincero e inocente, sin adulación ni bajeza. ¿Y por qué habría de serlo, si yo tenía probado a fuego mi prestigio de buen estudiante hasta en las matemáticas? Y bueno o malo, meditado o aturrido, el caso es que yo resolví guardar

mi obra para develarla sobre la mesa de la clase, cuando Mr. Poulson pidiese los ejercicios a todos los alumnos.

No pensé en ninguna otra cosa, y mucho menos en que en mi acción hubiese escondida una gota de veneno o una chispa incendiaria de ajenas y ocultas pasiones. No de otro modo la inocente y descuidada luciérnaga, el *ninaquero* de mis horas infantiles de la montaña, vuela y revuela entre las ramas de un jardín florido, sin pensar en ningún momento de sus luminosos juegos, que en la sombra de los matorrales y en la tupida madeja de las ramas, extiende la araña sigilosa su tela, para aprisionarla y luego devorarla en festín solitario y clandestino.

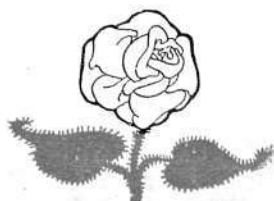
Todavía, a la distancia de cuarenta y dos años de aquel momento, me duele el alma al recordar la escena que sobrevino a mi inofensivo intento de realizar una cosa que excedía al deber reglamentario de la clase; y me hunde en amargas meditaciones sobre la naturaleza humana, y las dudas más torturantes agitan mi espíritu, habituado a las meditaciones de problemas complejos y variados de toda filosofía... Pero continúo mi historia.

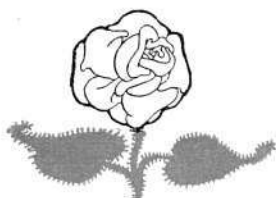
Uno a uno fueron llamados los alumnos de la clase, y uno a uno fueron acercándose a la cátedra y dejando delante del maestro su papelito con la versión de la inmortal poesía. La pobre rosa del verano había sido ajada y oprimida; por más de cien manos adolescentes, las más de ellas ajenas al suave encanto que el genio de Moore le había comunicado al nacer, al «abrir», diré más bien, en el rosal de su alma ungida de amor humano. Creía yo ser el único que había aspirado su íntimo perfume desvanecido, y que mis estrofas rítmicas, aunque no rimadas, le habían labrado un vaso digno de su pureza y de su melancólica hermosura.

Al presentarle mi ejercicio, sentí un vago escalofrío y una indecisa emoción de temor. Don Jorge abrió el papel que yo le había entregado dobladito, como en una última coquetería, y al mirar las estrofas, alzó sus ojos cuan grandes eran hasta los míos, y con un acento de sorpresa que me pareció excesiva, me preguntó:

— «¿Qué es esto? ¿Son versos? ¿Has hecho tu traducción en verso?»

Y como yo le contestase que sí, con todo el aire de la verdad, y entre avergonzado y gozoso, él se puso a leer la composición en silencio, mientras la clase, quedada un momento quieta y suspensa de esa lectura, vibraba de impaciencia por salir a retozar por los corredores y patios vetustos, ennegrecidos y olvidados ya de sus primeros maestros jesuíticos. Yo seguía anhelante las impresiones en el rostro del profesor, y éste no ocultaba su creciente alegría a cada estrofa de las seis de que





consta el poema; y así, cuando terminó de leer, después de fijar en mí una franca mirada de aprobación y cariño, dirigiéndose a los niños, les indicó con la mano que se sentasen, como para leerles mis versos; pero antes dijo unas breves palabras, como éstas:

— «Les pido que se demoren un momento para escuchar la lectura de la composición que este niño ha traducido en versos castellanos, realizando así una acción digna de aplauso, porque ha hecho por su propia iniciativa algo más que su obligación; y esto merece ser señalado como un ejemplo para sus compañeros».

Acabada su silenciosa lectura de ensayo, el profesor se transfiguró en un artista que va a recitar ante un gran público un pasaje de sensación, y visiblemente conmovido, aumentada su natural blancura con una palidez accidental, leyó en alta voz mis estrofas informes y vacilantes, pero con tal unción y sentimiento, como si todo el perfume de la rosa se hubiese vaciado en una melodía. Sin duda *in mente* él la leía en inglés, y así su emoción ancestral bañaba las primitivas rigideces de mi forma, y le comunicaba la íntima belleza con que surgió del alma del autor. Al concluir, su voz temblaba, su pecho respiraba con agitación, y podría asegurar que una tímida lágrima veló sus grandes pupilas celestes.

Fué en este instante de unción suprema, en que en el fondo de un cáliz de selección se mezclaban las nostalgias de una patria y de un culto lejanos con las inconfesadas glorias del maestro, cuando uno de nuestros compañeros, excelente estudiante, pero que tenía la vanidad de su posición en el curso, interrumpió el breve silencio del final, diciendo desde la primera fila de bancas que ocupaba:

— «¿Quién sabe si la traducción ha sido hecha por él?», — indicándome a mí con el gesto, subrayado por un rictus cadavérico de odio y de envidia, que me heló la sangre, y provocó en el maestro una reacción tan violenta de indignación y de cólera, que desbordó todas las vallas de la palabra y de la acción. Abrió desmesuradamente los ojos, fijos sobre el interlocutor, y después de asestar tremendo puñetazo sobre la cátedra, que repercutió en las bóvedas seculares del viejo colegio, lanzó un grito que aun sacude de horror todo mi cuerpo y mi alma:

— «Miserable envidioso! Tú no eres digno de sentarte entre tus condiscípulos. Sal de mi presencia y no vuelvas más a esta clase...»

Todos nos dispersamos en silencio, cada uno por su razón interior. Don Jorge reunió nerviosamente en un puñado todos los papeles de la cátedra y salió sin saludar a nadie. Yo corrí a mi cuarto de estudiante pobre en la casa de huéspedes de allí cerca, me arrojé sobre mi cama, y lloré a mares,

sin poder contener mi llanto, que ahora sin lágrimas ni convulsiones, pero sin duda más hondo y silencioso, sigue filtrando todavía en las profundidades de mi ser, como esos torrentes desprendidos de la montaña, que se sumergen de pronto bajo las arenas, para seguir corriendo sin término por las entrañas de la tierra.

¿Cómo haré ahora para dar a la publicidad este primer ensayo de versificación que ha salido de mi pluma, sin despertar la censura de mis lectores de hoy, que acaso me juzgan una persona discreta y juiciosa? Pero creería no dejar completa la verdad de esta historia, si no hiciese conocer el texto de la poesía que tuvo tan tristes, tan amargas, tan trágicas consecuencias, y dejó huellas tan dolorosas en mi alma. La doy aquí tal cual fué escrita en 1879, sin más retoque que el de alguna omisión material de letra, sílaba o puntuación, y que he podido conservar salvada de tantas vicisitudes y quebrantos de mi asendereada vida:

ES LA ÚLTIMA ROSA DEL VERANO

*Es la última rosa del verano
sola dejada en el jardín desnudo:
ya todas sus amables compañeras
se han marchitado y muerto.*

*Ni una flor abierta, ni un pimpollo
de su linaje en torno suyo alientan,
a reflejar sus vívidos matices,
o devolver sus lánguidos suspiros.*

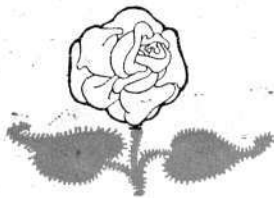
*No quiero abandonarte así, tan sola,
sobre el tallo oscilante e inseguro:
si las demás ya duermen para siempre,
ve a dormir con ellas.*

*Así, con tierno afán, yo desparramo
tus hojas sobre el lecho donde yacen
sin perfume y sin vida,
las que otro tiempo junto a ti lucieron.*

*¡Oh, sí! Muy pronto seguiré tu suerte:
cuando el calor de la amistad se apague,
y de la aureola del amor las joyas
se desprendan sin brillo.*

*Cuando no existan corazones leales
y se aleje de amor toda esperanza,
¡ay!, ¿quién podrá vivir un solo día
en este mundo helado?*

Estos recuerdos son confidencias de un espíritu redimido de muchas pesadas cadenas, de esas que impiden su libre vuelo hacia alturas no siempre



accesibles; y la más personal es que yo nunca sentí otra cosa que cariño y amistad por mi pobre condiscípulo, antes y después de su estallido en el aula, y más todavía después de la cruel aunque explicable reprimenda del profesor.

Aqué! no volvió más a la clase; no guardo memoria de si hubo o no explicaciones, excusas u otra forma de advenimiento entre los dos actores de la agitada escena; sé solamente que nos separamos para siempre del compañero, pues yo pasé a la universidad, entré en las luchas de la prensa y de la política locales, y después fuera de la ciudad de tanto ensueño juvenil, y nunca más volví a verlo cerca de mí y del núcleo más o menos coherente de nuestros contemporáneos de estudios.

Yo no perdía ocasión de pedir noticias de los actores de aquel drama escolar; y así, a manera de epílogo de ciertos romances, he de contar cómo un día, en uno de mis viajes a Buenos Aires, al pasar por Córdoba, me reuní casualmente con uno de mis antiguos compañeros, gracias a cuya benevolencia y afecto puedo continuar y rematar el hilo de esta narración.

Nuestro condiscípulo, — de cuyo nombre haré lo posible para olvidarme, — quedó impresionado de tal modo por lo ocurrido después de la lectura de mi poesía, que cayó enfermo, y después de algún tiempo, complicado su mal con una afección hereditaria, perdió la razón, fué llevado a ocupar un sitio en uno de esos limbos donde van a extinguir su nebulosa vida los que se quedaron sin luz y por fin, para bien suyo y reposo y liberación de su alma atribulada, lo visitó la muerte.

¡Cuántas veces en la sucesión de mis años he pensado en la filosofía de aquel episodio, al cual dió más gravedad el raptó generoso de un gran corazón, a quien faltó, quizá, el freno de una reflexión más fría! Las emulaciones y rivalidades en el seno de las familias, y en las aulas de las escuelas, colegios y universidades, comienzan por ser «cosas de niños», se prolongan y acentúan cada vez con mayor conciencia y tenacidad en la adolescencia y la juventud, y concluyen por abrir abismos irreparables en las luchas civiles, económicas e intelectuales, hasta arrastrar, a veces, en sus vértigos incontenibles la suerte del país.

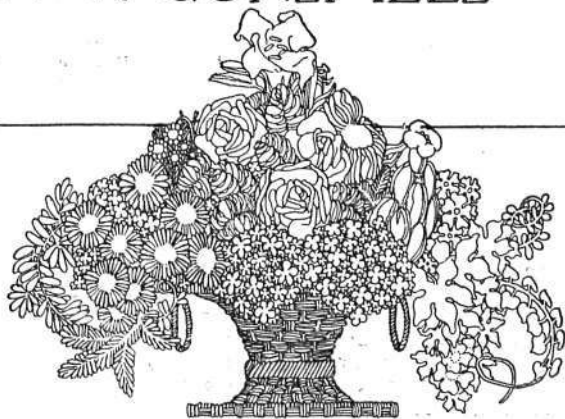
He visto y sufrido los efectos de estas divisiones

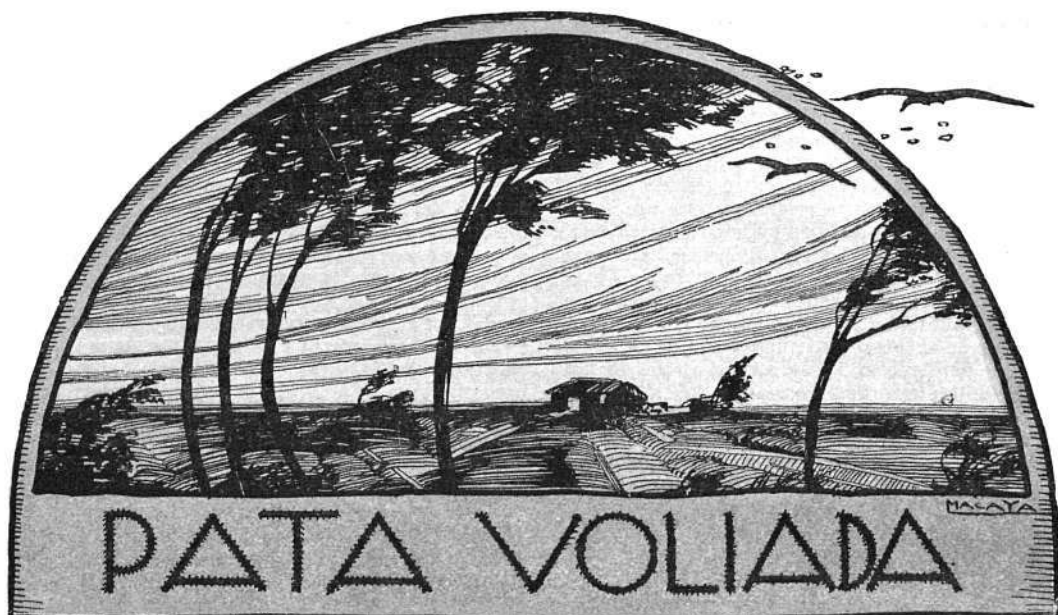
prematuras, que una estulta noción de amor propio y de «honor», lleva hasta los límites donde acaba toda tolerancia entre hermanos, condiscípulos y compatriotas, y comienza la zona candente de odio, de la enemistad y la separación a muerte. Toda influencia materna, toda simiente de amistad colegial, toda idea de solidaridad cívica, ceden su lugar a la obcecada pasión de la lucha cuerpo a cuerpo, del predominio de la fuerza o de la ambición rivales; y ni la unión doméstica reconcilia a los hermanos, ni las continuas lecciones religiosas y científicas, ni las prédicas y estudios de alta política, son capaces de llevar las almas así extrañadas por el egoísmo, hasta las regiones superiores en las cuales se ciernen para refugio definitivo y libertador, las virtudes que el sublime bardo seráfico exaltaba en una de sus más candentes canciones de arrobamiento místico, ese «amor de caritate» que baja desde las alturas del ideal, donde han comulgado las almas, y penetra de su gracia a todos los órdenes de la vida.

Todas las naciones vencedoras en la lucha universal de la ciencia, la cultura o el poder, han necesitado erigir por encima de todos los intereses, las ambiciones o los objetivos transitorios, una región superior, común, central, donde la entidad abstracta del ideal colectivo de la raza o la nación sea reconocida, sostenida y afianzada por el esfuerzo unido de todas las voluntades. ¿Será la moral, será la religión, será el arte, ese medio ambiente destinado a reconciliar las diferencias y las causas de lucha y exterminio entre los hombres y entre los conciudadanos? Moral, religión, arte, cada una por separado o todas en unión consubstancial, pueden crear aquella zona templada y reconfortante de los espíritus: y la moral, la religión y el arte inherentes a nuestra tradición cultural, cuidadosamente difundidos desde la escuela al hogar y a la política, pueden llevar a las almas hacia un estado más perfecto.

Si no es así, ¿cuándo dejaremos de oír los gemidos de la musa doliente de la desesperanza, y del tedio de una vida sin calor? «Cuando no existan corazones amigos, o perezca toda llama de amor» entre los hombres, ¿no es verdad que la tierra será inhabitable, y que una sola capa de hielo cubrirá el espacio que hoy puebla la raza humana?

JOAQUÍN
V. GONZÁLEZ





En Rosario de Lerma hay gran cantidad de opas y cotos.

Por las mañanas, tempranito, cuando la campana de la iglesia llama a los creyentes, se ve desfilar, al trotcecito, con sus grandes cotos que zangolotean, a una serie de viejas y de opas seguidos de sus perros y pilas, enemigos irreconciliables del sacristán, un viejo alto y flaco, de piernas curvadas como paréntesis. Durante el oficio divino, cuando el cura alza el cáliz, exhibe la hostia, se levanta los ropajes, se arrodilla y se golpea el pecho; en los momentos solemnes, cuando reina profundo silencio, se oye como el ronronear de gatos de todos sexos y edades, en distintas escalas. Es el hervor de los cotos de las beatas y los opas. Unos, los pequeños, llegan hasta *fa*, otros a *la*, casi ninguno a *si*; siendo los más comunes los de *do* profundo y *re* grave, pues no todos son iguales. Los hay pequeños, redonditos, en el centro mismo del cuello, erectos y duros como pechos de muchacha núbil. Otros son partidos, con hendiduras y aristas desiguales, como chirimoyas. Otros, divididos como riñones. Otros, algo violáceos, hacia el costado, semejan angolas. Otros, como fruta de palta, son negros, roñosos, brillantes, caídos sobre el pecho. Otros, en fin, parecen vejigas. Unos huelen. Otros no.

Entre esta serie de cotos de todos tamaños, formas, olores y tonos ocupaba un lugar prominente el de *Pata volitada*, un opa petizo, mofletudo, de ojos glaucos, con la pierna izquierda dislocada, la que revoleaba como libre al andar. Era el suyo un coto monumental, soberbio, extraordinario. Le pesaba de tal modo que lo cargaba al hombro, sujetándolo al codo con un trapo. Este coto daba el *do* grave y era por consiguiente el padre de los cotos.

Para su dueño constituía el único y desconcertante tormento de su vida. No lo dejaba trabajar porque al menor esfuerzo se le embravecía y lo ahogaba. Ya se había puesto emplastos de quimpe y rupachico, grasa de león y de ñandú; había bebido tazas de cepacaballo y de llantén, cuanto la ciencia local consideraba infalible para la cura del bocio, pero nada, todo inútil. Su órgano seguía creciendo de una manera desmesurada. Le impedía robar fruta y cazar quirquinchos como antes, para vivir de ello. Y como no podía buscarse la vida y era excesivamente pobre, tenía que alimentar

a su perro *El amigo*, a sus pilas *El gringo* y *La blanca flor*, únicos amigos suyos a quienes sucesivamente recogiera en estado lamentable de la calle, y alimentarse a sí mismo, se vió en la necesidad de mendigar.

Iba al matadero donde se afirmaba en algún palo, callado, roncando, impasible: su faz abotagada y morena, con algo de blanco, fija la mirada de sus ojos clarísimos en los matarifes. Era su resignación tan serena, tan dulce y tranquila; tan paciente y triste su espera que los matarifes le tenían lástima y lo socorrían dándole algún pedazo de carne la que *Pata volitada* comía a medias con sus perros. Acudía a los almacenes donde adoptaba idéntica actitud, y aunque nunca hablaba, siempre le daban un poco de vino, de pan, de queso, cualquier cosa porque él todo lo aceptaba, aunque con grande esfuerzo, porque ello lo contrariaba profundamente. Odiaba su profesión de mendigo, pero tenía que ejercerla porque su coto le obligaba.

Era a principios del invierno. Vivía en una casa en ruinas donde toda la noche gritaba el alilicucu. Dormía en el suelo, con los perros, en común.

El frío empezaba a apretar y no era cosa de pasarse sin abrigo, de noche siquiera. Ello le preocupó del tal modo que al fin se decidió a buscárselo.

Un día consiguió un catre viejo, de tientos, un colchón sucio y unas mantas agujereadas. Con paciencia se puso a arreglarlas y cuando llegó la noche lo tuvo todo listo. Pero he aquí que no había tenido tiempo de salir a mendigar y no tenía que comer. Los pilas se ponían rabiosos y *El amigo* lo miraba con ojos tristes.

Pata volitada los miró a su vez y les dijo:

— Güeno, váyanse, pero güelvan aurita!

El perro, que no esperaba sino ese permiso del amo, partió a buscar qué comer. Los pilas llegaron hasta la puerta, pero como hacía mucho frío se volvieron tiritando que era una lástima.

El opa se acostó y se dispuso a dormir sin comer. Al fin y al cabo no sería la primera ni acaso la última vez. Pronto le cogió el sueño. Los pilas tiritaban sobre la cama. Rabiosos de hambre y de frío empezaron a gruñirse, a darse tarascones. *El gringo*, pila colorado con algunos pelos rubios en la cabeza y en la cola, le dió un mordisco a *La blanca flor*. Esta le devolvió otro y se armó la pelea. En lo mejor del combate algo sonó como

suenan un escape de aire. Cierta líquido roció a los pilas y éstos se echaron de la cama al suelo donde se acostaron apaciguados, el uno al lado del otro, porque en la cama había una mojadón que les impedía estar. A media noche regresó *El amigo* bien comido y bien bebido. *Pata volada* seguía durmiendo.

Al día siguiente, cuando se despertó experimentó una sensación extraña. Buscó su coto y no lo halló. Se tocó la garganta y sólo quedaba en su lugar una pequeña bolsa. Los pilas, en la pelea, le habían hincado el diente y se lo habían roto.

Pata volada, contento, extraordinariamente alegre, se levantó, se ató el cuello con el trapo que ahora le sobraba y se dio a pasear por la aldea, para que la gente lo admirara. Llegó a la carnicería a donde siempre iba. Cuando don Modesto, el dueño, lo vio, se extrañó sobremanera y le dijo:

— ¿Pero qué has hecho del coto, *Pata volada*?

— Si los pilas se han puesto a pelear en la dormida, se han trastornado y me lo han mordido. Había sólo agua purita. ¿Ve? ¡Aura ya no tengo nada y ya no gaa pedir más! — le respondió.

Desde ese día *Pata volada* no mendigó. Trabajaba en cuanto podía. Presto volvió a su antiguo oficio de quirquinchero. Por las noches salía con sus perros, y al día siguiente regresaba con seis o siete quirquinchos los que vendía a cincuenta centavos cada uno. Con ello se compró alpargatas, un sombrero, un traje y una pala. Tenía cuanto necesitaba. Sus perros, esqueléticos antes, engordaban. Era pues feliz, completa, absolutamente feliz.

Pero la felicidad no dura ni para los opas.

Una noche, como de costumbre, con la pala al hombro, revoleando su pata y seguido de sus perros, salió a quirquinchar. Serían las doce. Había luna y era la época de la deshojada de maíz, cuando en los maizales se amontonan las mazorcas y hay muchos quirquinchos.

Cuando llegó al límite del chalar donde empezaba a haber quirquinchos, se detuvo, sacó su chuspa, cogió la mitad de la coca que había en ella, hizo un agujero y la enterró; vertió luego sobre él la mitad del aguardiente que llevaba en una botella, y dijo:

— ¡Pa la Pachamama, pa que me vaya güenol!

Y empezó la cacería. El perro y los pilas se adelantaron. Presto vieron dos quirquinchos que disparaban. Los pilas corrieron al uno, el perro al otro. *Pata volada* fué en ayuda de los pilas. Los encontró llorando a la boca de un agujero. Metió la mano y cogió al quirquincho de la cola. El animal cavaba apresurado. En vez de tirar hacia sí, *Pata volada* metió el brazo hasta el hombro, tomó al quirquincho de una pata y le dio un fuerte empujón hacia adelante y otro inmediato para afuera. El quirquincho, engañado, zafó sus uñas de la tierra de donde no hay poder humano que lo arranque cuando las entierra bien, y, sin defensa, fué a dar a la bolsa de *Pata volada*.

Acudió luego hacia *El amigo* y lo encontró que había cavado un agujero y trabajaba ¡ya te pillo, ya no te pillol tras del quirquincho. Este, a su vez, también cavaba, y el perro, entusiasmado, lo seguía con un llantito ansioso. El opa, riéndose, se sentó a ver en qué paraba la carrera de zapa.

Al fin el perro alcanzó al quirquincho y lo cogió de la cola. Tiró y tiró, pero el quirquincho, firme, ni se movía. Entonces *Pata volada* cavó de frente, atrapó al quirquincho y lo metió en la bolsa. Así cazaron tres más.

La noche era clarísima. Brillaba la luna como un sol y cada estrella semejaba una luna. Hacía frío.

Pata volada, coqueando y echándose a pechos de vez en cuando un trago, proseguía su tarea. Iban observando atentamente, cuando de pronto, de un montón de maíz partió un quirquincho enorme, casi un gualacate. *El gringo* lo vio primero y tras él metió la cabeza en la cueva donde se precipitó. Inmediatamente el pila retrocedió chillando.

— ¿Si habrá bicho? — se dijo *Pata volada*, y sin más metió la mano. Sintió en el dedo un pinchazo como de inyección y la retiró. Se miró la herida, un puntito amarillo, circuido de azul, y dijo:

— ¡Viborón hay ser! — y se puso a cavar.

Pronto divisó en el fondo del agujero una cosa que se movía con dos puntitos relucientes como el reflejo de la luna sobre dos pequeños discos de plata bruñida. Cavó con mayor precaución y de repente sintió como un cloqueo de gallina. Se detuvo y algo sonó como el rajarse de madera. Se agachó y por sobre él cruzó silbando una cosa como látigo, gruesa y corta, la que fué a dar más adelante. Inmediatamente *Pata volada* avanzó, y de un palazzo cortó la cosa en dos, la que quedó moviéndose.

— ¡Viborón había síol! — dijo.

Efectivamente, tratábase de una vibora espantosa, un horrible viborón, corto, grueso, leonado, de cabeza chata y ojos amarillos, con largas cerdas en la parte delantera del cuerpo, yuto. Del palazzo lo había partido en dos y todavía se retorció en un charco de sangre y de un licor amarillento que le salía de la boca.

Pata volada sintió dolor en la mano y se miró. Vió que su dedo estaba negro y grueso como una morcilla. Entonces se lo ató fuerte contra la mano y se hizo otra ligadura en la muñeca.

Volvió al agujero, dió algunos palazos, sacó el quirquincho, lo metió en la bolsa y le ató la boca.

Se acordó de su pila y miró a un lado y a otro. Vió allí cerca un bulto en el suelo, se acercó y era el pila rubio, colorado, que se había tornado morado, negruzco y estaba hinchado, por reventar, con las patas abiertas, para arriba, como lechón al horno. Lo tocó y estaba muerto.

Sin más, juntó leña y prendió fuego. Cuando hubo brasas, hizo un montón, arrastró hasta cerca de ellas un tronco, sacó de la cintura un cuchillo, puso el dedo sobre el trozo, revoleó el arma, y el dedo, cortado, voló al fuego. Metió la mano entonces en las brasas y la quemó un poco. Luego se sacó el trapo del cogote y se lo envolvió. Cogió la bolsa y la pala y regresó a su casa.

Al día siguiente nadie vió a *Pata volada*. Al segundo, tampoco. Esa noche, toda íntegra lloró *El amigo*. Al tercer día sus aullidos se hicieron más lamentables. Entonces acudieron algunos vecinos. Y encontraron a *Pata volada* en el suelo, negro, hinchado, horroroso, sin brazo, el que yacía a un lado, separado de la mano. Estaba muerto.



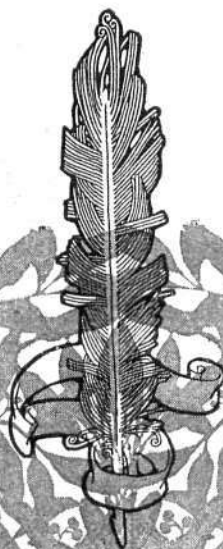
CIRIO TORRES LOPEZ

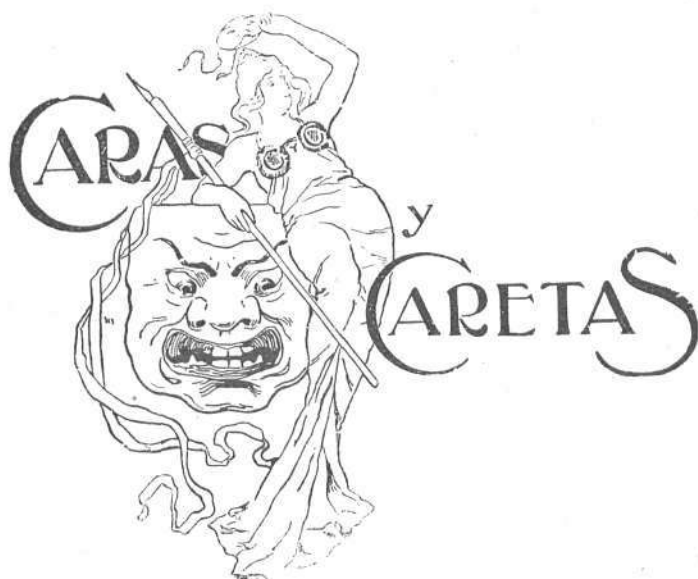
ILUSTRACIÓN DE MACAYA.



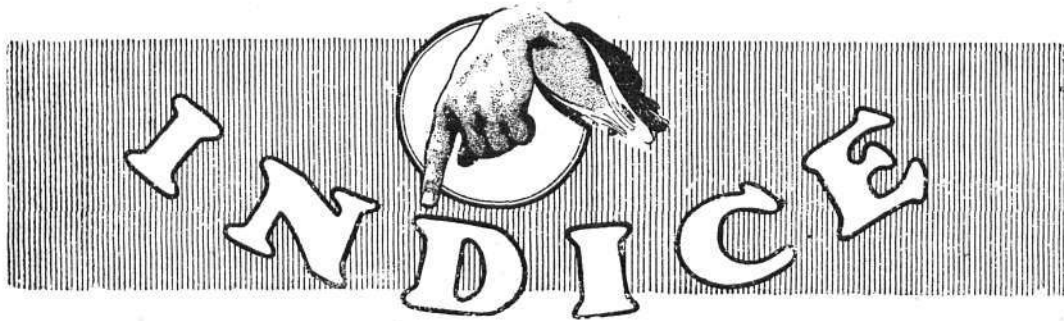
QUI • TERMINA
EL • NÚMERO
EXTRAORDINARIO
QUE • ESTA • REVISTA
CON • SACRA • AL
PROGRESO • NACIONAL
DE • SEANDO • SEA
UN • AUGURIO
DE • FELICIDAD
PARA • LA • PATRIA

B•AIRE•XXV•XII•MCMXX





AÑO XXIII
SEXTO BIMESTRE DE 1920.
NUMEROS 1153 AL 1160.



DE LAS MATERIAS QUE CONTIENE ESTE TOMO

COLABORACION

PROSA

- ACHICA, ALBERTO. — La ciudad blanca del Pirineo. 1154.
- ALBERDI, J. B. — Juicios sobre Urquiza. 1153.
- BAUTISTA MARTIN, GERMAN. — La obra piadosa. 1153.
- BELTRAN, OSCAR B. — El pobre Pérez. 1154.
- BLOMBERG, HECTOR PEDRO. — La Navidad en el puerto. 1160.
- BRIGNOLO, CESAR. — Del rincón provinciano. 1159.
- CANDIOTI, ALBERTO M. — La princesita blonda. 1158.
- CARON, SUSANA. — La ley humana. 1159.
- CASENAVE, CONRADO. — Hans. 1153.
- CASTRO, ISAAC E. — El pregonero del pronunciamiento. 1154.
- CONTRERAS, FRANCISCO. — "Caras y Caretas" en Francia. Las corrientes literarias actuales. 1154. — La novela de la gran guerra. 1156.
- CORTI, DALMIRO. — Elogio de la pequeñez. 1155.
- COUZY, R. — En el "hush". 1155.
- DAMA DUENDE (LA). — Notas sociales. 1153, 1154, 1155, 1158, 1160.
- DEL SAZ, EDUARDO. — Para los niños. En todos los números.
- DI CARLO, ADELIA. — Las tres hadas. 1154. — Del diario de Lelita. 1156. — La ambición. 1158. — Cuentos de Navidad. El beso. 1160.
- FONSO GANDOLFO, CARLOS. — Una encuesta interesante. El problema de la tuberculosis. 1154.
- FRANCO, LUIS L. — El descogotao. 1154.
- FUSTER CASTRESOY, SANTIAGO. — Las rutas de la leyenda. 1158.
- GALECKI, WOLDEMAR DE. — Cómo se defiende Polonia. 1154.
- GALINDEZ, BARTOLOME. — La que vestía como santa. 1153.
- GALVEZ, MANUEL. — Una santa criatura. 1158. — Las almas débiles en la novela moderna. 1160.
- GANA, F. — Impresiones sobre la vida de un poeta. 1154.
- GAP, G. DE. — ¿Dónde está Dios? 1153. — El conejo como elemento de una explotación industrial. 1155.
- GONZALES, JOAQUIN V. — La armonía oculta. 1158. — La última rosa del verano. 1160.
- GRIMAU, L. E. — Influencia de la sarna en el bienestar de una porción no despreciable de la humanidad. 1155.
- GRISANTI, TORCUATO. — Mi última conquista. 1155.
- GUILLOT, VICTOR JUAN. — El caso de las trenzas rubias. 1156. — Un drama razonable. 1160.
- IVONNE. — Cuidado con la salud. 1153. — Consejos de belleza. 1157. — La belleza de los ojos. 1159.
- JORDAN, LUIS MARIA. — Mis perros. 1153.
- LANUS, ADOLFO. — Los últimos canillitas. Escuela Roque Sáenz Peña. 1157.
- LETTIEN, NICOLAS. — El problema de la tuberculosis. 1158.
- LYNCH, BENITO. — Los corderos de "La Fanita". 1160.
- MENDEZ CALZADA, ENRIQUE. — Un hombre metódico. 1160.
- MONIN, DOCTOR E. — Las deformidades del rostro. 1158.
- MONNER SANS, JOSE M. — Terpandro. Cleanto. 1160.
- MOREIRA, GREGORIO. — "Caras y Caretas" en La Plata. El Ave Club de Niños. 1157.
- MARTINEZ JEREZ, JOSE. — El laboratorio de la sabiduría. 1157.
- MARTORELLO, NOE S. — Notas rosarinas. Con el señor Natalio Ricardone. 1153. — La República Escolar Comunista. 1156.
- MASSA, JUAN. — El problema de la tuberculosis. 1153.
- MATTERSON, GEORGE. — La marmolería mecánica. 1156. — Las grandes fábricas norteamericanas de macarrones. 1157.
- MIATELLO, HUGO (hijo). — El cultivo del algodón en zonas de escasas lluvias. 1154. — El cultivo del maní. 1155. — La cosecha mecánica del maíz. 1156.
- "MILES". — La semana al día. 1153 y 1157.
- MONTEIRO LOBATO (traducción de E. DEL SAZ). — El comprador de estancias. 1159.
- MUELLO, ALBERTO CARLOS. — El valle de Utracán. 1153.
- MUSIDORA. — La cocina de un "film". 1158.
- PASCARELLA, LUIS. — Corazón argentino. (Memorias de un escolar). Números 1157, 1158, 1159, 1160. (Continúa).
- QUESADA, JOSUE. — Apuntes gremiales. La importancia de tener frac. 1157.
- R. B. M. — Sociabilidad, sport y flirteo. 1154.
- ROLDAN, BELISARIO. — Lo que urge. 1160.
- SABORIDO. — La Sarmiento en Capetown. 1159.
- SALABERRI, VICENTE. — Mar uruguayo. 1155.
- SALAVERRIA, JOSE M. — El centro del mundo. 1153. — Sensaciones en Valparaíso. 1157.
- SIMBOLI, RAFAEL. — La obra nacional de los combatientes. 1157. — Paraguas y "basílicas". 1158.

SOIZA REILLY, JUAN JOSE. — Ricardo Rojas. 1153.
— Cincuenta años de romanticismo. El verbo de Italia. 1155. — Un ilustre embajador de alma española. 1157.
STORNI, ALFONSINA. — Tu nombre. 1160.
TORRES LOPEZ, CIRO. — Pata volada. 1160.
VIDURRI, J. — Ciencias ocultas. 1156.

WEIL, HECTOR. — ¡Elévate! 1155.
UNAMUNO, MIGUEL. — Robleda, el actor. 1157.
La telaraña. 1158. — La semilla intacta. 1159.
ZAMACOIS, EDUARDO. — De la vida inquieta. La manía de hablar. 1156.
ZANETTA, ATILIO. — De cómo los quipos incásicos compensan moretones.

VERSO

ALIAGA SARMIENTO, ROSALBA. — Baile de máscaras. 1153.
ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — Fantasia doméstica. 1160.
DURAN, ANIBAL. — Crepuscular. — 1154.
FONTANARROSA, DOMINGO. — El tímido secreto. 1153.
GARCIA, LUIS. — El día de los muertos. 1153. — Intangible. 1154. — Entérense los candidatos. 1155. — Patética. 1156. — Machacar en hierro frío. 1157. — Crímenes pasionales. 1158. — El aguinaldo. 1159.
GARZON, OSCAR. — Infancia florida. 1154.
GHIRALDO, ALBERTO. — El caballero incansable. 1156. — La luz. 1160.
GONZALEZ, JULIO. — Transmutación. 1159.

JORDAN, LUIS MARIA. — La princesa ciega. 1157.
LUGONES, LEOPOLDO. — Canción romántica. 1160.
MADRID, SAMUEL E. DE. — Sencillamente. 1156.
MARTINEZ PAYVA. — El dolor de media noche. 1155.
MENDEZ CALZADA, ENRIQUE. — Dialogan un cuerdo y un loco. 1157.
MORALES, ERNESTO. — Letrillas de los dos pueblitos. 1159.
OBLIGADO, PEDRO MIGUEL. — Este niño precioso. El contrabajo. 1157.
ROJAS, RICARDO. — La copa votiva. 1160.
SORONDO, JAVIER. — Altanería. 1158.
STORNI, ALFONSINA. — El ruego. 1157.
TEFSICH. — Leyendo las "Póstumas" de Stechetti. 1160.

PAGINAS LITERARIAS

PROSA

CALLE, CARLOS A. — Flor limeña. 1156.
ECHEGARAY, JOSE. — La lágrima que falta. 1156.
FERNANDEZ BREMON, JOSE. — Exposición de cabezas. 1156.
GARCIA LADEVESE, ERNESTO. — Pescador de caña. 1154.
MARGUERITTE, VICTOR. — La tierra natal. 1153.

PARDO BAZAN, EMILIA. — El viajero. 1154.
RODRIGUEZ MARIN, FRANCISCO. — La cárcel donde se engendró el "Quijote". 1154.
RUEDA, SALVADOR. — La burbuja. 1156.

VERSO

FUENMAYOR, ALEJANDRO. — La espiga y el arado. 1154.

REDACCION

Número 1153. — De España. — De Francia. — La huelga del hambre. — De Bolivia. — Del Brasil. — Homenaje póstumo. — El Hogar Sacerdotal. — Fiesta infantil. — De arte. — Audaz tentativa de robo. — Honorable Victor Manuel Orlando. — En el Prince George's Hall. — Fiesta infantil. — Instituto de cirugía en el Hospital de Clínicas. — Segundo Congreso de Estudiantes Normalistas. — En el Centro Gallego. — Reforma de la Constitución de la provincia de Santa Fe. La primera reunión de los convencionales. — Mary y Douglas. — El compartimento neumático y las experiencias fisiológicas del Instituto Aerotécnico de Saint Cyr. — En honor de los marinos del Reina Regente. — V Salón de Arquitectura. — Festival benéfico de la Liga Patriótica Argentina. — Inauguración del VII Congreso Postal Universal en Madrid. — La terrible explosión en la fábrica de pirocentia de Liniers. — "Caras y Caretas" en Hungría.
Número 1154. — Demostración a los doctores Meléndez, Colmo y Ramos Mejía. — Deportiva. — Notas varias. — Justo José de Urquiza. Grandioso homenaje popular. — Celebración del segundo aniversario del armisticio. — Festival a beneficio de la Cruz

Roja húngara. — Inauguración de la semana gallega. — Margarita Fisher. — La elección presidencial en Estados Unidos. — Las mañanas del intendente municipal. — En favor de la libertad de Irlanda. — Homenaje a la memoria de Ignacio Irigoyen. — Un nuevo servicio policial para el tráfico. — Huéspedes distinguidos. — Sexto Congreso Sionista Argentino. — Las nuevas campanas para las iglesias de Francia.
Número 1155. — En el Automóvil Club Argentino. — Profesores egresados de la escuela normal de profesores. — Sociedades. — "Caras y Caretas" en Bolivia. — Las regatas internacionales en el Tigre. — Partida del crucero español Reina Regente. — José M. Salaverría. — La comisión investigadora del azúcar. — Perla White. — El glorioso Vindicative. Su salvamento. — Grandioso homenaje tributado en Paraná al capitán general don Justo José de Urquiza. — Demostración al general de división José F. Uriburu. — Inauguración del puente de acceso al hospital Español de Temperley. — En honor de Mr. Carlos H. Pearson. — Francisco Cúneo. — El trágico suceso de la calle Patricios. — Deportivas. — La semana gallega. Juegos florales en el Colón.
Número 1156. — Fiesta escolar. — Inauguración del

Banco Escandinavo Argentino. — Progresos de la aviación. — Colegio nacional Mariano Moreno. Bachilleres egresados. — Sociedades. — Peritos mercantiles egresados de la Escuela Superior de Comercio. — En honor del honorable Víctor Manuel Orlando. — Las tardes en la pelouse. — Renovación del Concejo Deliberante. — Inauguración del Tercer Salón del automóvil. — Ann Forrest. — Siluetas femeninas. — Los trajes de papel. — Doctor Ignacio Córdoba. — Demostración al señor Santos Goñi. — Sociedad Española de Beneficencia. — Notas varias. En el hospital Alvear. — Banco Productor Argentino. — Cooperativa de la Capital. — Agencia de publicidad argentina Stentor. — El estrecho de Magallanes. IV centenario de su descubrimiento. — El terremoto en Italia.

Número 1157. — Banquete. — Nuevos bachilleres egresados del colegio nacional Bartolomé Mitre. — Festival escolar. — Asociación Protectora de la Niñez. — De la escuela Julián S. Aguirre. — El nuevo gobernador eclesiástico. — 63.º aniversario de la Asociación Española de Socorros Mutuos. — Te primavera en la terraza del Club Belgrano. — Traslado de los restos del ex presidente del Paraguay general B. Ferreira. — Don Atilio Massone. — En esta capital. — Fiesta infantil. — Dorothy Dalton. — Escuela Francisco P. Moreno. — Homenaje a la memoria del doctor Nicolás Avellaneda. — En el Club Danés. — Exposición del pintor argentino Quinquela Martín en Rio de Janeiro. — Homenaje póstumo a la educacionista Felisa Latallada.

Número 1158. — Del Congreso Postal Universal en Madrid. — Alumnas egresadas de la escuela profesional núm. 5. — Universidad nacional de La Plata. — El "Thanksgiving Day" del City Bank Club. — Bachilleres egresados del colegio nacional Bartolomé Mitre. — El acorazado Rivadavia. — Cuarto aniversario del descubrimiento del estrecho de Magallanes. — Bodas de oro de los esposos Livingston-Pasman. — Recepción en honor de la señora Dolores Lavallo de Lavallo. — Elsie Ferguson. — Notas varias. Fiesta infantil en el Jardín Zoológico. — En el colegio Lasalle. — Corso de las flores en Palermo. — La clausura de los cursos escolares. — Fiestas infantiles en los colegios de la capital. — Colocación

de la piedra fundamental del panteón de la Caja de Socorros de Policía y Bomberos. — Fiesta de los escoceses. — Conferencia sobre Rumania. — Dos abnegados cumplidores del deber.

Número 1159. — Profesores normales egresados de la escuela número 2. — Bachilleres egresados del colegio de San José. — Bachilleres egresados del colegio nacional de Buenos Aires. — Comisión de colonos. — Despedidas de las embajadas extranjeras en Santiago de Chile. — El príncipe don Fernando de Baviera presenciando el desfile del ejército chileno. Últimas fiestas dadas en su honor. — Fiestas primaverales en Villa Urquiza. — Demostración al educacionista Sr. Eulalio Astudillo. — La sociedad chilena agasaja a las ilustres embajadas extranjeras. — A bordo del Uebera. — En la Exposición Nacional de Productos de Granja. — Wallace Reid. — Emilio Civit. — Doctor Jesús Urqueta. — Entrega de los premios instituidos por la Asociación Pro-Patria. — En la Cruz Roja Argentina. — Colación de grados en la Facultad de Derecho. — Del Paraguay: Sepelio de los restos del ex presidente general Benigno Ferreira. — Fiesta en la Escuela de Bellas Artes de Tucumán.

Número 1160. — Los marinos japoneses. — Ingenieros agrónomos egresados de la Facultad de Agronomía y Veterinaria. — Fundación de La Plata. — Fundación de Santa Fe y demás capitales de provincia. — Buenos Aires, tierra de promisión. — Párrafos del discurso dirigido por Sarmiento a la juventud. — En el momento de llegar a la tierra prometida. — Tras la larga travesía. — En los amplios comedores del Hotel de Inmigrantes. — Las nuevas generaciones. — Damas ilustres. — Presidente del Consejo Nacional de Educación. — Rector de la Universidad. — Director de la Biblioteca Nacional. — Idem del Museo de Bellas Artes. — Idem de la Academia de Bellas Artes. — Presidente del Banco de la Nación. — Idem de la Caja de Conversión. — Idem del Banco Hipotecario Nacional. — El año literario. — Navidad aristocrática y humilde. — Arte nacional. — Egresados de la Escuela Industrial de la Nación. — Idem de la Escuela Superior de Comercio. — El autor del "Almanaque del Centenario". — La enseñanza del Hogar Agrícola.

PROVINCIAS

BUENOS AIRES. — Aarón Castellanos: Niños de la escuela fiscal. 1158. — Adrogué: Inauguración del camino a La Plata. 1158. — Conferencia patriótica. 1159. — Avellaneda: Conferencia. 1154. — Fiesta escolar. Incendio. 1158. — Festival. Profesores diplomados. 1159. — Azul: Ganadores de ejercicios. 1158. — Bahía Blanca: Fiesta campestre. 1156. — Exposición de pinturas. Te concierto. 1157. — Campana: El Día de la Raza. Banquete. Bendición de la bandera de la sociedad La Popular. 1158. — Cañuelas: "Las Segadoras". 1159. — Capital: Tomando el té en el teatro del Lago. 1153. — Lunch a los marineros españoles. 1154. — Almuerzo. 1158. — Fundación. 1160. — Carlos Casares: Inauguración del hospital. 1156. — Conchitas: Fiestas a beneficio del hospital de Quilmes. 1153. — Coronel Suárez: Fiesta campestre. 1155. — Chivilcoy: Almuerzo campestre. 1156. — José María Paz: Almuerzo. 1155. — Junín: Inauguración del monumento inglés. 1158. — Fiestas patronales. 1159. — Alumnos del 4.º año finalizado. 1160. — Juárez: Fiesta infantil. 1156. — Lanús: Terminación de cursos. 1159. — Las Flores:

Comisión de señoritas. 1154. — Ganadores de ejercicios. 1155. — Veteranos italianos. 1157. — Las Palmas: Comisión de señoritas. 1155. — Lomas de Zamora: Grupo de señoritas. 1156. — Egresadas de maestras. 1158. — Fin de curso. 1159. — Magdalena: Baile familiar. 1157. — Mar del Plata: Juegos florales. 1155. — Mercedes: Conferencia sobre la situación de Irlanda. 1158. — Demostración a Masso. 1157. — Banquete. 1158. — Meridiano V: Pícnic. 1154. — Baile social. 1155. — Merlo: Alumnos de la escuela número 3. 1157. — Navarro: Afiliados al partido del doctor Crotto. 1154. — Necochea: Baile. 1157. — Nueve de Julio: Teams del "Atlético 9 de Julio". 1156. — Oriente: Cuadro plástico. 1156. — Paz: Carrera pedestre. 1154. — Quilmes: Comisión de damas. 1154. — Banquete de industriales. 1155. — Pícnic. 1157. — Quiroga: Pícnic. 1154. — Personal docente. 1158. — Ramallo: Día de la Raza. Inauguración del local de Socorros Mutuos español. 1153. — Rauch: Cuadro artístico que actuó en la velada a beneficio de la biblioteca "Poeta Guido y Spano". 1156. — Rivera: Almuerzo campestre. 1154. — Ro-

- jas: Picnic. 1159. — **Saladillo**: Almuerzo campestre. 1154. — **Banquete**. 1158. — **San Andrés de Giles**: Examen en la escuela número 3. 1159. — **San Isidro**: Día de la Raza. 1153. — Los partidarios de la Unión Independiente. Verduga en un grupo de radicales. 1158. — **San Martín**: Visita de inspección. 1155. — **Tandil**: Romerías populares. Kiosco de venta. 1157. — La obra progresista de sus autoridades edilicias. 1160. — **Treinta de Agosto**: Escuela número 1. 1159. — **Trenque Lauquen**: Baile. 1157. — **Tres Arroyos**: Hogar Asilo. 1157. — Los grandes adelantos edilicios. 1160. — **Veinticinco de Mayo**: Picnic. 1154. — **Zárate**: Vista a vuelo de pájaro de la ciudad. 1158. — Niños de las escuelas números 1 y 5. 1160.
- CATAMARCA**. — **Capital**: Maestras egresadas. Fundación. 1160.
- CORDOBA**. — **Capital**: Resultados de una colecta. Día de la Raza. Homenaje al doctor Cetrángulo. 1153. — Fiesta en el Club Social. 1154. — Nuevo consejero. 1155. — Fundación. Maestras graduadas en el curso actual. 1160. — **Cruz del Eje**: Cuadro alegórico. 1155. — **Deán Funes**: Fiesta del armisticio. 1157. — **La Falda**: Almuerzo campestre. 1158. — **La Para**: Romería popular. 1158. — **Pincén**: Piedra fundamental y cruz del cementerio local. 1154. — **Río Cuarto**: Bachilleres egresados del colegio nacional. 1160. — **Villa María**: En la Casa de España. 1156.
- CORRIENTES**. — **Bella Vista**: Día de la Raza. 1155. — Fundación. 1160. — **Empedrado**: Te concierto. 1156. — **Goya**: Fiesta en la escuela C. Gómez. 1153.
- ENTRE RIOS**. — **Capital**: Fundación. 1160. — **Concordia**: Exposición rural. 1153. — Paseo campestre. 1155. — Maestros egresados. Primer campeonato interdepartamental de tiro. 1158. — **Guaileguay**: Festival. 1153. — **Guaileguaychú**: Busto del general Urquiza. 1159. — **Villaguay**: Exposición rural. 1154.
- JUJUY**. — **Capital**: Procesión. Recepción en el Club Social. 1155. — Procesión. Recepción a los delegados que concurrieron a la coronación de la Virgen. 1156. — Fundación. 1160.
- MENDOZA**. — **Capital**: Jira de propaganda. 1156. — Reunión social. 1159. — Fundación. 1160.
- SALTA**. — **Capital**: Picnic. 1156. — El cadáver de un malevo. 1159. — Fundación. 1160. — **Rosario de la Frontera**: Fiesta campestre. 1153. — Picnic. 1155. — **San Lorenzo**: Excursión. 1157.
- SAN JUAN**. — **Capital**: Comisión de damas de la Sociedad de Beneficencia. 1153. — Procesión. 1154. — Baile oficial. 1156. — Velada literaria. 1159.
- SAN LUIS**. — **Capital**: El Día de la Raza. 1154. — Personal docente de la escuela Lafinur. Festival. 1155. — Te a las maestras ascendidas. Festival. 1156.
- Maestros y alumnos egresados. 1159. — Maestros provinciales egresados. Alumnos y personal docente. Nuevos bachilleres. Profesoras de corte y confección. Fundación. 1160. — **Villa General Roca**. — Reunión de propaganda edilicia. 1153.
- SANTA FE**. — **Alvear**: La primera comunión. 1154. — **Reconquista**: Las autoridades de la provincia en la inauguración de la primera exposición rural. 1158. — **Rosario**: Organizadoras de la colecta a beneficio del hospital de Caridad. Candidatos a concejales. Enlace Cereseto-Facciamo. En el Club Francés. Atletas que tomaron parte en un festival. Niños que tomaron parte en un festival. 1153. — Demostración al señor Windels. El ganador del premio Copa de Regatas Rosario. Ganadores del premio Club Remeros Alberdi. Traslado de los restos del doctor Ovidio Lagos. En memoria de los muertos. Distribución de premios. La convención del partido Demócrata Progresista. 1154. — Camiones. Bomberos. Una interrupción en el tráfico. Banquete en el Tiro Suizo. Asamblea de tranviarios. Velada artística. 1155. — 53.º aniversario de la "Capital". Recepción en el consulado italiano. Cuadro alegórico. Banquete criollo. Homenaje al general Justo José de Urquiza. Distribución de premios. 1156. — Banquete. Socios de la Mercantil. Comisión de la escuela de la Misericordia. Medallas a las profesoras egresadas. Las nuevas profesoras en ciencias y letras. Festival en el colegio María Auxiliadora. 1157. — En la escuela normal núm. 1 de profesoras. Fiesta infantil. Demostración escolar. Festival a bordo del Jujuy. 1157. — En el hospital Italiano. Kermesse a beneficio del hospital Alemán-argentino. Núcleo de facultativos. Inauguración de la sala de niños en el hospital. 1158. — **Rufino**: Destrozos del ciclón. 1159. — **San Cristóbal**: Banquete a Ballo. 1157. — **San Justo**: Carro alegórico. 1156. — **Avión Donard**. 1159. — **Tartagal**: Inauguración del campo del club deportivo La Forestal. 1153. — Carreras de obstáculos. 1153. — **Teodolina**: Conferencia del doctor Latorre. 1154. — **Venado Tuerto**: Comisión de damas que organizó los festejos populares. 1157.
- SANTIAGO DEL ESTERO**. — **Capital**: Alumnas y alumnos egresados. Directora, vicedirectora y alumnos egresados de la escuela normal. 1160. — **La Banda**: Picnic. 1154. — Primera comunión. 1157.
- TUCUMAN**. — **Capital**: Después de la asamblea legislativa. 1154. — Comisión de damas ante el gobernador. Maestros del Circulo del Magisterio. 1155 y 1156. — Demostración a la señora de Brioux. Torneo de dobles mixtas americano. Alumnos egresados. 1159. — **Ingenio Mercedes**: Fiesta de los footballers tucumanos. Comisión de fiestas. 1157. — **Monteros**: Después de la función religiosa. 1153. — Alumnos egresados. 1159.

TERRITORIOS

- MACACHIN**. — Comisión del bazar de beneficencia. 1153. — Banda de música. 1157.
- PAMPA CENTRAL**. — **Guatraché**: Velada artística. 1154. — **Resistencia**: Banquete. Manifestación a las autoridades. 1154. — Llegada del nuevo gobernador. 1157. — Alumnos egresados. Nuevos maestros. 1160.
- RIO NEGRO**. — **Frias**: Autoridades del distrito. 1159.
- SANTA CRUZ**. — **Puerto Deseado**: Comisión de señoras. Comisión de fiestas italianas. 1156.

NOTAS EXTRANJERAS

- CHILE**. — **Capital**: Banquete a Charles Garnier. — Reunión de presidentes. — Enlace Puga Fischer-Besa Vicuña. — Jira del presidente electo. 1155.
- URUGUAY**. — **Capital**: Nuevo Club Brasileño. — Consejo Nacional de Higiene. — En la legación del Brasil. 1157. — El príncipe italiano Aimone y el comandante del acorazado Roma. — Recepción. 1159.

LOS LIBROS

Número 1154. — RAFAEL QUINTANA: "Lucy". — ERNESTO MORALES: "Erase una vez". — ATALIVA HERRERA: "Las vírgenes del Sol".

Número 1156. — LEOPOLDO LONGHI: "Hécuba". — GUILLERMO SULLIVAN: "Los sembradores de la belleza". — A. REBAUDI: "Guerra del Paraguay".

Número 1157. — HECTOR PEDRO BLOMBERG:

"A la deriba". — ALFREDO A. BIANCHI: "Teatro Nacional". — ERNESTO MARIO BARREDA: "Desnudos y máscaras".

Número 1159. — FERNANDEZ MORENO: "Versos de negrita". — ALEJANDRO CHRISTOPHERSEN: "Ideas sobre arte". — M. BAÑON MUÑOZ: "El mudo". — MARTINIANO LEGUIZAMON: "Rasgos de la vida de Urquiza".

VARIEDADES

Número 1153. — Velocidades comparadas en un minuto. — Pensamientos. — El himno nacional suizo. — El camino de la riqueza. — Parábola del sembrador y las cuatro semillas. — La edad en que se casan las mujeres. — Los caprichos del arco iris. — La leyenda de Santos Vega.

Número 1154. — ¿Qué animal es biológicamente más perfecto? — El neosauro de Tejas. — Parábola del rico necio. — Inventores e inventos. — Curiosidades musicales. — La predicción del tiempo. — La malicia de los animales. — Últimas palabras de grandes hombres. — Los ojos en ciertos animales. — El mobiliario de la película. — El arte de beber.

Número 1155. — La industria de los lápices. — Parábola del tesoro escondido. — Inventores e inventos. — Amuletos. — Bueno, ¿y qué?

Número 1156. — Salvamento de buques hundidos. — Progresos de la aviación. — El romance de la anguila. — Cetería acuática. — El peligro de los pendientes. — Cantantes célebres. — Un supercalumniador. — El origen del órgano. — El poder del pulpo. — Origen de las carreras de caballos. — ¿Hay vida en la luna? — Parábola de la red echada y la selección de los peces. — Poesías clásicas. — Profundidad del mar y utilidad de los sondeos.

Número 1157. — ¿Cómo va el negocio de reinar? —

Inventores e inventos. — El nuevo arte de curar la locura. — Parábola de la luz. — Parábola del ladrón nocturno. — Como se resuelven las huelgas en Australia. — Máquinas de escribir deladoras. — ¿Qué es un muerto? — El ántrax en las brochas de afeitador. — Los cuáqueros. — El peligro de tragar pelos en los animales.

Número 1158. — Marcas para personas. — Pensamientos. — La aristocracia del diamante. — Los maniques de cera. — Las primeras cárceles. — Hombres célebres. — Las mujeres heroicas. — El aprovechamiento del gas carbónico. — La vida en el abismo. — El piano melógrafo. — Un mundo perdido.

Número 1159. — Chinchulines de seda. — El capitel corintio. — Los primeros seres vivientes. — El origen de la palabra María. — Falsificación de las harinas. — Esmeraldas colosales. — Inventores e inventos. — Hombres célebres. — La mitad de los diamantes del mundo en América. — Fonoterapia. — Aanstasio el Pollo. — La muerte de las montañas. — La oruga y la presumida.

Número 1160. — El aguinaldo. — Inventos e inventores. — Cómo era conocida la geografía antiguamente. — La liturgia de la Navidad. — Villancicos famosos. — Cómo se celebra la Navidad. — Una mujer heroica.

DIBUJOS

EN COLOR

ALONSO, Juan. — FIGURAS DE ACTUALIDAD: Luis Duprat. 1158. — Mujeres de Alonso. En las regatas. 1155. — PORTADA: Alegoría de 1921. 1160.

ALVAREZ, Eduardo. — PORTADAS: Apetito insaciable. 1153. — Contraste. 1154. — En casa del dentista. 1156. — Pueyrredón. 1157. — FIGURAS DE ACTUALIDAD: Carlos Malagarriga. 1153. — Warren G. Harding. 1156. — ILUSTRACION DE: El ruego. 1157. — Navidad en el puerto. 1160.

ALVAREZ DUMONT. — Corazón argentino 1157 (sigue).

BRAVO, Antonio. — La cortada (óleo). 1154.

CENTURION. — René (pastel). 1160.

DE LUCIA, Fidel. — Sinfonía otoñal (óleo). 1154.

GUIDO, A. — Retrato de una estudiante (óleo). 1159.

— Retrato de una niña (óleo). 1160.

LARCO. — ILUSTRACION DE: La princesita blonda. 1158.

MACAYA. — COMPOSICION: El L. C. Timoteo y el pesquisa Doroteo. En todos los números. — ILUSTRACION DE: La obra piadosa. La que vestía como santa. 1153. — La ciudad blanca del Pirineo. 1154. — El poema de la primavera. Pata violada. 1160. — Para los niños. En todos los números.

MARTI PARCES. — Lectura interesante (óleo). 1156.

PELAEZ. — La flor del pago (gouache). 1153. — El petizo de los mandados (gouache). 1160.

REDONDO. — COMPOSICION: El duelo de Sarrasqueta. 1153. — A Sarrasqueta le toca la grande. 1154. — Los reyes modernos. 1157. — Los teatros. 1159.

SIRIO. — PORTADAS: La yunta brava. 1155. — El orgullo de la familia. 1157. — La palabra divina. 1158. — FIGURAS DE ACTUALIDAD: S. G. Pe-

zas. 1154. — COMPOSICION: Inmigración sentimental. La viejecita que viene a ver a su hijo. 1157. — Navidad en el conventillo. 1160. — ILUSTRACION DE: Una santa criatura. 1158. — Un hombre metódico. 1160.

SOTO ACEBAL, Jorge. — CARATULA: "Caras y Caretas" (acuarela). Navidad. MCMXX. 1160. VAZQUEZ, Carlos. — Segadora manchega (óleo). 1158. ZAVATTARO, Milo. — FIGURAS DE ACTUALIDAD: Marqués de Amposta. 1159.

EN NEGRO

CENTURION. — ILUSTRACION DE: El caso de las trenzas rubias. 1156. — Dialogan un cuerdo y un loco. 1157. LARCO. — ILUSTRACION DE: Crepúsculo. La infancia florida. 1154. — El tímido secreto. 1159. MACAYA. — ILUSTRACION DE: Comentarios. En todos los números. — El pregonero del pronunciamiento. 1154. — Entérense los candidatos. Mi última conquista. 1155. — Esta niña preciosa. 1157. — El contrabajo. 1158. PETRONE. — ILUSTRACION DE: El centro del

mundo. 1153. — El descogotao. El pobre Pérez. 1154. — Elogio de la paqueñez. 1155. — El caballero incansable. 1156. — El laboratorio de la sabiduría. 1157.

SIRIO. — ILUSTRACION DE: El Día de los Muertos. 1153. — Intangible. 1154. — Patética. 1156. — Machacar en hierro frío. 1157. — COMPOSICION: Dicho y hecho. 1154 y 1155.

VALDIVIA. — ILUSTRACION DE: La manía de hablar. Ciegos ocultos. 1156. — La importancia de tener frac. 1157.

RETRATOS FOTOGRAFICOS

ABELLA CAPRILE, MARGARITA. 1160.

Abreu, Enrique. 1160. Aconcia, Antonio. 1159. Actis Perino, José. 1160. Aguirre Cerda, Pedro. 1161. Alberdi, Juan Bautista. 1153. Albini, Enrique. 1160. Albor Molteni, Eduardo. 1156. Alchieri, Isidoro. 1160. Alemán, Máximo. 1156. Alvear de Lezica, Teodolina. 1160. Andueza, Florencio. 1156. Apellániz, José. 1160. Arana, Raymundo Melchor. 1157. Armelia, Armando. 1159. Arrigo, Silvestre. 1159. Artigas, Ceferino. 1155. Arveletche, Aníbal. 1160. Averbach, Aharón. 1160. Audero, José. 1160. Ault, L. A. 1154. Ayarragaray, L. 1160.

BACH, JUAN RENE. 1160. Bacigalupo, Manuel. 1160. Ballester, Felipe. 1160. Barbusse, Henri. 1154. Barral, José. 1160. Barreda, Ernesto Mario. 1157 y 1160. Barria, J. M. 1160. Bava, Leopoldo. 1159. Baudirola, Carlos. 1157. Bazán de Cámara, Rosa. 1160. Bello, José. 1157. Bernardes, Pedro. 1156. Bernasconi, Juan Carlos. 1160. Berón, José S. 1155. Berro, Segundo. 1156. Berrutti, profesor. 1155. Bertani, Angel. 1160. Bián Enetti, Luis. 1160. Bianchi, Alfredo N. 1153.

Blanco, Jaime. 1160. Blanco, José. 1153. Blacha, Alfredo. 1159. Blanda, Domingo. 1157. Blomberg, Héctor Pedro, 1157 y 1160. Bogani, Carlos. 1156. Boggeri, Héctor. 1156. Bohr, Ricardo. 1160. Bolis, A. 1160. Bongiorno, Luis. 1160. Boritti, Eugenio. 1160. Bravo, Mario. 1160. Bruno, Cayetano. 1157. Bucich, Armando C. 1155. Bulnes Correa, Carmelo. 1156. Buscagli, José. 1157. Buschiazzi, Federico. 1156. Burlando, Ernesto. 1160. Busso, Alberto. 1160.

CAAMAÑO, RAMON. 1160. Caballé, Ricardo. 1159. Caballero, Eduardo. 1160. Cabanillas, José Carlos. 1156. Caffaro, Constantino. 1157. Cafferata, José P. 1160. Calderón, Federico. 1158. Calderwood, Diego. 1156. Calvi, Enrique. 1160. Campero, Roberto. 1156. Canellas, Marcelo. 1160. Cantilo, Luis. 1154. Carbone, Javier. 1156. Carboni, Armando. 1156. Carlés, Manuel. 1155. Carlomagno, Alberto. 1157. Carnicer, E. 1156. Carri, Clemente. 1160. Carri, M. B. 1160. Cavalho, Rosa Julieta. 1155. Cassazza, Luis I. 1160. Castillo, Julio F. 1155.

Catáneo, Miguel. 1160. Cavata, Alfonso. 1156. Celeri, Antonio H. 1159. Ceriani, Ernesto L. 1156. Cimimani, Ambrosio. 1156. Cisneros, Carlos. 1155. Claudel, Paul. 1154. Collivadino, Pío. 1160. Constenla, Marcelino (hijo). 1160. Cooper de Busch, señora. 1156. Córdoba, Ignacio (hijo). 1156. Coriani, Pedro M. 1156. Corlidge, Calvino. 1154. Correa, Juan P. 1157. Correas, Santiago. 1160. Croveto, Miguel. 1160. Cursach Horacio. 1158.

CHITARONI, MARIA. 1157. Christophersen, A. 1160.

DACHENA, ENRIQUE. 1160. Daltón, Doroty. 1157. Dapuerta, Antonio. 1159. Del Campo, Cupertino. 1160. Della Costa, Pablo (hijo). 1160. De Paolo, Emilio. 1157. De Seta, V. 1156. Desopey, Juan. 1154. Desreta, Luis. 1160. Diana, Busto A. 1156. Díaz Romero, Eugenio. 1160. Di Tomás, José C. 1155. Dolcetti, Alfonso. 1156. Domingo, José. 1156. Domínguez, Pedro A. 1160. Dumur, Louis. 1156.

ELISEIX, CARLOS. 1156. Esquiro, Francisco. 1157. Esquiú, Juan. 1156. Esteves, Osvaldo. 1157.

FABIEU, JULIO. 1156.
 Faguidez, Gabriel. 1156.
 Farfán, Alberto. 1156.
 Fenelli, Sirio. 1157.
 Ferguson, Elsie. 1158.
 Fernández Castilla, Rafael. 1157.
 Fernández García, José. 1160.
 Fernández, M. 1160.
 Fernández Palma, Marco. 1156.
 Ferrerazo, Enrique. 1156.
 Fischer, Margarita. 1154.
 Fonso Gandolfo, Carlos. 1154.
 Frascotto, Ricardo E. 1160.
 Franco, Alberto. 1157.
 Franco, Juan E. 1158.
 Franco, Luis L. 1160.
 Frassatti, María. 1159.
 Forrest, Ana. 1156.
 Fuentes, Antonio A. 1157.
 Furruchi, José. 1157.
 Fuschman, Marcos. 1160.

GALEANO, JOSE. 1156.
 Galeotti, Avelino. 1160.
 Gálvez, Manuel. 1160.
 Gallardo, Angel. 1160.
 Gallo, Emilio. 1158.
 Galmarino, Alberto J. 1155.
 García, José. 1157.
 García, Manuel. 1156.
 García, Mariano. 1157.
 Gatto, María. 1159.
 Gaucheron, Roberto. 1160.
 Giménez Pastor, Arturo. 1160.
 Gómez, Esaú. 1160.
 Gómez, Horacio. 1160.
 Gómez Rojas, Domingo (Vázquez, Daniel). 1154.
 González Lanuza, Eduardo. 1160.
 Grimaldi, Marcelo. 1160.
 Groussac, Paúl. 1160.
 Gwis, Carlos. 1160.
 Guido. 1160.
 Guiler, Moisés L. 1156.
 Gumisch, Gustavo. 1160.
 Guerra, Escardó E. 1160.

HABICHAY, ANTONIO. 1155.
 Harding, Warren G. 1154.
 Heredia, Segundo. 1160.
 Herrera, Ataliva. 1160.
 Herrera Vega, Rafael. 1160.
 Horvits, Salomón. 1160.

IBARGUREN, CARLOS. 1160.
 Igarreta, Carlos. 1160.
 Infantino, Juan B. 1155.
 Infantino, Nicolás. 1157.
 Ingenieros, José. 1160.
 Irazo, Antonio. 1157.

JIMENEZ, LUIS. 1157.
 Jordán, Luis M. 1160.

KLINGDE HARDIN, FLOREN-
 CIA. 1154.
 Kristtwwig, Víctor. 1156.

LAGUMAS, SIMON. 1159.
 Lasaignes, Federico. 1156.
 Lascano Enrique. 1155.
 Lavalley de Lavalley, Dolores. 1160.
 Lazcano, Pedro. 1156.
 Leguizomón, L. 1160.
 Leloir Unzué, Adela. 1160.

Lenhmann, Carlos Alberto. 1160.
 Lequerica, Ramón. 1157.
 Levin, Cohén. 1155.
 Livingston de Pasman, señora. 1158.
 Locatti, Felipe. 1160.
 Longhi, Leopoldo. 1155.
 López García, Concepción. 1155.
 López de la Rosa, Isabel. 1160.
 Loza, Celestino. 1155.
 Lucero, Romelio. 1160.
 Lunghi, Luis. 1160.
 Luoni, Roberto. 1160.
 Lutscher, Armando. 1160.

MABESTI, LEOPOLDO. 1159.
 Macarone, José. 1159.
 Maggio, Julio. 1155.
 Maidana, Edelmira B. 1158.
 Maldonado, Felipe. 1155.
 Maldonado, José. 1157.
 Manubén Calvet, R. 1158.
 Maradona, Eduardo L. 1156.
 Marcelino, José. 1156.
 Marín, Plácido. 1160.
 Maritorero, Esteban. 1160.
 Marques, Luis. 1160.
 Martín Maciel, Aurora. 1155.
 Martínez Zuviría, Gustavo. 1160.
 Martón Oval, B. 1156.
 March, Santiago. 1154.
 Mascardó, Alfredo. 1160.
 Massa, Juan A. 1153.
 Mastandrea, Pablo. 1158.
 Menghi, Eugenio. 1158.
 Miguens, Pedro. 1158.
 Miller, Ismael. 1160.
 Misilla, Icas. 1160.
 Mitre de Rosende, Edelmira. 1160.
 Moglia, Juan M. M. 1157.
 Moisés Alarcón. 1160.
 Mojana, Carlos. 1156.
 Montaldi, Juan. 1160.
 Montanaro, Lorenzo. 1160.
 Moreira de Repetto, Isidora. 1157.
 Morelli, Enrique. 1160.
 Morinelli, Juan. 1158.
 Mönner Sans, José. 1154.
 Mourrat, René L. 1156.
 Mulet Agebert, A. 1160.

NOEL, CARLOS. 1156.
 Novaro, Adán G. 1156.

OBLIGADO, CARLOS. 1160.
 Oliva, D. 1155.
 Oliveira Lavié, Héctor. 1160.
 Olivera, Antonio. 1158.
 Omari, conferenciante. 1154.
 Onsari, Fabián. 1154.
 Oñez de Loyola, Martín. 1160.
 Orlando. 1155.

PARDIEZ, FRANCISCO. 1160.
 Palermo, J. R. 1157.
 Papavero, Manuel. 1155.
 Parodi, P. Antonio. 1157.
 Pasman, Miles. 1158.
 Pasalagua, Antonio S. 1156.
 Pastorini, Jerónimo. 1157.
 Paz, José María. 1160.
 Pazminuto, César. 1160.
 Pereyra, Rodolfo. 1158.
 Pérez, Raúl L. 1160.
 Perulo, Juan. 1156.
 Piaggio, Alberto. 1156.

Pilsudski, Joseph. 1154.
 Pissani, Antonio. 1157.
 Pividal, Juan José. 1160.
 Pizzorno, Adolfo. 1160.
 Politti, Juan J. 1157.
 Pons Peña, Eduardo. 1160.
 Primiani, Julio R. 1160.
 Profumo, Horacio B. 1160.

RAGGIO, JUAN L. 1160.
 Ramírez Glagisny, Angel. 1156.
 Ranchilovidi, Bernardo. 1157.
 Rebaudi, A. 1155.
 Reid, Wallace. 1159.
 Repetto, Eduardo. 1155.
 Ricci, Salvador. 1160.
 Riccio, Fernando. 1160.
 Risso, Pedro. 1156.
 Rivas, José P. 1160.
 Roca, Fermín. 1157.
 Rocha, Dardo. 1160.
 Roghiero, Ricardo. 1160.
 Rojas, Ricardo. 1153.
 Romero, Joaquín A. 1155.
 Roques, Ignacio. 1160.
 Rossi, Ascanio. 1158.
 Rotendaró, J. Francisco. 1155.
 Ruata, Luis L. 1160.
 Ryverg, Ronaldo J. 1160.
 Rosas, Juan Manuel de. 1153.

SAINT-GEORGES DE BOU-
 LIERS. 1154.

Salas, Rafael. 1155.
 Salaverría, José María. 1155.
 Sampietro, Adolfo. 1157.
 Santos, Norberto. 1160.
 Sciandro Callaba, Pedro. 1155.
 Sepauffefe, Ernesto. 1153.
 Schwartz, Samuel. 1157.
 Siri, Obdulio S. 1154.
 Solari, Esteban E. 1156.
 Soto Acebal, Jorge. 1160.
 Steltmacher, Roque. 1157.
 Storni, Segundo. 1156.

TAMBÓN, V. ENRIQUE. 1156.
 Tellechea, Victor. 1160.
 Testa, José. 1160.
 Tisne, Enrique. 1157.
 Toqueri, Dino. 1159.
 Torres Suárez, Roberto. 1158.
 Tossi, Torcuato. 1160.

VALLE, CARLOS. 1156.
 Valli, Edmundo. 1160.
 Varela, José B. 1156.
 Veronelli, Pedro. 1154.
 Vicassian, J. P. 1157.
 Vides García, Eduardo. 1155.
 Viera, Carlos. 1160.
 Vietti, José. 1155.
 Villamil, Antonio. 1156.
 Vinci, Aristides. 1160.

WAINGERTIN, RAMON. 1160.
 White, Perla. 1155.

UBALLES, EUFEMIO. 1160.
 Urien, Ricardo A. 1160.
 Urquiza, Justo José. 1153.

ZANI, DOMINGO. 1159.
 Zwilling, Hermán. 1157.

GRUPOS DENOMINADOS

Número 1153. — José León Suárez y otros. — Nicolás Torres y otros. — Víctor Manuel Orlando y otros. — Ricardo Rojas y Julieta Quinteros. — José Arce y otros. — Pablo Pizzurno y otros. — Ramón Cabezas y otros. — Manuel Menchaca y otros. — Mary y Douglas. — Luis Suancés y Carpegna, Adolfo Danvila y otros. — Barón Demarchi, Edmundo Gaio, Rafael Maricotti y otros. — Don Alfonso, doña Victoria, Dato, De Coper, duquesa de San Carlos, Torres Almeida, conde de Bugallal, conde de Colombá, Ortega y Munilla. — Weuldén-Berhane y otros. — Juan U. Gómez, Pedro Fernández y Francisco Groppa. — General Horthy y otros. — Mrs. Horthy y otra. — Carlos Spika y otros. — Colman y otros. — Señoritas de Olmos Gordillo, Judit Bruno, Laurita Novillo Garay, Lola Monguillot y otros. — Doctor Marcó y Benito Legeren. — Monseñor Echenique. — Flora Gonberales.

Número 1154. — Pedro Meléndez. — Colmo, Ramos Mejía y otros. — Ramona G. de Norais y otros. — Víctor Cobiánchi, Anielli, Alejandro Tedeschi y otros. — Pedraza, Onelli y otros. — Rodolfo Moreno, Marcelino Ugarte y otros. — Emilio J. Windela y otros. — Eloísa Beeck, A. Satterthwaite y G. Jones. — Benjamin Montt, Irene Laciowski, Carlos García Greo y Elena Garcés. — Antonio Vehenan y otros. — Pablo Moreno y otros. — Lola Díaz, María Pizarro, María Ignacia Rius, Elisa Garzón Maceda y Argentina Rius. — Celestino J. Marcó y otros.

Número 1155. — Monseñor Terrero y otros. — S. Rubenstein, G. Bejuán, L. Soungue, Alphonse E. Eiron, F. Isriliand y A. Levitin y otros. — José Luis Cantilo y otros. — Suanes Carpegna, Costa Palma y otros. — Charles Guernier y otros. — Sanfuentes, Alessandri, Pedro García de la Huerta, Cornelio Saavedra y Enrique Bermúdez. — Alessandri y otros. — Antonio De Tomaso, Matías Sánchez Sorondo, Ernesto Cevala, José Luis Ferrarotti y Valentín Vergara. — General García y otros. — Doctor Marcó, Sáenz Valiente, Ernesto Quesada y otros. — Alfredo Demarchi, Arturo Goyeneche, Domingo Salaberry, general Uriburu y otros. — Antonio Larraechea, Manuel Escasany, Sebastián Urquijo y otros. — Carlos H. Pearson y otros. — Alejandrina Malagarriga, Román Rodríguez de Vicente, Manuel María Muñoz y otros. — Orlando, Víctor Cobiánchi, Atilio Masone y otros. — Antonio Cetrángolo, F. Gorriti, De Santiago, Mieres, Vera, Pastor, López, Cafarena y Grande. — Justino Giacagli y señora. — J. Avila, R. Sanguinetti, M. Avila, A. Fornaso y R. Sylman. — Señoritas de Costa, Calderón y otras.

Número 1156. — Víctor Manuel Orlando y otros. — Víctor Manuel Orlando, Torello, Demarchi, Cobiánchi, Julio Moreno, Domingo Fernández Bechtel, José S. Salinas, José Luis Cantilo, Angel Gallardo, Diego Luis Molinari, Delfor Del Valle, José de Apellániz, Domingo Salaberry, Ramón Gómez y Fernando Saguier. — Lagos, Cepeda y otros. — Francisco De Velutis y otros. — Cantilo, Denovi, Cortejarena y otros. — José Camilo Crotto, Alfonso Danvila y otros. — Cantilo, Siri, Del Valle y otros. — El infante don Fernando, marqués de Lema y otros. — Andreu, Honoré, Cepero, Taborda, Pedrizz, Mortera, Escanuela, J. Pla, A. Taborda, C. Pla y Marques. — Señora Frida de Lebrero, Lucero, Lucía Trueba, Prudencia A. de Molina, Leonor Maciel, María Mercader y Amanda Ferrés. — Matilde Dabó y otros. — Crotto y otros. — Mateo Berro y otros. — Luis Giatiny y otros. — Giatiny y Esquíu. — Palma, Aurelio Herrera, Olibarrio, Balmotti, Zabalza. — L. D'Angiolillo, A. Litmanovich, P. Rivas, R. Landó, R. Aslam, D. Gottlieb, E. Colombo, M. Del Fa, E. Mar-

colongo, J. Leibovich, E. Wainer, O. Collazo, C. Gauna, E. Sosa, A. Menchaca, J. Seré, A. Bertetti, P. Nigro, A. Rabinovich, A. Flores, F. Taranco, N. N., F. Velasco, J. Ventura, E. Braceras, J. Perilli, A. von der Beeke, R. Nemirosky, H. Falcone, M. Rosemblatt, E. Rossi, J. Cervera, A. Rovira, J. Nontala, J. Vacarezza, M. Puiggari, P. Cadelago, A. Siri, A. Pazzi, R. Dorriots, E. Ibáñez, I. Gelpi, O. Gai-bisso, O. Pezzagno, A. Cabrera, A. Gárate, L. Lihenson. A. Banfi, L. Vincent, R. Cambó, J. Poppi, E. Lima, C. Columba, R. Mañé, M. Bertozzi, P. García, L. Barrios, J. Bianchetti, J. Manzano, E. Raíces, J. Recalde, I. Goluboff, A. Peluso, T. Garay y J. Rodríguez. — M. Ibarborde, J. Oliveto, H. J. Falcone, E. Martínez, C. Ruiz, M. Rudnevich, J. M. Cuchisi, A. S. Cloppet, G. Calegari, J. C. Aras, J. Marqués, I. Colatti, J. Scornik, F. Odorisio, C. Brea, M. Boeri, A. Speratti, J. L. Sardi, G. Colatti, E. J. Lima, J. B. Cabrera, J. A. Mondria, C. A. Fauvety, R. Ledesma, J. Ferrario, M. E. Faussone, L. A. D'Angiolillo, E. Cristallo, R. Dorriots, A. Rabinovich, E. Muzio.

Número 1157. — Luis Duprat y otros. — Julio Maqueira Rodríguez, Vasallo Torregrossa, Arturo Goyeneche, general Uriburu, Joaquín Anchorena y otros. — Inés Williams, Carola Pérez del Cerro, Matilde Llambí, María Elena Paats y Laura Alcobendas. — Señoritas de Mandie, Paz, Maglione González y Lamarque. — Zaira y Lola Arias y otras. — Adolfo Danvila, marqués de Amposta y otros. — Juan P. Rampa y otros. — Otto Wadsted y otros. — Señora Palacio de Ravena y otras. — Ricardone y otros. — Epitacio Pessoa, Acuña, Taladrí, Quinquela Martín y otros. — Vidal Fuentes y otros. — Buero y otros. — Virginia de Albisatti y otros. — A. Chacón y otros. — D'Andrea y otros. — Ferrara y otros. — Arbo y Blanco y otros. — B. Schinkman, A. Coa-lovas, J. Nuguer, E. Weinstein, F. Popolizio, A. P. Fernández, M. Dunaiewky, A. O. Mazzello, C. Mazza, J. Kleiner, S. Katz, H. Massaro, A. B. Pandiani, R. J. Catalá, A. L. Monje, G. Iacapraro, O. Spina, E. Q. Anschitz, J. L. B. Costa, A. B. Barrios, C. Tabalinsky, J. Ruspil, R. Donndorf, M. Bourgeon, J. L. Lanuzza Palacios, D. Belenda, F. T. Carlone, P. A. Lucano, J. Aprea, F. Goagnini, P. C. Bolasini, E. Puíadas, R. Fernández, S. P. Acuña, G. Taddei, V. Fuscaldó.

Número 1158. — Señoritas R. Scaravigliani, A. Pogli-
one, A. Berdier, G. Toli y C. Leonardi. — Martín
Ardenghi, Manuel T. Núñez, Carlos A. Bollina y
Héctor M. Eda. — María Zavala, Atanasio Saenl
y otros. — Dolores Lavallo de Lavallo, Vasallo de
Torregrosa, Duprat y otros. — Fernando de Baviera
y Borbón, Sanfuentes y otros. — Baviera y Borbón,
Alessandri y otros. — Señoras de Herquenengo, de
Castro y Barro de Bezo y Germán Rusco. — Fernán-
do Freire, Guillermo Edwards, M. y Carlos de Cas-
tro y otros. — Doctor Brum, señoras de Henderson,
Gomez Civils de Domínguez y otros. — Hermano
Marcelino y otros. — Señoritas Santú, Riestra, Ci-
chero y Honsay. — Señoritas Calvento, Escobedo,
Sánchez y Mendoza. — Agustín Araya y otros. —
Monseñor Alberti, Marcelina Irigoyen de Rodríguez,
Josefina Achával de Cantilo y otros. — J. Mubia
Linares y otros. — Dardo Rocha y otros. — Doctor
Mosca y otros. — Familias de Craviotti Redueke,
Braune y otras. — Teodolinda de Brieux y otros. —
Cervini, L. Barberis, A. Castoldi, S. De Gracia, E.
Bhuder, Y. Popolizio, J. Mackintosh, L. Yan Rile-
vich, N. Burgi, M. Nimerosky, E. Fowler, C. Mo-
relli, E. Naveiro, H. Franceschi, H. Anselmetti, L.
Bastita, Y. Kohn, L. Yalcoov, C. Girstel, M. Gior-

dano, N. Jarovlasky, A. Rothman, D. Sigal, Y. Aro-
novich, C. Molmá, J. Di Corleto, Y. Servidio, A.
Copkin, G. Morkin. E. Zunino. — Sara Doti, Carlos
Oriol, María Fava, Dolores Barahona, Elisa Vidal,
Amalia Andreola, Alicia Labat, Sara Cassiols, Emma
Odericio, Berta Fuhs, Luisa Iruszun, Angela Tito,
María Zapata, Isabel Viciconti, Nélida Podestá, Ma-
ría Amalia Boraglio, Martha Duarte. Guillermina
Lestard. Esther Afhalos, María Sosa y Felipe Gar-
dell. — Pedro Miguens, Pedro Saure y Emilio Rag-
gio. — Mathias Osinalde, Mauricio Folonier y Eduar-
do Masramón. — Juan M. Garbelino, Manuel Fernán-
dez Goitia y José M. Firpo.

Número 1159. — Fernando de Baviera y otros. — San-
fuentes y otros. — Señoritas: Rau, Vancina, Conde,
Diana, Galislaw y Mac Hanna. — Señora Gibson de
Elia, Menganide, Adamoli y Cipollini de Agostini;
señoritas de Fénix, Mengani y Elia, Alicia Soler de
Sartori. Lillian y Dira Saye y otros. — Astudillo y
otros. — Teresa de Covarrubias, María Rosa de
Errázuriz, Carmela E. de Guzmán, Carolina P. de
Correa, Hipatia de Bustamante, Segundo R. Storni,
Ramírez Peña y Lillo, Merlo Eizaguirre y Obella,
Josefina Acosta de Noel y otros. — Doctor Toledo y
otros. — Antonio Cieriotti, Cantilo y otros. — Teresa
Saa y otros. — General Uriburu y otros. — Guillermina
Oliveira César de Wilde y otros. — El príncipe Ai-
mone y otros. — Natalio Ricardone y otros. — Leo-
poldo Melo y otros. — Carlos J. Martínez, Martín
Rodríguez y otros. — Bondra, Paiva y otros. — Pa-
dre Napal y otros. — Amadeo Aliocatti y otros. —
María J. Cappa y otros. — Pedro Praileman, Alfredo
Espada, Romualdo Guardia José Prieto Rodríguez,
Adolfo Mitoire. — Nicora, Juan Romano, Acosta,
Benigno Guerra. — Magallanes, Quiroga, Jofre y otros.
— Ojeda y otros. — Rosa María Zelaya, Leonor Ca-
seaux, Zoila Sierra Ahumada, Sara Irma Acuña, Lidia
Aguilar e Inés Romero. — Clara Glusberg, A. A. Por-
tiglia de Zola, J. Deabay de Caballero, J. N. de Gar-
cía, P. de Rapallini, A. P. de Clemente, T. D'Angelo,
E. Canevello, G. Etchart, A. Capurro, M. Paramidani,
M. L. Muzzio, M. Ferro, F. Trosolino, M. L. Russo.
— T. Vallejos, G. de Valdes, T. Montaña, A. Arrieta.
A. Solari Salguero, G. Chaves, E. Calmels, A. Bus-
chiazzo, E. Fernández, E. Goffi, A. Arnez. — Carlos

A. Gandini, Italo Micotis, Alberto A. Fiorito, Caye-
tano Marón, Atilio Amoroso, José M. Giuffra, Manuel
Ordóñez, Héctor Ottonello, Rodolfo Arambarri, Vir-
gilio P. Etcheverry, Luis B. Pietrafesa, Abel Martínez
de Olazábal, Dante Gaddi, Homero J. Gerino, Felipe
Silvestre, Carlos M. Casal, Eduardo A. Broquen, En-
rique N. Pigni, Victor N. Cinollo, Juan C. de Abe-
lleyra, Ernesto J. Pasman, Heberto A. Laboreau, José
M. Bravo, Luis M. Cucullá, Tomás H. Balestra, Jorge
Martínez de Haedo, Carlos B. y Dasso, César Ceriani
Cernadas, Juan Balestra (h.), Pedro C. Casonato.
Agustín Muzio, Antonio G. Fontana, Marcelino Bre-
gante, Carlos F. Cremona, Alfredo Segade, Miguel
Esperne, Miguel A. Arce, Juan M. Cavia, Pedro A.
Baglietto, Miguel A. Grondona, Armando Pico, Ro-
meo Croce, Elías R. Huergo, Pedro J. Favetto, Do-
mingo A. Morinelli, Cándido M. Montenegro, Omar
Vera, Felipe Iriarte, René J. Adell, Arturo Vinardell,
Francisco Cotelles, Martín Fernández y Bartolomé
Mari, José A. De Carlo, Rogelio Rojo, Agustín
Cicinelli, A. Raíces, Vicente M. Violante, Angel
B. Candiani, Américo Ghioldi, Florencio S. Camet,
Arnaldo Krause, Bartolo Pozos, Juan A. Dijirez,
Luis R. Oneto, Carlos Clarc, Teodoro Dumas, Gui-
lherme Pérez, Carlos S. Soracco, Vicente Bearis,
Jorge A. Serra, Antonio Giannella, Roberto Castromar,
Bernardo Nemark, Italo Schettini y Victorio Salinas.

Número 1160. — C. Bordir y otros. — Celia Garro y
otros. — Baldino Domínguez y otros. — Martín G.
Odez de Loyola y otros. — Mosi y otros. — Baltasar
Olaechea y Alcorta y otros. — Eloísa Ruiz, Antonia
Dirz, María L. Patrignani, Julia Andreoli Correa,
Ursula Cechini, Argentina Alberti. Segunda Bravo,
Dolores Macedo, Antonia L. Gómez, Catalina Rojas
y Zenada Rodríguez. — Alberto Porta y otros. —
Paulina Messi, Angela Massino, Elsa Mosna, Alicia
Palavicino, Juana Rosa Lanza Colombres, María Ele-
na Viaña, María Isabel López, Alcira Arucrí, Merce-
cedes Field, Francisca Brunet y Luis Lorenzi. — Justa
J. Magnasco, Jorge Sarquis, Santiago Held, María Lui-
sa Piñeiro, Ricardo Machado, Juan J. Almada, An-
tonio Fourcada. Ernesto Jorba, Juan Mauro, León
Logegaray, Adolfo Zecho, Enrique Torres, Benjamín
Bender, Lucas Espinosa Arribilaga y Alejandro
Emma. — Funakoshi, Oyamada, Torisaki y otros.

FOTOGRAFÍAS DENOMINADAS

ARROYO. — La terrible explosión en la fábrica de
Liniers. 1155. — En honor del honorable Victor Ma-
nuel Orlando. Las tardes en la peloussé. Renova-
ción del Concejo Deliberante. Inauguración del ter-
cer Salón del automóvil. 1156. — El nuevo gober-
nador eclesiástico. Homenaje póstumo a la educa-
cionista Felisa Latallada. 1157. — Corso de las flores
en Palermo. 1158. — Fiestas primaverales en Villa
Urquiza. Demostración al educacionista Astudillo.
A bordo del Uberaba. En la Exposición Nacional
de productos de granja. Entrega de los premios in-
stituidos por la Asociación Pro Patria. En la Cruz
Roja Argentina. De Montevideo. 1159.

ARROYO y BELL. — En el Prince George's Hall.
Fiesta infantil. Instituto de cirugía en el Hospital
de Clínicas. Segundo congreso de estudiantes nor-
malistas. En el Centro Gallego. En honor de los
marinos del Reina Regente. 1153. — Celebración del
segundo aniversario del armisticio. Festival a be-
nificio de la Cruz Roja de Hungría. Inauguración de la
semana gallega. Notas varias: En favor de la liber-
tad de Irlanda. Homenaje a la memoria de Ignacio

Irigoyen. Un nuevo servicio policial para el trá-
fico. 1154. — En el Plaza Hotel. Demostración al se-
ñor Santos Goñi. Sociedad Española. 1156. — 63.º
aniversario de la Asociación Española de S. M. Te
primaveral en la terraza del Club Belgrano. Escue-
la Francisco P. Moreno. Homenaje a la memoria
del doctor Nicolás Avellaneda. En el Club Danés.
1157. — Fiesta infantil en el Jardín Zoológico. En
el Colegio Lasalle. Asociación de Escuelas y Patrona-
tos. 1158. — En el Instituto Modelo de Clínica. 1160.

ARROYO, BELL y BALDISEROTTO. — Fiestas
infantiles en los colegios de la capital. 1158.

ARROYO, BELL y VARGAS. — Notas varias: En el
Hospital Alvear. Banco Productor Argentino. Co-
operativa de la Capital. Agencia de publicidad ar-
gentina "Stentor". 1156.

ARROYO y VARGAS. — Demostración al general
de división José F. Uriburu. Inauguración del puen-
te de acceso del Hospital Español de Temperley.
En honor del Mr. Carlos Pearson. La semana ga-
llega. Juegos florales en el Colón. El trágico su-
ceso de la calle Entre Ríos. 1155.

BELL. — Bodas de oro de los esposos Livingston-Pasman. Recepción de la señora Dolores Lavalle de Lavalle. Colocación de la piedra fundamental del panteón de la Caja de Socorros de Policía y Bomberos. 1158. — Colación de grados en la Facultad de derecho. 1159.

BELL y VARGAS. — Huéspedes distinguidos. Sexto Congreso Sionista-Argentino. 1154.

GIL. — Damas rosarinas: Rita López de Piantini. 1158.

MIATELLO, Hugo (hijo). — La cosecha mecánica del maíz. 1156.

VAN RIEL. — Siluetas aristocráticas: Esther Lidya Pueyrredón. 1153.

VARGAS, Eduardo. — Las mañanas del intendente municipal. Las regatas internacionales en el Tigre. Partida del acorazado Reina Regente. 1155. — Cuarto centenario del descubrimiento del estrecho de Magallanes. 1158. — Despedida de las embajadas extranjeras en Chile. Últimas fiestas dadas en honor del príncipe de Baviera. Monumento en Punta Arenas. 1160.

WITCOMB. — Siluetas femeninas: María Elena Pellegrano. 1154.

ENLACES

Número 1153. — Hermenegilda Pedacci con Carlos M. Balbí. — Isabel Lapriola con Miguel Volpi. — Olga Boimuler con Octavio Cardon. — María Pernas con Marcos Barbero. — Cereseta-Facciano.

Número 1154. — María Isabel Nebbia con Mateo Pérez Liendo. — Natalia Albera con Juan Tegeiro. — Laura Elisei con Enrique Paulocci. — Teresa Cairolo con Joaquín Besoane. — Carolina Cagliari con Ramón Toyos. — Isabel A. Galván con Félix Mievice.

Número 1155. — Aurora Martín Maciel con Eloy Castellano Villanueva. — Puga Fischer-Blesa Vicuña. — Josefa Versagüé con José Pérez. — Clotilde Anasagasti con Gaspar C. Marchetti. — Lola Bordelli con Julio Baizán. — Damasia B. Baudis con Sebastián Straguzi. — Julia Toniolo con Juan Beltramo.

Número 1156. — María Luisa Bacigalupo con Salvador J. Sambucetti. — Celia M. Gutiérrez con Emilio Espiñeira Díaz, Tártara-Amarillo. — Lola Bordoli con Emilio Armando Baizán. — Eufemia Rodríguez Palacios con Santiago Lupoli.

Número 1157. — María Sacone Viale con Emilio Rivas. — Josefina Coli con Federico Mancini. — Mariana Pastorini con Basilio Valdemoros. — Gregoria Abreu

con Eusebio Soranet. — Carmen de Belis con Juan Zanetti. — Angélica Garbino con Mario César Gras. — Sabina Minetti con Leonardo Benvenuto. — Rosa Brogi con E. Biscotti. — Josefina V. Pratolongo con Atilio J. Zanni. — Semino-Ottone.

Número 1158. — María Vergara con Justo J. Reinoso. — Antonia Yomini con Martín José Viola. — Rosa Esther Bermúdez con Armando L. Muñoz. — Dolores Hermosin con Manuel Delgado. — Busso-Rollo. — María Celia Laxaque con Carlos Núñez Muñoz. — María L. Bonnet con Luciano R. Pagani. — Elisa Viola con Enrique Losisdstron. — Corrales-Moreno. — Ana M. Gutiérrez con Ernesto B. Güena.

Número 1159. — Liberata Danaro con Desiderio Hernández. — Ida Corseti con Damián Paulilli. — María Elena Suárez con Luciano Cuello. — Firoca-Vigliano. — Catalina Borges con Tomás Alanis.

Número 1160. — Antonia Rampini con Fiaminio Ubertini. — Etelvina Evangelista con Rafael Tecchi. — Isabel Gorris con José Severini. — Toribia Ponce con José J. García. — Josefa Martínez con Manuel Guenaga.

NECROLOGIA

Número 1153. — Juan Ferrari. — Fortunato Fontana. — Teresa Quintana. — Herminia Suringere de Goitisele. — Juan B. Echeverría. — Carlos L. Vivet. — José Ercoli. — Víctor M. Aramendy. — Isabel G. Fernández. — Adela Perone. — María Sani. — Manuela Cicilia. — Nicolás Pérez. — Rosario García. — Carmen Riquelme. — José Valtón.

Número 1154. — Teresa Iribarne. Héctor Nicolás Firpo. — Aida Banchieri. — Jaime Garcías. — Julio Araujo. — Tomás Mutia.

Número 1155. — Francisco Cúneo. — Isolina Moreira. — Ángel Leota.

Número 1156. — Claudia P. de Barbero. — Margarita S. de Griffero. — María I. Espinel Bavio. — Pérez Grigera. — Lucía Nôvais de Bianchi. — Teófila Figueroa de Salazar. — Amadeo Acevedo. — Juan Paolillo.

Número 1157. — Atilio Massone. — Rogelio E. Marty. — Roberto Martínez. — Justa García. — Petrona Echenagucia de Mejanelle. — José E. Tossi. — Rudesindo Herbón. — Carlos Regiarde. Natalio Tabossi. — Carmen Pedraza de Sánchez. — Catalina Rizzo de Martínez. — Carmen Catria. — Rosa M. de Depietri. — Rómulo Nieto. — Arturo Echauri. — Ricardo E. Cavilletti. — Jesús Osés.

Número 1158. — Lucía Angela Lorenzatti. — Horacio Jorge Madraza. — Alejandro Capetto. — Antonio Dagno Durante. — José Casabona. — Francisco Pérez. — Enrique Badano. — Lorenzo Mascioroni.

Número 1159. — Juan J. Errea de Goñi. — Juan A. de Razetti. — Aida Esther Figueroa. — Inselsa Villard de Fontenza. — Jacinto Parodi. — Héctor Gandolfo. — Sánchez Celada. — Alfredo Martinelli. — Jesús Urueta. — Emilio Civit.

SECCIONES PERMANENTES

Pasatiempos. — Bibliografía. — Consultorio de "Caras y Caretas". — Inventos, recetas y procedimientos útiles. — Concurso de dibujos infantiles. — Concurso infantil para colorear dibujos. — Apuntes y recortes. — Comentarios. — Correo sin estampilla.